叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 感恩之花(thankful Blossom) 000001

2. 感恩之花(thankful Blossom) 000002

3. 感恩之花(thankful Blossom) 000003

4. 感恩之花(thankful Blossom) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

感恩之花(Thankful Blossom)
第1/4页

['θæŋkfl]	['blɑːsəm]
THANKFUL	**BLOSSOM**
感恩	开花

感恩之花

[baɪ]
by
经过

经过

['brɛt]	['hɑːrt]
BRET	**HARTE**
布雷特	哈特

布雷特·哈特

['tʃæptərz]	:	[aɪ]	[iː]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	[ˌaɪ 'viː]	[viː]
CHAPTERS	**:**	**I**	**II**	**III**	**IV**	**V**
章节	:	我	二	三、	第四	V

章节：I II III IV V

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]	[taɪm]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[jɪr]	[ʌv; əv]	[greɪs]	-	;	[ðə; ði]	[loʊ'kæləti]	,	['mɔrəˌstaʊn]	,	[nuː]	['dʒɜːrzi]	.
The	**time**	**was**	**the**	**year**	**of**	**grace**	**1779**	**;**	**the**	**locality**	**,**	**Morristown**	**,**	**New**	**Jersey**	**.**
这	时间	曾是	这	年	的	优雅	-	;	这	地点	,	莫里斯敦	,	新的	球衣	.

时间是1779年，地点是新泽西州莫里斯敦。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['bɪtərli]	[koʊld]	.
It	**was**	**bitterly**	**cold**	**.**
它	曾是	苦涩地	寒冷的	.

天气异常寒冷。

[ə; eɪ]	[ˌnɔːrθ'iːstərli]	[wɪnd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['stɪfnɪŋ]	[ðə; ði]	[mʌd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔrnɪŋz]	[θɔː]	['ɪntuː]
A	**northeasterly**	**wind**	**had**	**been**	**stiffening**	**the**	**mud**	**of**	**the**	**morning's**	**thaw**	**into**
一个	东北	风	有	到过	刚度	这	泥	的	这	早晨	解冻	进入

[ə; eɪ]	['rɪdʒɪd]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['deɪz]	['weɪˌferɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	-	[roʊd]	.
a	**rigid**	**record**	**of**	**that**	**day's**	**wayfaring**	**on**	**the**	**Baskingridge**	**road**	**.**
一个	死板的	记录	的	那	天	远行者	在	这	-	路	.

东北风将早晨融化的泥浆吹得变得坚硬，仿佛在巴斯金里奇路上留下了当天行进路线的记录。

[ðə; ði]	[huːf]	-	[prɪnts]	[ʌv; əv]	['kæv(ə)lri]	,	[ðə; ði]	[diːp]	[rʌts]	[left]	[baɪ]	['bægɪdʒ]	-	['wægənz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
The	**hoof**	**-**	**prints**	**of**	**cavalry**	**,**	**the**	**deep**	**ruts**	**left**	**by**	**baggage**	**-**	**wagons**	**,**	**and**	**the**
这	蹄	-	印刷	的	骑兵	,	这	深的	车辙	左边	经过	行李	-	马车	,	和	这

[diːpər]	['tʃænlz]	[wɔːrn]	[baɪ]	[ɑːr'tɪləri]	,
deeper	**channels**	**worn**	**by**	**artillery**	**,**
更深	频道	磨损	经过	炮兵	,

骑兵的蹄印、辎重车留下的深深车辙、以及火炮轰击留下的更深沟壑，

[leɪ]	[stɑːrk]	[ænd; ənd]	[koʊld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[weɪnɪŋ]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['eɪprəl]	[deɪ]	.
lay	**stark**	**and**	**cold**	**in**	**the**	**waning**	**light**	**of**	**an**	**April**	**day**	**.**
躺	斯塔克	和	寒冷的	在	这	减弱	光	的	一个	四月	天	.

在四月暮色渐沉中，它们孤零零地躺在那里，冰冷刺骨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['aɪsɪklz][ɑːn][ðə; ði] [fensiz] , [ə; eɪ][raɪm][ʌv; əv]['sɪlvər][ɑːn][ðə; ði]['wɪndwərd] [bɑːrk][ʌv; əv]

There	were	icicles	on	the	fences	,	a	rime	of	silver	on	the	windward	bark	of
那里	是	冰柱	在	这	栅栏	,	一个	韵脚	的	银	在	这	迎风	吠	的

['meɪpəlz] ,

maples	,
枫树	,

篱笆上挂着冰柱，枫树迎风面的树皮上结了一层银色的霜。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ber] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [prət'juːbərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

and	occasional	bare	spots	on	the	rocky	protuberances	of	the	road	,
和	偶然	裸	地点	在	这	岩石	突起物	的	这	路	,

道路崎岖不平的岩石凸起处偶尔会出现裸露的路面。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd][wɔːrn][hɜːr'self] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] ['elbəuz] [θruː] [lɔːŋ]

as	if	Nature	had	worn	herself	out	at	the	knees	and	elbows	through	long
作为	如果	自然	有	磨损	她自己	出去	在	这	膝盖	和	肘部	通过	长的

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɑːrdi] [sprɪŋ] .

waiting	for	the	tardy	spring	.
等待	为了	这	迟迟	春天	.

仿佛大自然在漫长的等待中，膝盖和手肘都已疲惫不堪，才盼来姗姗来迟的春天。

[ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [dɪsɪn'tɜːd] [baɪ][ðə; ði] [θɔː] [bɪ'keɪm] [krɪsp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði][wɪnd]

A	few	leaves	disinterred	by	the	thaw	became	crisp	again	,	and	rustled	in	the	wind
一个	很少	树叶	已挖掘	经过	这	解冻	成为	脆	再次	,	和	沙沙作响	在	这	风

,

,
,

几片被冰雪融化冲刷出来的树叶又变得脆嫩起来，在风中沙沙作响。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ðæt] [ɔːl]['hjuːmən][hoʊp][ænd; ənd][kən'dʒektʃər] [fled]

making	the	summer	a	thing	so	remote	that	all	human	hope	and	conjecture	fled
制作	这	夏天	一个	事物	所以	偏僻的	那	全部	人类	希望	和	推测	逃亡

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

让夏天变得如此遥远，以至于人类所有的希望和设想都随之消散。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [fensiz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['broʊkən] [daʊn] [ɔːr] [dis'mæntld]

Here	and	there	the	wayside	fences	and	walls	were	broken	down	or	dismantled
这里	和	那里	这	路边	栅栏	和	墙壁	是	破碎的	向下	或者	拆卸

;

;
;

路边的栅栏和围墙到处都被拆毁或拆除了；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] ['daʊntrɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] , [ænd; ənd] [struːn]

and	beyond	them	fields	of	snow	downtrodden	and	discolored	,	and	strewn
和	超过	他们	字段	的	雪	受压迫的	和	变色	,	和	散落的

[wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['leðər] ,

with	fragments	of	leather	,
和	片段	的	皮革	,

再往后看，是一片片被践踏得褪色的积雪，上面散落着皮革碎片。

[kæmp] ['ekwəpɪdʒ] , ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd][kæst] - [ɔːf] ['kloʊðɪŋ] , [ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]

camp	equipage	,	harness	,	and	cast	-	off	clothing	,	showed	traces	of	the	recent
营	装备	,	马具	,	和	投掷	-	离开	衣服	,	显示	痕迹	的	这	最近的

[ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] .

encampment	and	congregation	of	men	.
营地	和	会众	的	男人	.

营地装备、马具和脱下的衣物，都显示出最近这里曾有男人扎营和聚集的痕迹。

[ɑːn][sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['ruːdli] [kən'strʌktɪd] ['kæbinz] ,

On	some	there	were	still	standing	the	ruins	of	rudely	constructed	cabins	,
在	一些	那里	是	仍然	常设	这	废墟	的	粗鲁地	建造	小木屋	,

有些地方还保留着简陋小屋的废墟。

[ɔːr][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ['iːkwəli] [ruːd] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] .

or	the	semblance	of	fortification	equally	rude	and	incomplete	.
或者	这	外表	的	筑城	同样地	粗鲁的	和	未完成	.

或者说，只是一种粗糙且不完整的防御工事的假象。

[ə; eɪ][fɑːks] ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][hæf] - [fɪld] [dɪtʃ] , [ə; eɪ] [wʊlf] [slɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][æn; ən] ['ɜːrθwɜːrk] ,

A	fox	stealing	along	a	half	-	filled	ditch	,	a	wolf	slinking	behind	an	earthwork	,
一个	狐狸	偷窃	沿着	一个	一半	-	已填	沟	,	一个	狼	潜行	在后面	一个	土方工程	,

一只狐狸沿着半填满的沟渠悄悄移动，一匹狼在土方工事后鬼鬼祟祟地溜走。

['tɪpəˌfaɪd][ðə; ði]['hjuːmən] [ə'bændənmənt] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

typified	the	human	abandonment	and	desolation	.
典型的	这	人类	放弃	和	荒凉	.

体现了人类的遗弃和荒凉。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [feɪnt] ['sʌnset] [tɪnts] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;

One	by	one	the	faint	sunset	tints	faded	from	the	sky	;
一	经过	一	这	头晕的	日落	色调	褪色	从	这	天空	;

天空中淡淡的夕阳余晖渐渐消失；

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [hɪlz] [gruː] ['dɑːrkər] ;

the	far	-	off	crests	of	the	Orange	hills	grew	darker	;
这	远的	-	离开	冠状物	的	这	橙子	丘陵	生长	较暗	;

远处橙色山脉的山脊变得越来越暗；

[ðə; ði] ['nɪrər] [faɪlz] [ʌv; əv] [paɪnz] [ɑːn][ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [blæk] ['bækgraʊnd] ;

the	nearer	files	of	pines	on	the	Whatnong	Mountain	became	a	mere	black	background	;
这	更近	文件	的	松树	在	这	-	山	成为	一个	仅仅	黑色的	背景	;

沃特农山上近处的松树林变成了一片漆黑的背景；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - [ɑːn][ʌv; əv] [naɪt] ,

and	,	with	the	coming	-	on	of	night	,
和	,	和	这	未来	-	在	的	夜晚	,

随着夜幕降临，

[keɪm] [tuː] [æn; ən] ['aɪsi] ['saɪləns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n][ænd; ənd] [ə'rest] [ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [ɪt'self] .

came	too	an	icy	silence	that	seemed	to	stiffen	and	arrest	the	very	wind	itself	.
来了	也	一个	冰冷的	沉默	那	似乎	到	变硬	和	逮捕	这	非常	风	本身	.

随之而来的是一片冰冷的寂静，仿佛连风都变得僵硬、停滞了。

[ðə; ði] [krɪsp] [liːvz] [noʊ][lɔːŋgər] ['rʌsld] ; [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [wɪps] [ʌv; əv]['ɔːldər][ænd; ənd] ['wɪloʊ] [snæpt] [noʊ][lɔːŋgər] ;

The	crisp	leaves	no	longer	rustled	;	the	waving	whips	of	alder	and	willow	snapped	no	longer	;
这	脆	树叶	不	更长	沙沙作响	;	这	挥手	鞭子	的	桤木	和	柳	啪啪	不	更长	;

枯叶不再沙沙作响；桤木和柳树的枝条不再噼啪作响；

[ðə; ði]['aɪsɪklz][noʊ][lɔːŋgər] [drɑːpt] [ə; eɪ][koʊld] ['fruːtɪdʒ] [frʌm; frəm] ['bærən] [bræntʃ] [ænd; ənd] [spreɪ] ;

the	icicles	no	longer	dropped	a	cold	fruitage	from	barren	branch	and	spray	;
这	冰柱	不	更长	掉落	一个	寒冷的	果实	从	荒芜	分支	和	喷	;

冰柱不再从光秃秃的枝干上掉落冰冷的果实；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [triːz] ['riːlæpst; rɪ'læpst][ɪntuː]['stoʊni]['kwaɪət] ,

and	the	roadside	trees	relapsed	into	stony	quiet	,
和	这	路边	树木	复发	进入	石质的	安静的	,

路边的树木又恢复了石一般的寂静。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔrsəz] [huːf] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] , [dʌl] ,

so	that	the	sound	of	horse's	hoofs	breaking	through	the	thin	,	dull	,
所以	那	这	声音	的	马匹	蹄子	打破	通过	这	薄的	,	乏味的	,

于是，马蹄声穿透了薄而沉闷的……

['lʌstəlɪs] ['fɪlmz] [ʌv; əv] [aɪs] [ðæt] [pætʃt] [ðə; ði] ['fɜːroʊd] [roʊd] ,

lustreless	films	of	ice	that	patched	the	furrowed	road	,
无光泽	电影	的	冰	那	已修补	这	沟壑	路	,

一层层黯淡无光的冰膜覆盖在布满沟壑的道路上，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['nɪrəst] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['pɪkɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

might	have	been	heard	by	the	nearest	Continental	picket	a	mile	away	.
可能	有	到过	听到	经过	这	最近的	大陆	纠察	一个	英里	离开	.

一英里外最近的大陆军纠察队员可能都听到了。

['iːðər] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , ['evɪdəntli] ['ɪrɪteɪtɪd]

Either	a	knowledge	of	this	,	or	the	difficulties	of	the	road	,	evidently	irritated
任何一个	一个	知识	的	这	,	或者	这	困难	的	这	路	,	显然	受刺激

[ðə; ði] ['vjuːlɪs] ['hɔːrsmən] .

the	viewless	horseman	.
这	无视	骑手	.

显然，要么是知道了这件事，要么是路途艰辛，惹恼了这位看不见路的骑马者。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [hæf] - [sə'prest]

Long	before	he	became	visible	,	his	voice	was	heard	in	half	-	suppressed
长的	前	他	成为	可见的	,	他的	嗓音	曾是	听到	在	一半	-	被抑制

[ˌəbdʒəː'geiʃən][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

objurgation	of	the	road	,
谴责	的	这	路	,

在他现身之前很久，人们就能听到他那半压抑的、对道路的谴责之声。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒen(ə)rəli] .

of	his	beast	,	of	the	country	folk	,	and	the	country	generally	.
的	他的	兽	,	的	这	国家	民间	,	和	这	国家	一般来说	.

他的牲畜，乡下的人们，以及整个国家。

" ['stedi] , [juː; jʊ][dʒeɪd] ! "

"	Steady	,	you	jade	!	"
"	稳定的	,	你	玉	!	"

“稳住，你这块玉！”

" [dʒʌmp] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] , [dʒʌmp] ! "

"	Jump	,	you	devil	,	jump	!	"
"	跳	,	你	魔鬼	,	跳	!	"

“跳啊，你这魔鬼，跳啊！”

" [kɜːrs] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['begərli] ['fɑːrmɝz] [ðæt] [dəːst] [nɑːt][mend] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Curse	the	road	,	and	the	beggarly	farmers	that	durst	not	mend	it	!
"	诅咒	这	路	,	和	这	乞丐	农民	那	杜斯特	不是	修补	它	!

“诅咒这条路，还有那些不敢修路的穷苦农民！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl]

"	And	then	the	moving	bulk	of	horse	and	rider	suddenly	arose	above	the	hill
"	和	然后	这	移动	大部分	的	马	和	骑士	突然	出现	多于	这	爬坡道

,

,

,

然后，马匹和骑手的庞大身躯突然从山顶升起。

['flaʊndəd] [ænd; ənd] [splæʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

floundered	and	splashed	,	and	then	as	suddenly	disappeared	,	and	the
挣扎	和	溅起	,	和	然后	作为	突然	消失	,	和	这

['rætlɪŋ] [huːf] - [biːts] ['siːst] .

rattling	hoof	-	beats	ceased	.
嘎嘎作响	蹄	-	节拍	停止	.

它挣扎着，溅起水花，然后突然消失了，嘎吱作响的蹄声也停止了。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [leɪn] [stɪl] ['kʊʃnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'trɑːdn] [snoʊ]

The	stranger	had	turned	into	a	deserted	lane	still	cushioned	with	untrodden	snow
这	陌生人	有	转向	进入	一个	荒凉的	车道	仍然	缓冲	和	未踏足的	雪

.

:

.

陌生人拐进了一条荒凉的小路，路上还覆盖着一层未被踩过的积雪。

[ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ɑːn][wʌn][hænd] — [ɪn] ['betər] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['baʊndri]

A	stone	wall	on	one	hand	—	in	better	keeping	and	condition	than	the	boundary
一个	石头	墙	在	一	手	—	在	更好的	保持	和	状况	比	这	边界

['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [fiːldz] — [bɪ'spoʊk] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvnəs] .

monuments	of	the	outlying	fields	—	bespoke	protection	and	exclusiveness	.
纪念碑	的	这	边远	字段	—	定制	保护	和	独家性	.

一方面是石墙——比外围田野的边界纪念碑保存得更好、状况更佳——提供了定制的保护和专属感。

[hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði]['raɪdər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ] ,

Half	-	way	up	the	lane	the	rider	checked	his	speed	,	and	,	dismounting	,
一半	-	方式	向上	这	车道	这	骑士	已检查	他的	速度	,	和	,	下车	,

骑车人骑到半路，看了看自己的速度，然后下车，

[taɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['sæplɪŋ] .

tied	his	horse	to	a	wayside	sapling	.
系	他的	马	到	一个	路边	树苗	.

他把马拴在路边的一棵小树苗上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [went] ['kɔːʃəsli] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

This	done	,	he	went	cautiously	forward	toward	the	end	of	the	lane	,
这	完毕	,	他	去	谨慎地	向前	朝向	这	结尾	的	这	车道	,

完成这些之后，他小心翼翼地向车道尽头走去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [frʌm; frəm] [huːz] ['geɪbl] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] ['twɪŋkəld] [θruː] [ðə; ði]

and	a	farm	-	house	from	whose	gable	window	a	light	twinkled	through	the
和	一个	农场	-	房子	从	谁	山墙	窗户	一个	光	闪烁	通过	这

['diːpənɪŋ] [naɪt] .

deepening	night	.
加深	夜晚	.

夜色渐深，一座农舍的山墙窗户里透出闪烁的灯光。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] .

Suddenly	he	stopped	,	hesitated	,	and	uttered	an	impatient	ejaculation	.
突然	他	停止	,	犹豫了一下	,	和	说出	一个	不耐烦	射精	.

他突然停了下来，犹豫了一下，然后不耐烦地射了出来。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	light	had	disappeared	.
这	光	有	消失	.

灯光消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

He	turned	sharply	on	his	heel	,
他	转向	尖锐地	在	他的	脚跟	,

他猛地转身，

[ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ][fɑːrm] - [ʃed] [ðæt] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz]

and	retraced	his	steps	until	opposite	a	farm	-	shed	that	stood	a	few	paces
和	重走	他的	步骤	直到	对面的	一个	农场	-	棚	那	站立	一个	很少	步幅

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

from	the	wall	.
从	这	墙	.

然后他原路返回，直到来到离墙几步远的一个农舍对面。

[hɑːrd][baɪ] ,

Hard	by	,
难的	经过	,

就在附近，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [elm] [kæst][ðə; ði] [gɔːnt] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈliːfləs] [lɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]

a	large	elm	cast	the	gaunt	shadow	of	its	leafless	limbs	on	the	wall	and
一个	大的	榆树	投掷	这	瘦削	阴影	的	它是	无叶	四肢	在	这	墙	和

[səˈraʊndɪŋ] [snoʊ] .

surrounding	snow	.
周围	雪	.

一棵高大的榆树，光秃秃的枝干在墙上和周围的雪地上投下凄凉的影子。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [stept] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈʃædoʊ] ,

The	stranger	stepped	into	this	shadow	,
这	陌生人	步	进入	这	阴影	,

陌生人走进了这片阴影中，

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ˈtremblɪŋ] [ˈintrikəsiz] .

and	at	once	seemed	to	become	a	part	of	its	trembling	intricacies	.
和	在	一次	似乎	到	变得	一个	部分	的	它是	发抖	错综复杂	.

仿佛立刻就融入了它颤抖的复杂结构之中。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [bliːk] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪst] .

At	the	present	moment	it	was	certainly	a	bleak	place	for	a	tryst	.
在	这	展示	片刻	它	曾是	当然	一个	苍凉	地方	为了	一个	幽会	.

此刻，这里无疑是个幽会的荒凉之地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [jet] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

There	was	snow	yet	clinging	to	the	trunk	of	the	tree	,
那里	曾是	雪	然而	依恋	到	这	树干	的	这	树	,

树干上还残留着积雪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv][aɪs][ɑːn][ɪts][bɑːrk] ; [ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ˈslɪpəri] [wɪð; wɪθ][frɔːst] ,

and	a	film	of	ice	on	its	bark	;	the	adjacent	wall	was	slippery	with	frost	,
和	一个	电影	的	冰	在	它是	吠	;	这	邻近的	墙	曾是	滑	和	霜	,

树皮上结了一层冰；旁边的墙壁上结满了霜，很滑。

[ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪsɪklz] .

and	fringed	with	icicles	.
和	流苏	和	冰柱	.

边缘挂满了冰柱。

[jet] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsentɪmənt] [pæst]

Yet	in	all	there	was	a	ludicrous	suggestion	of	some	sentiment	past
然而	在	全部	那里	曾是	一个	荒谬	建议	的	一些	情绪	过去的

[ænd; ənd] [ʌnˈsiːznəbl] :

and	unseasonable	:
和	反常的	:

然而，这一切却都荒谬地暗示着某种过时且不合时宜的情感：

['sevrəl] [dɪs'lɔdʒd] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wɜ:r; wər][soʊ] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [bentʃ]

several	dislodged	stones	of	the	wall	were	so	disposed	as	to	form	a	bench
一些	脱落	石头	的	这	墙	是	所以	处置	作为	到	形式	一个	长椅

[ænd; ənd] [si:ts] ,

and	seats	,
和	座位	,

几块从墙上脱落的石头被巧妙地摆放成一个长凳和座位。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [elm] - [tri:z] [fɪlm] [ʌv; əv][aɪs][kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi] [si:n] [ka:vd] [ɑ:n][ɪts][bɑ:rk]

and	under	the	elm	-	tree's	film	of	ice	could	still	be	seen	carved	on	its	bark
和	在下面	这	榆树	-	树的	电影	的	冰	可以	仍然	是	已见	雕刻	在	它是	吠

[ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] ,

the	effigy	of	a	heart	,
这	人偶	的	一个	心	,

在榆树表面的冰层下，仍然可以看到树皮上雕刻着一颗心的图案。

['daɪvərz] [i'niʃəls] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] , " [ðaɪn] [fər'evər] .

divers	initials	,	and	the	legend	,	"	Thine	Forever	.
潜水员	首字母	,	和	这	传奇	,	"	瘦	永远	.

潜水员的首字母，以及“永远属于你”的字样。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] , [haʊ'evər] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] - [ʃed] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	stranger	,	however	,	kept	his	eyes	fixed	only	on	the	farm	-	shed	and	the
"	这	陌生人	,	然而	,	保留	他的	眼睛	固定的	仅有的	在	这	农场	-	棚	和	这

['oʊpən] [fi:ld] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

open	field	beside	it	.
打开	场地	旁	它	.

然而，陌生人的目光却始终停留在农舍和旁边的开阔田野上。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn] ['fru:tləs] [ɪk'spektənsi] .

Five	minutes	passed	in	fruitless	expectancy	.
五	分钟	通过了	在	徒劳无功	预期	.

五分钟过去了，等待的结果毫无结果。

[ten] ['mɪnɪts] !

Ten	minutes	!
十	分钟	!

十分钟！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [mu:n] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [hɜ:r'self]['oʊvər][ðə; ði] [blæk] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	the	rising	moon	slowly	lifted	herself	over	the	black	range	of	the
和	然后	这	上升	月亮	缓慢地	抬起	她自己	超过	这	黑色的	范围	的	这

['ɔrɪndʒ] [hɪlz] ,

Orange	hills	,
橙子	丘陵	,

然后，一轮冉冉升起的明月缓缓升起，越过橙色山脉的黑色山峦。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɜ:r; wər]

and	looked	at	him	,	blushing	a	little	,	as	if	the	appointment	were
和	看起来	在	他	,	脸红	一个	小的	,	作为	如果	这	预约	是

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她看着他，脸颊微红，仿佛这次约会是她自己的事。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ðʌs] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɔ:ŋli] [bɪlt] , ['hænsəm]

The	face	and	figure	thus	illuminated	were	those	of	a	strongly	built	,	handsome
这	脸	和	数字	因此	照明	是	那些	的	一个	强烈	建造	,	英俊的

[mæn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ,

man	of	thirty	,
男人	的	三十	,

被照亮的脸庞和身形是一位身材健壮、相貌英俊的三十岁男子。

[soʊ][ˈsoʊldʒərli][ɪn] [ˈberɪŋ] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [nɑːt][ðə; ði] [bʌf] [ˌepəˈlet] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ]

so	soldierly	in	bearing	that	it	needed	not	the	buff	epaulets	and	facings	to	show
所以	军人	在	轴承	那	它	需要	不是	这	增幅	肩章	和	饰面	到	展示

[hɪz; ɪz] [ˈkæptənz] [ræŋk][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l][ˈɑːrmi] .

his	captain's	rank	in	the	Continental	army	.
他的	船长的	秩	在	这	大陆	军队	.

他的军人风范如此鲜明，无需佩戴浅黄色肩章和饰边，就能表明他在大陆军中的上尉军衔。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪʃ(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ˌkɔntrəˈdiktid] [ðə; ði] [ˈmænlinəs]

Yet	there	was	something	in	his	facial	expression	that	contradicted	the	manliness
然而	那里	曾是	某物	在	他的	面部的	表达	那	矛盾	这	男子气概

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,

of	his	presence	,
的	他的	在场	,

然而，他脸上的表情却与他展现出的男子气概有些矛盾。

— [æn; ən] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkwɛrʊləsnəs] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd]

—	an	irritation	and	querulousness	that	were	inconsistent	with	his	size	and
—	一个	刺激	和	爱抱怨	那	是	不一致	和	他的	尺寸	和

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

——一种与他的体型和力量不符的烦躁和抱怨。

[ðɪs] [ˈfretfəlnɪs] [ɪnˈkriːst] [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [went] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [saɪn] [ɔːr][ˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

This	fretfulness	increased	as	the	moments	went	by	without	sign	or	motion	in	the
这	忧心	增加	作为	这	时刻	去	经过	没有	符号	或者	运动	在	这

['feɪntli] [lɪt] [fiːld] [bɪˈjɑːnd] ,

faintly	lit	field	beyond	,
淡淡的	点燃	场地	超过	,

随着时间流逝，远处光线昏暗的田野里没有任何动静，这种焦躁不安的心情也越来越强烈。

[ʌnˈtɪl] , [ɪn] [ˈpiːvɪʃ] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [stoʊnz] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl]

until	,	in	peevish	exasperation	,	he	began	to	kick	the	nearer	stones	against	the	wall
直到	,	在	易怒的	恼怒	,	他	开始	到	踢	这	更近	石头	反对	这	墙

.

:
.

直到他恼怒不已，开始踢墙上的石头。

" [muː] - [ˈəuˈəu] - [ˈdʌbljuː] !

"	Moo	-	oo	-	w	!
"	哞	-	oo	-	西	!

“哞哞！

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈstɑːrtɪd] .

"	The	soldier	started	.
"	这	士兵	开始	.

士兵开始说话了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] ,

Not	that	he	was	frightened	,
不是	那	他	曾是	害怕	,

倒不是说他害怕，

[nɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ɪn] [ðiːz] [prəˈlɔːŋd] [ˈsiləblz] [ðə; ði] [diːp] -

nor	that	he	had	failed	to	recognize	in	these	prolonged	syllables	the	deep	-
也不	那	他	有	失败的	到	认出	在	这些	延长	音节	这	深的	-

['tʃestɪd] ,

chested	,
胸部	,

也不是说他没有从这些拖长的音节中辨认出深沉的胸膛，

[hæf] - ['draʊzi] [loʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] — ['evɪdəntli] [dʒʌst]
half - drowsy low of a cow , but that it was so near him — evidently just
一半 - 昏昏欲睡 低的 的 一个 奶牛 , 但 那 它 曾是 所以 靠近 他 — 显然 只是
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] .
beside the wall .
旁 这 墙 .

像一头半睡半醒的低矮母牛，但它离他很近——显然就在墙边。

[ɪf] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][soʊ] ['bʌlki] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
If an object so bulky could have approached him so near without his
如果 一个 目的 所以 笨重 可以 有 接近 他 所以 靠近 没有 他的
['nɑːlɪdʒ] , [maɪt] [nɑːt][ʃiː; ʃi] —
knowledge , might not she —
知识 , 可能 不是 她 —

如果一个如此庞大的物体能在他不知情的情况下如此靠近他，那么她难道就不能——

" [muː] - ['əu'əu] !
" Moo - oo !
" 哞 - oo !

“哞哞！”

" [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði] [wɔːl] ['kɔːʃəsli] .
" He drew nearer the wall cautiously .
" 他 画 更近 这 墙 谨慎地 .

他小心翼翼地靠近墙壁。

" [soʊ] , ['kʊʃi] !
" So , Cushy !
" 所以 , 舒适的 !

“所以，太舒服了！”

[muːli] !
Mooly !
穆利 !

穆利！

[kʌm] [ʌp] , ['bɔːsi] !
Come up , Bossy !
来 向上，专横跋扈 !

上来吧，霸道总裁！

" [hiː; hi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] .
" he said persuasively .
" 他 说 令人信服地 .

“他语气坚定地说。”

" [muː] " — [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [broʊk] [daʊn] ,
" Moo " — but here the low unexpectedly broke down ,
" 哞 " — 但 这里 这 低的 不料 打破 向下 ,

“哞”——但低音突然崩溃了，

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['ræðər] ['mjuːzɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [læf] .
and ended in a very human and rather musical little laugh .
和 结束 在 一个 非常 人类 和 相当 音乐 小的 笑 .

最后，她发出了一声非常人性化、颇具音乐性的轻笑。

" ['θæŋkfl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,
" Thankful ! " exclaimed the soldier ,
" 感恩 ! " 惊呼 这 士兵 ,

“太感谢了！”士兵喊道。

[ˈekəuiŋ] [ðə; ði] [læf] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʌnˈiːzɪli] [ænd; ənd] [əˈfektɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʊdɪd] [ˈlɪt(ə)l] [hed]

echoing	the	laugh	a	trifle	uneasily	and	affectedly	as	a	hooded	little	head
回声	这	笑	一个	琐事	不安地	和	装腔作势	作为	一个	连帽的	小的	头

[əˈroʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɔːl] .

arose	above	the	wall	.
出现	多于	这	墙	.

一个戴着兜帽的小脑袋从墙头探了出来，他略带不安和做作地回荡着笑声。

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] , [səˈpɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪli] [ˈraʊndɪd] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,

"	Well	,	"	replied	the	figure	,	supporting	a	prettily	rounded	chin	on	her	hands	,
"	出色地	,	"	回复	这	数字	,	支持	一个	漂亮	圆润	下巴	在	她	双手	,

“嗯，”那人回答道，双手托着圆润的下巴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [ˈelbəuz] [kəmˈpleɪsntli] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , — " [wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ?

as	she	laid	her	elbows	complacently	on	the	wall	,	—	"	well	,	what	did	you	expect	?
作为	她	铺设	她	肘部	自满地	在	这	墙	,	—	"	出色地	,	什么	做过	你	预计	?

她得意地将胳膊肘搭在墙上，说道：“嗯，你还指望什么呢？”

[dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][stænd] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , [waɪl] [juː; jʊ] [skʌlkt] [ˈmuːnstrʌk] [ˈʌndər] [ə; eɪ]

Did	you	want	me	to	stand	here	all	night	,	while	you	skulked	moonstruck	under	a
做过	你	想	我	到	站立	这里	全部	夜晚	,	尽管	你	潜行	月光下的	在下面	一个

[triː] ?

tree	?
树	?

你想让我整夜站在这里，而你却在月光下鬼鬼祟祟地偷偷摸摸地待在树下吗?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][baɪ] [neɪm] ?

Or	did	you	look	for	me	to	call	you	by	name	?
或者	做过	你	看	为了	我	到	称呼	你	经过	姓名	?

还是你期待我叫你的名字?

[dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] , - [kæpt] . [ˈælən] [ˈbruːstər] — - "

did	you	expect	me	to	shout	out	,	'	Capt	.	Allan	Brewster	—	'	"
做过	你	预计	我	到	喊	出去	,	-	船长	.	艾伦	布鲁斯特	—	-	"

你以为我会大喊“艾伦·布鲁斯特上尉——”吗?

" [ˈθæŋkfl] , [hʌʃ] ! "

"	Thankful	,	hush	!	"
"	感恩	,	嘘	!	"

“谢天谢地，嘘！”

" [kæpt] . [ˈælən] [ˈbruːstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnetɪkət] [kənˈtɪndʒənt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Capt	.	Allan	Brewster	of	the	Connecticut	Contingent	,	"	continued	the	girl	,
"	船长	.	艾伦	布鲁斯特	的	这	康涅狄格州	队伍	,	"	持续	这	女孩	,

“康涅狄格州代表团的艾伦·布鲁斯特上尉，”女孩继续说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfektɪd] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] , [pəˈθetɪk] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,

with	an	affected	raising	of	a	low	,	pathetic	voice	that	was	,	however	,
和	一个	做作的	提高	的	一个	低的	,	可怜的	嗓音	那	曾是	,	然而	,

[ɪnˈɔːdəbl] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [triː] .

inaudible	beyond	the	tree	.
听不清	超过	这	树	.

他故意提高音量，发出低沉、可怜的声音，但声音被树挡住了，听不见。

" [kæpt] . [ˈbruːstər] , [bɪˈhoʊld][ˌem ˈiː] , — [jʊr; jər] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt][ænd; ənd]

"	Capt	.	Brewster	,	behold	me	,	—	your	obleeged	and	humble	servant	and
"	船长	.	布鲁斯特	,	看哪	我	,	—	你的	流血	和	谦逊的	仆人	和

[ˈswiːthɑːrt] [tuː; tə] [kəˈmænd] .

sweetheart	to	command	.
亲爱的	到	命令	.

“布鲁斯特上尉，请看我——您忠诚谦卑的仆人，您的爱人。”

" [kæpt] . ['bruːstər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] ['skɜːrmɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] , [ɪn] [pəˈzesɪŋ]

"	Capt	.	Brewster	succeeded	,	after	a	slight	skirmish	at	the	wall	,	in	possessing
"	船长	.	布鲁斯特	成功了	,	后	一个	轻微	小规模冲突	在	这	墙	,	在	拥有

[hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hænd] ;

himself	of	the	girl's	hand	;
他自己	的	这	女孩们	手	;

“布鲁斯特上尉在城墙边与女孩发生了一场小冲突后，成功地牵起了她的手；

[æt; ət] [wɪtʃ] ; [ɔːlˈðoʊ] [stɪl] ['strʌglɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈlentɪd] ['slaɪtli] .

at	which	;	although	still	struggling	,	she	relented	slightly	.
在	哪个	;	虽然	仍然	挣扎	,	她	让步	轻微地	.

于是，尽管她仍在挣扎，但她还是略微松了口气。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['evri] [læd] [ðæt] [aɪˈd] [loʊ] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfektɪd] [paʊt] ,

"	It	isn't	every	lad	that	I'd	low	for	,	"	she	said	,	with	an	affected	pout	,
"	它	不是	每一个	小伙子	那	ID	低的	为了	,	"	她	说	,	和	一个	做作的	噘	,

“并不是每个男孩我都会喜欢，”她撅着嘴，装出一副不情愿的样子说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmɪs] ;

"	and	there	may	be	others	that	would	not	take	it	amiss	;
"	和	那里	可能	是	其他的	那	会	不是	拿	它	错误	;

“或许还有其他人不会介意；

[ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi] [faɪn] ['leɪdiz] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsembli] [hɔːlz] [æt; ət] ['mɔrəˌstaʊn] [æz; əz]

though	there	be	fine	ladies	enough	at	the	assembly	halls	at	Morristown	as
尽管	那里	是	美好的	女士们	足够的	在	这	集会	大厅	在	莫里斯敦	作为

[maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['hɔɪdənɪʃ] ? "

might	think	it	hoydenish	?	"
可能	思考	它	假小子	?	"

虽然莫里斯敦集会厅里有很多漂亮女士，她们可能会觉得这种行为很滑稽?

" ['nɑːnsens] , [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [wɔːl] ,

"	Nonsense	,	love	,	"	said	the	captain	,	who	had	by	this	time	mounted	the	wall	,
"	废话	,	爱	,	"	说	这	队长	,	WHO	有	经过	这	时间	安装	这	墙	,

“胡说，亲爱的，”船长说道，此时他已经爬上了墙。

[ænd; ənd] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði]['gɜːlz] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	encircled	the	girl's	waist	with	his	arm	.
和	包围	这	女孩们	腰部	和	他的	手臂	.

他用手臂环住女孩的腰。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem ˈiː]['oʊnli] .

you	startled	me	only	.
你	惊慌	我	仅有的	.

只有你吓了我一跳。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	,	"	he	added	,	suddenly	taking	her	round	chin	in	his	hand	,
但	,	"	他	额外	,	突然	采取	她	圆形的	下巴	在	他的	手	,

但是，”他突然用手捧起她圆圆的下巴，补充道，“

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [hæf] - [səˈspɪʃ(ə)n] ,

and	turning	her	face	toward	the	moon	with	an	uneasy	half	-	suspicion	,
和	转弯	她	脸	朝向	这	月亮	和	一个	不安	一半	-	怀疑	,

她带着不安和一丝怀疑，将脸转向月亮。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?
" why did you take that light from the window ?
" 为什么 做过 你 拿 那 光 从 这 窗户 ?

你为什么要把窗户上的灯取下来?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
What has happened ? "
什么 有 发生 ? "

发生了什么事?

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] , ['swiːthɑːrt] , " [sed] ['θæŋkfl] : " [ðə; ði] [kaʊnt] [dʒʌst] [ə'raɪvd]
" We had unexpected guests , sweetheart , " said Thankful : " the count just arrived
" 我们 有 意外 客人 , 亲爱的 , " 说 感恩 : " 这 数数 只是 到达的
. "
: "
. "

“亲爱的，我们家来了不速之客，”感恩说道：“伯爵刚刚到。”

" [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['heʃn] !
" That infernal Hessian !
" 那 地狱 黑森 !

“那个该死的黑森雇佣兵！”

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['kwestʃənɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" He stopped , and gazed questioningly into her face .
" 他 停止 , 和 凝视 质疑地 进入 她 脸 .

他停下脚步，疑惑地凝视着她的脸。

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] : [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] ,
The moon looked upon her at the same time : the face was as sweet ,
这 月亮 看起来 之上 她 在 这 相同的 时间 : 这 脸 曾是 作为 甜的 ,

月亮也同时注视着她：她的脸庞同样甜美。

[æz; əz]['plæsɪd] , [æz; əz] ['truːθfl] , [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
as placid , as truthful , as her own .
作为 平静 , 作为 真实 , 作为 她 自己的 .

像她自己一样平静，一样真诚。

['pɑːsəbli] [ðiːz] [tuː] - [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Possibly these two inconstants understood each other .
可能 这些 二 - 理解 每个 其他 .

或许这两个反复无常的人彼此心照不宣。

" [neɪ] , ['ælən] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['heʃn] , [bʌt; bət][æn; ən][eg'zaild]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,
" Nay , Allan , he is not a Hessian , but an exiled gentleman from abroad ,
" 不 , 艾伦 , 他 是 不是 一个 黑森 , 但 一个 放逐 绅士 从 国外 ,
— [ə; eɪ] ['noʊblmən] — "
— a nobleman — "
— 一个 贵族 — "

“不，艾伦，他不是黑森雇佣兵，而是一位流亡海外的绅士——一位贵族——”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['nəublmən] [naʊ] , " [snɪft] [ðə; ði] ['truːpər] [kən'temptʃuəsli] .
" There are no noblemen now , " sniffed the trooper contemptuously .
" 那里 是 不 贵族 现在 , " 嗅了嗅 这 骑警 轻蔑地 .

“现在哪还有贵族可言？”骑兵轻蔑地哼了一声。

" ['kɑːŋgrəs] [hæz; həz][soʊ] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Congress has so decreed it .
" 国会 有 所以 颁布 它 .

“国会已如此颁布。”

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəl] . "
All men are born free and equal . "
全部 男人 是 出生 自由的 和 平等的 . "

所有人生而自由平等。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , ['ælən] , " [sed] ['θæŋkfl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [braʊz]
" But they are not , Allan , " said Thankful , with a pretty trouble in her brows
" 但 他们 是 不是 , 艾伦 , " 说 感恩 , 和 一个 漂亮的 麻烦 在 她 眉毛
:
:
:

“但他们不是，艾伦，”桑克福尔说着，眉头紧锁，一脸担忧：

" ['iːv(ə)n] [kaʊz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [bɔːrn] ['iːkwəl] .
" even cows are not born equal .
" 甚至 牛 是 不是 出生 平等的 .

即使是牛，生来也并非生而平等。

[ɪz] [jɑːn] [kæf] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [læst] [naɪt] [baɪ] ['brɪndl] [ðə; ði] ['iːkwəl] [ʌv; əv] [maɪ] [red] ['hefər]
Is yon calf that was dropped last night by Brindle the equal of my red heifer
是 远 小牛 那 曾是 掉落 最后的 夜晚 经过 斑纹 这 平等的 的 我的 红色的 小母牛
[huːz] ['mʌðər] [kʌm] [baɪ] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['sɜːri] ?
whose mother come by herself in a ship from Surrey ?
谁 母亲 来 经过 她自己 在 一个 船 从 萨里 ?

昨晚布林德尔生的那头小牛犊，能和我那头红色的小母牛相提并论吗？我的小母牛的母亲是自己乘船从萨里来的。

[duː] [ðeɪ] [lʊk] ['iːkwəl] ? "
Do they look equal ? "
做 他们 看 平等的 ? "

它们看起来一样吗?

" ['taɪtəlz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [breθ] , " [sed] [kæpt] . ['bruːstər] ['dɔːgɪdli] .
" Titles are but breath , " said Capt . Brewster doggedly .
" 标题 是 但 气息 , " 说 船长 . 布鲁斯特 顽强地 .

“头衔不过是呼吸而已，”布鲁斯特上尉坚定地说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [pɔːz] .
There was an ominous pause .
那里 曾是 一个 不祥的 暂停 .

一阵令人不安的沉默。

" [neɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['noʊblmən] [left] , " [sed] ['θæŋkfl] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [oʊn] ,
" Nay , there is one nobleman left , " said Thankful ; " and he is my own ,
" 不 , 那里 是 一 贵族 左边 , " 说 感恩 ; " 和 他 是 我的 自己的 ,

“不，还有一位贵族，”感恩说道，“他就是我的。”

— [maɪ] ['neɪtʃɚz] ['noʊblmən] !
— my nature's nobleman !
— 我的 自然的 贵族 !

——我天性中的高贵！

" [kæpt] . ['bruːstər] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
" Capt . Brewster did not reply .
" 船长 . 布鲁斯特 做过 不是 回复 .

布鲁斯特上尉没有回答。

[frʌm; frəm] ['sɜːrt(ə)n] [ɑːrtʃ] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [riːðd] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fɔːrwərd] [jʌŋ]
From certain arch gestures and wreathed smiles with which this forward young
从 肯定 拱 手势 和 花环 微笑 和 哪个 这 向前 年轻的
['wʊmən] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] ,
woman accompanied her statement ,
女士 伴随 她 陈述 ,

从这位直率的年轻女子在发言时所伴随的某些夸张手势和灿烂笑容来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]

it	would	seem	to	be	implied	that	the	gentleman	who	stood	before	her	was
它	会	似乎	到	是	暗示	那	这	绅士	WHO	站立	前	她	曾是

[ðə; ði] ['noʊblmən] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

the	nobleman	alluded	to	.
这	贵族	暗示	到	.

由此看来，站在她面前的这位绅士似乎就是文中提到的那位贵族。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][soʊ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] ,

At	least	,	he	so	accepted	it	,	and	embraced	her	closely	,
在	至少	,	他	所以	公认	它	,	和	拥抱	她	密切	,

至少，他接受了这一切，并紧紧地拥抱了她。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

her	arms	and	part	of	her	mantle	clinging	around	his	neck	.
她	武器	和	部分	的	她	地幔	依恋	大约	他的	脖子	.

她的双臂和部分披风挂在他的脖子上。

[ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

In	this	attitude	they	remained	quiet	for	some	moments	,
在	这	态度	他们	剩余	安静的	为了	一些	时刻	,

他们就这样沉默了一会儿。

['slaɪtli] ['rɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['metrənoʊm] ; [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [aɪ]['fænsi] ,

slightly	rocking	from	side	to	side	like	a	metronome	;	a	movement	,	I	fancy	,
轻微地	摇滚	从	边	到	边	喜欢	一个	节拍器	;	一个	移动	,	我	想要	,

像节拍器一样轻轻左右摇晃；我猜想，这是一种运动。

[pɪ'kjuːliərli] [bjuː'kɑːlɪk] , ['pæstərəl] , [ænd; ənd] [aɪ'dɪlɪk] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] , [əb'zɜːrvd]

peculiarly	bucolic	,	pastoral	,	and	idyllic	,	and	as	such	,	I	wot	,	observed
奇特地	田园诗般的	,	牧灵	,	和	田园诗般的	,	和	作为	这样的	,	我	什么	,	观察到

[baɪ] [θiː'ɔkritəs] [ænd; ənd]['vəːdʒil] .

by	Theocritus	and	Virgil	.
经过	忒奥克里图斯	和	维吉尔	.

具有独特的田园风光、田园牧歌式的田园诗意，据我所知，忒奥克里托斯和维吉尔也观察到了这一点。

[æt; ət] [ðiːz] [su'priːm] ['moʊmənts] [wiːk] ['wʊmən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kiːps] [hɜːr; hər] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

At	these	supreme	moments	weak	woman	usually	keeps	her	wits	about	her
在	这些	最高	时刻	虚弱的	女士	通常	保持	她	智慧	关于	她

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['riːzənɪŋ] ['mæskjəlɪn] ['ænɪm(ə)l] ;

much	better	than	your	superior	reasoning	masculine	animal	;
很多	更好的	比	你的	优越的	推理	男性	动物	;

在这些关键时刻，柔弱的女人通常比你这种思维超群的雄性动物更能保持清醒的头脑；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [lɪps] ,

and	,	while	the	gallant	captain	was	losing	himself	upon	her	perfect	lips	,
和	,	尽管	这	英勇	队长	曾是	输	他自己	之上	她	完美的	嘴唇	,

当这位英勇的船长沉醉于她完美的双唇时，

[mɪs] ['θæŋkfl] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði][fɑːrm] - [geɪt] [klɪk] ,

Miss	Thankful	distinctly	heard	the	farm	-	gate	click	,
错过	感恩	明显地	听到	这	农场	-	门	点击	,

感恩小姐清楚地听到了农场大门咔哒一声关上的声音。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [əb'truːsɪv] .

and	otherwise	noticed	that	the	moon	was	getting	high	and	obtrusive	.
和	否则	注意到	那	这	月亮	曾是	获得	高的	和	碍眼的	.

此外，还注意到月亮越来越高，越来越刺眼。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [rɪ'liːst] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɑːrmz] , ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] —
She half released herself from the captain's arms , thoughtfully and tenderly —
她 一半 发布 她自己 从 这 船长的 武器 , 深思熟虑 和 温柔地 —
[bʌt; bət] ['fɜːrmli] .
but firmly .
但 牢牢 .

她若有所思、温柔但坚定地从船长的怀抱中挣脱出来，只剩半个身子。

" [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ['ælən] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" Tell me all about yourself , Allan dear , " she said quietly ,
" 告诉 我 全部 关于 你自己 , 艾伦 亲爱的 , " 她 说 悄悄 ,

“亲爱的艾伦，跟我说说你自己的事吧，”她轻声说道。

['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , — " [ɔːl] , ['evriθɪŋ] .
making room for him on the wall , — " all , everything .
制作 房间 为了 他 在 这 墙 , — " 全部 , 一切 .

在墙上给他腾出空间——“所有的一切。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , — [aɪz] [hə'bɪtʃuəli] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]
" She turned upon him her beautiful eyes , — eyes habitually earnest and even
" 她 转向 之上 他 她 美丽的 眼睛 , — 眼睛 习惯性地 认真 和 甚至
[greɪv] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
grave in expression ,
严重 在 表达 ,

她转过头来看着他，那双美丽的眼睛——一向眼神认真，甚至有些严肃——

[jet] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [breɪv] [braʊn] [depθs] [ə; eɪ] [swiːt] , ['tʃaɪldlaɪk] [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'pendənsi]
yet holding in their brave brown depths a sweet , childlike reliance and dependency
然而 保持 在 他们的 勇敢的 棕色的 深度 一个 甜的 , 孩子气 依赖 和 依赖关系
;
;
;

然而，在它们勇敢的棕色深处，却蕴藏着一种甜蜜的、孩子般的依赖和依恋；

[aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['tendər] , ['deprəkeɪtɪŋ] [druːp] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] - [frɪndʒd] [lɪdz] ,
eyes with a certain tender , deprecating droop in the brown - fringed lids ,
眼睛 和 一个 肯定 投标 , 弃用 下垂 在 这 棕色的 - 流苏 盖子 ,

棕色眼睑边缘带着一丝温柔而略带自卑的下垂感，

[ænd; ənd] [jet] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,
and yet eyes that seemed to say to every man who looked upon them ,
和 然而 眼睛 那 似乎 到 说 到 每一个 男人 WHO 看起来 之上 他们 ,

然而，她们的眼睛似乎在对每一个注视它们的人说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['truːθfl] : [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" I am truthful : be frank with me .
" 我 是 真实 : 是 坦率 和 我 .

“我为人诚实，请你对我坦诚相待。”

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪm'presəbl] [seks] , [huː] ,
" Indeed , I am convinced there is not one of my impressible sex , who ,
" 的确 , 我 是 确信 那里 是 不是 一 的 我的 易受影响的 性别 , WHO ,

“的确，我确信，在我这样易受影响的女性中，没有一个人，

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['pliːdɪŋ] [aɪz] ,
looking in those pleading eyes ,
寻找 在 那些 恳求 眼睛 ,

看着那双恳求的眼睛，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['pɜːrdʒərd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

would	not	have	perjured	himself	on	the	spot	rather	than	have	disappointed
会	不是	有	伪证	他自己	在	这	点	相当	比	有	失望的

[ðer; ðər] [fer] ['oʊnər] .

their	fair	owner	.
他们的	公平的	所有者	.

他宁愿当场作伪证，也不愿让公正的主人失望。

[kæpt] . ['bruːstərz] [maʊθ] [ri'zjuːmd] [ɪts][oʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

Capt	.	Brewster's	mouth	resumed	its	old	expression	of	discontent	.
船长	.	布鲁斯特的	嘴	恢复	它是	老的	表达	的	不满	.

布鲁斯特船长的嘴上又恢复了以往那种不满的表情。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] , ['θæŋkfl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][lɔːst] .

"	Everything	is	growing	worse	,	Thankful	,	and	the	cause	is	lost	.
"	一切	是	生长	更糟	,	感恩	,	和	这	原因	是	丢失的	.

“一切都在恶化，感恩，而且目标已经失败了。”

['kɑːŋgrəs] [dʌz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

Congress	does	nothing	,	and	Washington	is	not	the	man	for	the	crisis	.
国会	做	没有什么	,	和	华盛顿	是	不是	这	男人	为了	这	危机	.

国会无所作为，而华盛顿也不是解决这场危机的合适人选。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

Instead	of	marching	to	Philadelphia	,
反而	的	行军	到	费城	,

而不是进军费城，

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ðæt] ['retʃɪd] ['ræbl] [ʌv; əv] ['hænkɔk] [ænd; ənd]['ædəmz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	forcing	that	wretched	rabble	of	Hancock	and	Adams	at	the	point	of
和	强制	那	可怜	乌合之众	的	汉考克	和	亚当斯	在	这	观点	的

[ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,

the	bayonet	,
这	刺刀	,

并用刺刀逼迫汉考克和亚当斯那群卑鄙的乌合之众投降。

[hiː; hi] [raɪts] ['letərz] . "

he	writes	letters	.	"
他	写	信件	.	"

他会写信。

" [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] , ['fɔːrm(ə)l][oʊld] [fuːl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [ɪn'dɪgnəntli] ; " [ænd; ənd]

"	A	dignified	,	formal	old	fool	,	"	interrupted	Mistress	Thankful	indignantly	;	"	and
"	一个	凝重	,	正式的	老的	傻子	,	"	中断	情妇	感恩	愤慨地	;	"	和

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] !

look	at	his	wife	!
看	在	他的	妻子	!

“一个一本正经、举止老练的老傻瓜，”感恩夫人愤愤不平地打断道，“看看他的妻子！”

['dɪdnt] ['mɪstrəs] [fɔːrd][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['beɪli] , [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv] ['mɔːrɪs]

Didn't	Mistress	Ford	and	Mistress	Baily	,	ay	,	and	the	best	blood	of	Morris
没有	情妇	福特	和	情妇	贝利	,	哎	,	和	这	最好的	血	的	莫里斯

['kaʊnti] ,

County	,
县	,

福特夫人和贝利夫人，还有莫里斯县最好的血统，难道不是吗?

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ɪn][ðer; ðər]['faɪnɪst][bɪbz][ænd; ənd] ['tʌkər] ,

go	down	to	his	Excellency's	in	their	finest	bibs	and	tuckers	,
去	向下	到	他的	卓越的	在	他们的	最好的	围兜	和	塔克	,

穿上他们最好的围兜和衬裙，去拜见阁下。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðeɪ] [faɪnd][maɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['pɪnəfɔːr] ['duːɪŋ] [tʃɔːrz] ?

and	didn't	they	find	my	lady	in	a	pinafore	doing	chores	?
和	没有	他们	寻找	我的	女士	在	一个	围裙	正在做	家务	?

他们是不是发现我太太穿着围裙在做家务?

['væstli] [pə'laɪt] ['triːtmənt] , [ɪn'diːd] !

Vastly	polite	treatment	,	indeed	!
非常	有礼貌的	治疗	,	的确	!

真是彬彬有礼!

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [wen]

As	if	the	whole	world	didn't	know	that	the	general	was	taken	by	surprise	when
作为	如果	这	所有的	世界	没有	知道	那	这	一般的	曾是	已采取	经过	惊喜	什么时候

[maɪ]['leɪdi] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [faɪn] [ˌkævə'liəs] ,

my	lady	came	riding	up	from	Virginia	with	all	those	fine	cavaliers	,
我的	女士	来了	骑术	向上	从	弗吉尼亚州	和	全部	那些	美好的	骑士	,

仿佛全世界都不知道，当我的夫人带着那些英勇的骑兵从弗吉尼亚骑马而来时，那位将军有多么措手不及。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [ə'sembli] [bɔːlz] .

just	to	see	what	his	Excellency	was	doing	at	these	assembly	balls	.
只是	到	看	什么	他的	阁下	曾是	正在做	在	这些	集会	球	.

只是想看看阁下在这些集会舞会上都做些什么。

[ænd; ənd] [faɪn] ['duːɪŋz] , [aɪ] [der] [seɪ] . "

And	fine	doings	,	I	dare	say	.	"
和	美好的	行为	,	我	敢	说	.	"

我敢说，这的确是了不起的成就。

" [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət]['aɪd(ə)l]['gɑːsɪp] , ['θæŋkfl] , " [sed] [kæpt] . ['bruːstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst]

"	This	is	but	idle	gossip	,	Thankful	,	"	said	Capt	.	Brewster	with	the	faintest
"	这	是	但	闲置的	闲话	,	感恩	,	"	说	船长	.	布鲁斯特	和	这	最微弱

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ;

appearance	of	self	-	consciousness	;
外貌	的	自己	-	意识	;

“这只是闲言碎语，桑德福，”布鲁斯特船长带着一丝不易察觉的羞涩说道；

" [ðə; ði] [ə'sembli] [bɔːlz] [ɑːr; ər] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]

"	the	assembly	balls	are	conceived	by	the	general	to	strengthen	the	confidence
"	这	集会	球	是	构思	经过	这	一般的	到	加强	这	信心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] ,

of	the	townsfolk	,
的	这	镇民	,

“将军构思举办集会舞会是为了增强市民的信心。”

[ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['rɪgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn'kæmpmənt] .

and	mitigate	the	rigors	of	the	winter	encampment	.
和	缓解	这	严酷	的	这	冬天	营地	.

并减轻冬季营地生活的艰辛。

[aɪ][goʊ][ðer; ðər][maɪ'self] ['rerli] : [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔːr; fər] ['dʒʌŋkitiŋ] [ænd; ənd] [gə'vɑːt]

I	go	there	myself	rarely	:	I	have	but	little	taste	for	junketing	and	gavotting
我	去	那里	我	很少	:	我	有	但	小的	品尝	为了	公款旅游	和	加沃廷

,

,

,

我本人很少去那里：我对游手好闲和到处闲逛没什么兴趣。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌntri] [ɪn] [sʌtʃ] [niːd] .

with	my	country	in	such	need	.
和	我的	国家	在	这样的	需要	.

我的祖国正处于如此需要的时候。

[noʊ] , ['θæŋkfl] !
No , Thankful !
不 , 感恩 !

不，应该说是感恩！

[wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ] ['li:dər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv] [kə'netɪkət] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['ki:nli] .
What we want is a leader ; and the men of Connecticut feel it keenly .
什么 我们 想 是 一个 领导者 ; 和 这 男人 的 康涅狄格州 感觉 它 敏锐地 .

我们需要的是一位领导者；康涅狄格州的男人们对此深有体会。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑ:rd] ,
If I have been spoken of in that regard ,
如果 我 有 到过 说 的 在 那 看待 ,

如果有人在这方面谈论过我，

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'fleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænli] [brest] ,
" added the captain with a slight inflation of his manly breast ,
" 额外 这 队长 和 一个 轻微 通货膨胀 的 他的 男子气概 胸部 ,

“船长说着，胸膛微微挺起，补充道，”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ]['sækrɪfaɪsɪz] ,
" it is because they know of my sacrifices ,
" 它 是 因为 他们 知道 的 我的 牺牲 ,

这是因为他们知道我所做的牺牲，

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æz; əz] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] ['joʊmən] [ðeɪ] [noʊ] [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] .
— because as New England yeomen they know my devotion to the cause .
— 因为 作为 新的 英格兰 自耕农 他们 知道 我的 虔诚 到 这 原因 .

——因为他们作为新英格兰的自耕农，了解我对这项事业的忠诚。

[ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] —
They know of my suffering —
他们 知道 的 我的 痛苦 —

他们知道我的痛苦——

" [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'faɪr][wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['sɪmpəθi] ,
" The bright face that looked into his was suddenly afire with womanly sympathy ,
" 这 明亮的 脸 那 看起来 进入 他的 曾是 突然 着火 和 女性 同情 ,

“那张望着他的明亮脸庞，突然燃起了女性特有的同情心。”

[ðə; ði] ['prɪti] [braʊ] [wʌz; wəz] [nɪt] , [ðə; ði] [swi:t] [aɪz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .
the pretty brow was knit , the sweet eyes overflowed with tenderness .
这 漂亮的 眉头 曾是 针织 , 这 甜的 眼睛 溢出 和 压痛 .

她眉头紧锁，甜美的眼神中充满了温柔。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['ælən] .
" Forgive me , Allan .
" 原谅 我 , 艾伦 .

“请原谅我，艾伦。”

[aɪ][fər'gɑ:t] — [pər'hæps] , [lʌv] — [pər'hæps] , ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hʌŋgri] [naʊ] . "
I forgot — perhaps , love — perhaps , dearest , you are hungry now . "
我 忘了 — 也许 , 爱 — 也许 , 亲爱的 , 你 是 饥饿的 现在 . "

我忘了——或许，亲爱的——或许，你现在饿了。

" [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['bru:stər] , [wɪð; wɪθ] ['glu:mi] ['stoʊɪsɪzəm] ; " [jet] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" No , not now , " replied Captain Brewster , with gloomy stoicism ; " yet , " he added ,
" 不 , 不是 现在 , " 回复 队长 布鲁斯特 , 和 阴沉 斯多葛主义 ; " 然而 , " 他 额外 ,

“不，现在还不是时候，”布鲁斯特船长阴郁而坚忍地回答道；“但是，”他补充说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [miːt] . "

"	it	is	nearly	a	week	since	I	have	tasted	meat	.	"
"	它	是	几乎	一个	星期	自从	我	有	尝过	肉	.	"

“我已经快一个星期没吃肉了。”

" [aɪ] — [aɪ] — [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	—	I	—	brought	a	few	things	with	me	,	"	continued	the	girl	,	with	a
"	我	—	我	—	带来	一个	很少	事物	和	我	,	"	持续	这	女孩	,	和	一个

['sɜːrt(ə)n] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tɪ'mɪdəti] .

certain	hesitating	timidity	.
肯定	犹豫不决	胆怯	.

“我……我……带了一些东西来，”女孩继续说道，语气中带着一丝犹豫和怯懦。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

She	reached	down	,	and	produced	a	basket	from	the	shadow	of	the	wall	.
她	达到	向下	,	和	生产	一个	篮子	从	这	阴影	的	这	墙	.

她弯下腰，从墙影里拿出一个篮子。

" [ðiːz] ['tʃɪkɪnz] " — [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pʊlɪt] — " [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf]

"	These	chickens	"	—	she	held	up	a	pair	of	pullets	—	"	the	commander	-	in	-	chief
"	这些	鸡	"	—	她	握住	向上	一个	一对	的	小母鸡	—	"	这	指挥官	-	在	-	首席

[hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] :

himself	could	not	buy	:
他自己	可以	不是	买	:

“这些鸡，”她举起两只小母鸡，“连总司令都买不起：

[aɪ] [kept] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [kə'mændər] !

I	kept	them	for	MY	commander	!
我	保留	他们	为了	我的	指挥官	!

我把它们留给了我的指挥官！

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːt][ʌv; əv] ['mɑːrməleɪd] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['ælən] [lʌvz] ,

And	this	pot	of	marmalade	,	which	I	know	my	Allan	loves	,
和	这	锅	的	果酱	,	哪个	我	知道	我的	艾伦	爱	,

还有这罐橘子酱，我知道我的艾伦很喜欢。

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [læst] ['sʌmər] .

is	the	same	I	put	up	last	summer	.
是	这	相同的	我	放	向上最后的		夏天	.

跟我去年夏天挂的一样。

[aɪ] [θɔːt] [['veri] ['tendərli]] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['beɪkən][juː; jʊ] [laɪkt] [soʊ][wʌns] ,

I	thought	[	very	tenderly	]	you	might	like	a	piece	of	that	bacon	you	liked	so	once	,
我	想法	[	非常	温柔地	]	你	可能	喜欢	一个	片	的	那	熏肉	你	喜欢	所以	一次	,

[dɪr] .

dear	.
亲爱的	.

我（非常温柔地）想，亲爱的，你或许会想吃一块你曾经很喜欢的培根。

[ɑː] , ['swiːthɑːrt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] ?

Ah	,	sweetheart	,	shall	we	ever	sit	down	to	our	little	board	?
啊	,	亲爱的	,	将	我们	曾经	坐	向下	到	我们的	小的	木板	?

啊，亲爱的，我们什么时候才能坐下来一起吃我们的小板饭呢?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [wɔːr] ?

Shall	we	ever	see	the	end	of	this	awful	war	?
将	我们	曾经	看	这	结尾	的	这	可怕	战争	?

这场可怕的战争何时才能结束?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] [['veri] ['pliːdɪŋli]] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

Don't	you	think	,	dear	[	very	pleadingly	]	,	it	would	be	best	to	give	it	up	?
不	你	思考	,	亲爱的	[	非常	恳求地	]	,	它	会	是	最好的	到	给	它	向上	?

亲爱的，你不觉得放弃它才是最好的选择吗？（语气非常恳求）

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] , [ɪz][hiː; hi] ?

King	**George**	**is**	**not**	**such**	**a**	**very**	**bad**	**man**	**,**	**is**	**he**	**?**
国王	乔治	是	不是	这样的	一个	非常	坏的	男人	,	是	他	?

乔治国王其实没那么坏，对吧?

[aɪv] [θɔːt] , ['swiːthɑːrt]

I've	**thought**	**,**	**sweetheart**
我已经	想法	,	亲爱的

我一直在想，亲爱的

[['veri] ['kɑːnfɪdəntli]] ,

[	**very**	**confidently**	**]**	**,**
[	非常	自信地	]	,

[非常自信地]

[ðæt] ['meihæp][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðoʊz]

that	**mayhap**	**you**	**and**	**he**	**might**	**make**	**it**	**all**	**up**	**without**	**the**	**aid**	**of**	**those**
那	或许	你	和	他	可能	制作	它	全部	向上	没有	这	援助	的	那些

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washingtons	**,**
华盛顿	,

或许你和他可以不用华盛顿家族的帮助就能把一切都解决掉。

[huː] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stɑːrv] [wʌn][tuː; tə] [deθ] .

who	**do**	**nothing**	**but**	**starve**	**one**	**to**	**death**	**.**
WHO	做	没有什么	但	饿死	一	到	死亡	.

他们只会把人活活饿死。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] ['oʊnli] [nuː] [juː; jʊ] , ['ælən] , — [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] ,

And	**if**	**the**	**king**	**only**	**knew**	**you**	**,**	**Allan**	**,**	**—**	**should**	**see**	**you**	**as**	**I**	**do**	**,**
和	如果	这	国王	仅有的	知道	你	,	艾伦	,	—	应该	看	你	作为	我	做	,

如果国王认识你，艾伦，——他就会像我一样看待你。

['swiːthɑːrt] , — ['hiːd] [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

sweetheart	**,**	**—**	**he'd**	**do**	**just**	**as**	**you**	**say**	**.**
亲爱的	,	—	他会	做	只是	作为	你	说	.

亲爱的，他会照你说的做。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

"	**During**	**this**	**speech**	**she**	**handed**	**him**	**the**	**several**	**articles**	**alluded**	**to**	**;**	**and**	**he**
"	期间	这	演讲	她	递交	他	这	一些	文章	暗示	到	;	和	他

[rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ,

received	**them**	**,**
已收到	他们	,

“在演讲过程中，她将刚才提到的几件物品递给了他；他收下了。”

['stɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [æz; əz][wɜːr; wər] [kən'viːniənt] —

storing	**them**	**away**	**in**	**such**	**receptacles**	**of**	**his**	**clothing**	**as**	**were**	**convenient**	**—**
存储	他们	离开	在	这样的	容器	的	他的	衣服	作为	是	方便的	—

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l] ['dɪfrəns] ,

with	**this**	**notable**	**difference**	**,**
和	这	值得注意的	不同之处	,

他将它们存放在他衣服里方便携带的容器中——有一点显著的不同：

[ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] :

that	**with**	**HER**	**the**	**act**	**was**	**graceful**	**and**	**picturesque**	**:**
那	和	她	这	行为	曾是	优美	和	如画	:

和她在一起，这个举动显得优雅而美好：

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːdɪkrəsnəs] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [brɔːd]

with	him	there	was	a	ludicrousness	of	suggestion	that	his	broad
和	他	那里	曾是	一个	荒谬	的	建议	那	他的	广阔

['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm]['oʊnli] ['haɪt(ə)nd] .

shoulders	and	uniform	only	heightened	.
肩膀	和	制服	仅有的	增强	.

他身上有一种荒谬的暗示，而他宽阔的肩膀和制服更凸显了这种荒谬感。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ'self] , [læs] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [egz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	I	think	not	of	myself	,	lass	,	"	he	said	,	putting	the	eggs	in	his	pocket	,
"	我	思考	不是	的	我	,	小姐	,	"	他	说	,	推杆	这	鸡蛋	在	他的	口袋	,

“我没想过自己，姑娘，”他一边说着，一边把鸡蛋放进口袋里。

[ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] [brest] .

and	buttoning	the	chickens	within	his	martial	breast	.
和	扣纽扣	这	鸡	之内	他的	武术	胸部	.

并将小鸡们扣进他英勇的胸膛。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ]['ɔːf(ə)n] [sper] [ðæt] ['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət]

"	I	think	not	of	myself	,	and	perhaps	I	often	spare	that	counsel	which	is	but
"	我	思考	不是	的	我	,	和	也许	我	经常	空闲的	那	法律顾问	哪个	是	但

['lɪt(ə)l] [hiːdid] .

little	heeded	.
小的	听从了	.

“我从不考虑自己，或许我常常忽略那些很少有人听取的建议。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ][men] — [tuː; tə] [kə'netɪkət] .

But	I	have	a	duty	to	my	men	—	to	Connecticut	.
但	我	有	一个	责任	到	我的	男人	—	到	康涅狄格州	.

但我对我的部下——对康涅狄格州——负有责任。

[[hiː; hi] [hɪr] [taɪd][ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .]

[	He	here	tied	the	marmalade	up	in	his	handkerchief	.	]
[	他	这里	系	这	果酱	向上	在	他的	手帕	.	]

[他用手帕包好橘子酱。]

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] , ['ʌndər] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

I	confess	I	have	sometimes	thought	I	might	,	under	provocation	,
我	承认	我	有	有时	想法	我	可能	,	在下面	挑衅	,

我承认，有时在受到挑衅的情况下，我可能会想，

[biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [ɪk'striːm] ['meʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] .

be	driven	to	extreme	measures	for	the	good	of	the	cause	.
是	驱动	到	极端	措施	为了	这	好的	的	这	原因	.

为了事业的利益，可能会采取极端措施。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] ['priːtens] [tuː; tə] ['liːdərʃɪp] , [bʌt; bət] — "

I	make	no	pretence	to	leadership	,	but	—	"
我	制作	不	虚伪	到	领导	,	但	—	"

我无意标榜自己是领导者，但是——”

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , " [broʊk] [ɪn] ['θæŋkfl] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

"	With	you	at	the	head	of	the	army	,	"	broke	in	Thankful	enthusiastically	,
"	和	你	在	这	头	的	这	军队	,	"	打破	在	感恩	踊跃	,

“有你统领军队，”感恩先生热情地插话道。

" [piːs] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'klerd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

"	peace	would	be	declared	within	a	fortnight	.
"	和平	会	是	声明	之内	一个	两星期	.

“两周内将宣布和平。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['flætəri] , [haʊ'evər] [aʊt'reɪdʒəs] ,

"	There	is	no	flattery	,	however	outrageous	,
"	那里	是	不	奉承	,	然而	令人愤慨	,

“无论多么过分的奉承，都毫无意义。”

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .

that	a	man	will	not	accept	from	the	woman	whom	he	believes	loves	him	.
那	一个	男人	将要	不是	接受	从	这	女士	谁	他	相信	爱	他	.

一个男人不会接受来自他认为爱他的女人的这种要求。

[hiː; hi] [wɪl] [pər'hæps] [daʊt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['koʊldɝ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

He	will	perhaps	doubt	its	influence	in	the	colder	judgment	of	mankind	;
他	将要	也许	怀疑	它是	影响	在	这	更冷	判断	的	人类	;

他或许会质疑它在人类冷酷评判中的影响力；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] , [æt; ət] [liːst] , [ˌʌndə'stændz] [hɪm; ɪm] ,

but	he	will	consider	that	this	poor	creature	,	at	least	,	understands	him	,
但	他	将要	考虑	那	这	贫穷的	生物	,	在	至少	,	明白	他	,

但他会认为，至少这个可怜的家伙理解他。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][bʌt; bət] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['veritiz] .

and	in	some	vague	way	represents	the	eternal	but	unrecognized	verities	.
和	在	一些	模糊的	方式	代表	这	永恒	但	未被识别的	真理	.

它以某种模糊的方式代表了永恒但未被认识的真理。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] [vɔɪst] [baɪ][lɪps] [ðæt] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] [red] ,

And	when	this	is	voiced	by	lips	that	are	young	and	warm	and	red	,
和	什么时候	这	是	配音	经过	嘴唇	那	是	年轻的	和	温暖的	和	红色的	,

当这番话出自年轻、温暖、红润的双唇时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmhaʊ] [kwaɪt][æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['blʌdləs] , [ri'məutə] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]

it	is	somehow	quite	as	convincing	as	the	bloodless	,	remoter	utterance	of
它	是	不知何故	相当	作为	令人信服的	作为	这	无血	,	遥控器	发声	的

[pɑː'sterəti] .

posterity	.
后人	.

它在某种程度上与后世冷冰冰、遥远的言论一样令人信服。

['werfɔːr] [ðə; ði] ['truːpər] [kəm'pleɪsntli] ['bʌtnd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ]

Wherefore	the	trooper	complacently	buttoned	the	compliment	over	his	chest	with
因此	这	骑警	自满地	纽扣	这	赞扬	超过	他的	胸部	和

[ðə; ði] ['pʊlɪt] .

the	pullets	.
这	小母鸡	.

于是，骑兵心满意足地将这句赞美之词用母鸡的纽扣扣在了胸前。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , ['ælən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	think	you	must	go	now	,	Allan	,	"	she	said	,
"	我	思考	你	必须	去	现在	,	艾伦	,	"	她	说	,

“我想你现在必须走了，艾伦，”她说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['suːdoʊ] - [mə'tɜːrn(ə)l] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

looking	at	him	with	that	pseudo	-	maternal	air	which	the	youngest	of	women
寻找	在	他	和	那	伪	-	母体	空气	哪个	这	最小的	的	女性

['sʌmtaɪmz] [ə'suːm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lʌvəz] ,

sometimes	assume	to	their	lovers	,
有时	认为	到	他们的	恋人	,

她用那种年轻女孩有时会对爱人表现出的伪母性眼神看着他，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɑːl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [seks] , [ænd; ənd] [groʊn] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] .

as	if	the	doll	had	suddenly	changed	sex	,	and	grown	to	man's	estate	.
作为	如果	这	玩具娃娃	有	突然	已更改	性别	,	和	生长	到	男人的	财产	.

仿佛玩偶突然改变了性别，长成了男人的模样。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [dɪr] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [soʊ] [tʃæns] [ðæt] ['fɑːðər] [ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ]

"	You	must	go	now	,	dear	;	for	it	may	so	chance	that	father	is	considering	my
"	你	必须	去	现在	,	亲爱的	;	为了	它	可能	所以	机会	那	父亲	是	考虑	我的

['æbsəns] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .

absence	overmuch	.
缺席	过多	.

“亲爱的，你现在必须走了；因为父亲很可能会因为我的缺席而过于担心。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [ə; eɪ] - ['wenzdeɪ] , ['swiːthɑːrt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

You	will	come	again	a	'	Wednesday	,	sweetheart	;	and	you	will	not	go	to	the
你	将要	来	再次	一个	-	周三	,	亲爱的	;	和	你	将要	不是	去	到	这

[ə'sembliz] ,

assemblies	,
组件	,

亲爱的，你星期三还要来；你不用去参加集会。

[nɔːr]['vɪzɪt] ['mɪstrəs] ['dʒuːdɪθ] , [nɔːr] [teɪk] ['eni] [gɜːrl] [pɪk] - [ə; eɪ] - [bæk] [ə'gen] [ɑːn][jʊr; jər] [blæk] [hɔːrs] ;

nor	visit	Mistress	Judith	,	nor	take	any	girl	pick	-	a	-	back	again	on	your	black	horse	;
也不	访问	情妇	朱迪思	,	也不	拿	任何	女孩	挑选	-	一个	-	后退	再次	在	你的	黑色的	马	;

既不要去拜访朱迪思夫人，也不要再骑着你的黑马带任何女孩去寻欢作乐；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] ?

and	you	will	let	me	know	when	you	are	hungry	?
和	你	将要	让	我	知道	什么时候	你	是	饥饿的	?

你饿了的时候会告诉我吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['lʌvɪŋli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɪti] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

"	She	turned	her	brown	eyes	lovingly	,	yet	with	a	certain	pretty	trouble	in	the
"	她	转向	她	棕色的	眼睛	深情地	,	然而	和	一个	肯定	漂亮的	麻烦	在	这

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

她深情地转过头，棕色的眼睛里却带着一丝娇嗔的忧虑，眉宇间透着一丝动人的忧伤。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['pliːdɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][hɜːr; hər] [glæns] , [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn]

and	such	a	searching	,	pleading	inquiry	in	her	glance	,	that	the	captain
和	这样的	一个	搜索	,	恳求	询问	在	她	瞥一眼	,	那	这	队长

[kɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

kissed	her	at	once	.
亲吻	她	在	一次	.

她眼神中流露出如此探寻、恳求的神情，以至于船长立刻吻了她。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪm'breɪs] , [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [pər'fʌŋktəri] ,

Then	came	the	final	embrace	,	performed	by	the	captain	in	a	half	-	perfunctory	,
然后	来了	这	最终的	拥抱	,	执行	经过	这	队长	在	一个	一半	-	敷衍了事	,

['kwaɪət] ['mænər] ,

quiet	manner	,
安静的	方式	,

然后是最后的拥抱，由船长以一种半敷衍、平静的方式完成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fraɪəbl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] .

with	a	due	regard	for	the	friable	nature	of	part	of	his	provisions	.
和	一个	到期的	看待	为了	这	易碎的	自然	的	部分	的	他的	条款	.

但也要充分考虑到他所作部分规定的脆弱性。

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]

Satisfying	himself	of	the	integrity	of	the	eggs	by	feeling	for	them	in	his
令人满意	他自己	的	这	正直	的	这	鸡蛋	经过	感觉	为了	他们	在	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他摸了摸口袋里的鸡蛋，确认它们完好无损后，才放心地把鸡蛋放回口袋。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə] [mɪs] ['θæŋkfl] , [ænd; ənd]

he	waved	a	military	salute	with	the	other	hand	to	Miss	Thankful	,	and
他	挥手	一个	军队	礼炮	和	这	其他	手	到	错过	感恩	,	和

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

他用另一只手向感恩小姐行了个军礼，然后就走了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi]

A	few	minutes	later	the	sound	of	his	horse's	hoofs	rang	sharply	from	the	icy
一个	很少	分钟	之后	这	声音	的	他的	马匹	蹄子	响铃	尖锐地	从	这	冰冷的

['hɪlsaɪd] .

hillside	.
山坡	.

几分钟后，他的马蹄声从结冰的山坡上清晰地响起。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [tuː] ['hɔːsmən] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	,	as	he	reached	the	summit	,	two	horsemen	wheeled	suddenly	from	the
但	,	作为	他	达到	这	首脑	,	二	骑兵	带轮子的	突然	从	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

shadow	of	the	roadside	,
阴影	的	这	路边	,

但是，当他到达山顶时，两名骑马者突然从路边阴影中转过身来。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][hɔːlt] .

and	bade	him	halt	.
和	巴德	他	停止	.

他命令他停下。

" [kæpt] . ['bruːstər] , [ɪf] [ðɪs] [muːn] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['streɪndʒər]

"	Capt	.	Brewster	,	if	this	moon	does	not	deceive	me	?	"	queried	the	foremost	stranger
"	船长	.	布鲁斯特	,	如果	这	月亮	做	不是	欺骗	我	?	"	查询	这	首先	陌生人

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [sə'vɪləti] .

with	grave	civility	.
和	严重	礼貌	.

“布鲁斯特船长，如果这轮明月没有欺骗我的话？”这位最年长的陌生人以严肃的礼貌问道。

" [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	same	.
"	这	相同的	.

“相同。

['meɪdʒər][væn] ['zænt] , [aɪ] ['kælkjuleɪt] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['bruːstər] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

Major	Van	Zandt	,	I	calculate	?	"	returned	Brewster	querulously	.
主要的	范	赞特	,	我	计算	?	"	返回	布鲁斯特	抱怨地	.

“范赞特少校，我猜是这样吧？”布鲁斯特抱怨道。

" [jʊr; jər][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

"	Your	calculation	is	quite	right	.
"	你的	计算	是	相当	正确的	.

你的计算完全正确。

[aɪ] [rɪ'gret] [kæpt] . ['bruːstər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər]

I	regret	Capt	.	Brewster	,	that	it	is	my	duty	to	inform	you	that	you	are	under
我	后悔	船长	.	布鲁斯特	,	那	它	是	我的	责任	到	通知	你	那	你	是	在下面

[ə'rest] . "

arrest	.	"
逮捕	.	"

布鲁斯特上尉，我很遗憾地通知您，您已被逮捕。

" [baɪ] [huːz] ['ɔːrdərz] ? "

"	By	whose	orders	?	"
"	经过	谁	订单	?	"

“奉谁之命？”

" [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - ['tʃiːfs] . "

"	The	commander	-	in	-	chief's	.	"
"	这	指挥官	-	在	-	酋长的	.	"

“总司令的。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	For	what	?	"
"	为了	什么	?	"

“为了什么？”

" ['mjuːtənəs] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] .

"	Mutinous	conduct	,	and	disrespect	of	your	superior	officers	.
"	叛逆的	执行	,	和	不尊重	的	你的	优越的	警官	.

“叛乱行为，以及对上级军官的不敬。”

" [ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [kæpt] . ['bruːstər] [hæd; həd] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	sword	that	Capt	.	Brewster	had	drawn	at	the	sudden	appearance	of	the
"	这	剑	那	船长	.	布鲁斯特	有	绘制	在	这	突然	外貌	的	这

[st'reɪndʒəz] ['kwivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd] .

strangers	quivered	for	a	moment	in	his	strong	hand	.
陌生人	颤抖	为了	一个	片刻	在	他的	强的	手	.

“布鲁斯特上尉在陌生人突然出现时拔出的剑，在他强壮的手中颤抖了一会儿。

[ðen] , ['ʃɑːrpli] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [hiː; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Then	,	sharply	striking	it	across	the	pommel	of	his	saddle	,	he	snapped	it	in
然后	,	尖锐地	引人注目	它	穿过	这	柄头	的	他的	鞍	,	他	啪啪	它	在

[tweɪn] ,

twain	,
马克·吐温	,

然后，他猛地将它劈向马鞍的鞍头，把它折成了两截。

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

and	cast	the	pieces	at	the	feet	of	the	speaker	.
和	投掷	这	件	在	这	脚	的	这	扬声器	.

并将碎片扔到演讲者的脚下。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ['dɔːgɪdli] .

"	Go	on	,	"	he	said	doggedly	.
"	去	在	,	"	他	说	顽强地	.

“继续，”他固执地说。

" [kæpt] . ['bruːstər] , " [sed] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['grævəti] ,

"	Capt	.	Brewster	,	"	said	Major	Van	Zandt	,	with	infinite	gravity	,
"	船长	.	布鲁斯特	,	"	说	主要的	范	赞特	,	和	无限	重力	,

“布鲁斯特上尉，”范赞特少校用一种极其严肃的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [aʊt'spoʊkən]

"	it	is	not	for	me	to	point	out	the	danger	to	you	of	this	outspoken
"	它	是	不是	为了	我	到	观点	出去	这	危险	到	你	的	这	直言不讳

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

“我无意指出这种直言不讳的情感对你造成的危险，

[ɪk'sept] ['præktɪkli] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

except	practically	in	its	effect	upon	the	rations	you	have	in	your	pocket	.
除了	几乎	在	它是	影响	之上	这	口粮	你	有	在	你的	口袋	.

除了对你口袋里的口粮产生实际影响之外。

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑ:t] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sti:l] .

If	I	mistake	not	,	they	have	suffered	equally	with	your	steel	.
如果	我	错误	不是	,	他们	有	遭受	同样地	和	你的	钢	.

如果我没记错的话，他们也和你们的钢铁一样遭受了苦难。

['fɔ:rwərd] , [mɑ:rtʃ] !

Forward	,	march	!
向前	,	行进	!

前进!

" [kæpt] . ['bru:stər] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

"	Capt	.	Brewster	looked	down	,	and	then	dropped	to	the	rear	,
"	船长	.	布鲁斯特	看起来	向下	,	和	然后	掉落	到	这	后部	,

布鲁斯特上尉低头看了看，然后退到了队伍后方。

[æz; əz][ðə; ði] [dis'keis] [joʊk] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] - [moʊst] ['preʃəs] [gɪft] [slɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd]

as	the	discased	yolks	of	Mistress	Thankful's	most	precious	gift	slid	slowly	and
作为	这	盘状	蛋黄	的	情妇	-	最多	宝贵的	礼物	滑行	缓慢地	和

['pensɪvli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [flæŋks][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

pensively	over	his	horse's	flanks	to	the	ground	.
若有所思地	超过	他的	马匹	侧翼	到	这	地面	.

感恩夫人最珍贵的礼物——蛋黄——缓缓地、若有所思地滑过马的侧腹，落到地上。

[i:]

II
二

二

['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Mistress	Thankful	remained	at	the	wall	until	her	lover	had	disappeared	.
情妇	感恩	剩余	在	这	墙	直到	她	情人	有	消失	.

感恩夫人一直守在墙边，直到她的情人消失不见。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ə; eɪ] [mɪr] ['lɪsəm] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðæt] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] ,

Then	she	turned	,	a	mere	lissom	shadow	in	that	uncertain	light	,
然后	她	转向	,	一个	仅仅	轻盈	阴影	在	那	不确定	光	,

然后她转过身，在那忽明忽暗的光线下，只剩下一个轻盈的影子。

[ænd; ənd][glaidid] ['ʌndər] [ðə; ði] [i:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] [ðens] [frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:]

and	glided	under	the	eaves	of	the	shed	,	and	thence	from	tree	to	tree
和	滑翔	在下面	这	檐	的	这	棚	,	和	因此	从	树	到	树

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,

of	the	orchard	,
的	这	果园	,

然后滑过棚屋的屋檐，再从果园里的一棵树滑到另一棵树，

['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] [i:tʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [traʊt] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɪn]

lingering	a	moment	under	each	as	a	trout	lingers	in	the	shadow	of	the	bank	in
挥之不去的	一个	片刻	在下面	每个	作为	一个	鳟鱼	徘徊不去	在	这	阴影	的	这	银行	在

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ,

passing	a	shallow	,
通过	一个	浅的	,

就像鳟鱼在浅滩游过时，会在岸边的阴影里徘徊片刻一样，

[ænd; ənd][soʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] , [wer] [ʃi:; ʃi] ['entərd] .

and	so	reached	the	farmhouse	and	the	kitchen	door	,	where	she	entered	.
和	所以	达到	这	农家	和	这	厨房	门	,	在哪里	她	进入	.

于是她来到了农舍和厨房门口，走了进去。

[ðens] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['baʊər] ,

Thence	by	a	back	staircase	she	slipped	to	her	own	bower	,
因此	经过	一个	后退	楼梯	她	滑倒了	到	她	自己的	凉亭	,

然后她顺着后楼梯溜进了自己的闺房。

[frʌm; frəm] [huːz] ['wɪndoʊ] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['sɪgnəlɪŋ] [laɪt] .

from	whose	window	half	an	hour	before	she	had	taken	the	signalling	light	.
从	谁	窗户	一半	一个	小时	前	她	有	已采取	这	信号传导	光	.

半小时前，她就是从那个窗口取走了信号灯。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ; [ænd; ənd] ,

This	she	lit	again	and	placed	upon	a	chest	of	drawers	;	and	,
这	她	点燃	再次	和	放置	之上	一个	胸部	的	抽屉	;	和	,

她又把这支烟点燃，放在五斗橱上；然后，

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['sliːvləs] ['mænt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] , [went]

taking	off	her	hood	and	a	shapeless	sleeveless	mantle	she	had	worn	,	went
采取	离开	她	兜帽	和	一个	无形	无袖的	地幔	她	有	磨损	,	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ,

to	the	mirror	,
到	这	镜子	,

她脱下兜帽和身上那件宽松无袖的斗篷，走到镜子前。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌst][ə; eɪ] [haɪ] [hɔːrn] [koʊm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt]

and	proceeded	to	re	-	adjust	a	high	horn	comb	that	had	been	somewhat
和	继续	到	关于	-	调整	一个	高的	喇叭	梳子	那	有	到过	有些

[dɪs'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['kæptənz] [ɑːrm] ,

displaced	by	the	captain's	arm	,
流离失所	经过	这	船长的	手臂	,

然后他重新调整了一下被船长手臂稍微移位的高耸的号角梳。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	otherwise	after	the	fashion	of	her	sex	to	remove	all	traces	of	a
和	否则	后	这	时尚	的	她	性别	到	消除	全部	痕迹	的	一个

['priːviəs] ['lʌvər] .

previous	lover	.
以前的	情人	.

并以女性特有的方式清除前任情人的所有痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['veri] [ept][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst]

It	may	be	here	observed	that	a	man	is	very	apt	to	come	from	the	smallest
它	可能	是	这里	观察到	那	一个	男人	是	非常	易于	到	来	从	这	最小

[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdʌlsi'niə] [dɪ'streɪ] ,

encounter	with	his	dulcinea	distrait	,
遇到	和	他的	杜尔西内亚	注意力不集中	,

由此可见，一个人很容易因为哪怕是最轻微的接触而陷入他的甜蜜幻想之中。

[bɔːrd] , [ɔːr] [ʃeɪm] - [feɪst] ; [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz][krə'væt][ɪz] [ə'raɪ] ,

bored	,	or	shame	-	faced	;	to	forget	that	his	cravat	is	awry	,
无聊的	,	或者	耻辱	-	面对	;	到	忘记	那	他的	领结	是	错误	,

感到无聊或羞愧；忘记了自己的领带系歪了。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blɑːnd] [her] [ɪz] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] .

or	that	a	long	blond	hair	is	adhering	to	his	button	.
或者	那	一个	长的	金发	头发	是	粘附	到	他的	按钮	.

或者说，一根长长的金发粘在了他的纽扣上。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [mædəmwə'zel] — [wel] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['pʊsiz] [sliːk] [pɔːz] [ænd; ənd]

But	as	to	Mademoiselle	—	well	,	looking	at	Miss	Pussy's	sleek	paws	and
但	作为	到	小姐	—	出色地	,	寻找	在	错过	猫咪的	光滑	爪子	和

['spɑːtləs] [feɪs] ,

spotless	face	,
一尘不染	脸	,

至于小姐嘛——看看猫咪小姐光滑的爪子和干净无瑕的脸庞，

[wʊd] [juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kriːm] - [dʒʌg] ?

would	you	ever	know	that	she	had	been	at	the	cream	-	jug	?
会	你	曾经	知道	那	她	有	到过	在	这	奶油	-	水壶	?

你会知道她曾经去过奶油罐那里吗?

['θæŋkfl] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

Thankful	was	,	I	think	,	satisfied	with	her	appearance	.
感恩	曾是	,	我	思考	,	使满意	和	她	外貌	.

我认为，Thankful 对自己的外貌很满意。

[smɔːl] [daʊt]

Small	doubt
小的	怀疑

小疑问

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	had	reason	for	it	.
但	她	有	原因	为了	它	.

但她这样做是有原因的。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [slɪp][ʌv; əv] ['flaʊərd] [tʃɪnts] , ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði]

And	yet	her	gown	was	a	mere	slip	of	flowered	chintz	,	gathered	at	the
和	然而	她	袍	曾是	一个	仅仅	滑	的	开花的	印花棉布	,	聚集	在	这

[nek] ,

neck	,
脖子	,

然而，她的礼服只不过是一件印花棉布吊带裙，领口处收拢着。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	falling	at	an	angle	of	fifteen	degrees	to	within	an	inch	of	a
和	坠落	在	一个	角度	的	十五	学位	到	之内	一个	英寸	的	一个

[ʃɔːrt] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv] [greɪ] ['flænl] .

short	petticoat	of	gray	flannel	.
短的	衬裙	的	灰色的	绒布	.

并以十五度角垂落，距离灰色法兰绒短衬裙仅一英寸。

[bʌt; bət][soʊ] ['ʃʊrli] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pliːt] [moʊld] [ʌv; əv] ['sɪmətri] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ɔːr][laɪn]

But	so	surely	is	the	complete	mould	of	symmetry	indicated	in	the	poise	or	line
但	所以	一定	是	这	完全的	模具	的	对称	表明的	在	这	沉着	或者	线

[ʌv; əv] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['membər] ,

of	any	single	member	,
的	任何	单身的	成员	,

但任何一个肢体的姿态或线条，也必然体现出完整的对称模式。

[ðæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [braʊn] [hed] ,

that	looking	at	the	erect	carriage	of	her	graceful	brown	head	,
那	寻找	在	这	直立	运输	的	她	优美	棕色的	头	,

看着她那优雅挺拔的棕色头颅，

[ɔːr] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɝːvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['æŋklz] ,

or	below	to	the	curves	that	were	lost	in	her	shapely	ankles	,
或者	以下	到	这	曲线	那	是	丢失的	在	她	优美	脚踝	,

或者更下方，延伸到她优美脚踝处消失的曲线，

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [hɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] - ['bʌkld] [ʃuːz] ,

or	the	little	feet	that	hid	themselves	in	the	broad	-	buckled	shoes	,
或者	这	小的	脚	那	隐藏	他们自己	在	这	广阔	-	弯曲	鞋	,

或者藏在宽扣鞋里的那双小脚丫，

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][æz; əz]['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

you	knew	that	the	rest	was	as	genuine	and	beautiful	.
你	知道	那	这	休息	曾是	作为	真的	和	美丽的	.

你知道其他的一切也同样真实美好。

['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Mistress	**Thankful**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**listened**	**.**
情妇	感恩	,	后	一个	暂停	,	打开	这	门	,	和	听着	.

感恩夫人停顿片刻后，打开门，侧耳倾听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

Then	**she**	**softly**	**slipped**	**down**	**the**	**back**	**staircase**	**to**	**the**	**front**	**hall**	**.**
然后	她	轻轻	滑倒了	向下	这	后退	楼梯	到	这	正面	大厅	.

然后她轻轻地从后楼梯溜下，来到前厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kʌmpəni] - [ruːm] , " [ɔːr]['pɑːrlər] ,

It	**was**	**dark**	**;**	**but**	**the**	**door**	**of**	**the**	**"**	**company**	**-**	**room**	**,**	**"**	**or**	**parlor**	**,**
它	曾是	黑暗的	;	但	这	门	的	这	"	公司	-	房间	,	"	或者	客厅	,

天色已黑；但“公司房间”或客厅的门，

[wʌz; wəz] ['feɪntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['striːmd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	**faintly**	**indicated**	**by**	**the**	**light**	**that**	**streamed**	**beneath**	**it**	**.**
曾是	淡淡的	表明的	经过	这	光	那	流媒体	下面	它	.

从它下方透出的光线中隐约可见。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hænd] [grɑːspt] [hɜːr; hər]

She	**stood**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**hesitatingly**	**,**	**when**	**suddenly**	**a**	**hand**	**grasped**	**her**
她	站立	仍然	为了	一个	片刻	犹豫地	,	什么时候	突然	一个	手	抓住	她

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

她犹豫地站了一会儿，突然一只手抓住了她的手。

[ænd; ənd][hæf][led] , [hæf] ['drægd] [hɜːr; hər] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['ɑːpəzɪt] .

and	**half**	**led**	**,**	**half**	**dragged**	**her**	**,**	**into**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**opposite**	**.**
和	一半	引领	,	一半	拖拽	她	,	进入	这	坐着	-	房间	对面的	.

然后半领半拽地把她拉进了对面的客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

It	**was**	**dark**	**.**
它	曾是	黑暗的	.

天色已黑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɪndər] - [bɑːks][ænd; ənd] [flɪnt] ,

There	**was**	**a**	**momentary**	**fumbling**	**for**	**the**	**tinder**	**-**	**box**	**and**	**flint**	**,**
那里	曾是	一个	瞬间	笨拙	为了	这	火种	-	盒子	和	燧石	,

他们慌乱地摸索了一会儿，才找到火绒盒和燧石。

[ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] ['oʊvər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪm'piːdɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl]

a	**muttered**	**oath**	**over**	**one**	**or**	**two**	**impeding**	**articles**	**of**	**furniture**	**,**	**and**	**Thankful**
一个	低声说道	誓言	超过	一	或者	二	阻碍	文章	的	家具	,	和	感恩

[læft] .

laughed	**.**
笑了	.

对着一两件碍事的家具低声咒骂了一句，感恩笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [lɪt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [greɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [mæn][ʌv; əv]

And	**then**	**the**	**light**	**was**	**lit**	**;**	**and**	**her**	**father**	**,**	**a**	**gray**	**wrinkled**	**man**	**of**
和	然后	这	光	曾是	点燃	;	和	她	父亲	,	一个	灰色的	皱	男人	的

['sɪksti] ,

sixty	**,**
六十	,

然后灯亮了；她的父亲，一位六十岁、满脸皱纹的老人，

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

still	**holding**	**her**	**hand**	**,**	**stood**	**before**	**her**	**.**
仍然	保持	她	手	,	站立	前	她	.

他仍然握着她的手，站在她面前。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] , ['mɪstrəs] ! "
" You have been out , mistress ! "
" 你 有 到过 出去 , 情妇 ! "

“夫人，您出去了！”

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['θæŋkfl] .
" I have , " said Thankful .
" 我 有 , " 说 感恩 .

“我有，”感恩说道。

" [ænd; ənd][nɑːt][ə'loʊn] , " [grauld] [ðə; ði][oʊld][mæn]['æŋgrəli] .
" And not alone , " growled the old man angrily .
" 和 不是 独自的 , " 咆哮 这 老的 男人 愤怒地 .

“而且他不是一个人，”老人愤怒地咆哮道。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" No , " said Mistress Thankful , with a smile that began in the corners of her
" 不 , " 说 情妇 感恩 , 和 一个 微笑 那 开始 在 这 角落 的 她
[braʊn] [aɪz] ,
brown eyes ,
棕色的 眼睛 ,

“不，”感恩夫人说，棕色的眼睛里泛起了一丝微笑。

[ræn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmpld] ['kɝːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
ran down into the dimpled curves of her mouth ,
跑 向下 进入 这 凹陷的 曲线 的 她 嘴 ,

顺着她嘴角的酒窝流了下来，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] , — " [noʊ] , [nɑːt]
and finally ended in the sudden revelation of her white teeth , — " no , not
和 最后 结束 在 这 突然 启示 的 她 白色的 牙齿 , — " 不 , 不是
[ə'loʊn] . "
alone . "
独自的 . "

最后，她突然露出一口洁白的牙齿——“不，我不是一个人。”

" [wɪð; wɪθ] [huːm] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['grædʒuəli] ['wiːkənɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] , ['sɔːsi]
" With whom ? " asked the old man , gradually weakening under her strong , saucy
" 和 谁 ? " 问 这 老的 男人 , 逐步地 减弱 在下面 她 强的 , 风骚的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

“和谁？”老人问道，在她强大而又略带挑逗的气场下，他渐渐虚弱起来。

" [wel] , ['fɑːðər] , " [sed] ['θæŋkfl] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
" Well , father , " said Thankful , taking a seat on a table ,
" 出色地 , 父亲 , " 说 感恩 , 采取 一个 座位 在 一个 桌子 ,

“好吧，父亲，”感恩说道，一边在桌边坐下。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['sʌmwʌt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
and swinging her little feet somewhat ostentatiously toward him ,
和 摇摆 她 小的 脚 有些 炫耀地 朝向 他 ,

她还有些炫耀地晃动着小脚朝他走来，

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][kæpt] . ['ælən] ['bruːstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] [kən'tɪndʒənt] . "
" I was with Capt . Allan Brewster of the Connecticut Contingent . "
" 我 曾是 和 船长 . 艾伦 布鲁斯特 的 这 康涅狄格州 队伍 . "

“我当时和康涅狄格州特遣队的艾伦·布鲁斯特上尉在一起。”

" [ðæt] [mæn] ? "
" That man ? "
" 那 男人 ? "

“那个人？”

" [ðæt] [mæn] ! "
" That man ! "
" 那 男人 ! "

“那个人！”

" [aɪ] [fər'bɪd] [ju:; jʊ] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" I forbid you seeing him again .
" 我 禁止 你 看到 他 再次 .

我禁止你再见他。

" ['θæŋkfl] [gript] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] ['emfəsaɪz]
" Thankful gripped the table with a hand on each side of her , to emphasize
" 感恩 紧握 这 桌子 和 一个 手 在 每个 边 的 她 , 到 强调
[ðə; ði] ['steɪtmənt] ,
the statement ,
这 陈述 ,

“感恩双手紧紧抓住桌子两侧，以强调这句话的意思。”

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [rɪ'plaɪd] , —
and swinging her feet replied , —
和 摇摆 她 脚 回复 , —

她一边晃着脚一边回答道：

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] , ['fɑ:ðər] . "
" I shall see him as often as I like , father . "
" 我 将 看 他 作为 经常 作为 我 喜欢 , 父亲 . "

“父亲，我想什么时候见他都可以。”

" ['θæŋkfl] ['blɑ:səm] ! "
" Thankful Blossom ! "
" 感恩 开花 ! "

“感恩的花朵！”

" ['æbnə] ['blɑ:səm] ! "
" Abner Blossom ! "
" 阿布纳 开花 ! "

“阿布纳·布洛瑟姆！”

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] , " [sed] ['mɪstər] . ['blɑ:səm] ,
" I see you know not , " said Mr . Blossom ,
" 我 看 你 知道 不是 , " 说 先生 . 开花 ,

“看来你不知道，”布洛瑟姆先生说。

[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'vɪrli] [pə'tɜ:rnl] ['mændətɔ:ri] [er] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] ,
abandoning the severely paternal mandatory air for one of confidential disclosure ,
放弃 这 严重 父系 强制的 空气 为了 一 的 机密的 披露 ,

放弃了严厉的家长式强制措施，转而采用保密披露的方式，

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
" I see you know not his reputation .
" 我 看 你 知道 不是 他的 名声 .

看来你并不了解他的名声。

[hi:; hi] [ɪz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [in'saitiŋ] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [tu:; tə] [rɪ'voʊlt] , — [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə]
He is accused of inciting his regiment to revolt , — of being a traitor to
他 是 被告 的 煽动 他的 团 到 反叛 , — 的 存在 一个 叛徒 到
[ðə; ði] [kɔ:z] . "
the cause . "
这 原因 . "

他被指控煽动其所在部队叛变，——背叛了事业。

" [ænd; ənd] [sɪns] [wen] , ['æbnə] ['blɑːsəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [sʌtʃ] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] ?

"	And	since	when	,	Abner	Blossom	,	have	YOU	felt	such	concern	for	the	cause	?
"	和	自从	什么时候	,	阿布纳	开花	,	有	你	毛毡	这样的	忧虑	为了	这	原因	?

“阿布纳·布洛瑟姆，你从什么时候开始对这项事业如此关心了？”

[sɪns] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sel] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːmɪseri] , [ɪk'sept] [æt; ət]

Since	you	refused	to	sell	supplies	to	the	Continental	commissary	,	except	at
自从	你	拒绝	到	卖	补给品	到	这	大陆	小卖部	,	除了	在

['dʌb(ə)l] ['prɑːfɪts] ?

double	profits	?
双倍的	利润	?

既然你拒绝向大陆军需品商店出售物资，除非你愿意支付双倍利润?

[sɪns] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['pɔlitiz] [laɪk] ['mɪstrəs] [fɔːrd] — "

since	you	told	me	you	were	glad	I	had	not	polities	like	Mistress	Ford	—	"
自从	你	讲述	我	你	是	高兴的	我	有	不是	政体	喜欢	情妇	福特	—	"

既然你告诉我你很高兴我没有像福特夫人那样的政治手腕——”

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] .

"	Hush	!	"	said	the	father	,	motioning	to	the	parlor	.
"	嘘	!	"	说	这	父亲	,	示意	到	这	客厅	.

“嘘！”父亲说着，朝客厅示意了一下。

" [hʌʃ] , " ['ekəud] ['θæŋkfl] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Hush	,	"	echoed	Thankful	indignantly	.
"	嘘	,	"	回声	感恩	愤慨地	.

“嘘！”感恩生气地回道。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [hʌʃt] !

"	I	won't	be	hushed	!
"	我	惯于	是	静静地	!

“我不会保持沉默！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] - [hʌʃ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Everybody	says	'	Hush	'	to	me	.
大家	说道	-	嘘	-	到	我	.

每个人都对我说“嘘”。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sez] - [hʌʃ] ! -

The	count	says	'	Hush	!	'
这	数数	说道	-	嘘	!	-

警卫说：“嘘！”

['ælən] [sez] - [hʌʃ] ! -

Allan	says	'	Hush	!	'
艾伦	说道	-	嘘	!	-

艾伦说：“嘘！”

[juː; jʊ] [seɪ] - [hʌʃ] ! -

You	say	'	Hush	!	'
你	说	-	嘘	!	-

你说“嘘！”

[aɪm][ə; eɪ] - ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌʃɪŋ] .

I'm	a	-	weary	of	this	hushing	.
我是	一个	-	厌倦	的	这	嘘	.

我厌倦了这种嘘声。

[ɑː] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Ah	,	if	there	was	a	man	who	didn't	say	it	to	me	!
啊	,	如果	那里	曾是	一个	男人	WHO	没有	说	它	到	我	!

啊，要是哪个男人没对我说这话就好了！

" [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	and	Mistress	Thankful	lifted	her	fine	eyes	to	the	ceiling	.
"	和	情妇	感恩	抬起	她	美好的	眼睛	到	这	天花板	.

“感恩夫人抬起她美丽的眼睛望向天花板。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'waɪz] , ['θæŋkfl] , — ['fuːlɪʃ] , [ˌɪndɪ'skriːt] .

"	You	are	unwise	,	Thankful	,	—	foolish	,	indiscreet	.
"	你	是	失策	,	感恩	,	一	愚蠢	,	轻率	.

“你真是愚蠢，感恩，——轻率，不谨慎。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [moʊ'nɪʃən] .

That	is	why	you	require	much	monition	.
那	是	为什么	你	要求	很多	忠告	.

所以你才需要多加提醒。

" ['θæŋkfl] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [liːpt]

"	Thankful	swung	her	feet	in	silence	for	a	few	moments	,	then	suddenly	leaped
"	感恩	摇摆	她	脚	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	,	然后	突然	跳跃

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	the	table	,
从	这	桌子	,

“感恩静静地晃了晃双脚，过了一会儿，突然从桌子上跳了起来。”

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ][ðə; ði][lə'pelz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn]

and	,	seizing	the	old	man	by	the	lapels	of	his	coat	,	fixed	her	eyes	upon
和	,	抓住	这	老的	男人	经过	这	翻领	的	他的	外套	,	固定的	她	眼睛	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她一把抓住老人的衣领，目光死死地盯着他。

[ænd; ənd] [sed] [sə'spɪʃəsli] .

and	said	suspiciously	.
和	说	可疑地	.

他狐疑地说道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] - [ruːm] ?

"	Why	did	you	keep	me	from	going	in	the	company	-	room	?
"	为什么	做过	你	保持	我	从	去	在	这	公司	-	房间	?

“你为什么不让我进公司会议室？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [hɪr] ?

Why	did	you	bring	me	in	here	?
为什么	做过	你	带来	我	在	这里	?

你为什么把我带到这里来?

" ['blɑːsəm] ['siːniər] [wʌz; wəz] ['stægərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Blossom	senior	was	staggered	for	a	moment	.
"	开花	高级的	曾是	交错	为了	一个	片刻	.

“布洛瑟姆高年级学生一时愣住了。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [kaʊnt] — "

"	Because	,	you	know	,	the	count	—	"
"	因为	,	你	知道	,	这	数数	—	"

“因为，你知道，伯爵——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ?

"	And	you	were	afraid	the	count	should	know	I	had	a	sweetheart	?
"	和	你	是	害怕的	这	数数	应该	知道	我	有	一个	亲爱的	?

“你害怕伯爵知道我有情人吗？”

[wel] , [aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [maːtʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Well	,	I'll	go	in	and	tell	him	now	,	"	she	said	,	marching	toward	the	door	.
出色地	，患病的		去	在	和	告诉	他	现在	，	"	她	说	，	行军	朝向	这	门	.

“好吧，我现在就进去告诉他，”她说着，朝门口走去。

" [ðen] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [slɪpt] [aʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ?

"	Then	,	why	did	you	not	tell	him	when	you	slipped	out	an	hour	ago	?
"	然后	，为什么		做过	你	不是	告诉	他	什么时候	你	滑倒了	出去	一个	小时	前	?

“那么，你为什么一个小时前溜出去的时候没有告诉他呢？”

[eɪ] , [læs] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

eh	,	lass	?	"	queried	the	old	man	,	grasping	her	hand	.
嗯	，	小姐	?	"	查询	这	老的	男人	,	抓握	她	手	.

“哎，姑娘？”老人问道，同时握住了她的手。

" [bʌt; bət] - [tɪz] [ɔːl] [wʌn] , ['θæŋkfl] : - [twʌz] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [stɑːpt] [juː; jʊ] .

"	But	'	tis	all	one	,	Thankful	:	'	twas	not	for	him	I	stopped	you	.
"	但	-	的	全部	一	,	感恩	:	-	那是	不是	为了	他	我	停止	你	.

“但这一切都是一回事，感恩：我阻止你并不是为了他。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [spɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [eɪ] , [keɪm] ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [left] ,

There	is	a	young	spark	with	him	,	—	ay	,	came	even	as	you	left	,
那里	是	一个	年轻的	火花	和	他	,	—	哎	,	来了	甚至	作为	你	左边	,

他身上有一种年轻的活力，——哎，甚至在你离开的时候就出现了。

[læs] , — [ə; eɪ] ['laɪkli] [jʌŋ] ['gælənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ɑːr; ər] ['dʒæbərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪŋgoʊ] ,

lass	,	—	a	likely	young	gallant	;	and	he	and	the	count	are	jabbering	away	in	their	own	lingo	,
小姐	,	—	一个	可能	年轻的	英勇	;	和	他	和	这	数数	是	喋喋不休	离开	在	他们的	自己的	行话	,

姑娘——很可能是一位年轻英俊的绅士；他和伯爵正用他们自己的语言叽叽喳喳地说着什么。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪ'tæliən] , [bɪ'laɪk] ; [eɪ] , ['θæŋkfl] ? "

a	kind	of	Italian	,	belike	;	eh	,	Thankful	?	"
一个	种类	的	意大利语	,	大概	;	嗯	,	感恩	?	"

大概是某种意大利人吧；嗯，感恩？

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	I	know	not	,	"	she	said	thoughtfully	.
"	我	知道	不是	,	"	她	说	深思熟虑	.

“我不知道，”她若有所思地说。

" [wɪtʃ] [wei] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	Which	way	came	the	other	?
"	哪个	方式	来了	这	其他	?

另一条路是哪条？

" [ɪn][fækt] ,

"	In	fact	,
"	在	事实	,

“实际上，

[ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɪm'breɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

a	fear	that	this	young	stranger	might	have	witnessed	the	captain's	embrace	began	to	creep	over	her	.
一个	害怕	那	这	年轻的	陌生人	可能	有	目击者	这	船长的	拥抱	开始	到	潜行者	超过	她	.

她开始担心，这个年轻的陌生人可能目睹了船长的拥抱。

" [frʌm; frəm] [taʊn] , [maɪ] [læs] .
" From town , my lass .
" 从 镇 , 我的 小姐 .

“来自城里的姑娘。”

" ['θæŋkfl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə]
" Thankful turned to her father as if she had been waiting a reply to
[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [æskt] ['kwestʃən] :
a long - asked question :
一个 长的 - 问 问题 :

“Thankful转向父亲，仿佛一直在等待一个她期待已久的问题的答案：

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['fɜrbəˌloʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌkər] ?
" Were it not well to put on a few furbelows and a tucker ?
" 是 它 不是 出色地 到 放 在 一个 很少 弗贝洛斯 和 一个 塔克 ?

穿上几件华丽的服饰，吃点东西，难道不好吗?

" ['kwiərid] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" queried the old man .
" 查询 这 老的 男人 .

“老人问道。”

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['gælənt] [jʌŋ] [spɑːrk] ; [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [foʊk] . "
" ' Tis a gallant young spark ; none of your country folk . "
" - 的 一个 英勇 年轻的 火花 ; 没有任何 的 你的 国家 民间 . "

“他是个英勇的年轻人，可不是你们乡下人。”

" [noʊ] , " [sed] ['θæŋkfl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
" No , " said Thankful , with the promptness of a woman who was looking
" 不 , " 说 感恩 , 和 这 迅速 的 一个 女士 WHO 曾是 寻找
[hɜːr; hər] [best] ,
her best ,
她 最好的 ,

“不，”桑克福尔说道，语气干脆利落，一副仪态万方的样子。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and knew it .
和 知道 它 .

而且他自己也知道。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ək'septɪd] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] ,
And the old man , looking at her , accepted her judgment ,
和 这 老的 男人 , 寻找 在 她 , 公认 她 判断 ,

老人看着她，接受了她的判断。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and without another word led her to the parlor door , and , opening it ,
和 没有 其他 单词 引领 她 到 这 客厅 门 , 和 , 开幕 它 ,

他一言不发，领着她走到客厅门口，打开门，

[sed] ['briːfli] , " [maɪ] ['dɔːtər] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['blɑːsəm] .
said briefly , " My daughter , Mistress Thankful Blossom .
说 简要地 , " 我的 女儿 , 情妇 感恩 开花 .

简短地说：“我的女儿，感恩花小姐。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['ɪnstəntli]

"	With	the	opening	of	the	door	came	the	sound	of	earnest	voices	that	instantly
"	和	这	开幕	的	这	门	来了	这	声音	的	认真	声音	那	即刻

['si:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] .

ceased	upon	the	appearance	of	Mistress	Thankful	.
停止	之上	这	外貌	的	情妇	感恩	.

“门一打开，就传来一阵急切的说话声，但当感恩夫人出现时，说话声立刻停止了。

[tu:] ['dʒent(ə)lmən] [lɔlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ə'roʊz] ['ɪnstəntli] ,

Two	gentlemen	lolling	before	the	fire	arose	instantly	,
二	先生们	懒散	前	这	火	出现	即刻	,

两名男子懒散地躺在火堆前，火势瞬间蔓延开来。

[ænd; ənd][wʌn] [keɪm] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [jet] [rɪ'spektfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	one	came	forward	with	an	air	of	familiar	yet	respectful	recognition	.
和	一	来了	向前	和	一个	空气	的	熟悉的	然而	尊重	认出	.

其中一人走上前来，语气中带着熟悉而又恭敬的神情。

" [neɪ] , [ðɪs] [ɪz][fɑ:r] [tu:] [greɪt] ['hæpinəs] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Nay	,	this	is	far	too	great	happiness	,	Mistress	Thankful	,	"	he	said	,
"	不	,	这	是	远的	也	伟大的	幸福	,	情妇	感恩	,	"	他	说	,

“不，这幸福也太大了，感恩小姐，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] ['fɔ:rən] ['æksent] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] ['fɔ:rən]

with	a	strongly	marked	foreign	accent	,	and	a	still	more	strongly	marked	foreign
和	一个	强烈	标记	外国的	口音	,	和	一个	仍然	更多的	强烈	标记	外国的

['mænər] .

manner	.
方式	.

带有浓重的外国口音，以及更加明显的外国举止。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [hɪr] , [ðə; ði]['bærən][pɔm'pəusəu] , ['laɪkwaɪz] .

"	I	have	been	in	despair	,	and	my	friend	here	,	the	Baron	Pomposo	,	likewise	.
"	我	有	到过	在	绝望	,	和	我的	朋友	这里	,	这	男爵	蓬波索	,	同样地	.

“我一直很绝望，我的朋友蓬波索男爵也是如此。”

" [ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪftəst] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃfl] [glɑ:nsiz] ,

"	The	slightest	trace	of	a	smile	,	and	the	swiftest	of	reproachful	glances	,
"	这	丝毫	痕迹	的	一个	微笑	,	和	这	最快	的	责备的	眼神	,

“一丝不易察觉的微笑，以及最迅速的责备目光，

[lɪt] [ʌp][ðə; ði][dɑ:rk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][æz; əz][hi:; hi] [boʊd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

lit up	the	dark	face	of	the	baron	as	he	bowed	low	in	the	introduction	.
点燃向上	这	黑暗的	脸	的	这	男爵	作为	他	鞠躬	低的	在	这	介绍	.

男爵在介绍时深深鞠躬，照亮了他阴沉的脸庞。

['θæŋkfl] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , — [aɪ] .

Thankful	dropped	the	courtesy	of	the	period	,	—	i	.
感恩	掉落	这	礼貌	的	这	时期	,	—	我	.

感谢之情溢于言表，—i。

[i:] . , [ə; eɪ] [dʌk] , [wɪð; wɪθ][ˌsemi'sɜ:rkjələr] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] ['fɔ:rwərd] .

e	.	,	a	duck	,	with	semicircular	sweep	of	the	right	foot	forward	.
e	.	,	一个	鸭子	,	和	半圆形	扫	的	这	正确的	脚	向前	.

例如，像鸭子一样，右脚向前做半圆形的摆动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [soʊ]

But	the	right	foot	was	so	pretty	,	and	the	grace	of	the	little	figure	so
但	这	正确的	脚	曾是	所以	漂亮的	,	和	这	优雅	的	这	小的	数字	所以

['pɜ:rfɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

但是她的右脚真漂亮，小身子的姿态也完美无瑕。

[ðæt] [ðə; ði]['bærən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] ['sɪriəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

that	the	baron	raised	his	eyes	from	the	foot	to	the	face	in	serious	admiration	.
那	这	男爵	提高	他的	眼睛	从	这	脚	到	这	脸	在	严肃的	钦佩	.

男爵抬起头，目光从脚上移到脸上，满是赞赏之情。

[ɪn][ðə; ði][wʌn]['ræpɪd] ['femənɪn] [glæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hiː; hi]

In	the	one	rapid	feminine	glance	she	had	given	him	,	she	had	seen	that	he
在	这	一	迅速的	女性	瞥一眼	她	有	给定	他	,	她	有	已见	那	他

[wʌz; wəz] ['hænsəm] ;

was	handsome	;
曾是	英俊的	;

她匆匆瞥了他一眼，就发现他长相英俊；

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['saɪləns] ,

in	the	second	,	which	she	could	not	help	from	his	protracted	silence	,
在	这	第二	,	哪个	她	可以	不是	帮助	从	他的	拖延	沉默	,

第二点，她无法忍受他长时间的沉默，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] ['sentərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːrlɪʃ] , [hæf] [fɔːn] - [laɪk] [dɑːrk] [aɪz] .

she	saw	that	his	beauty	centred	in	his	girlish	,	half	fawn	-	like	dark	eyes	.
她	锯	那	他的	美丽	居中	在	他的	少女	,	一半	讨好	-	喜欢	黑暗的	眼睛	.

她发现他的美貌主要体现在他那双少女般、半白褐色的深邃眼睛上。

" [ðə; ði]['bærən] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['blɑːsəm] ,

"	The	baron	,	"	explained	Mr	.	Blossom	,
"	这	男爵	,	"	解释	先生	.	开花	,

“男爵，”布洛瑟姆先生解释道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [θruː] [mɪr] ['frɪkʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

rubbing	his	hands	together	as	if	through	mere	friction	he	was	trying	to
擦	他的	双手	一起	作为	如果	通过	仅仅	摩擦	他	曾是	尝试	到

[ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'septʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪs] [dɪs'kaʊntɪnənst] ,

impart	a	warmth	to	the	reception	which	his	hard	face	discountenanced	,
传授	一个	温暖	到	这	接待	哪个	他的	难的	脸	折扣	,

他搓着手，仿佛想通过摩擦给接待人员带来一丝温暖，尽管他那冷峻的脸上却丝毫没有这种感觉。

— " [ðə; ði]['bærən] ['vɪzɪts] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

—	"	the	baron	visits	us	under	discouragement	.
—	"	这	男爵	访问	我们	在下面	沮丧	.

——男爵垂头丧气地来拜访我们。

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][fɑːr] ['kʌntriz] .

He	comes	from	far	countries	.
他	来	从	远的	国家	.

他来自遥远的国家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['dʒentlfoʊk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ɪk'strækʃ(ə)n][tuː; tə]['wɑːndər] [θruː]

It	is	the	custom	of	gentlefolk	of	—	of	foreign	extraction	to	wander	through
它	是	这	风俗	的	绅士们	的	—	的	外国的	萃取	到	漫步	通过

[streɪndʒ] [lændz] ,

strange	lands	,
奇怪的	土地	,

游历异国他乡是贵族子弟的习俗。

['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] .

commenting	upon	the	habits	and	doings	of	the	peoples	.
评论	之上	这	习惯	和	行为	的	这	人民	.

对各民族的习惯和行为进行评论。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ɪn]['dʒɜːrzi] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['blɑːsəm] , [ə'pærəntli] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['θæŋkfl] ,

He	will	find	in	Jersey	,	"	continued	Mr	.	Blossom	,	apparently	appealing	to	Thankful	,
他	将要	寻找	在	球衣	,	"	持续	先生	.	开花	,	显然	上诉	到	感恩	,

“他会在泽西岛找到答案的，”布洛瑟姆先生继续说道，显然是在向桑克福尔求助。

[jet] ['riːəli] [i'veidiŋ] [hɜːr; hər] [kən'temptʃuəs] [glæns] , " [ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['joʊmənri] , ['evər]

yet	really	evading	her	contemptuous	glance	,	"	a	hard	-	working	yeomanry	,	ever
然而	真的	逃避	她	轻蔑的	瞥一眼	,	"	一个	难的	-	在职的	自耕农	,	曾经

['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

ready	to	welcome	the	stranger	,
准备好	到	欢迎	这	陌生人	,

然而，他们却巧妙地避开了她轻蔑的目光，“一群勤劳的自耕农，随时准备欢迎陌生人”，

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['peni] [fɔːr; fər] ['peni] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nesəseri] [ɪk'spendɪtʃər] ;

and	account	to	him	,	penny	for	penny	,	for	all	his	necessary	expenditure	;
和	帐户	到	他	,	一分钱	为了	一分钱	,	为了	全部	他的	必要的	支出	;

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] ,

for	which	purpose	,
为了	哪个	目的	,

并一分不差地向他汇报他所有必要的开支；为此，

[ɪn] [ðiːz] ['trʌbləs] [taɪmz] ,

in	these	troublous	times	,
在	这些	麻烦的	时代	,

在这动荡的时代，

[hiː; hi] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [goʊld][ɔːr] ['ʌðər] ['mʌniz] [nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðiːz] ['loʊk(ə)l]

he	will	provide	for	himself	gold	or	other	moneys	not	affected	by	these	local
他	将要	提供	为了	他自己	金子	或者	其他	钱	不是	做作的	经过	这些	当地的

[dis'tɜːbənsiz] . "

disturbances	.	"
干扰	.	"

他会储备一些不受当地动乱影响的黄金或其他钱财。

" [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] , [gʊd] [frend] ['blɑːsəm] , " [sed] [ðə; ði]['bærən][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ,

"	He	will	find	,	good	friend	Blossom	,	"	said	the	baron	in	a	rapid	,
"	他	将要	寻找	,	好的	朋友	开花	,	"	说	这	男爵	在	一个	迅速的	,

“他会找到的，好朋友布洛瑟姆，”男爵急促地说。

['vɑːljəb(ə)l] [wei] , ['ʌtərli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] , ['kwaɪət]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

voluble	way	,	utterly	at	variance	with	the	soft	,	quiet	gravity	of	his	eyes	,
健谈的	方式	,	完全地	在	方差	和	这	柔软的	,	安静的	重力	的	他的	眼睛	,

他滔滔不绝的说话方式，与他眼神中柔和、沉静的气质完全不符。

" ['bjuːti] , [greɪs] , [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [ænd; ənd] — [eɪ] — ['sæntə][mə'riːə] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

"	Beauty	,	Grace	,	Accomplishment	,	and	—	eh	—	Santa	Maria	,	what	shall	I	say	?
"	美丽	,	优雅	,	成就	,	和	—	嗯	—	圣诞老人	玛丽亚	,	什么	将	我	说	?

“美丽、优雅、成就，还有——呃——圣母玛利亚，我该怎么说呢？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

"	He	turned	appealingly	to	the	count	.
"	他	转向	吸引人的	到	这	数数	.

他转向伯爵，表示恳求。

" ['vɜːrtʃuː] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] [kaʊnt] .

"	Virtue	,	"	nodded	the	count	.
"	美德	,	"	点头	这	数数	.

“美德，”伯爵点了点头。

" ['truːli] , - !

"	Truly	,	Birtoo	!
"	真的	,	-	!

“真的，Birtoo！

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [fer] ['leɪdi][ʌv; əv] [ðiz] ['kʌntriz] .

all	in	the	fair	lady	of	thees	countries	.
全部	在	这	公平的	女士	的	那些	国家	.

所有这些国家都位于这个美丽的地方。

[ɑː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ɑːnɪst] [frend] ['blɑːsəm] , [ðər; ðər][ɪz] [muːtʃ] [mɔːr] [ɪn] [ðiz] [ðæn; ðən][ɪn] [θɒs]
Ah , believe me , honest friend Blossom , there is mooch more in thees than in thoss
啊 , 相信 我 , 诚实的 朋友 开花 , 那里 是 蹭吃蹭喝 更多的 在 那些 比 在 thoss
!
!
!

啊，相信我，诚实的朋友布洛瑟姆，你们那里比你们那里更贪婪！

" [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ,
" So much of this speech was addressed to Mistress Thankful ,
" 所以 很多 的 这 演讲 曾是 已解决 到 情妇 感恩 ,

“这篇演讲的大部分内容都是对感恩夫人说的，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['dɪmp(ə)l][ɪn][rɪ'plaɪ] , [ˌɔːl'biːɪt][hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər]
that she had to show at least one dimple in reply , albeit her brows were
那 她 有 到 展示 在 至少 一 酒窝 在 回复 , 尽管 她 眉毛 是
['slaɪtli] [nɪt] ,
slightly knit ,
轻微地 针织 ,

她至少要露出一个酒窝作为回应，尽管她的眉毛微微皱起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
and she had turned upon the speaker her honest , questioning eyes .
和 她 有 转向 之上 这 扬声器 她 诚实的 , 提问 眼睛 .

她用坦诚、质疑的目光注视着演讲者。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]
" And then the General Washington has been kind enough to offer his
" 和 然后 这 一般的 华盛顿 有 到过 种类 足够的 到 提供 他的
[prə'tekʃn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
protection , " added the count .
保护 , " 额外 这 数数 .

“而且华盛顿将军还慷慨地提供了保护，”伯爵补充道。

" ['eni] [fuːl] — ['eni] [wʌn] , " ['sʌplɪmentɪd] ['θæŋkfl] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] — " [meɪ]
" Any fool — any one , " supplemented Thankful hastily , with a slight blush — " may
" 任何 傻子 — 任何 一 , " 补充 感恩 草草 , 和 一个 轻微 脸红 — " 可能
[hæv; həv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [pæs] ,
have the general's pass ,
有 这 将军的 经过 ,

“任何傻瓜——任何人，”桑克弗尔连忙补充道，脸上泛起一丝红晕，“都可能拿到将军的通行证。”

[eɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrd] .
ay , and his good word .
哎 , 和 他的 好的 单词 .

是的，还有他的好言好语。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['pruːd(ə)ns] [bʊksteɪvɝ] ? — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [ɪn]
But what of Mistress Prudence Bookstaver ? — she that has a sweetheart in
但 什么 的 情妇 谨慎 书虫 ? — 她 那 有 一个 亲爱的 在
- [brɪ'geɪd] ,
Knyphausen's brigade ,
- 旅 ,

那么普鲁登斯·布克斯塔弗小姐呢？——她可是克尼普豪森旅里有个情人啊。

[eɪ] , — [aɪ] ['wɔːrənt] [ə; eɪ] ['heʃn] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] , [æz; əz] ['mɪstrəs] ['pruːd(ə)ns][hæz; həz]
ay , — I warrant a Hessian , but of gentle blood , as Mistress Prudence has
哎 , — 我 保证 一个 黑森 , 但 的 温和的 血 , 作为 情妇 谨慎 有
['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] ,
often told me ,
经常 讲述 我 ,

是啊，——我敢肯定我是个黑森人，但血统高贵，正如普鲁登斯夫人常跟我说的那样。

— [ænd; ənd] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['letərz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , [eɪ] , [aɪ] ['wɔːrənt] ,

—	and	,	look	you	,	all	her	letters	stopped	by	the	general	,	ay	,	I	warrant	,
—	和	,	看	你	,	全部	她	信件	停止	经过	这	一般的	,	哎	,	我	保证	,

——而且，你看，她所有的信件都被将军扣留了，是的，我敢保证。

[riːd] [baɪ][maɪ] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː] ,

read	by	my	Lady	Washington	too	,
读	经过	我的	女士	华盛顿	也	,

我的华盛顿夫人也读过这本书。

[æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [hɜːr; hər] [læd] [wʌz; wəz][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] ['kɑːŋgrəs] .

as	if	-	twere	HER	fault	that	her	lad	was	in	arms	against	Congress	.
作为	如果	-	是	她	过错	那	她	小伙子	曾是	在	武器	反对	国会	.

仿佛她的儿子拿起武器对抗国会都是她的错似的。

['rɪd(ə)l] [ˌem 'iː] [ðæt] , [naʊ] ! "

Riddle	me	that	,	now	!	"
谜语	我	那	,	现在	!	"

现在就告诉我答案!

" - [tɪz] [bʌt; bət] ['pruːd(ə)ns] , [læs] , " [sed] ['blɑːsəm] , ['fraʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

"	-	Tis	but	prudence	,	lass	,	"	said	Blossom	,	frowning	on	the	girl	.
"	-	的	但	谨慎	,	小姐	,	"	说	开花	,	皱眉	在	这	女孩	.

“这只是谨慎而已，姑娘，”布洛瑟姆皱着眉头看着女孩说道。

" - [tɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪs'kloʊz] [sʌm; səm] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] , ['tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fiːt]

"	-	Tis	that	she	might	disclose	some	movement	of	the	army	,	tending	to	defeat
"	-	的	那	她	可能	透露	一些	移动	的	这	军队	,	倾向于	到	击败

[ðə; ðɪ] ['enəmi] . "

the	enemy	.	"
这	敌人	.	"

“或许她能透露一些军队的动向，从而击败敌人。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [læd] [frʌm; frəm] ['kæptʃər] [ɔːr] [ˌæmbəs'keɪd]

"	And	why	should	she	not	try	to	save	her	lad	from	capture	or	ambuscade
"	和	为什么	应该	她	不是	尝试	到	节省	她	小伙子	从	捕获	或者	伏击

[sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fel] [ðə; ðɪ] ['heʃn] ['kɑːmɪseri] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prə'vɪʒnz] [ðæt] [juː; jʊ] —

such	as	befell	the	Hessian	commissary	with	the	provisions	that	you	—
这样的	作为	发生	这	黑森	小卖部	和	这	条款	那	你	—

“她为什么不利用你提供的物资，尽力保护她的孩子免遭俘虏或伏击，就像黑森军需官遭遇的那样——”

" ['mɪstər] . ['blɑːsəm] , [ɪn][æn; ən][ɑː'stensəb(ə)l] ['fɑːðərli] [ɪm'breɪs] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪntʃ] ['mɪstrəs]

"	Mr	.	Blossom	,	in	an	ostensible	fatherly	embrace	,	managed	to	pinch	Mistress
"	先生	.	开花	,	在	一个	表面上的	父爱	拥抱	,	管理	到	捏	情妇

['θæŋkfl] ['ʃɑːrpli] .

Thankful	sharply	.
感恩	尖锐地	.

“布洛瑟姆先生假装慈父般地拥抱了桑克福尔夫人，却狠狠地掐了一下她。”

" [hʌʃ] , [læs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sɪmjuleɪtɪd] ['pleɪflnəs] ;

"	Hush	,	lass	,	"	he	said	with	simulated	playfulness	;
"	嘘	,	小姐	,	"	他	说	和	模拟	玩乐	;

“嘘，姑娘，”他装出一副玩世不恭的样子说道；

" [jʊr; jər] [tʌŋ] [klæk] [laɪk] [ðə; ðɪ]['wɪpəni, 'hwɪpəni] [mɪl] . — [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [smɔːl] [kən'sɜːrn] —

"	your	tongue	clacks	like	the	Whippany	mill	.	—	My	daughter	has	small	concern	—
"	你的	舌头	咔嗒声	喜欢	这	惠帕尼	磨	.	—	我的	女儿	有	小的	忧虑	—

- [tɪz][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɪmɪnfoʊk] — [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

'	tis	the	manner	of	womenfolk	—	in	politics	,
-	的	这	方式	的	妇道人家	—	在	政治	,

“你的舌头像惠帕尼磨坊的齿轮一样咔哒作响。——我女儿对政治漠不关心——这是女人的习惯——”

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

"	he	explained	to	his	guests	.
"	他	解释	到	他的	客人	.

他向客人们解释道。

" [ðiːz] [ˈdeɪndʒərsəm] [deɪz] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sɔːr] [əˈflɪkʃ(ə)n] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ]

"	These	dangersome	days	have	given	her	sore	affliction	by	way	of	parting
"	这些	危险的	天	有	给定	她	疮	痛苦	经过	方式	的	离别

[ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

comrades	of	her	childhood	,
同志们	的	她	童年	,

“这些危险的日子给她带来了巨大的痛苦，因为她不得不与童年时代的战友们分别。”

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] .

and	others	whom	she	has	much	affected	.
和	其他的	谁	她	有	很多	做作的	.

以及其他受她影响的人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] ['sauəd] [hɜːr; hər] .

It	has	in	some	sort	soured	her	.
它	有	在	一些	种类	变质	她	.

这件事在某种程度上让她心生怨恨。

" ['mɪstər] . ['blɑːsəm] [wʊd] [hæv; həv] [riˈkɔːld] [ðɪs] [spiːtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] ,

"	Mr	.	Blossom	would	have	recalled	this	speech	as	soon	as	it	escaped	him	,
"	先生	.	开花	会	有	召回	这	演讲	作为	很快	作为	它	逃脱	他	,

“布洛瑟姆先生一脱口而出这段话，就会立刻把它记下来。”

[lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtruːθfl] ['mɪstrəs] [ˈθæŋkfl] [ʌv; əv]

lest	it	should	lead	to	a	revelation	from	the	truthful	Mistress	Thankful	of
免得	它	应该	带领	到	一个	启示	从	这	真实	情妇	感恩	的

[hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] ['kæptɪn] .

her	relations	with	the	Continental	captain	.
她	关系	和	这	大陆	队长	.

以免这导致诚实的桑塔弗夫人揭露她与大陆船长的关系。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,

But	to	his	astonishment	,	and	,	I	may	add	,	to	my	own	,
但	到	他的	惊讶	,	和	,	我	可能	添加	,	到	我的	自己的	,

但令他惊讶的是，而且，我还要补充一句，也令我自己感到惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪˈfɔːr] .

she	showed	nothing	of	that	disposition	she	had	exhibited	a	few	moments	before	.
她	显示	没有什么	的	那	处置	她	有	展出	一个	很少	时刻	前	.

她丝毫没有表现出刚才那种情绪。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

On	the	contrary	,	she	blushed	slightly	,	and	said	nothing	.
在	这	相反	,	她	脸红了	轻微地	,	和	说	没有什么	.

相反，她脸颊微红，一言不发。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , — [əˈpɑːn][ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði][hɑːrd] ['wɪntər] , [ðə; ði]

And	then	the	conversation	changed	,	—	upon	the	weather	,	the	hard	winter	,	the
和	然后	这	对话	已更改	,	—	之上	这	天气	,	这	难的	冬天	,	这

['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,

prospects	of	the	Cause	,
前景	的	这	原因	,

然后话题就变了，聊起了天气、严冬以及事业的前景。

[ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - ['tʃiːfs] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [ðə; ði] ['ætɪtuːd]

a	criticism	upon	the	commander	-	in	-	chief's	management	of	affairs	,	the	attitude
一个	批评	之上	这	指挥官	-	在	-	酋长的	管理	的	事务	,	这	态度

[ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

of	Congress	,	etc	.	,
的	国会	,	ETC	.	,

对总司令的政务管理、国会的态度等的批评，

[bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['blɑːsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ; ['kærəktəraɪzd] , [aɪ]['hɑːrdli] [niːd] [seɪ] ,

between	Mr	.	Blossom	and	the	count	;	characterized	,	I	hardly	need	say	,
之间	先生	.	开花	和	这	数数	;	特征化的	,	我	几乎	需要	说	,

介于布洛瑟姆先生和伯爵之间；其特点，我几乎无需赘述。

[baɪ] [ðæt] ['pɑːzətɪvnəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [dɪs'tɪŋgwɪʃɪz] [ðə; ði] [ˌʌnprə'feʃənl] .

by	that	positiveness	of	opinion	that	distinguishes	the	unprofessional	.
经过	那	积极性	的	观点	那	区别	这	不专业的	.

这种积极的观点恰恰是非专业人士的典型特征。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

In	another	part	of	the	room	,
在	其他	部分	的	这	房间	,

房间的另一边，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

it	so	chanced	that	Mistress	Thankful	and	the	baron	were	talking	about
它	所以	偶然	那	情妇	感恩	和	这	男爵	是	说	关于

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

巧合的是，感恩夫人和男爵正在谈论他们自己；

[ðə; ði] [ə'sembli] [bɔːlz] ; [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['mɔrəˌstaʊn] ;

the	assembly	balls	;	who	was	the	prettiest	woman	in	Morristown	;
这	集会	球	;	WHO	曾是	这	最漂亮的	女士	在	莫里斯敦	;

集会舞会；谁是莫里斯敦最漂亮的女人；

[ænd; ənd] ['weðər] [dʒen] . ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['paɪn] [wɜːr; wər]['oʊnli]

and	whether	Gen	.	Washington's	attentions	to	Mistress	Pyne	were	only
和	无论	Gen	.	华盛顿的	注意	到	情妇	派恩	是	仅有的

[pər'fʌŋktəri] ['gæləntri] , [ɔːr] [wʌt] ;

perfunctory	gallantry	,	or	what	;
敷衍了事	英勇	,	或者	什么	;

华盛顿将军对派恩夫人的殷勤究竟只是敷衍的绅士风度，还是另有隐情?

[ænd; ənd] [ɪf] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [her] [wʌz; wəz] ['riːəli] [greɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [eɪd] - [diː]

and	if	Lady	Washington's	hair	was	really	gray	;	and	if	that	young	aide	-	de
和	如果	女士	华盛顿的	头发	曾是	真的	灰色的	;	和	如果	那	年轻的	助手	-	德

- [kæmp] ,

-	camp	,
-	营	,

如果华盛顿夫人的头发真的灰白了；如果那位年轻的副官，

['meɪdʒər][væn] ['zænt] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər]

Major	Van	Zandt	were	really	in	love	with	Lady	or	whether	his	attentions	were
主要的	范	赞特	是	真的	在	爱	和	女士	或者	无论	他的	注意	是

['oʊnli][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ,

only	the	zeal	of	a	subaltern	,
仅有的	这	热情	的	一个	下级军官	,

范赞特少校是真的爱上了这位女士，还是他的殷勤仅仅是一个下级军官的热情?

— [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ;

—	in	the	midst	of	which	a	sudden	gust	of	wind	shook	the	house	;
—	在	这	中间	的	哪个	一个	突然	阵风	的	风	摇晃	这	房子	;

——就在这时，一阵突如其来的狂风摇晃了房子；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['blɑːsəm] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

and	Mr	.	Blossom	,	going	to	the	front	door	,
和	先生	.	开花	,	去	到	这	正面	门	,

布洛瑟姆先生走向前门，

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] ['hevɪli] .

came	back	with	the	announcement	that	it	was	snowing	heavily	.
来了	后退	和	这	公告	那	它	曾是	下雪了	重度	.

回来后宣布，外面正在下大雪。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] [pæst] ['aʊər] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv]

And	indeed	,	within	that	past	hour	,	to	their	astonished	eyes	the	whole	face	of
和	的确	,	之内	那	过去的	小时	,	到	他们的	惊讶	眼睛	这	所有的	脸	的

['neɪtʃər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

nature	had	changed	.
自然	有	已更改	.

的确，就在过去的一个小时里，令他们惊讶的是，大自然的面貌发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði][skaɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [swɔːrm] [ʌv; əv]

The	moon	was	gone	,	the	sky	hidden	in	a	blinding	,	whirling	swarm	of
这	月亮	曾是	已消失	,	这	天空	隐	在	一个	失明	,	旋转	蜂群	的

['stɪŋɪŋ] [fleɪks] .

stinging	flakes	.
刺痛	薄片	.

月亮不见了，天空被漫天飞舞的刺骨雪花遮蔽了。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['bɪtər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fæʃnd] [waɪt] ['feðəri] [drɪfts] [ə'pɑːn]

The	wind	,	bitter	and	strong	,	had	already	fashioned	white	feathery	drifts	upon
这	风	,	苦的	和	强的	,	有	已经	造型	白色的	羽毛状的	漂移	之上

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

the	threshold	,
这	临界点	,

凛冽的寒风已在门槛上卷起层层白色的雪花。

['oʊvər][ðə; ði] ['peɪntɪd] [bentʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊsts] .

over	the	painted	benches	on	the	porch	,	and	against	the	door	-	posts	.
超过	这	绘	长椅	在	这	门廊	,	和	反对	这	门	-	帖子	.

在门廊的彩绘长椅上方，以及门柱旁。

['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] — [ðə; ði]['bærən]

Mistress	Thankful	and	the	baron	had	walked	to	the	rear	door	—	the	baron
情妇	感恩	和	这	男爵	有	步行	到	这	后部	门	—	这	男爵

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['trɑːpɪk(ə)l] ['ʃʌdər] — [tuː; tə] [vjuː] [ðɪs] [ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

with	a	slight	tropical	shudder	—	to	view	this	meteorological	change	.
和	一个	轻微	热带	不寒而栗	—	到	看法	这	气象	改变	.

感恩夫人和男爵走到后门——男爵微微打了个寒颤——去观看这突如其来的气象变化。

[æz; əz] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['snoʊi] ['lændskeɪp] ,

As	Mistress	Thankful	looked	over	the	snowy	landscape	,
作为	情妇	感恩	看起来	超过	这	下雪的	景观	,

感恩夫人眺望着白雪皑皑的景色时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [bɪn]

it	seemed	to	her	that	all	record	of	her	past	experience	had	been
它	似乎	到	她	那	全部	记录	的	她	过去的	经验	有	到过

[ɪ'feɪst] :

effaced	:
抹去	:

她觉得她过去经历的所有记录似乎都被抹去了:

[hɜːr; hər] ['veri] [fuːt'prints] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər][lɔːst] ;

her	very	footprints	of	an	hour	before	were	lost	;
她	非常	脚印	的	一个	小时	前	是	丢失的	;

她一个小时前的脚印都消失了;

[ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [naʊ] ;

the	gray	wall	on	which	she	leaned	was	white	and	spotless	now	;
这	灰色的	墙	在	哪个	她	倾斜	曾是	白色的	和	一尘不染	现在	;

她倚靠的灰色墙壁现在变得洁白无瑕;

['iːv(ə)n][ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɑːrm] - [ʃed] [lʊkt] [dɪm][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['goʊstli] .

even	the	familiar	farm	-	shed	looked	dim	and	strange	and	ghostly	.
甚至	这	熟悉的	农场	-	棚	看起来	暗淡	和	奇怪的	和	幽灵般的	.

就连熟悉的农舍也显得昏暗、怪异、阴森。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ðer; ðər] ?

Had	she	been	there	?
有	她	到过	那里	?

她当时在场吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ?

had	she	seen	the	captain	?
有	她	已见	这	队长	?

她见过船长吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ]['fænsi] ?

was	it	all	a	fancy	?
曾是	它	全部	一个	想要	?

这一切都是虚幻的吗?

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] .

She	scarcely	knew	.
她	几乎	知道	.

她几乎一无所知。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

A	sudden	gust	of	wind	closed	the	door	behind	them	with	a	crash	,
一个	突然	阵风	的	风	关闭	这	门	在后面	他们	和	一个	碰撞	,

一阵突如其来的狂风吹来，砰的一声关上了他们身后的门。

[ænd; ənd] [sent] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['femənɪn] [skriːm] , ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	sent	Mistress	Thankful	,	with	a	slight	feminine	scream	,	forward	into	the
和	发送	情妇	感恩	,	和	一个	轻微	女性	尖叫	,	向前	进入	这

['aʊtər] ['dɑːrknəs] .

outer	darkness	.
外	黑暗	.

然后，她轻声尖叫着，将感恩夫人送入了外面的黑暗中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

But	the	baron	caught	her	by	the	waist	,	and	saved	her	from	Heaven
但	这	男爵	捕捉	她	经过	这	腰部	,	和	已保存	她	从	天堂

[noʊz] [wʌt] [ɪ'mædʒɪnəbl] [dɪ'zæstər] ;

knows	what	imaginable	disaster	;
知道	什么	可以想象的	灾难	;

但男爵一把抓住她的腰，将她从难以想象的灾难中救了出来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .

and	the	scene	ended	in	a	half	-	hysterical	laugh	.
和	这	场景	结束	在	一个	一半	-	歇斯底里的	笑	.

这一幕在一阵近乎歇斯底里的笑声中结束。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [ðen] [set][ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'levələnt] ['fjʊri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	wind	then	set	upon	them	both	with	a	malevolent	fury	;	and	the
但	这	风	然后	放	之上	他们	两个都	和	一个	恶意的	愤怒	;	和	这

['bærən][wʌz; wəz] ,

baron	was	,
男爵	曾是	,

但随后狂风骤起，带着恶毒的怒火袭击了他们二人；男爵……

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

I	presume	,	obliged	to	draw	her	closer	to	his	side	.
我	怙	,	有义务	到	画	她	更近	到	他的	边	.

我猜想，他是有义务把她拉到自己身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪstʃɪvəs] [kən'fedərəts] ,

They	were	alone	,	save	for	the	presence	of	those	mischievous	confederates	,
他们	是	独自的	,	节省	为了	这	在场	的	那些	恶作剧	南方邦联	,

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Nature	and	Opportunity	.
自然	和	机会	.

除了那两个调皮捣蛋的伙伴——自然和机遇之外，他们孤身一人。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs]

In	the	half	-	obscurity	of	the	storm	she	could	not	help	turning	her	mischievous
在	这	一半	-	朦胧	的	这	风暴	她	可以	不是	帮助	转弯	她	恶作剧

[aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

eyes	on	his	.
眼睛	在	他的	.

在暴风雨的半明半暗中，她忍不住将那双调皮的眼睛转向了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ['luːmɪnəs] , [sɔːft] , [ænd; ənd] ,

But	she	was	perhaps	surprised	to	find	them	luminous	,	soft	,	and	,
但	她	曾是	也许	惊讶	到	寻找	他们	发光的	,	柔软的	,	和	,

但她或许会惊讶地发现它们闪闪发光、柔软，而且……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [greɪv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

as	it	seemed	to	her	at	that	moment	,	grave	beyond	the	occasion	.
作为	它	似乎	到	她	在	那	片刻	,	严重	超过	这	场合	.

在她看来，那一刻，这件事的严重性远远超出了场合本身。

[æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] ['ʌtərli] [nuː] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] ,

An	embarrassment	utterly	new	and	singular	seized	upon	her	;	and	when	,
一个	尴尬	完全地	新的	和	单数	查获	之上	她	;	和	什么时候	,

一种前所未有的尴尬攫住了她；而当，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæf] [fɪrd] [jet] [hæf] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]

as	she	half	feared	yet	half	expected	,	he	bent	down	and	pressed	his	lips	to
作为	她	一半	害怕	然而	一半	预期的	,	他	弯曲	向下	和	按下	他的	嘴唇	到

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

她既害怕又期待，他俯下身，吻上了她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['paʊərləs] .

she	was	for	a	moment	powerless	.
她	曾是	为了	一个	片刻	无力	.

她有一瞬间感到无能为力。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ʃi:; ʃi][bɑ:kst][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

But	in	the	next	instant	she	boxed	his	ears	sharply	,	and	vanished	in	the
但	在	这	下一个	立即的	她	盒装	他的	耳朵	尖锐地	,	和	消失了	在	这

['dɑ:rknəs] .

darkness	.
黑暗	.

但下一刻，她狠狠地打了他的耳朵，然后消失在黑暗中。

[wen] ['mɪstər] . ['blɑ:səm] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['bærən][hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd]

When	Mr	.	Blossom	opened	the	door	to	the	baron	he	was	surprised	to	find
什么时候	先生	.	开花	打开	这	门	到	这	男爵	他	曾是	惊讶	到	寻找

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ə'loʊn] ,

that	gentleman	alone	,
那	绅士	独自的	,

布洛瑟姆先生打开门迎接男爵时，惊讶地发现男爵独自一人。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] , [wen] [ðeɪ] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	still	more	surprised	to	find	,	when	they	re	-	entered	the	house	,
和	仍然	更多的	惊讶	到	寻找	,	什么时候	他们	关于	-	进入	这	房子	,

当他们重新进入屋内时，更令他们惊讶的是发现：

[tu:; tə] [si:] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['entər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [dɪ'mjʊrli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]

to	see	Mistress	Thankful	enter	at	the	same	moment	,	demurely	,	from	the	front
到	看	情妇	感恩	进入	在	这	相同的	片刻	,	端庄地	,	从	这	正面

[dɔ:r] .

door	.
门	.

这时，感恩夫人端庄地从前门走了进来。

[wen] ['mɪstər] . ['blɑ:səm] [nɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [dɔ:r] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd]

When	Mr	.	Blossom	knocked	at	his	daughter's	door	the	next	morning	it	opened
什么时候	先生	.	开花	敲门	在	他的	女儿的	门	这	下一个	早晨	它	打开

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kəm'pli:tli] [drest] ,

upon	her	completely	dressed	,
之上	她	完全地	穿着	,

第二天早上，布洛瑟姆先生敲响了女儿的房门，门开了，她已经穿戴整齐地站在门口。

[bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['sʌmwʌt] [peɪl] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][toʊld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	withal	somewhat	pale	,	and	,	if	the	truth	must	be	told	,	a	little
但	此外	有些	苍白	,	和	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,	一个	小的

['sɜ:rli] .

surly	.
粗鲁	.

但脸色略显苍白，而且，说实话，还有点闷闷不乐。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['stɜ:rɪŋ] [soʊ] ['ɜ:rli] , ['θæŋkfl] , " [hi:; hi] [sed] :

"	And	you	were	stirring	so	early	,	Thankful	,	"	he	said	:
"	和	你	是	搅拌	所以	早期的	,	感恩	,	"	他	说	:

“你起得真早，Thankful，”他说：

" - [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] ['di:snt] [tu:; tə][hæv; həv] ['bɪdn] [gɑ:d] - [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [gests] ,

"	'	twould	have	been	but	decent	to	have	bidden	God	-	speed	to	the	guests	,
"	-	特沃德	有	到过	但	体面的	到	有	拜登	上帝	-	速度	到	这	客人	,

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['bærən] ,

especially	the	baron	,
尤其	这	男爵	,

“向宾客们，特别是男爵，致以美好的祝愿，才是合乎礼仪的做法。”

[hu:] [si:md] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] [æt; ət][jʊr; jər] ['æbsəns] .

who	seemed	much	concerned	at	your	absence	.
WHO	似乎	很多	担心的	在	你的	缺席	.

他们似乎很担心你的缺席。

" [mɪs] ['θæŋkfl] [blʌʃt] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [sə'lerɪti] ,
" **Miss** **Thankful** **blushed** **slightly** , **but** **answered** **with** **savage** **celerity** ,
" 错过 感恩 脸红了 轻微地 , 但 回答 和 野蛮的 速度 ,

“感恩小姐脸颊微红，但回答得却异常迅速。”

" [ænd; ənd] [sɪns] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dæns] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] ['evri] ['fɔːrən]
" **And** **since** **when** **is** **it** **necessary** **that** **I** **should** **dance** **attendance** **upon** **every** **foreign**
" 和 自从 什么时候 是 它 必要的 那 我 应该 舞蹈 出席 之上 每一个 外国的
[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [ðæt] [meɪ] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ? "
jack - **in** - **the** - **box** **that** **may** **lie** **at** **the** **house** **?** **"**
杰克 - 在 - 这 - 盒子 那 可能 说谎 在 这 房子 ? "

“我什么时候有必要对家里每一个外国玩具都毕恭毕敬呢？”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [greɪt] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
" **He** **has** **shown** **great** **courtesy** **to** **you** , **mistress** , **and** **is** **a** **gentleman** . **"**
" 他 有 所示 伟大的 礼貌 到 你 , 情妇 , 和 是 一个 绅士 . "

“他对夫人非常有礼貌，是一位绅士。”

" ['kɜːrtəsi] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] .
" **Courtesy** , **indeed** ! " **said** **Mistress** **Thankful** .
" 礼貌 , 的确 ! " 说 情妇 感恩 .

“真是彬彬有礼啊！”感恩夫人说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [priˈzjʊmd] ? " [sed] ['mɪstər] . ['blɑːsəm] ['sʌd(ə)nli] ,
" **He** **has** **not** **presumed** **?** **"** **said** **Mr** **.** **Blossom** **suddenly** **,**
" 他 有 不是 假定 ? " 说 先生 . 开花 突然 ,

“他没有妄自揣测吗？”布洛瑟姆先生突然问道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld] [greɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] .
bringing **his** **cold** **gray** **eyes** **to** **bear** **upon** **his** **daughter's** **.**
带来 他的 寒冷的 灰色的 眼睛 到 熊 之上 他的 女儿的 .

他那双冰冷的灰色眼睛直直地盯着女儿。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['θæŋkfl] ['hɜːrɪdli] , ['fleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['skɑːrlət] ; " [bʌt; bət] — ['nʌθɪŋ] .
" **No** , **no** , **"** **said** **Thankful** **hurriedly** , **flaming** **a** **bright** **scarlet** **;** **"** **but** **—** **nothing** **.**
" 不 , 不 , " 说 感恩 匆匆 , 炽盛 一个 明亮的 猩红 ; " 但 — 没有什么 .

“不，不，”感恩急忙说道，脸涨得通红；“但是——什么也没有。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
But **what** **have** **you** **there** **?**
但 什么 有 你 那里 ?

但你那里有什么？

[ə; eɪ] ['letər] ? "
a **letter** **?** **"**
一个 信 ? "

一封信？

" [eɪ] , — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ] ['wɔːrənt] , " [sed] ['mɪstər] . ['blɑːsəm] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
" **Ay** , **—** **from** **the** **captain** , **I** **warrant** , **"** **said** **Mr** **.** **Blossom** , **handing** **her** **a**
" 哎 , — 从 这 队长 , 我 保证 , " 说 先生 . 开花 , 处理 她 一个
[θriː] - ['kɔːrnərd] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] :
three - **cornered** **bit** **of** **paper** **:**
三 - 被逼到绝境 少量 的 纸 :

“是的，——我保证，这是船长的命令，”布洛瑟姆先生说着，递给她一张三角纸片：

" - [twʌz] [left] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ][kæmp] - ['fɑːloʊər] .
" **'** **twas** **left** **here** **by** **a** **camp** **-** **follower** **.**
" - 那是 左边 这里 经过 一个 营 - 追随者 .

“这是随军人员留下的。”

['θæŋkfl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hiːd] [maɪ]['kaʊns(ə)l][ɪn]
Thankful , " he continued , with a meaning glance , " you will heed my counsel in
感恩 , " 他 持续 , 和 一个 意义 瞥一眼 , " 你 将要 注意 我的 法律顾问 在
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

“感激不尽，”他意味深长地看了你一眼，继续说道，“你会在适当的时候听从我的建议。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
The captain is not meet for such as you .
这 队长 是 不是 见面 为了 这样的 作为 你 .

船长不适合你这样的人。

" ['θæŋkfl] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['letər]
" Thankful suddenly grew pale and contemptuous again as she snatched the letter
" 感恩 突然 生长 苍白 和 轻蔑的 再次 作为 她 抢夺 这 信
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
from his hand .
从 他的 手 .

“她一把从他手中夺过信，顿时脸色苍白，满脸轻蔑。”

[wen] [hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ] ['futsteps] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ,
When his retiring footsteps were lost on the stairs she regained her color ,
什么时候 他的 退休 脚步声 是 丢失的 在 这 楼梯 她 恢复 她 颜色 ,
[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] .
and opened the letter .
和 打开 这 信 .

当他的脚步声渐渐消失在楼梯上时，她恢复了脸色，打开了信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slʌv(ə)nli] ['rɪt(ə)n] , ['griːvəsli] [mɪs'speld] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
It was slovenly written , grievously misspelled , and read as follows : —
它 曾是 邋遢的 书面 , 严重地 拼写错误 , 和 读 作为 跟随 : —

字迹潦草，拼写错误百出，内容如下：——

" ['swiːthɑːrt] :
" SWEETHEART :
" 亲爱的 :

“亲爱的：

[ə; eɪ] [tɪrənəs] [ækt] , [bɪ'gɑːtn] [ɪn] ['envi] [ænd; ənd] , [kiːps] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
A tyranous Act , begotten in Envy and Jealousie , keeps me here a prisoner .
一个 暴君 行为 , 所生的 在 嫉妒 和 嫉妒 , 保持 我 这里 一个 囚犯 .

出于嫉妒和猜忌而产生的暴政，使我沦为这里的囚徒。

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['beɪsli] [ə'restɪd] [baɪ]['sɜːrv(ə)l][hændz][fɔːr; fər] [ðæt] ['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt]
Last night I was Basely arrested by Servile Hands for that Freedom of Thought
最后的 夜晚 我 曾是 卑鄙地 被捕 经过 奴性的 手 为了 那 自由 的 想法
[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sækrəfaɪzd][soʊ] [mʌtʃ] — [aɪ] [ɔːl] [ðæt] [mæn]
and Expression for which I have already Sacrifized so much — aye all that Man
和 表达 为了 哪个 我 有 已经 牺牲 所以 很多 — 是的 全部 那 男人
[hæθ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
hath but Love and Honour .
有 但 爱 和 荣誉 .

昨晚，我因思想和言论自由而被卑鄙的爪牙逮捕，而我为了这种自由已经牺牲了太多——是的，我牺牲了人类所拥有的一切，除了爱和荣誉。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ɪz] [nɪr] .
But the End is Near .
但 这 结尾 是 靠近 .

但末日将至。

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

When	for	the	Maintenance	of	Power	,
什么时候	为了	这	维护	的	力量	,

当需要维持电力供应时，

[ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [ɑːr; ər] [səb'duːd] [baɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [suː'preməsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dik'teits]

the	Liberties	of	the	Peoples	are	subdued	by	Martial	Supremacy	and	the	Dictates
这	自由	的	这	人民	是	低沉的	经过	马歇尔	霸权	和	这	规定

[ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [lɔːst] .

of	Ambition	the	State	is	Lost	.
的	志向	这	状态	是	丢失的	.

人民的自由被武力至上和野心所支配，国家就此丧失。

[aɪ][laɪ][ɪn] [vaɪl] ['bɑːndɪdʒ] [hɪr] [ɪn] ['mɔrəˌstaʊn] ['ʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] - — [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]

I	lie	in	Vile	Bondage	here	in	Morristown	under	charge	of	Disrespeck	—	me	that	a
我	说谎	在	卑鄙的	束缚	这里	在	莫里斯敦	在下面	收费	的	-	—	我	那	一个

['twelvmʌnθ] [pæst] [left] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [kə'nɛkʃənz] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['kʌntri] .

twelvemonth	past	left	a	home	and	Respectable	Connexions	to	serve	my	Country	.
十二个月	过去的	左边	一个	家	和	可敬	连接	到	服务	我的	国家	.

我被囚禁在莫里斯敦，遭受了莫里斯敦的卑鄙奴役，罪名是侮辱——一年前，我为了报效祖国，离开了家和体面的关系。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [stɪl] [jʊr; jər] [oʊn] [lʌv] ,

Believe	me	still	your	own	Love	,
相信	我	仍然	你的	自己的	爱	,

依然相信你自己的爱，

[ˌɔːl'biːɪt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['taɪərənts][ænd; ənd] [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] .

albeit	in	the	Power	of	Tyrants	and	condemned	it	may	be	to	the	scaffold	.
尽管	在	这	力量	的	暴君	和	谴责	它	可能	是	到	这	脚手架	.

虽然身处暴君的权力之下，并被判处死刑，但最终可能会被送上断头台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感恩之花(Thankful Blossom)
第2/4页

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪz] ['trʌstwɜːrði] [ænd; ənd] [wɪl] [spiːd] ['seɪfli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]
" The Messenger is Trustworthy and will speed safely to me such as you may
" 这 信使 是 值得信赖的 和 将要 速度 安全 到 我 这样的 作为 你 可能
[dɪ'lɪvər] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .
deliver unto him .
递送 到 他 .

“使者值得信赖，他会安全地将你所交给他的东西送到我这里。”

[ðə; ði]['prɑːvəndər] - [baɪ][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [meɪd] ['preʃəs] [baɪ][jɪr] .
The Provender sanktified by your Hands and made precious by yr .
这 饲料 - 经过 你的 手 和 制成 宝贵的 经过 yr .

经你之手圣化，经你之手珍贵的供应者。

[lʌv] [wʌz; wəz] [restid] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][sɜːvəl][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [egz] , ['swiːthɑːrt] ,
Love was wrested from me by Servil Hands and the Eggs , Sweetheart ,
爱 曾是 夺取 从 我 经过 仆役 手 和 这 鸡蛋 , 亲爱的 ,
[wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['ædld] .
were somewhat Addled .
是 有些 糊涂的 .

爱被薮猫之手夺走了，亲爱的，鸡蛋也有些糊涂了。

[ðə; ði]['beɪkən][ɪz] , [mɪ'θɪŋks] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmər] - [ɪn] - [tʃiːf] .
The Bacon is , methinks by this time on the Table of the Comr - in - Chief .
这 熏肉 是 , 我觉得 经过 这 时间 在 这 桌子 的 这 同志 - 在 - 首席 .

依我看，培根现在应该已经摆在总司令的桌子上了。

[sʌtʃ] [ɪz] ['tɪrəni] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .
Such is Tyranny and Ambition .
这样的 是 暴政 和 志向 .

这就是暴政和野心。

['swiːthɑːrt] , [ˌfer'wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Sweetheart , farewell , for the present .
亲爱的 , 告别 , 为了 这 展示 .

亲爱的，暂别了。

['ælən] .
ALLAN .
艾伦 .

艾伦。

" ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [riːd] [ðɪs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌns] , [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" Mistress Thankful read this composition once , twice , and then tore it up .
" 情妇 感恩 读 这 作品 一次 , 两次 , 和 然后 撕裂 它 向上 .

“感恩夫人读了一遍、两遍这篇作文，然后把它撕碎了。”

[ðen] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
Then , reflecting that it was the first letter of her lover's that she had not
然后 , 反思 那 它 曾是 这 第一的 信 的 她 恋人的 那 她 有 不是
[kept] ,
kept ,
保留 ,

然后，她意识到这是她没有保存的第一封情人的来信。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] [ə'gen] [ðə; ði] [tɔːrn] ['frægmənts] , [bʌt; bət] ['veɪnli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ]

she	tried	to	put	together	again	the	torn	fragments	,	but	vainly	,	and	then	in	a
她	尝试	到	放	一起	再次	这	撕裂	片段	,	但	徒劳地	,	和	然后	在	一个

[pet] ,

pet	,
宠物	,

她试图将破碎的碎片重新拼凑起来，但徒劳无功，然后，在一个宠物身上，

[nuː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [kæst] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

new	to	her	,	cast	them	from	the	window	.
新的	到	她	,	投掷	他们	从	这	窗户	.

对她来说很陌生，把它们从窗户扔出去。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'stret] ,

During	the	rest	of	the	day	she	was	considerably	distraite	,
期间	这	休息	的	这	天	她	曾是	相当	分散	,

当天剩余时间里，她心神不宁。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mænɪfestɪd] [mɔːr] ['tempər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] ; [ænd; ənd] ['leɪtər] ,

and	even	manifested	more	temper	than	she	was	wont	to	do	;	and	later	,
和	甚至	表现出来	更多的	脾气	比	她	曾是	惯于	到	做	;	和	之后	,

甚至比平时更加暴躁；后来，

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [roʊd] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɔrəˌstaʊn] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli]

when	her	father	rode	away	on	his	daily	visit	to	Morristown	,	she	felt	strangely
什么时候	她	父亲	骑	离开	在	他的	日常的	访问	到	莫里斯敦	,	她	毛毡	奇怪的

[rɪ'liːvd] .

relieved	.
松了口气	.

当她父亲像往常一样骑马去莫里斯敦探望她时，她感到一种莫名的轻松。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [snoʊ] ['siːst] ,

By	noon	the	snow	ceased	,
经过	中午	这	雪	停止	,

中午时分，雪停了。

[ɔːr] ['ræðər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [sliːt] [ðæt] [ə'gen] [ɪn] [tɜːrn] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [reɪn] .

or	rather	turned	into	a	driving	sleet	that	again	in	turn	gave	way	to	rain	.
或者	相当	转向	进入	一个	驾驶	霰	那	再次	在	转动	给予	方式	到	雨	.

或者更确切地说，变成了呼啸的雨夹雪，然后又变成了雨。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

By	this	time	she	became	absorbed	in	her	household	duties	,	—	in	which	she	was
经过	这	时间	她	成为	吸收	在	她	家庭	职责	,	—	在	哪个	她	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['skɪlfl] ,

usually	skilful	,
通常	熟练	,

这时她已全身心投入到家务中——而她通常很擅长这些家务。

— [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)lti] [ɪn] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ]

—	and	in	her	own	thoughts	that	to	-	day	had	a	novelty	in	their	meaning
—	和	在	她	自己的	想法	那	到	-	天	有	一个	新奇	在	他们的	意义

.

:
.

——在她自己看来，今天这些话的含义有了新的意义。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [æt; ət] [ə'baʊt] [dɑ:rk] , [hɜ:r; hər] [ru:m] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	midst	of	this	,	at	about	dark	,	her	room	being	in	the	rear	of	the
在	这	中间	的	这	,	在	关于	黑暗的	,	她	房间	存在	在	这	后部	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

就在这时，天色渐暗，她的房间在房子的后部，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [wɪ'ðaʊt] ,

she	was	perhaps	unmindful	of	the	trampling	of	horse	without	,
她	曾是	也许	漫不经心	的	这	践踏	的	马	没有	,

她或许没有注意到外面有马匹践踏地面。

[ɔ:r][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'loʊ] .

or	the	sound	of	voices	in	the	hall	below	.
或者	这	声音	的	声音	在	这	大厅	以下	.

或者楼下大厅里传来的人声。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

Neither	was	uncommon	at	that	time	.
两者都不	曾是	罕见	在	那	时间	.

当时这两种情况都不算罕见。

[ɔ:l'ðoʊ] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['ɑ:rmi][frʌm; frəm] ['fɔ:rɪdʒ] [ɔ:r][ðə; ði] ['ru:dnəs] [ʌv; əv]

Although	protected	by	the	Continental	army	from	forage	or	the	rudeness	of
虽然	受保护	经过	这	大陆	军队	从	饲料	或者	这	粗鲁	的

['soʊldʒəri] ,

soldiery	,
士兵	,

虽然受到大陆军的保护，免受饲料和士兵粗暴行为的侵害，

[ðə; ði] ['blɑ:səm] [fɑ:rm][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['pæsɪŋ] ['tru:pəz] ,

the	Blossom	farm	had	always	been	a	halting	-	place	for	passing	troopers	,
这	开花	农场	有	总是	到过	一个	停止	-	地方	为了	通过	骑警	,

['kɑ:mɪseri] ['ti:mstəz] , [ænd; ənd] ['rekənɔɪtərɪŋ] ['ɑ:fəsərz] .

commissary	teamsters	,	and	reconnoitring	officers	.
小卖部	卡车司机	,	和	侦察	警官	.

布洛瑟姆农场一直是过往骑警、后勤运输车夫和侦察军官的歇脚之处。

[dʒen] . ['sʌlɪvən] [ænd; ənd][kɑ:l] . ['hæmɪltən] [hæd; həd] ['wɔ:tərd] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət][ɪts] [brɔ:d] ,

Gen	.	Sullivan	and	Col	.	Hamilton	had	watered	their	horses	at	its	broad	,
Gen	.	沙利文	和	上校	.	汉密尔顿	有	浇水	他们的	马匹	在	它是	广阔	,

[səb'stænʃ(ə)l] ['weɪsaɪd] [trɔ:f] ,

substantial	wayside	trough	,
重大的	路边	槽	,

苏利文将军和汉密尔顿上校曾在路边宽阔结实的水槽里给他们的马饮水。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɪts] [pɔ:rtʃ] .

and	sat	in	the	shade	of	its	porch	.
和	卫星	在	这	阴影	的	它是	门廊	.

然后坐在门廊的阴凉处。

[mɪs] ['θæŋkfl] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['deɪdri:m] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

Miss	Thankful	was	only	awakened	from	her	daydream	by	the	entrance	of
错过	感恩	曾是	仅有的	觉醒	从	她	白日梦	经过	这	入口	的

[ðə; ði]['ni:groʊ][fɑ:rm] - [hænd] , ['si:zər] .

the	negro	farm	-	hand	,	Caesar	.
这	黑人	农场	-	手	,	凯撒	.

直到黑人农场工人凯撒的到来，才把感恩小姐从白日梦中唤醒。

" [ˌɛfˈoʊ] - [gɑːd] , ['mɪsi] ['θæŋkfl] , [ðem; ðəm] [ɪz] - ['ɪntuː][kæmp][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

"	Fo	'	God	,	Missy	Thankful	,	them	sogers	is	g'wine	into	camp	in	the	road	,
"	福	-	上帝	,	米西	感恩	,	他们	索格斯	是	-	进入	营	在	这	路	,

“上帝啊，感谢米西，那些士兵要进路边的营地了。”

[aɪ] ['rekən] , [fɔːr; fər] [ðeɪz] [dʒest]['mækɪn] - - [friː] [ˌeɪ'ɛfoʊ] - [ðə; ði] [haʊs] ,

I	reckon	,	for	they's	jest	makin	'	theysevs	free	afo	'	the	house	,
我	估计	,	为了	他们是	笑话	制造	-	-	自由的	一个	-	这	房子	,

我猜，他们只是想让自己从房子里出来而已。

[ænd; ənd] [ðeɪz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spɜːrz] [kɑːkt] [ɑːn][ðə; ði]

and	they's	an	officer	in	the	company	-	room	with	his	spurs	cocked	on	the
和	他们是	一个	官	在	这	公司	-	房间	和	他的	马刺	上膛	在	这

['teɪbl] , ['riːdɪn] - [ə; eɪ] [bʊk] .

table	,	readin	'	a	book	.
桌子	,	阅读	-	一个	书	.

一位军官在公司休息室里，马刺翘起放在桌子上，正在看书。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [fleɪm] [liːpt] ['ɪntuː] - [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊz] [nɪt]

"	A	quick	flame	leaped	into	Thankful's	cheek	,	and	her	pretty	brows	knit
"	一个	快的	火焰	跳跃	进入	-	脸颊	,	和	她	漂亮的	眉毛	针织

[ðəm'selvz] ['oʊvər] ['dɑːrkənɪŋ] [aɪz] .

themselves	over	darkening	eyes	.
他们自己	超过	变暗	眼睛	.

“感恩的脸颊上瞬间燃起一团火红，她漂亮的眉毛紧紧地皱了起来，遮住了逐渐变黑的眼睛。”

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['muːdi] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt]

She	arose	from	her	work	no	longer	the	moody	girl	,	but	an	indignant
她	出现	从	她	工作	不	更长	这	情绪化	女孩	,	但	一个	愤怒

['gɑːdəs] ,

goddess	,
女神	,

她下班后不再是那个喜怒无常的女孩，而是一位义愤填膺的女神。

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'saɪd] , [swept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði]

and	,	pushing	the	servant	aside	,	swept	down	the	stairs	,	and	threw	open	the
和	,	推动	这	仆人	旁边	,	扫荡	向下	这	楼梯	,	和	扔	打开	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

然后，他一把推开仆人，冲下楼梯，猛地推开门。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][æn; ən] ['iːzi] , ['laʊndʒɪŋ] ['ætɪtuːd] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði]

An	officer	sitting	by	the	fire	in	an	easy	,	lounging	attitude	that	justified	the
一个	官	坐着	经过	这	火	在	一个	简单的	,	休闲	态度	那	合理的	这

['sɜːrvənts] ['krɪtɪsɪzəm] ,

servant's	criticism	,
仆人的	批评	,

一位军官悠闲地坐在火炉旁，姿态轻松自在，这正应了仆人的批评。

[əˈroʊz] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

arose	instantly	with	an	air	of	evident	embarrassment	and	surprise	that	was	,
出现	即刻	和	一个	空气	的	明显	尴尬	和	惊喜	那	曾是	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

他立刻起身，脸上明显带着尴尬和惊讶的神情，然而，

[æz; əz] ['kwɪkli] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['briːdɪŋ] .

as	quickly	dominated	and	controlled	by	a	gentleman's	breeding	.
作为	迅速地	占主导地位	和	受控	经过	一个	绅士的	选育	.

很快就被绅士的教养所支配和控制。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm]
" I beg your pardon , " he said , with a deep inclination of his handsome
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 , 和 一个 深的 倾角 的 他的 英俊的
[hed] ,
head ,
头 ,

“请原谅，”他微微颔首，英俊的头颅微微倾斜，说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haʊshoʊld] [æt; ət]
" but I had no idea that there was any member of this household at
" 但 我 有 不 主意 那 那里 曾是 任何 成员 的 这 家庭 在
[hoʊm] — [æt; ət] [liːst] ,
home — at least ,
家 — 在 至少 ,

“但我完全不知道家里还有这个家庭的任何人——至少，

[ə; eɪ]['leɪdi] .
a lady .
一个 女士 .

一位女士。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" He hesitated a moment ,
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 ,

他犹豫了一下，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] - [frɪndʒd] [lɪdz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
catching in the raising of her brown - fringed lids a sudden revelation of
捕捉 在 这 提高 的 她 棕色的 - 流苏 盖子 一个 突然 启示 的
[hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

在她抬起棕色眼睑的瞬间，她的美貌突然显露无遗。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .
and partly losing his composure .
和 部分 输 他的 镇定 .

他一度失去了冷静。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['meɪdʒər][væn] ['zænt] : [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] — "
" I am Major Van Zandt : I have the honor of addressing — "
" 我 是 主要的 范 赞特 : 我 有 这 荣誉 的 解决 — "

“我是范赞特少校：我荣幸地向各位致辞——”

" ['θæŋkfl] ['blɑːsəm] , " [sed] ['θæŋkfl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] ,
" Thankful Blossom , " said Thankful a little proudly ,
" 感恩 开花 , " 说 感恩 一个 小的 自豪地 ,

“感恩之花，”感恩带着一丝骄傲说道。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [swɪft] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɜ-z][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
divining with a woman's swift instinct the cause of the major's hesitation .
占卜 和 一个 女性的 迅速 本能 这 原因 的 这 专业的 犹豫 .

凭借女性敏锐的直觉，她猜到了少校犹豫的原因。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ɪm'bærəsmənt] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
But her triumph was checked by a new embarrassment visible in the face
但 她 胜利 曾是 已检查 经过 一个 新的 尴尬 可见的 在 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .
of the officer at the mention of her name .
的 这 官 在 这 提到 的 她 姓名 .

但当提到她的名字时，那名警官脸上露出了尴尬的神色，这让她的胜利大打折扣。

" ['θæŋkfl] ['blɑːsəm] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['kwɪkli] .
" **Thankful** **Blossom** **,** " **repeated** **the** **officer** **quickly** **.**
" 感恩 开花 , " 重复 这 官 迅速地 .

“感恩之花，”警官迅速重复道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['æbnə] ['blɑːsəm] ? "
" **You** **are** **,** **then** **,** **the** **daughter** **of** **Abner** **Blossom** **?** **"**
" 你 是 , 然后 , 这 女儿 的 阿布纳 开花 ? "

那么，你就是阿布纳·布洛瑟姆的女儿吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['θæŋkfl] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" **Certainly** **,** " **said** **Thankful** **,** **turning** **her** **inquiring** **eyes** **upon** **him** **.**
" 当然 , " 说 感恩 , 转弯 她 查询 眼睛 之上 他 .

“当然，”感恩说道，同时用探寻的目光看着他。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'taɪmz] .
" **He** **will** **be** **here** **betimes** **.**
" 他 将要 是 这里 早点 .

他会早点到。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['oʊnli][tuː; tə] ['mɔrəˌstaʊn] .
He **has** **gone** **only** **to** **Morristown** **.**
他 有 已消失 仅有的 到 莫里斯敦 .

他只去过莫里斯敦。

" [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz]
" **In** **a** **new** **fear** **that** **had** **taken** **possession** **of** **her** **,** **her** **questioning** **eyes**
" 在 一个 新的 害怕 那 有 已采取 拥有 的 她 , 她 提问 眼睛
[æskt] ,
asked **,**
问 ,

“一种新的恐惧攫住了她，她疑惑的眼神问道：”

" [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ?
" **Has** **he** **not** **?**
" 有 他 不是 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['ænsər] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][lɪps] , [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
" **The** **officer** **,** **answering** **her** **eyes** **rather** **than** **her** **lips** **,** **came** **toward** **her**
" 这 官 , 回答 她 眼睛 相当 比 她 嘴唇 , 来了 朝向 她
['greɪvli] .
gravely **.**
严重地 .

“警官没有回应她的嘴唇，而是用眼神回应她，神情严肃地向她走去。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [nɔːr][pər'hæps]['iːv(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **He** **will** **not** **return** **to** **-** **day** **,** **Mistress** **Thankful** **,** **nor** **perhaps** **even** **to** **-** **morrow** **.**
" 他 将要 不是 返回 到 - 天 , 情妇 感恩 , 也不 也许 甚至 到 - 明天 .

“他今天不会回来了，感恩夫人，也许明天也不会回来。”

[hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
He **is** **—** **a** **prisoner** **.**
他 是 — 一个 囚犯 .

他是一名囚犯。

" ['θæŋkfl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ə'gresɪvli] [ɑːn][ðə; ði]['meɪdʒər] .
" **Thankful** **opened** **her** **brown** **eyes** **aggressively** **on** **the** **major** **.**
" 感恩 打开 她 棕色的 眼睛 咄咄逼人 在 这 主要的 .

“Thankful 睁开她那双棕色的眼睛，咄咄逼人地盯着这位少校。”

" [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] — [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	A	prisoner	—	for	what	?	"
"	一个	囚犯	—	为了	什么	?	"

“一个囚犯——为什么？”

" [fɔːr; fər] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɑːrbɝɪŋ] [spaɪz] ,

"	For	aiding	and	giving	comfort	to	the	enemy	,	and	for	harboring	spies	,
"	为了	协助	和	给予	舒适	到	这	敌人	,	和	为了	窝藏	间谍	,

“因援助和支持敌人，并窝藏间谍，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ] ['mɪlәteri] ['kɜːrtnəs] .

"	replied	the	major	with	military	curtness	.
"	回复	这	主要的	和	军队	简略	.

少校用军人的语气简短地回答道。

['mɪstrəs] - [tʃiːk] [flʌʃt] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sentəns] :

Mistress	Thankful's	cheek	flushed	slightly	at	the	last	sentence	:
情妇	-	脸颊	酡	轻微地	在	这	最后的	句子	:

听到最后一句话，感恩夫人的脸颊微微泛红：

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['stoʊlən] [kɪs]

a	recollection	of	the	scene	on	the	porch	and	the	baron's	stolen	kiss
一个	回忆	的	这	场景	在	这	门廊	和	这	男爵的	被盗	吻

[flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ,

flashed	across	her	,
闪光灯	穿过	她	,

她脑海中闪过门廊上的那一幕，以及男爵偷吻她的画面。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

and	for	a	moment	she	looked	as	guilty	as	if	the	man	before	her
和	为了	一个	片刻	她	看起来	作为	有罪的	作为	如果	这	男人	前	她

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd] .

had	been	a	witness	to	the	deed	.
有	到过	一个	证人	到	这	契据	.

那一刻，她看起来十分愧疚，仿佛眼前的男人是这起罪行的目击者。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .

He	saw	it	,	and	misinterpreted	her	confusion	.
他	锯	它	,	和	误解	她	困惑	.

他看到了，却误解了她的困惑。

" [bɪ'laɪk] , [ðen] , " [sed] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , ['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ]

"	Belike	,	then	,	"	said	Mistress	Thankful	,	slightly	raising	her	voice	,	and	standing
"	大概	,	然后	,	"	说	情妇	感恩	,	轻微地	提高	她	嗓音	,	和	常设

['skwerli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

squarely	before	the	major	,
完全	前	这	主要的	,

“那么，大概是这样吧，”感恩夫人略微提高了音量，径直走到少校面前说道。

" [bɪ'laɪk] , [ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [tuː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

"	belike	,	then	,	I	should	be	a	prisoner	too	;	for	the	guests	of	this	house	,
"	大概	,	然后	,	我	应该	是	一个	囚犯	也	;	为了	这	客人	的	这	房子	,

“那么，我大概也会成为囚犯；因为这家的客人，

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [spaɪz] , [wɜːr; wər][maɪ] [gests] , [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðɝz] ['dɔːtər] , [aɪ][wʌz; wəz]

if	they	be	spies	,	were	MY	guests	,	and	,	as	my	father's	daughter	,	I	was
如果	他们	是	间谍	,	是	我的	客人	,	和	,	作为	我的	父亲的	女儿	,	我	曾是

[ðer; ðər] ['hoʊstəs] ;

their	hostess	;
他们的	女主人	;

如果他们是间谍，那么他们就是我的客人，而作为我父亲的女儿，我就是他们的女主人；

[eɪ] , [mæn] , [ænd; ənd] [raɪt] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hoʊstəs][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gælənt]['dʒent(ə)lmən] ,

ay	,	man	,	and	right	glad	to	be	the	hostess	of	such	gallant	gentlemen	,
哎	,	男人	,	和	正确的	高兴的	到	是	这	女主人	的	这样的	英勇	先生们	,

是啊，伙计，能招待如此英俊潇洒的绅士们，我真是太高兴了。

— ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['wɔːrənt] , [tuː] [faɪn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [gɜːrl] ;

—	gentlemen	,	I	warrant	,	too	fine	to	insult	a	defenceless	girl	;
—	先生们	,	我	保证	,	也	美好的	到	侮辱	一个	毫无防备	女孩	;

——先生们，我敢保证，你们太优秀了，不会去侮辱一个手无寸铁的女孩；

['dʒent(ə)lmən][spaɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kɑːk] [ðer; ðər] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

gentlemen	spies	that	did	not	cock	their	boots	on	the	table	,
先生们	间谍	那	做过	不是	公鸡	他们的	靴子	在	这	桌子	,

绅士间谍们不会把靴子翘到桌子上，

[ɔːr][tɜːrn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fɑːrmɚz] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ][tæp] - [ruːm] .

or	turn	an	honest	farmer's	house	into	a	tap	-	room	.
或者	转动	一个	诚实的	农民的	房子	进入	一个	轻敲	-	房间	.

或者把一个诚实的农民的房子变成一家酒吧。

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hæf] [peɪn] , [hæf] [ə'mjuːzmənt] , ['kʌvərd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

"	An	expression	of	half	pain	,	half	amusement	,	covered	the	face	of	the	major	,
"	一个	表达	的	一半	疼痛	,	一半	娱乐	,	涵盖	这	脸	的	这	主要的	,

少校脸上露出半是痛苦半是好笑的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ][ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][baʊ; boʊ] .

but	he	made	no	other	reply	than	by	a	profound	and	graceful	bow	.
但	他	制成	不	其他	回复	比	经过	一个	深刻的	和	优美	弓	.

但他除了深深而优雅地鞠躬之外，没有做任何其他回应。

['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['deprɪkətɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['mɪstrəs]

Courteous	and	deprecatory	as	it	was	,	it	apparently	exasperated	Mistress
有礼貌	和	贬义的	作为	它	曾是	,	它	显然	恼怒	情妇

['θæŋkfl] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] .

Thankful	only	the	more	.
感恩	仅有的	这	更多的	.

尽管措辞礼貌而谦逊，但这番话似乎反而更加激怒了感恩夫人。

" [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [spaɪz] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][ɪn'fɔːrmər] ? " [sed] ['mɪstrəs]

"	And	pray	who	are	these	spies	,	and	who	is	the	informer	?	"	said	Mistress
"	和	祈祷	WHO	是	这些	间谍	,	和	WHO	是	这	告密者	?	"	说	情妇

['θæŋkfl] ,

Thankful	,
感恩	,

“那么请问，这些间谍是谁？告密者又是谁？”感恩夫人问道。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['trʌkjələntli] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər]['fleksəb(ə)l] [hɪp] ,

facing	the	soldier	,	with	one	hand	truculently	placed	on	her	flexible	hip	,
面向	这	士兵	,	和	一	手	蛮横地	放置	在	她	灵活的	时髦的	,

她面对着士兵，一只手傲慢地放在自己灵活的臀部上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	the	other	slipped	behind	her	.
和	这	其他	滑倒了	在后面	她	.

另一个则悄悄溜到了她身后。

" [mɪ'θɪŋks] - [tɪz]['oʊnli] ['ɑːnɪst] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv]

"	Methinks	'	tis	only	honest	we	should	know	when	and	how	we	have
"	我觉得	-	的	仅有的	诚实的	我们	应该	知道	什么时候	和	如何	我们	有

[ˌentər'teɪnd] [bəuθ] . "

entertained	both	.	"
娱乐	两个都	.	"

“我认为，我们只有诚实地知道我们何时以及如何招待过他们俩。”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , " [sed] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] ['greɪvli] ,
" Your father , Mistress Thankful , " said Major Van Zandt gravely ,
" 你的 父亲 , 情妇 感恩 , " 说 主要的 范 赞特 严重地 ,

“您父亲，感恩夫人，”范赞特少校严肃地说。

" [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['feivəriŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ;
" has long been suspected of favoring the enemy ;
" 有 长的 到过 怀疑 的 偏爱 这 敌人 ;

“长期以来一直被怀疑偏袒敌人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði]
but it has been the policy of the commander - in - chief to overlook the
但 它 有 到过 这 政策 的 这 指挥官 - 在 - 首席 到 俯瞰 这
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['pref(ə)rənsɪz] [ʌv; əv][nɑːn] - [kəm'bætnts] ,
political preferences of non - combatants ,
政治的 偏好 的 非 - 战斗人员 ,

但总司令的政策一直是忽视非战斗人员的政治倾向。

[ænd; ənd][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [wɪn] [ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] [baɪ] ['lɪbərəl] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
and to strive to win their allegiance to the good cause by liberal privileges .
和 到 努力 到 赢 他们的 忠诚 到 这 好的 原因 经过 自由主义 特权 .

并努力通过自由主义特权赢得他们对正义事业的忠诚。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪtli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [tuː] [st'reɪndʒəz] , [ɔːl'ðoʊ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [pæs]
But when it was lately discovered that two strangers , although bearing a pass
但 什么时候 它 曾是 最近 发现 那 二 陌生人 , 虽然 轴承 一个 经过
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

但最近发现，两名陌生人虽然持有他的通行证，

[hæv; həv] [bɪn] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['ʌndər] [fɪk'tɪʃəs] [neɪmz] — "
have been frequenters of this house under fictitious names — "
有 到过 常客 的 这 房子 在下面 虚拟 姓名 — "

我曾多次以假名出入这栋房子——

" [juː; jʊ] [miːn] [kaʊnt] ['fəːdə,nænd][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][pɔm'pəusəu] , " [sed] ['θæŋkfl] ['kwɪkli] , — "
" You mean Count Ferdinand and the Baron Pomposo , " said Thankful quickly , — "
" 你 意思是 数数 费迪南德 和 这 男爵 蓬波索 , " 说 感恩 迅速地 , — "
[tuː] ['ɑːnɪst] ['dʒentlfoʊk] ;
two honest gentlefolk ;
二 诚实的 绅士们 ;

“你是说费迪南德伯爵和蓬波索男爵吗？”感恩先生连忙说道，“两位诚实的绅士；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər][dɛ'vwɑːrz][tuː; tə][ə; eɪ] [læs] — [ɔːl'ðoʊ] , [pər'hæps] , [nɑːt]
and if they choose to pay their devoirs to a lass — although , perhaps , not
和 如果 他们 选择 到 支付 他们的 责任 到 一个 小姐 — 虽然 , 也许 , 不是
[ə; eɪ]['kwɑːlətɪ]['leɪdɪ] ,
a quality lady ,
一个 质量 女士 ,

如果他们选择把钱付给一个姑娘——虽然可能不是一位出身高贵的女士——

[jet] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [gɜːrl] — "
yet an honest girl — "
然而 一个 诚实的 女孩 — "

但她是个诚实的女孩——”

" [dɪr] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] ,
" Dear Mistress Thankful , " said the major with a profound bow and smile ,
" 亲爱的 情妇 感恩 , " 说 这 主要的 和 一个 深刻的 弓 和 微笑 ,

“尊敬的感恩夫人，”少校深深鞠了一躬，面带微笑说道。

[ðæt] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['kɜːrtəsi] , [droʊv] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['ræθfl] [hɪ'sterɪks] ,
that , spite of its courtesy , drove Thankful to the verge of wrathful hysterics ,
那 , 尽管如此 的 它是 礼貌 , 驾驶 感恩 到 这 边缘 的 愤怒的 癔症 ,

尽管对方彬彬有礼，但这却让感恩几乎勃然大怒。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] [fækt] , — [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" if you establish that fact , — and , from this slight acquaintance with your
" 如果 你 建立 那 事实 , — 和 , 从 这 轻微 熟人 和 你的
[tʃɑːrmz] ,
charms ,
魅力 ,

“如果你能证实这一点，——并且，从我对你魅力的初步了解来看，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ] [wɪl] , — [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr] [dɪ'tenʃn]
I doubt not you will , — your father is safe from further inquiry or detention
我 怀疑 不是 你 将要 , — 你的 父亲 是 安全的 从 更远 询问 或者 拘留
.
:
.

我相信你不会的——你父亲不会再受到进一步的调查或拘留。

[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]
The commander - in - chief is a gentleman who has never underrated the influence
这 指挥官 - 在 - 首席 是 一个 绅士 WHO 有 绝不 被低估 这 影响
[ʌv; əv][jʊr; jər][seks] ,
of your sex ,
的 你的 性别 ,

这位三军统帅是一位绅士，他从未低估过女性的影响力。

[nɔːr] [held] [hɪm'self] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] . "
nor held himself averse to its fascinations . "
也不 握住 他自己 反 到 它是 魅力 . "

他也不排斥它的魅力。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmər] ? " [broʊk] [ɪn] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['æŋgrəli] .
" What is the name of this informer ? " broke in Mistress Thankful angrily .
" 什么 是 这 姓名 的 这 告密者 ? " 打破 在 情妇 感恩 愤怒地 .

“这个告密者叫什么名字？”感恩夫人愤怒地打断道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [derd] — "
" Who is it that has dared — "
" WHO 是 它 那 有 敢于 — "

“是谁胆敢——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['kɪŋz] ['evɪdəns] , ['meihæp] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'fɔːrmər][ɪz]
" It is but king's evidence , mayhap , Mistress Thankful ; for the informer is
" 它 是 但 国王的 证据 , 或许 , 情妇 感恩 ; 为了 这 告密者 是
[hɪm'self] ['ʌndər] [ə'rest] .
himself under arrest .
他自己 在下面 逮捕 .

“或许这只是国王的证据，感恩夫人；因为告密者本人已被逮捕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kæpt] . ['ælən] ['bruːstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] [kən'tɪndʒənt] .
It is on the information of Capt . Allan Brewster of the Connecticut Contingent .
它 是 在 这 信息 的 船长 . 艾伦 布鲁斯特 的 这 康涅狄格州 队伍 .

这是根据康涅狄格州特遣队的艾伦·布鲁斯特上尉提供的信息。

" ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['hwaɪtnd] , [ðen] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] ['hwaɪtnd] [ə'gen] .
" Mistress Thankful whitened , then flushed , and then whitened again .
" 情妇 感恩 漂白 , 然后 酡 , 和 然后 漂白 再次 .

“感恩夫人先是脸色发白，然后脸红，然后又变白了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
Then she stood up to the major .
然后 她 站立 向上 到 这 主要的 .

然后她挺身对抗少校。

" [its] [ə; eɪ] [laɪ] , — [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [laɪ] !
" It's a lie , — a cowardly lie !
" 它是 一个 说谎 , 一 一个 胆小 说谎 !

“这是谎言，——一个懦弱的谎言！”

" ['meɪdʒər] [væn] ['zænt] [boʊd] .
" Major Van Zandt bowed .
" 主要的 范 赞特 鞠躬 .

范赞特少校鞠躬。

['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [fluː] [ʌp] [sterz] ,
Mistress Thankful flew up stairs ,
情妇 感恩 飞翔 向上 楼梯 ,

感恩夫人飞上了楼，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [swept] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [hæt] [ænd; ənd] ['hæbɪt] .
and in another moment swept back again into the room in riding hat and habit .
和 在 其他 片刻 扫荡 后退 再次 进入 这 房间 在 骑术 帽子 和 习惯 .

片刻之后，他又戴着骑马帽，穿着骑马服，回到了房间里。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] — [maɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I suppose I can go and see — my father , " she said ,
" 我 认为 我 能 去 和 看 — 我的 父亲 , " 她 说 ,

“我想我可以去看看——我的父亲，”她说。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
without lifting her eyes to the officer .
没有 举重 她 眼睛 到 这 官 .

她甚至没有抬头看向警官。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] [æz; əz] [er] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] .
" You are free as air , Mistress Thankful .
" 你 是 自由的 作为 空气 , 情妇 感恩 .

“您自由自在，感恩夫人。”

[maɪ] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [fɑːr] [frʌm; frəm] ['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ə'fensɪz] ,
My orders and instructions , far from implicating you in your father's offences ,
我的 订单 和 指示 , 远的 从 牵涉其中 你 在 你的 父亲的 罪行 ,

我的命令和指示，非但没有让你牵连到你父亲的罪行中，

[duː] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [sə'dʒest] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .
do not even suggest your existence .
做 不是 甚至 建议 你的 存在 .

别暗示你的存在。

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hɔːrs] .
Let me help you to your horse .
让 我 帮助 你 到 你的 马 .

我来扶你上马。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
" The girl did not reply .
" 这 女孩 做过 不是 回复 .

女孩没有回答。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] , [haʊ'evər] , ['siːzər] [hæd; həd] ['sædəld] [hɜːr; hər] [waɪt] [mer] , [ænd; ənd]

During	that	brief	interval	,	however	,	Caesar	had	saddled	her	white	mare	,	and
期间	那	简短的	间隔	,	然而	,	凯撒	有	鞍	她	白色的	母马	,	和

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

brought	it	to	the	door	.
带来	它	到	这	门	.

然而，就在这短暂的间隙里，凯撒已经给她那匹白母马套上了鞍，并把它牵到了门口。

['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [dɪs'deɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Mistress	Thankful	,	disdaining	the	offered	hand	of	the	major	,	sprang	to	the
情妇	感恩	,	轻蔑	这	提供	手	的	这	主要的	,	弹簧	到	这

['sæd(ə)l] .

saddle	.
鞍	.

感恩夫人不屑地拒绝了少校伸出的手，径直跃上马鞍。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [stɪl] [held] [ðə; ði] [reɪnz] .

The	major	still	held	the	reins	.
这	主要的	仍然	握住	这	缰绳	.

少校仍然牢牢掌控着局面。

" [wʌn] ['moʊmənt] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] . "

"	One	moment	,	Mistress	Thankful	.	"
"	一	片刻	,	情妇	感恩	.	"

“请稍等，感恩夫人。”

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

"	Let	me	go	!
"	让	我	去	!

“放开我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .

"	she	said	,	with	suppressed	passion	.
"	她	说	,	和	被抑制	热情	.

她压抑着激动说道。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [aɪ] [beg] .

"	One	moment	,	I	beg	.
"	一	片刻	,	我	求	.

“请稍等片刻。”

" [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [held] [hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] - [reɪn] .

"	His	hand	still	held	her	bridle	-	rein	.
"	他的	手	仍然	握住	她	辔	-	缰绳	.

“他的手仍然握着她的缰绳。”

[ðə; ði] [mer] [riəd] , ['nɪrli] [ʌp'setɪŋ] [hɜːr; hər] .

The	mare	reared	,	nearly	upsetting	her	.
这	母马	饲养	,	几乎	镦	她	.

那匹母马扬蹄而立，差点把她弄得不轻。

['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] - [wɪp] ,

Crimson	with	rage	and	mortification	,	she	raised	her	riding	-	whip	,
赤红	和	愤怒	和	屈辱	,	她	提高	她	骑术	-	鞭	,

她怒火中烧，羞愧难当，脸涨得通红，举起了马鞭。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['smɑːrtli] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	laid	it	smartly	over	the	face	of	the	man	before	her	.
和	铺设	它	聪明地	超过	这	脸	的	这	男人	前	她	.

她利落地将那东西盖在了面前男人的脸上。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [reɪn] ['ɪnstəntli] .

He	dropped	the	rein	instantly	.
他	掉落	这	缰绳	即刻	.

他立刻松开了缰绳。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [feɪs] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] ,

Then	he	raised	to	her	a	face	calm	and	colorless	,
然后	他	提高	到	她	一个	脸	冷静的	和	无色	,

然后他抬起头，面色平静而苍白。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [red] [laɪn] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [sed]

but	for	a	red	line	extending	from	his	eyebrow	to	his	chin	,	and	said
但	为了	一个	红色的	线	扩展	从	他的	眉	到	他的	下巴	,	和	说

['kwaɪətli] , —

quietly	,	—
悄悄	,	—

但有一条红线从他的眉毛延伸到下巴，他轻声说道：

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

"	I	had	no	desire	to	detain	you	.
"	我	有	不	欲望	到	扣留	你	.

“我并不想拘留你。”

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [dʒen] . ['wɑːʃɪŋtən] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst]

I	only	wished	to	say	that	when	you	see	Gen	.	Washington	I	know	you	will	be	just
我	仅有的	希望	到	说	那	什么时候	你	看	Gen	.	华盛顿	我	知道	你	将要	是	只是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['meɪdʒər] [væn] ['zænt] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɔŋz] ,

enough	to	tell	him	that	Major	Van	Zandt	knew	nothing	of	your	wrongs	,
足够的	到	告诉	他	那	主要的	范	赞特	知道	没有什么	的	你的	错误	,

我只想说，当你见到华盛顿将军时，我知道你只需告诉他，范赞特少校对你的过错一无所知。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] ,

or	even	your	presence	here	,	until	you	presented	them	,
或者	甚至	你的	在场	这里	,	直到	你	呈现	他们	,

甚至包括你在这里的出现，直到你把它们展示出来为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	that	since	then	he	has	treated	you	as	became	an	officer	and	a
和	那	自从	然后	他	有	治疗	你	作为	成为	一个	官	和	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

从那时起，他就一直像对待军官和绅士一样对待你。

" [jet] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Yet	even	as	he	spoke	she	was	gone	.
"	然而	甚至	作为	他	辐	她	曾是	已消失	.

“然而，就在他说话的时候，她已经走了。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] [skɜːrt] [swept] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði]

At	the	moment	that	her	fluttering	skirt	swept	in	a	furious	gallop	down	the
在	这	片刻	那	她	飘动	裙子	扫荡	在	一个	狂怒	驰骋	向下	这

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

就在她飘扬的裙摆飞快地沿着山坡奔跑的那一刻，

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

the	major	turned	,	and	re	-	entered	the	house	.
这	主要的	转向	,	和	关于	-	进入	这	房子	.

少校转身，重新走进了房子。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈtruːpəz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwitnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ˈpruːdntli] [tɜːrnd] [ðer; ðər]

The	few	lounging	troopers	who	were	witnesses	of	the	scene	prudently	turned	their
这	很少	休闲	骑警	WHO	是	证人	的	这	场景	谨慎地	转向	他们的

[aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɑːfɪsər] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd]

eyes	from	the	white	face	and	blazing	eyes	of	their	officer	as	he	strode
眼睛	从	这	白色的	脸	和	炽烈	眼睛	的	他们的	官	作为	他	大步走

[baɪ][ðem; ðəm] .

by	them	.
经过	他们	.

目睹这一幕的几个闲坐的士兵，在军官大步走过时，都谨慎地将目光从他苍白的脸和怒气冲冲的眼神上移开。

[ˌnevərðəˈles] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [kənˈtempəreri] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [broʊk] [aʊt] : —

Nevertheless	,	when	the	door	closed	behind	him	,	contemporary	criticism	broke	out	:	—
尽管如此	,	什么时候	这	门	关闭	在后面	他	,	当代的	批评	打破	出去	:	—

然而，当他身后的门关上时，当时的批评之声便爆发了：——

" - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈtɔːri] [dʒeɪd] , [vekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [biˈfuːl] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]

"	'	Tis	a	Tory	jade	,	vexed	that	she	cannot	befool	the	major	as	she	has	the
"	-	的	一个	保守党	玉	,	烦恼	那	她	不能	愚弄	这	主要的	作为	她	有	这

[ˈkæptɪn] ,

captain	,
队长	,

“这是一位托利党的贤淑女子，她恼怒自己无法像愚弄上尉那样愚弄少校。”

" [ˈmʌtəd] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈtɪbɪts] .

"	muttered	Sergeant	Tibbitts	.
"	低声说道	军士	蒂比特斯	.

“蒂比特斯中士低声说道。”

" [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [trɪks] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , " [ˈædɪd] [ˈpraɪvət] [hɪks] .

"	And	going	to	try	her	tricks	on	the	general	,	"	added	Private	Hicks	.
"	和	去	到	尝试	她	技巧	在	这	一般的	,	"	额外	私人的	希克斯	.

“她还要对将军使出她的伎俩，”列兵希克斯补充道。

[ˈhaʊˈbiːɪt] [bəuθ] [ðiːz] [ˈkrɪtɪks] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] .

Howbeit	both	these	critics	may	have	been	wrong	.
然而	两个都	这些	评论家	可能	有	到过	错误的	.

然而，这两位批评家可能都错了。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ˈθæŋkfl] [ˈθʌndəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɔrəˌstaʊn] [roʊd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]

For	as	Mistress	Thankful	thundered	down	the	Morristown	road	she	thought	of
为了	作为	情妇	感恩	雷鸣	向下	这	莫里斯敦	路	她	想法	的

[ˈmeni] [θɪŋz] .

many	things	.
许多	事物	.

当感恩夫人驾着马车沿着莫里斯敦路疾驰而过时，她想了很多事情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈswiːthɑːrt] [ˈælən] , [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	thought	of	her	sweetheart	Allan	,	a	prisoner	,	and	pining	for	HER
她	想法	的	她	亲爱的	艾伦	,	一个	囚犯	,	和	思念	为了	她

[help] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [səˈlɪsɪtuːd] ;

help	and	HER	solicitude	;
帮助	和	她	关怀	;

她想起了她的爱人艾伦，他是一名囚犯，渴望得到她的帮助和关心；

[ænd; ənd] [jet] — [haʊ] [derd] [hiː; hi] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪˈtreɪd] [ɔːr] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɜːr; hər] !

and	yet	—	how	dared	he	—	if	he	HAD	really	betrayed	or	misjudged	her	!
和	然而	—	如何	敢于	他	—	如果	他	有	真的	背叛	或者	判断失误	她	!

然而——他怎么敢——如果他真的背叛了她或者误判了她！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd] [bəːnd]

And	then	she	thought	bitterly	of	the	count	and	the	baron	,	and	burned
和	然后	她	想法	苦涩地	的	这	数数	和	这	男爵	,	和	烧伤

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['lætər] ,

to	face	the	latter	,
到	脸	这	后者	,

然后她痛苦地想起伯爵和男爵，恨不得立刻与男爵对峙。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['stoʊlən] [kɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	in	some	vague	way	charge	the	stolen	kiss	upon	him	as	the	cause	of
和	在	一些	模糊的	方式	收费	这	被盗	吻	之上	他	作为	这	原因	的

[ɔːl][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

all	her	shame	and	mortification	.
全部	她	耻辱	和	屈辱	.

并以某种模糊的方式将她所有的羞耻和屈辱归咎于他偷吻的行为。

[ænd; ənd] ['læstli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

And	lastly	she	thought	of	her	father	,	and	began	to	hate	everybody	.
和	最后	她	想法	的	她	父亲	,	和	开始	到	恨	大家	.

最后，她想到了她的父亲，开始憎恨所有人。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] , [ɪn][hɜːr; hər] [veɪg] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

But	above	all	and	through	all	,	in	her	vague	fears	for	her	father	,
但	多于	全部	和	通过	全部	,	在	她	模糊的	恐惧	为了	她	父亲	,

但最重要的是，贯穿始终的是她对父亲的模糊担忧，

[ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃənət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['bærən] , [ɪn][hɜːr; hər]['fretf(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

in	her	passionate	indignation	against	the	baron	,	in	her	fretful	impatience	of
在	她	热情的	愤慨	反对	这	男爵	,	在	她	烦躁	不耐烦	的

['ælən] ,

Allan	,
艾伦	,

她对男爵义愤填膺，对艾伦焦躁不安，

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] ['dɑːmɪnənt][ænd; ənd] [əb'truːsɪv] ; [wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] ,

one	thing	was	ever	dominant	and	obtrusive	;	one	thing	she	tried	to	put	away	,
一	事物	曾是	曾经	主导的	和	碍眼的	;	一	事物	她	尝试	到	放	离开	,

有一件事始终占据主导地位，令人难以忽视；而她却试图摆脱它。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] , — [ðə; ði] ['hænsəm] , ['kʌlərləs] [feɪs] [ʌv; əv]['meɪdʒər][væn] ['zænt] ,

but	could	not	,	—	the	handsome	,	colorless	face	of	Major	Van	Zandt	,
但	可以	不是	,	—	这	英俊的	,	无色	脸	的	主要的	范	赞特	,

但却做不到——范赞特少校那张英俊却苍白的脸

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [welt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ˌoʊvər'laɪɪŋ][ɪts][koʊld] ['aʊtˌlaɪnz] .

with	the	red	welt	of	her	riding	-	whip	overlying	its	cold	outlines	.
和	这	红色的	红肿	的	她	骑术	-	鞭	覆盖	它是	寒冷的	概述	.

她马鞭留下的鲜红鞭痕覆盖了它冰冷的轮廓。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪdn] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ,

The	rising	wind	,	which	had	ridden	much	faster	than	Mistress	Thankful	,
这	上升	风	,	哪个	有	骑	很多	快点	比	情妇	感恩	,

那阵渐强的风，比感恩夫人吹得快得多，

[hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['mɔrəˌstaʊn] .

had	increased	to	a	gale	by	the	time	it	reached	Morristown	.
有	增加	到	一个	大风	经过	这	时间	它	达到	莫里斯敦	.

当它到达莫里斯敦时，风力已经增强到强风级别。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] ['meɪpəlz] , [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛlmz] .

It	swept	through	the	leafless	maples	,	and	rattled	the	dry	bones	of	the	elms	.
它	扫荡	通过	这	无叶	枫树	,	和	摇晃	这	干燥	骨头	的	这	榆树	.

它席卷了光秃秃的枫树林，震得榆树的枯骨嘎吱作响。

[ˌaɪ 'tiː] ['hwɪsld] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

It	whistled	through	the	quiet	Presbyterian	churchyard	,
它	吹口哨	通过	这	安静的	长老会	墓地	,

它呼啸着穿过静谧的长老会教堂墓地。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

as	if	trying	to	arouse	the	sleepers	it	had	known	in	days	gone	by	.
作为	如果	尝试	到	引起	这	卧铺	它	有	已知	在	天	已消失	经过	.

仿佛要唤醒它过去熟悉的沉睡者。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði][blæŋk] , ['lʌstəlɪs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz]['oʊvər][ðə; ði]

It	shook	the	blank	,	lustreless	windows	of	the	Assembly	Rooms	over	the
它	摇晃	这	空白的	,	无光泽	视窗	的	这	集会	房间	超过	这

['friːˌmeɪsnz] - ['tævərn] ,

Freemasons	'	Tavern	,
共济会	-	酒馆	,

它震动了共济会酒馆上方集会厅里那些空白、黯淡的窗户。

[ænd; ənd] [rɔːt] [ɪn][ðer; ðər] ['gʌsti] ['kɜːtənz] ['muːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['æmpli] ['pɛtiˌkoʊtɪd]

and	wrought	in	their	gusty	curtains	moving	shadows	of	those	amply	petticoated
和	锻	在	他们的	阵风	窗帘	移动	阴影	的	那些	充足的	衬裙

[deɪmz] [ænd; ənd] ['taɪtli] [hoʊzd] [ˌkævə'liəs] [huː] [hæd; həd] [swʌŋ] [ɪn] " [sɜːr]['rɑːdʒər] ,

dames	and	tightly	hosed	cavaliers	who	had	swung	in	"	Sir	Roger	,
女士们	和	紧紧	软管	骑士	WHO	有	摇摆	在	"	先生	罗杰	,

在狂风吹拂的窗帘中，映照出那些穿着宽松衬裙的女士和穿着紧身长袜的骑士们的影子，他们曾荡着秋千进来，“罗杰爵士，

" [ɔːr] [dʒɪgd] [ɪn] " ['mʌni] [mʌsk] , " [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

"	or	jigged	in	"	Money	Musk	,	"	the	night	before	.
"	或者	抖动	在	"	钱	马斯克	,	"	这	夜晚	前	.

或者在前一天晚上跳起了“Money Musk”的舞蹈。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] " [fɔːrd] ['mænʃ(ə)n] , " ['betər] [noʊn] [æz; əz]

But	I	fancy	it	was	around	the	isolated	"	Ford	Mansion	,	"	better	known	as
但	我	想要	它	曾是	大约	这	孤立	"	福特	大厦	,	"	更好的	已知	作为

[ðə; ði] " ['hedkwɔːrtərz] ,

the	"	headquarters	,
这	"	总部	,

但我认为它应该发生在偏僻的“福特大厦”附近，也就是更为人熟知的“总部”。

" [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [riːkt] [ɪts] [groʊ'tesk] [reɪdʒ] .

"	that	the	wind	wreaked	its	grotesque	rage	.
"	那	这	风	破坏	它是	怪诞	愤怒	.

“狂风肆虐，发出怪诞的怒吼。”

[ˌaɪ 'tiː] [hauld] ['ʌndər] [ɪts] [skænt] [iːvz] , [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] ['ʌndər] [ɪts] [bliːk] [pɔːrtʃ] ,

It	howled	under	its	scant	eaves	,	it	sang	under	its	bleak	porch	,
它	嚎叫	在下面	它是	稀少	檐	,	它	唱	在下面	它是	苍凉	门廊	,

它在稀疏的屋檐下嚎叫，它在荒凉的门廊下歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [twiːkt] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ɪts] [frʌnt] ['geɪbl] ,

it	tweaked	the	peak	of	its	front	gable	,
它	调整	这	顶峰	的	它是	正面	山墙	,

它调整了前山墙的顶峰，

[ˌaɪ 'tiː] ['hwisld] [θruː] ['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv] [ɪts] [skwer] , ['sɑːlɪd] , ['ʌn,piktʃə'resk]
it whistled through every chink and cranny of its square , solid , unpicturesque
它 吹口哨 通过 每一个 裂缝 和 裂缝 的 它是 正方形 , 坚硬的 , 不雅观
['strʌktʃər] .
structure .
结构 .

它呼啸着穿过这座方方正正、坚固却毫无美感的建筑的每一个缝隙。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ðæt] [dɪ'sendɪd] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪpəni, 'hwɪpəni] ['rɪvər] ,
Situated on a hillside that descended rapidly to the Whippany River ,
位于 在 一个 山坡 那 下降 快速 到 这 惠帕尼 河 ,

坐落在陡峭地延伸至惠帕尼河的山坡上，

['evri] ['sʌmər] ['zefər] [ðæt] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] [pɔːtʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔrəˌstaʊn] [fɑːrm] -
every summer zephyr that whispered through the porches of the Morristown farm -
每一个 夏天 和风 那 低声说道 通过 这 门廊 的 这 莫里斯敦 农场 -
['haʊzɪz] [tʃɑːrdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɪf] [briːz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [hæf] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]
houses charged as a stiff breeze upon the swinging half doors and windows of
房屋 带电 作为 一个 僵硬的 微风 之上 这 摇摆 一半 门 和 视窗 的
[ðə; ði] " [fɔːrd] ['mænʃ(ə)n] " ;
the " Ford Mansion " ;
这 " 福特 大厦 " ;

每年夏天，莫里斯敦农舍的门廊上都会吹过一阵微风，而到了“福特大厦”，微风便会吹得门窗摇摇晃晃，如同烈日一般。

['evri] ['wɪntri] [wɪnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [geɪl] [ðæt] ['θretnd] [ɪts] [sɪ'kjʊrəti] .
every wintry wind became a gale that threatened its security .
每一个 冬季 风 成为 一个 大风 那 威胁 它是 安全 .

每一阵寒风都变成了威胁其安全的狂风。

[ðə; ði] ['sentri] [huː] [peɪst] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [wen] [tuː; tə] ['lɪŋgər]
The sentry who paced before its front porch knew from experience when to linger
这 哨兵 WHO 踱步 前 它是 正面 门廊 知道 从 经验 什么时候 到 萦绕
['ʌndər] [ɪts] [liː] ,
under its lee ,
在下面 它是 李 ,

在它前廊踱步的哨兵凭借经验知道何时该在背风处逗留。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['θredber] ['aʊtər] [koʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtər] [nɔːrθ] [wɪnd] .
and adjust his threadbare outer coat to the bitter north wind .
和 调整 他的 破旧的 外 外套 到 这 苦的 北 风 .

他整理了一下自己破旧的外套，抵御凛冽的北风。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪrləsnəs] [pri'veild] .
Within the house something of this cheerlessness prevailed .
之内 这 房子 某物 的 这 沮丧 最终获胜 .

屋内弥漫着某种令人沮丧的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'setɪk] [gluːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [skænt] ['faɪərlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ,
It had an ascetic gloom , which the scant firelight of the reception - room ,
它 有 一个 苦行僧 愁云 , 哪个 这 稀少 火光 的 这 接待 - 房间 ,

它透着一种清冷的阴郁，接待室里昏暗的火光更增添了几分肃穆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hɑːrθ] , [feɪld] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] .
and the dying embers on the dining - room hearth , failed to dissipate .
和 这 垂死 余烬 在 这 用餐 - 房间 炉 , 失败的 到 消散 .

餐厅壁炉上即将熄灭的余烬，始终没有消散。

[ðə; ði] ['sentrəl] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [brɔ:d] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [rʌʃ] - ['bɔtəmd]

The	central	hall	was	broad	,	and	furnished	plainly	with	a	few	rush	-	bottomed
这	中央	大厅	曾是	广阔	,	和	提供	显然	和	一个	很少	匆忙	-	底部

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

中央大厅宽敞，陈设简朴，摆放着几把藤椅。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæf] [dəuzd] [ə; eɪ] [blæk] ['bɑ:di] - ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] .

on	one	of	which	half	dozed	a	black	body	-	servant	of	the	commander	-	in	-	chief	.
在	一	的	哪个	一半	打盹	一个	黑色的	身体	-	仆人	的	这	指挥官	-	在	-	首席	.

其中一人半睡半醒，那是总司令的一名黑人贴身男仆。

[tu:] ['ɑ:fəsərz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [drɔ:n] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] , [tʃæt] [ɪn]

Two	officers	in	the	dining	-	room	,	drawn	close	by	the	chimney	-	corner	,	chatted	in
二	警官	在	这	用餐	-	房间	,	绘制	关闭	经过	这	烟囱	-	角落	,	聊天	在

['ʌndə¸təʊnz] ,

undertones	,
弦外之音	,

餐厅里，两名军官靠在壁炉旁，低声交谈着。

[æz; əz] [ɪf] ['maɪndfl] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

as	if	mindful	that	the	door	of	the	drawing	-	room	was	open	,
作为	如果	正念	那	这	门	的	这	绘画	-	房间	曾是	打开	,

仿佛意识到客厅的门开着似的，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [maɪt] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][ɪts] ['seɪkrɪd] ['praɪvəsi] .

and	their	voices	might	break	in	upon	its	sacred	privacy	.
和	他们的	声音	可能	休息	在	之上	它是	神圣	隐私	.

他们的声音可能会打扰到这神圣的私密空间。

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ['pɑ:rtli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [¸aɪ 'ti:] ,

The	swinging	light	in	the	hall	partly	illuminated	it	,
这	摇摆	光	在	这	大厅	部分	照明	它	,

大厅里摇曳的灯光照亮了它的一部分。

[ɔ:r] ['ræðər] [glɑ:nst] ['glu:mɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['pɑ:lɪʃt] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði] ['lʌstəlis] [tʃerz] ,

or	rather	glanced	gloomily	from	the	black	polished	furniture	,	the	lustreless	chairs	,
或者	相当	瞥了一眼	阴郁地	从	这	黑色的	抛光	家具	,	这	无光泽	椅子	,

[ðə; ði] [kweɪnt] ['kæbɪnət] ,

the	quaint	cabinet	,
这	古雅	内阁	,

或者更确切地说，是阴郁地瞥了一眼那些黑色抛光家具、黯淡无光的椅子和古雅的橱柜。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['spɪnət] , [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] - [legd] ['sentər] - ['teɪbl] ,

the	silent	spinet	,	the	skeleton	-	legged	centre	-	table	,
这	沉默的	小型立式钢琴	,	这	骨骼	-	腿	中心	-	桌子	,

静默的小型立式钢琴，骨架腿的茶几

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	finally	upon	the	motionless	figure	of	a	man	seated	by	the	fire	.
和	最后	之上	这	静止不动	数字	的	一个	男人	坐着	经过	这	火	.

最后，镜头定格在一动不动地坐在火堆旁的男人身上。

[¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [sɪns] [soʊ] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜ:rld] ,

It	was	a	figure	since	so	well	known	to	the	civilized	world	,
它	曾是	一个	数字	自从	所以	出色地	已知	到	这	文明	世界	,

这是文明世界闻名的人物。

[sɪns] [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [prɪnt][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] , [æz; əz][tu:; tə] [ni:d] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [hɪr] .

since	so	celebrated	in	print	and	painting	,	as	to	need	no	description	here	.
自从	所以	著名	在	打印	和	绘画	,	作为	到	需要	不	描述	这里	.

由于它在版画和绘画中广为人知，因此无需在此赘述。

[ɪts] [rer] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [ˈdɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [fɔːrs] ,

Its	rare	combination	of	gentle	dignity	with	profound	force	,
它是	稀有的	组合	的	温和的	尊严	和	深刻的	力量	,

它兼具温文尔雅的尊严和深沉的力量，这种罕见的组合，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] [ˈrezəluːtnəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

of	a	set	resoluteness	of	purpose	with	a	philosophical	patience	,
的	一个	放	决心	的	目的	和	一个	哲学	耐心	,

具有坚定的决心和哲学般的耐心，

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər]

have	been	so	frequently	delivered	to	a	people	not	particularly	remarkable	for
有	到过	所以	频繁地	发表	到	一个	人们	不是	特别	卓越	为了

[ðiːz] [ˈkwɑːlətiz] ,

these	qualities	,
这些	品质	,

这些品质经常被灌输给一个并不以这些品质著称的民族，

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [prəˈvəukt] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈpleɪf(ə)l] [əˈgreʃ(ə)n] ,

that	I	fear	it	has	too	often	provoked	a	spirit	of	playful	aggression	,
那	我	害怕	它	有	也	经常	挑衅	一个	精神	的	顽皮的	侵略	,

我担心它常常会激起一种玩世不恭的攻击性。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːpər] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] .

in	which	the	deeper	underlying	meaning	was	forgotten	.
在	哪个	这	更深	潜在的	意义	曾是	被遗忘的	.

人们忘记了其中更深层的含义。

[soʊ] [let] [ˌem ˈiː] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ɪn] [ˈmænər] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈekwɪpɔɪz] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪr]

So	let	me	add	that	in	manner	,	physical	equipoise	,	and	even	in	the	mere
所以	让	我	添加	那	在	方式	,	身体的	平衡	,	和	甚至	在	这	仅仅

[ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [dres] ,

details	of	dress	,
细节	的	裙子	,

所以，我还要补充一点，在举止、仪态，甚至在穿着的细节方面，

[ðɪs] [ˈfɪgjər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ɪkˈskluːsɪvnəs] .

this	figure	indicated	a	certain	aristocratic	exclusiveness	.
这	数字	表明的	一个	肯定	贵族	独家性	.

这个数字体现了一种贵族式的排他性。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

It	was	the	presentment	of	a	king	,
它	曾是	这	呈报	的	一个	国王	,

这是国王的觐见仪式。

— [ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [baɪ] [ðə; ði] [ˈaɪrəni] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ˈweɪdʒɪŋ] [wɔːr] [əˈgenst] [ɔːl]

—	a	king	who	by	the	irony	of	circumstances	was	just	then	waging	war	against	all
—	一个	国王	WHO	经过	这	讽刺	的	情况	曾是	只是	然后	工资	战争	反对	全部

[ˈkɪŋʃɪp] ;

kingship	;
君主制	;

——一位国王，讽刺的是，他当时正在向所有君主制发动战争；

[ə; eɪ] [ˈruːlər] [ʌv; əv] [men] ,

a	ruler	of	men	,
一个	统治者	的	男人	,

统治人类的人，

[huː] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [tuː; tə] [ˈgʌvərn] [ðəmˈselvz] ,

who	just	then	was	fighting	for	the	right	of	these	men	to	govern	themselves	,
WHO	只是	然后	曾是	斗争	为了	这	正确的	的	这些	男人	到	治理	他们自己	,

他当时正在为这些人争取自治的权利，

[bʌt; bət] [huːm] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'herənt] [raɪt] [hiː; hi] ['dɑːmɪneɪtɪd] .

but	whom	by	his	own	inherent	right	he	dominated	.
但	谁	经过	他的	自己的	固有	正确的	他	占主导地位	.

但他凭借自身固有的权利支配着他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊdərd] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvər] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː]

From	the	crown	of	his	powdered	head	to	the	silver	buckle	of	his	shoe
从	这	王冠	的	他的	粉末状	头	到	这	银	扣上	的	他的	鞋

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['rɔɪəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

he	was	so	royal	that	it	was	not	strange	that	his	brother	George	of	England
他	曾是	所以	皇家	那	它	曾是	不是	奇怪的	那	他的	兄弟	乔治	的	英格兰

[ænd; ənd]['hænoʊvər] — ['ruːlɪŋ] [baɪ]['æksɪdənt] ,

and	Hanover	—	ruling	by	accident	,
和	汉诺威	—	裁决	经过	事故	,

从他涂满粉末的头顶到他鞋上的银扣，他浑身上下都散发着王室气息，因此，他的兄弟——英格兰和汉诺威的乔治——意外地统治了英国，也就不足为奇了。

['ʌðərwaɪz] ['impiəsli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] " — [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['betər] [wei]

otherwise	impiously	known	as	the	"	grace	of	God	"	—	could	find	no	better	way
否则	肆无忌惮地	已知	作为	这	"	优雅	的	上帝	"	—	可以	寻找	不	更好的	方式

[ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ðæn; ðən][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " ['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] .

of	resisting	his	power	than	by	calling	him	"	Mr	.	Washington	.
的	抵抗	他的	力量	比	经过	呼叫	他	"	先生	.	华盛顿	.

否则，这个被亵渎地称为“上帝的恩典”的人，找不到比称呼他为“华盛顿先生”更好的抵抗他权力的方法了。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] , [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentri] ,

"	The	sound	of	horses	'	hoofs	,	the	formal	challenge	of	sentry	,
"	这	声音	的	马匹	-	蹄子	,	这	正式的	挑战	的	哨兵	,

“马蹄声，哨兵的正式挑战声，

[ðə; ði] [greɪv] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['futsteps] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	grave	questioning	of	the	officer	of	the	guard	,	followed	by	footsteps	upon	the
这	严重	提问	的	这	官	的	这	警卫	,	随后	经过	脚步声	之上	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

对卫兵的严肃盘问之后，传来门廊上的脚步声。

[dɪd][nɑːt] [ə'pærəntli] [dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

did	not	apparently	disturb	his	meditation	.
做过	不是	显然	打扰	他的	冥想	.

显然没有打扰他的冥想。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

Nor	did	the	opening	of	the	outer	door	,
也不	做过	这	开幕	的	这	外	门	,

外门的打开也没有起到作用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][koʊld] [er] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [ɪn'veɪdɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	charge	of	cold	air	into	the	hall	that	invaded	even	the	privacy	of	the
和	一个	收费	的	寒冷的	空气	进入	这	大厅	那	入侵	甚至	这	隐私	的	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ,

reception	-	room	,
接待	-	房间	,

一股冷空气涌入大厅，甚至侵入了接待室的私密空间。

[ænd; ənd] ['braɪtnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [stɜːr][hɪz; ɪz][kɑːm] [prɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	brightened	the	dying	embers	on	the	hearth	,	stir	his	calm	pre	-	occupation	.
和	明亮	这	垂死	余烬	在	这	炉	,	搅拌	他的	冷静的	预	-	职业	.

照亮了壁炉中即将熄灭的余烬，扰乱了他平静的思绪。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn] [skɜ:rt][ɪn]

But	an	instant	later	there	was	the	distinct	rustle	of	a	feminine	skirt	in
但	一个	立即的	之后	那里	曾是	这	清楚的	沙沙	的	一个	女性	裙子	在

[ðə; ði][hɔ:l] ,

the	hall	,
这	大厅	,

但片刻之后，大厅里传来清晰的女性裙摆窸窣声。

[ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	hurried	whispering	of	men's	voices	,	and	then	the	sudden	apparition	of	a
一个	慌忙	耳语	的	男士	声音	,	和	然后	这	突然	幻影	的	一个

[smu:ð] ,

smooth	,
光滑的	,

一阵急促的男声低语，然后突然出现了一个光滑的.....

[freʃ] - [feɪst] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['fɪgjər] .

fresh	-	faced	young	officer	over	the	shoulder	of	the	unconscious	figure	.
新鲜的	-	面对	年轻的	官	超过	这	肩膀	的	这	无意识	数字	.

一位面容清秀的年轻警官俯身看着昏迷不醒的人。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['daʊtɪŋli] , " [bʌt; bət] — "

"	I	beg	your	pardon	,	general	,	"	said	the	officer	doubtingly	,	"	but	—	"
"	我	求	你的	赦免	,	一般的	,	"	说	这	官	怀疑地	,	"	但	—	"

“恕我冒昧，将军，”军官犹豫地说，“但是——”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [in'tru:diŋ] , [kɑ:l] . ['hæmɪltən] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kwaɪətli] .

"	You	are	not	intruding	,	Col	.	Hamilton	,	"	said	the	general	quietly	.
"	你	是	不是	入侵	,	上校	.	汉密尔顿	,	"	说	这	一般的	悄悄	.

“你没有打扰到别人，汉密尔顿上校，”将军平静地说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [hu:] [wɪʃɪz] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnsi] . -

"	There	is	a	young	lady	without	who	wishes	an	audience	of	your	Excellency	.	'
"	那里	是	一个	年轻的	女士	没有	WHO	愿望	一个	观众	的	你的	阁下	.	-

“有一位年轻女士在外面，希望觐见阁下。”

[tɪz] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['blɑ:səm] , — [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['æbnə] ['blɑ:səm] , [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]

Tis	Mistress	Thankful	Blossom	,	—	the	daughter	of	Abner	Blossom	,	charged	with
的	情妇	感恩	开花	,	—	这	女儿	的	阿布纳	开花	,	带电	和

['triznəs] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['feivəriŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,

treasonous	practice	and	favoring	the	enemy	,
叛国	实践	和	偏爱	这	敌人	,

这位是感恩花夫人，——阿布纳·布洛瑟姆的女儿，被控犯有叛国罪和偏袒敌人的罪行。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] [æt; ət] ['mɔrəˌstaʊn] . "

now	in	the	guard	-	house	at	Morristown	.	"
现在	在	这	警卫	-	房子	在	莫里斯敦	.	"

现在被关押在莫里斯敦的警卫室里。

" ['θæŋkfl] ['blɑ:səm] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] .

"	Thankful	Blossom	?	"	repeated	the	general	interrogatively	.
"	感恩	开花	?	"	重复	这	一般的	疑问句	.

“感恩之花？”将军再次问道。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] ['daʊtləs] [ri'membəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['bju:ti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs]

"	Your	Excellency	doubtless	remembers	a	little	provincial	beauty	and	a	famous
"	你的	阁下	毫无疑问	记得	一个	小的	省级	美丽	和	一个	著名的

[toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

toast	of	the	country	-	side	,
吐司	的	这	国家	-	边	,

“阁下想必还记得一处风景如画的乡村小镇和一句著名的乡村祝酒词。”

— [ðə; ði] ['kresidə] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɔrəˌstaʊn] ['epɪk] , [huː] [led]['aʊər; ɑːr] ['gælənt] .

—	the	Cressida	of	our	Morristown	epic	,	who	led	our	gallant	.
—	这	克雷西达	的	我们的	莫里斯敦	史诗	,	WHO	引领	我们的	英勇	.

——我们莫里斯敦史诗中的克瑞西达，她带领着我们英勇的队伍。

[kə'netɪkət] ['kæptɪn] [ə'streɪ] — "

Connecticut	captain	astray	—	"
康涅狄格州	队长	误入歧途	—	"

康涅狄格州队长误入歧途——

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] ['betər] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] ,

"	You	have	the	advantages	,	besides	the	better	memory	of	a	younger	man	,
"	你	有	这	优势	,	除了	这	更好的	记忆	的	一个	年轻	男人	,

['kɜːrn(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

“除了年轻人记忆力更好之外，你还有其他优势，上校，”

" [sed] ['wɑːʃɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [smaɪl] [ðæt] ['slaɪtli] ['rednd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	said	Washington	,	with	a	playful	smile	that	slightly	reddened	the	cheek	of	his
"	说	华盛顿	,	和	一个	顽皮的	微笑	那	轻微地	发红	这	脸颊	的	他的

[eɪd] - [diː] - [kæmp] .

aide	-	de	-	camp	.
助手	-	德	-	营	.

华盛顿说着，脸上带着一丝顽皮的笑容，这笑容让他的副官脸颊微微泛红。

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] .

"	Yet	I	think	I	HAVE	heard	of	this	phenomenon	.
"	然而	我	思考	我	有	听到	的	这	现象	.

“但我认为我听说过这种现象。”

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , [æd'mɪt][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eskɔːrt] . "

By	all	means	,	admit	her	—	and	her	escort	.	"
经过	全部	方法	,	承认	她	—	和	她	护送	.	"

务必让她和她的陪同人员一起进去。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn] , ['dʒen(ə)rəl] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] .

"	She	is	alone	,	general	,	"	responded	the	subordinate	.
"	她	是	独自的	,	一般的	,	"	回应	这	下属	.

“将军，她孤身一人。”下属回答道。

" [ðen] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'laɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wɑːʃɪŋtən] ,

"	Then	the	more	reason	why	we	should	be	polite	,	"	returned	Washington	,
"	然后	这	更多的	原因	为什么	我们	应该	是	有礼貌的	,	"	返回	华盛顿	,

“那么我们更应该保持礼貌，”华盛顿回答道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːzi] ['pɑːstʃər] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

for	the	first	time	altering	his	easy	posture	,	rising	to	his	feet	,
为了	这	第一的	时间	改变	他的	简单的	姿势	,	上升	到	他的	脚	,

他第一次改变了轻松的姿势，站了起来。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	lightly	clasping	his	ruffled	hands	before	him	.
和	轻轻	紧握	他的	褶皱的	双手	前	他	.

他轻轻地将自己蓬乱的双手交叠在身前。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] .

"	We	must	not	keep	her	waiting	.
"	我们	必须	不是	保持	她	等待	.

我们不能让她久等。

[gɪv] [hɜːr; hər] ['ækses] , [maɪ] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , —

Give	her	access	,	my	dear	colonel	,	at	once	;	and	even	as	she	came	,	—
给	她	使用权	,	我的	亲爱的	上校	,	在	一次	;	和	甚至	作为	她	来了	,	—

[ə'loʊn] .

ALONE	.
独自的	.

亲爱的上校，立刻让她进来；而且，即使她进来的时候——也只能一个人。

" [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

"	The	aide	-	de	-	camp	bowed	and	withdrew	.
"	这	助手	-	德	-	营	鞠躬	和	退出	.

副官鞠躬退下了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['blɑːsəm] .

In	another	moment	the	half	-	opened	door	swung	wide	to	Mistress	Thankful	Blossom	.
在	其他	片刻	这	一半	-	打开	门	摇摆	宽的	到	情妇	感恩	开花	.

片刻之后，半开的门猛地向感恩花小姐敞开。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] ['raɪdɪŋ] - [dres] , [soʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn]

She	was	so	beautiful	in	her	simple	riding	-	dress	,	so	quaint	and	original	in
她	曾是	所以	美丽的	在	她	简单的	骑术	-	裙子	,	所以	古雅	和	原来的	在

[ðæt] ['veri] ['bjuːti] ,

that	very	beauty	,
那	非常	美丽	,

她穿着朴素的骑马装，美得令人惊艳，那种美本身就带着一种古朴而独特的韵味。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[soʊ] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['vaɪt(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [dʒʌst] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd]

so	teeming	with	a	certain	vital	earnestness	of	purpose	just	positive	and
所以	繁盛	和	一个	肯定	必不可少的	认真	的	目的	只是	积极的	和

[ɔː'deɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [ðæt] ['bjuːti] ,

audacious	enough	to	set	off	that	beauty	,
大胆的	足够的	到	放	离开	那	美丽	,

它充满了某种至关重要的真诚目标，这种积极和大胆的特质恰到好处地衬托出那种美丽。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪd] [nɑːt] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːʒuəl]

that	the	grave	gentleman	before	her	did	not	content	himself	with	the	usual
那	这	严重	绅士	前	她	做过	不是	内容	他自己	和	这	通常

['fɔːrm(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

formal	inclination	of	courtesy	,
正式的	倾角	的	礼貌	,

她面前这位神情庄重的绅士并没有满足于通常的礼貌客套，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [əd'vænst] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [koʊld] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

but	actually	advanced	,	and	,	taking	her	cold	little	hand	in	his	,
但	实际上	先进的	,	和	,	采取	她	寒冷的	小的	手	在	他的	,

但实际上他更进一步，握住了她冰冷的小手，

['greɪʃəsli] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['veɪkeɪtɪd] .

graciously	led	her	to	the	chair	he	had	just	vacated	.
亲切地	引领	她	到	这	椅子	他	有	只是	空置	.

他亲切地领她坐到他刚刚离开的椅子上。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , " [sed] [ðə; ði]
" Even if your name were not known to me , Mistress Thankful , " said the
" 甚至 如果 你的 姓名 是 不是 已知 到 我 , 情妇 感恩 , " 说 这
[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] ,
commander - in - chief ,
指挥官 - 在 - 首席 ,

“即便我不知道你的名字，感恩夫人，”总司令说道，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] [pə'laɪtnəs] , " ['neɪtʃər] [hæz; həz] , [mɪ'θɪŋks] ,
looking down upon her with grave politeness , " nature has , methinks ,
寻找 向下 之上 她 和 严重 礼貌 , " 自然 有 , 我觉得 ,

他居高临下地俯视着她，语气庄重而礼貌，“我认为，大自然自有安排。”

[sperd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
spared you the necessity of any introduction to the courtesy of a gentleman .
幸存 你 这 必要性 的 任何 介绍 到 这 礼貌 的 一个 绅士 .

让你免去了了解绅士礼仪的必要。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪ'speʃəli] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ?
But how can I especially serve you ?
但 如何 能 我 尤其 服务 你 ?

我能如何为您效劳呢?

" [ə'læk] !
" Alack !
" 呜呼 !

“呜呼！

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] - [braʊn] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [dɪmd] [ɪn][ðə; ði]
the blaze of Mistress Thankful's brown eyes had become somewhat dimmed in the
这 火焰 的 情妇 - 棕色的 眼睛 有 变得 有些 调暗 在 这
[greɪv] [hæf] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
grave half - lights of the room ,
严重 一半 - 灯 的 这 房间 ,

在房间昏暗的灯光下，感恩夫人棕色眼睛里的光芒黯淡了一些。

[ɪn][ðə; ði]['greɪvər] , [di:pər] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rekt] , ['soʊldʒər] - [laɪk] ['fɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
in the graver , deeper dignity of the erect , soldier - like figure before her .
在 这 刻刀 , 更深 尊严 的 这 直立 , 士兵 - 喜欢 数字 前 她 .

在她面前，一个身姿挺拔、像士兵一样的身影，散发出更加庄严、深沉的尊严。

[ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər] [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['feɪdɪd]
The bright color born of the tempest within and without had somehow faded
这 明亮的 颜色 出生 的 这 暴风雨 之内 和 没有 有 不知何故 褪色
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ;
from her cheek ;
从 她 脸颊 ;

她脸颊上因内外风暴而产生的鲜艳红晕不知何故褪去了；

[ðə; ði] ['sɑ:sɪnɪs] [bɪ'gɑ:tn] [frʌm; frəm] ['bʊliɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊɜ-z] ['ræpɪd][raɪd]
the sauciness begotten from bullying her horse in the last half - hour's rapid ride
这 酱汁 所生的 从 欺凌 她 马 在 这 最后的 一半 - 小时 迅速的 骑
[wʌz; wəz][soʊ] [səb'du:d] [baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['bʊli] ,
was so subdued by the actual presence of the man she had come to bully ,
曾是 所以 低沉的 经过 这 实际的 在场 的 这 男人 她 有 来 到 欺负 ,

过去半小时的疾驰中，她一直欺负着自己的马，那种桀骜不驯的劲头，因为眼前这个她要欺负的男人而变得异常沉稳。

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][ju:z][ɔ:l][hɜ:r; hər][self] - [kən'troʊl][tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [hɜ:r; hər]

that	I	fear	she	had	to	use	all	her	self	-	control	to	keep	down	her
那	我	害怕	她	有	到	使用	全部	她	自己	-	控制	到	保持	向下	她

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['wɪmpər] ,

inclination	to	whimper	,
倾角	到	呜咽	,

我担心她不得不竭尽全力克制自己，才能不发出呜咽声。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ðɪ] [terz] , [ðæt] , ['ɑ:dlɪ] [ɪ'nʌf] ,

and	to	keep	back	the	tears	,	that	,	oddly	enough	,
和	到	保持	后退	这	眼泪	,	那	,	奇怪	足够的	,

为了忍住眼泪，说来也怪，

[roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [swi:t] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ðɪ]['kwaɪətlɪ]['krɪtɪk(ə)l] [jet] ['plæsɪd]

rose	to	her	sweet	eyes	as	she	lifted	them	to	the	quietly	critical	yet	placid
玫瑰	到	她	甜的	眼睛	作为	她	抬起	他们	到	这	悄悄	批判的	然而	平静

[glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɪntər'lɑ:kjətər] .

glance	of	her	interlocutor	.
瞥一眼	的	她	对话者	.

她抬起头，目光平静而审慎地与对方对视，眼神中流露出温柔的神情。

" [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [kən'si:v] [ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [mɪs] ['θæŋkfl] , " [kən'tɪnju:d]

"	I	can	readily	conceive	the	motive	of	this	visit	,	Miss	Thankful	,	"	continued
"	我	能	容易	构想	这	动机	的	这	访问	,	错过	感恩	,	"	持续

['wɑ:ʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

“我很容易就能明白你此行的目的，桑克福小姐，”华盛顿继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪgnɪfaɪd] ['kaɪndlinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['fɔ:rm(ə)l]

with	a	certain	dignified	kindliness	that	was	more	reassuring	than	the	formal
和	一个	肯定	凝重	善良	那	曾是	更多的	令人安心	比	这	正式的

['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] ;

gallantry	of	the	period	;
英勇	的	这	时期	;

他身上有一种端庄的友善，比那个时代正式的绅士风度更令人安心；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ]['proʊtest] , [tu:; tə][jʊr; jər]['kredɪt] .

"	and	it	is	,	I	protest	,	to	your	credit	.
"	和	它	是	,	我	反对	,	到	你的	信用	.

“而且，恕我直言，这恰恰是你的功劳。”

[ə; eɪ] ['fɑ:ðɝz] ['welfer] , [haʊ'evər] ['ɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [wi:k] [ðæt] ['fɑ:ðər] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪz][moʊst] ['si:mli]

A	father's	welfare	,	however	erring	and	weak	that	father	may	be	,	is	most	seemly
一个	父亲的	福利	,	然而	犯错	和	虚弱的	那	父亲	可能	是	,	是	最多	似乎

[ɪn][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] —

in	a	maiden	—
在	一个	少女	—

父亲的福祉，无论他多么软弱无能、犯下多么严重的错误，最合适的莫过于由一位少女来承担——

" - [aɪz] [flæʃt] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

"	Thankful's	eyes	flashed	again	as	she	rose	to	her	feet	.
"	-	眼睛	闪光灯	再次	作为	她	玫瑰	到	她	脚	.

“当她站起身来时，感恩的眼神再次闪过一丝光芒。”

[hɜ:r; hər] ['ʌpər] [lɪp] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['trembld] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪnfənˌtaɪn]

Her	upper	lip	,	that	had	a	moment	before	trembled	in	a	pretty	infantine
她	上	唇	,	那	有	一个	片刻	前	颤抖	在	一个	漂亮的	婴儿

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

她上唇刚才还微微颤抖，带着孩子般的娇羞，

[naʊ] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [kɜːrld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

now	stiffened	and	curled	as	she	confronted	the	dignified	figure	before	her	.
现在	僵硬	和	卷曲	作为	她	面对	这	凝重	数字	前	她	.

她僵硬地蜷缩着身子，面对着眼前这位仪态高贵的身影。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər][aɪ] [wʊd] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːsɪli] :

"	It	is	not	of	my	father	I	would	speak	,	"	she	said	saucily	:
"	它	是	不是	的	我的	父亲	我	会	说话	,	"	她	说	俏皮地	:

“我不会谈论我的父亲，”她傲慢地说：

" [aɪ][dɪd][nɑːt][raɪd] [hɪr] [ə'loʊn][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [ðɪs] ['weðər] , [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

"	I	did	not	ride	here	alone	to	-	night	,	in	this	weather	,	to	talk	of	HIM	;
"	我	做过	不是	骑	这里	独自的	到	-	夜晚	,	在	这	天气	,	到	讲话	的	他	;

“我今晚独自一人冒着这样的天气来到这里，不是为了谈论他；

[aɪ] ['wɔːrənt] [hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

I	warrant	HE	can	speak	for	himself	.
我	保证	他	能	说话	为了	他自己	.

我保证他自己可以为自己辩护。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ʌv; əv][laɪz] — [eɪ] , [laɪz] [toʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	came	here	to	speak	of	myself	,	of	lies	—	ay	,	LIES	told	of	me	,
我	来了	这里	到	说话	的	我	,	的	谎言	—	哎	,	谎言	讲述	的	我	,

我来这里是为了讲述我自己的故事，讲述那些关于我的谎言——是的，是关于那些关于我的谎言。

[ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] ; [eɪ] , [ʌv; əv] ['kaʊərdli] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['swiːthɑːrt] , [kæpt] .

a	poor	girl	;	ay	,	of	cowardly	gossip	about	me	and	my	sweetheart	,	Capt	.
一个	贫穷的	女孩	;	哎	,	的	胆小	闲话	关于	我	和	我的	亲爱的	,	船长	.

['bruːstər] ,

Brewster	,
布鲁斯特	,

一个可怜的女孩；唉，都是些卑鄙的流言蜚语，关于我和我的爱人布鲁斯特上尉，

[naʊ] [kən'faɪnd] [ɪn] ['prɪzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hæθ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

now	confined	in	prison	because	he	hath	loved	me	,
现在	受限	在	监狱	因为	他	有	喜爱	我	,

他因爱我而被囚禁，

[ə; eɪ] [læs] [wɪ'ðaʊt] ['pɔlitiz] [ɔːr] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] — [æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] ['nesəseri] ['evri]

a	lass	without	polities	or	adherence	to	the	cause	—	as	if	'	twere	necessary	every
一个	小姐	没有	政体	或者	依从性	到	这	原因	—	作为	如果	-	是	必要的	每一个

[læd] [ʃʊd; ʃəd][æsk][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɔːr] ,

lad	should	ask	the	confidence	or	permission	of	yourself	or	,
小伙子	应该	问	这	信心	或者	允许	的	你自己	或者	,

一个没有政治立场或对事业没有归属感的姑娘——仿佛每个小伙子都必须征求你的信任或许可似的，

[bɪ'laɪk] , [maɪ] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pref(ə)rənsɪz] .

belike	,	my	Lady	Washington	,	in	his	preferences	.
大概	,	我的	女士	华盛顿	,	在	他的	偏好	.

或许，华盛顿夫人，在他的喜好之中。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] .

"	She	paused	a	moment	,	out	of	breath	.
"	她	暂停	一个	片刻	,	出去	的	气息	.

她停顿了一下，气喘吁吁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [feɪs]

With	a	woman's	quickness	of	intuition	she	saw	the	change	in	Washington's	face
和	一个	女性的	速度	的	直觉	她	锯	这	改变	在	华盛顿的	脸

,

,
,

她以女性特有的敏锐直觉，察觉到了华盛顿脸上的变化。

— [sɔ:] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][koʊld] [sɪ'verəti] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

—	saw	a	certain	cold	severity	overshadowing	it	.
—	锯	一个	肯定	寒冷的	严重性	遮蔽	它	.

——感受到了一种笼罩其上的严寒气息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['feɪtfl] [pə'sɪstənsi] — [ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [wɪtʃ] [aɪ] ['hʌmbli] [sə'dʒest] [maɪt] ,

With	a	woman's	fateful	persistency	—	a	persistency	which	I	humbly	suggest	might	,
和	一个	女性的	命运的	持久性	—	一个	持久性	哪个	我	谦卑地	建议	可能	,

[ɑ:n] [ə'keɪʒn] ,

on	occasion	,
在	场合	,

女人那种宿命般的坚持——恕我直言，这种坚持有时可能会……

[bi:; bi] ['ɑ:nərəbli] ['kɑ:pɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [mɔ:r] ['pɑ:lətɪk][seks] — [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz]

be	honorably	copied	by	our	more	politic	sex	—	she	went	on	to	say	what	was
是	光荣地	复制	经过	我们的	更多的	政治	性别	—	她	去	在	到	说	什么	曾是

[ɪn][hɜ:r; hər] ,

in	her	,
在	她	,

她接着说，她内心的想法，值得我们这些更有政治头脑的性别光荣地效仿。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

even	if	she	were	obliged	,	with	a	woman's	honorable	inconsistency	,
甚至	如果	她	是	有义务	,	和	一个	女性的	光荣的	不一致	,

即使她有义务这样做，但出于女性特有的那种高尚的矛盾心理，

[tu:; tə] [ʌn'seɪ] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] ;

to	unsay	it	an	hour	or	two	later	;
到	未说	它	一个	小时	或者	二	之后	;

一两个小时后，我又收回了这句话；

[æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔ:lsoʊ] ['hʌmbli] ['proʊtest] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] ['ɑ:nərəbli] ['ɪmɪˌteɪtɪd][baɪ]

an	inconsistency	which	I	also	humbly	protest	might	be	as	honorably	imitated	by
一个	不一致	哪个	我	还	谦卑地	反对	可能	是	作为	光荣地	模仿	经过

[ju: 'es] — [ɑ:n] [ə'keɪʒn] .

us	—	on	occasion	.
我们	—	在	场合	.

这种前后矛盾之处，我还要郑重声明，我们有时也可能以同样光荣的方式效仿。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] , " [sed] ['θæŋkfl] ['blɑ:səm] ['kwɪkli] ,

"	It	has	been	said	,	"	said	Thankful	Blossom	quickly	,
"	它	有	到过	说	,	"	说	感恩	开花	迅速地	,

“据说，”感恩之花连忙说道。

" [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ˌentər'teɪnmənt] ['noʊɪŋli] [tu:; tə] [tu:] [spaɪz] , — [tu:] [spaɪz] [ðæt]

"	that	my	father	has	given	entertainment	knowingly	to	two	spies	,	—	two	spies	that
"	那	我的	父亲	有	给定	娱乐	明知	到	二	间谍	,	—	二	间谍	那

,

,
,

“我父亲明知故犯地招待了两个间谍——这两个间谍，

['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['pɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɑ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] ,

begging	your	Excellency's	pardon	,	and	the	pardon	of	Congress	,
乞讨	你的	卓越的	赦免	,	和	这	赦免	的	国会	,

恳请阁下赦免，以及国会赦免。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli][æz; əz] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv][æz; əz] ['ɑːnərəbli] ['tendəd] [ˌem 'iː]

I	know	only	as	two	honorable	gentlemen	who	have	as	honorably	tendered	me
我	知道	仅有的	作为	二	光荣的	先生们	WHO	有	作为	光荣地	已提交	我

[ðer; ðər] [əˈfekʃənz] .

their	affections	.
他们的	情感	.

我只知道有两位品行高尚的绅士，他们也同样以高尚的方式向我表达了爱意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ænd; ənd] ['beɪsli] [ænd; ənd][moʊst] ['fɔːlsli] [tuː] , [ðæt] [maɪ] ['swiːthɑːrt] , [kæpt] . ['ælən]

It	is	said	,	and	basely	and	most	falsely	too	,	that	my	sweetheart	,	Capt	.	Allan
它	是	说	,	和	卑鄙地	和	最多	错误地	也	,	那	我的	亲爱的	,	船长	.	艾伦

['bruːstər] ,

Brewster	,
布鲁斯特	,

有人说，而且这种说法卑鄙无耻、纯属捏造，我的爱人艾伦·布鲁斯特上尉，

[hæz; həz] [lɑːdʒd] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

has	lodged	this	information	.
有	已提交	这	信息	.

已提交此信息。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [hɪr] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	ridden	here	to	deny	it	.
我	有	骑	这里	到	否定	它	.

我骑车来到这里就是为了否认这一点。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [hɪr] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmənz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl]

I	have	ridden	here	to	demand	of	you	that	an	honest	woman's	reputation	shall
我	有	骑	这里	到	要求	的	你	那	一个	诚实的	女性的	名声	将

[nɑːt][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ;

not	be	sacrificed	to	the	interests	of	politics	;
不是	是	牺牲	到	这	兴趣	的	政治	;

我骑马来到这里，就是要要求你们不要为了政治利益而牺牲一位正直女性的名誉；

[ðæt] [ə; eɪ] ['praɪɪŋ] [mɑːb][ʌv; əv] ['rægəˌmʌfinz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sent] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fɑːrmɝz]

that	a	prying	mob	of	ragamuffins	shall	not	be	sent	to	an	honest	farmer's
那	一个	窥探	暴民	的	衣衫褴褛的	将	不是	是	发送	到	一个	诚实的	农民的

[haʊs] [tuː; tə][spaɪ][ænd; ənd][spaɪ] — [ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

house	to	spy	and	spy	—	and	turn	a	poor	girl	out	of	doors	that	they	might
房子	到	间谍	和	间谍	—	和	转动	一个	贫穷的	女孩	出去	的	门	那	他们	可能

[duː][ˌaɪ 'tiː] . -

do	it	.	'
做	它	.	-

绝不应派一群乌合之众到诚实农夫的家中窥探打听，更不应为了窥探打听而将可怜的姑娘赶出家门。

[tɪz] ['ʃeɪmfl] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðer; ðər] ! -

Tis	shameful	,	so	it	is	;	there	!	'
的	可耻	,	所以	它	是	;	那里	!	-

真是可耻！

[tɪz][moʊst] ['skændələs] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [ðer; ðər] , [naʊ] !

tis	most	scandalous	,	so	it	is	:	there	,	now	!
的	最多	丑闻	,	所以	它	是	:	那里	,	现在	!

真是太可耻了！就在这里！

[spaɪz] , [ɪnˈdiːd] !

Spies	,	indeed	!
间谍	,	的确	!

真是间谍！

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [preɪ] ?
what **are** **THEY** **,** **pray** **?**
什么 是 他们 , 祈祷 ?

请问，它们是什么?

" [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] [hæd; həd] ['sloʊli] ['gæðərd]
" **In** **the** **indignation** **which** **the** **recollection** **of** **her** **wrongs** **had** **slowly** **gathered**
" 在 这 愤慨 哪个 这 回忆 的 她 错误 有 缓慢地 聚集
[ɪn][hɜːr; hər] ,
in **her** **,**
在 她 ,

“在她心中，随着对所受冤屈的回忆逐渐积聚的愤慨中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vænst] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['roʊzi][wɪð; wɪθ]
from **the** **beginning** **of** **this** **speech** **,** **she** **had** **advanced** **her** **face** **,** **rosy** **with**
从 这 开始 的 这 演讲 , 她 有 先进的 她 脸 , 红润 和
['kɜːrɪdʒ] ,
courage **,**
勇气 ,

从演讲一开始，她就鼓起勇气，脸上泛起红晕。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ɪm'pɜːrtnəns] ,
and **beautiful** **in** **its** **impertinence** **,**
和 美丽的 在 它是 无礼 ,

它的傲慢中透着美，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [fitʃər] [ænd; ənd]['kwaɪət] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
within **a** **few** **inches** **of** **the** **dignified** **features** **and** **quiet** **gray** **eyes** **of** **the** **great**
之内 一个 很少 英寸 的 这 凝重 特征 和 安静的 灰色的 眼睛 的 这 伟大的
[kə'mændər] .
commander **.**
指挥官 .

离这位伟大统帅庄严的面容和宁静的灰色眼睛只有几英寸远。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌtər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
To **her** **utter** **stupefaction** **,** **he** **bent** **his** **head** **and** **kissed** **her** **,** **with** **a**
到 她 说出 震惊 , 他 弯曲 他的 头 和 亲吻 她 , 和 一个
[greɪv] [bɪ'nɪgnəti] ,
grave **benignity** **,**
严重 仁慈 ,

令她完全惊呆的是，他低下头，带着一种庄重而慈祥的语气吻了她。

[fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔː'deɪʃəs] ['fɔːrhed] .
full **on** **the** **centre** **of** **her** **audacious** **forehead** **.**
满的 在 这 中心 的 她 大胆的 前额 .

完全印在她那大胆的额头正中央。

" [biː; bi] ['siːtɪd] , [aɪ][beg] , ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" **Be** **seated** **,** **I** **beg** **,** **Mistress** **Blossom** **,** **"** **he** **said** **,** **taking** **her** **cold** **hand** **in** **his** **,**
" 是 坐着 , 我 求 , 情妇 开花 , " 他 说 , 采取 她 寒冷的 手 在 他的 ,

“请坐，布洛瑟姆小姐，”他一边说着，一边握住她冰冷的手。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [ri'pleisin] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [tʃer] .
and **quietly** **replacing** **her** **in** **the** **unoccupied** **chair** **.**
和 悄悄 替换 她 在 这 空置 椅子 .

然后悄悄地把她换到空着的椅子上。

" [biː; bi] ['siːtɪd] , [aɪ][beg] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Be	seated	,	I	beg	,	and	give	me	,	if	you	can	,	your	attention	for	a
"	是	坐着	,	我	求	,	和	给	我	,	如果	你	能	,	你的	注意力	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“请坐，如果可以的话，请给我片刻的关注。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [tæsk][ʌv; əv] ['ɔkjupaɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪz]

The	officer	intrusted	with	the	ungracious	task	of	occupying	your	father's	house	is
这	官	受托人	和	这	不友善的	任务	的	占领	你的	父亲的	房子	是

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪlətəri] ['fæməli] ,

a	member	of	my	military	family	,
一个	成员	的	我的	军队	家庭	,

奉命占领你父亲房子的那位军官，也是我军人家庭的一员。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	a	gentleman	.
和	一个	绅士	.

一位绅士。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] [hɪm'self] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ][fɑːr] [dɪs'greɪst] [hɪm'self]

If	he	has	so	far	forgotten	himself	—	if	he	has	so	far	disgraced	himself
如果	他	有	所以	远的	被遗忘的	他自己	—	如果	他	有	所以	远的	蒙羞的	他自己

[ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz] — "

and	me	as	—	"
和	我	作为	—	"

如果他至今已忘却自我——如果他至今已让自己和我蒙羞——”

" [noʊ] ! [noʊ] ! " ['ʌtəd] ['θæŋkfl] , [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ə'lækrəti] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][moʊst]

"	No	!	no	!	"	uttered	Thankful	,	with	feverish	alacrity	,	"	the	gentleman	was	most
"	不	!	不	!	"	说出	感恩	,	和	发烧	敏捷	,	"	这	绅士	曾是	最多

[kən'sɪdərət] .

considerate	.
周到	.

“不！不！”感恩先生急切地说，“这位先生真是太体贴了。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] — ['meihæp] — [aɪ] " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

On	the	contrary	—	mayhap	—	I	"	—	she	hesitated	,	and	then	came	to	a
在	这	相反	—	或许	—	我	"	—	她	犹豫了一下	,	和	然后	来了	到	一个

[fʊl] [stɑːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,

full	stop	,	with	a	heightened	color	,
满的	停止	,	和	一个	增强	颜色	,

相反——或许——我”——她犹豫了一下，然后突然停了下来，脸色变得红润起来。

[æz; əz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv]

as	a	vivid	recollection	of	that	gentleman's	face	,	with	the	mark	of
作为	一个	生动	回忆	的	那	绅士的	脸	,	和	这	标记	的

[hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] - [wɪp] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	riding	-	whip	lying	across	it	,
她	骑术	-	鞭	说谎	穿过	它	,

她清晰地记得那位先生的脸，脸上留有她马鞭的印记。

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

rose	before	her	.
玫瑰	前	她	.

在她面前升起。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	was	about	to	say	that	Major	Van	Zandt	,	as	a	gentleman	,
"	我	曾是	关于	到	说	那	主要的	范	赞特	,	作为	一个	绅士	,

“我正要说，范赞特少校是一位绅士，

[hæz; həz] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] ['fʊli] [ɪk'skjuːs][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , "

has	known	how	to	fully	excuse	the	natural	impulses	of	a	daughter	,	"
有	已知	如何	到	完全	原谅	这	自然的	冲动	的	一个	女儿	,	"

[kən'tɪnjuːd] ['wɑːʃɪŋtən] ,

continued	Washington	,
持续	华盛顿	,

“他懂得如何完全原谅女儿的自然冲动，”华盛顿继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; " [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [naʊ] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][ɑːn]

with	a	look	of	perfect	understanding	;	"	but	let	me	now	satisfy	you	on
和	一个	看	的	完美的	理解	;	"	但	让	我	现在	满足	你	在

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] ,

another	point	,
其他	观点	,

他一脸恍然大悟的表情说道：“但是现在让我再补充一点，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [wiː; wi] ['greɪtli] ['dɪfər] .

where	it	would	seem	we	greatly	differ	.
在哪里	它	会	似乎	我们	非常	不同	.

我们似乎在这方面存在很大分歧。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv]

"	He	walked	to	the	door	,	and	summoned	his	servant	,	to	whom	he	gave
"	他	步行	到	这	门	,	和	被召唤	他的	仆人	,	到	谁	他	给予

[æn; ən]['ɔːrdər] .

an	order	.
一个	命令	.

他走到门口，叫来仆人，吩咐他一件事。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [freʃ] - [feɪst] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [əd'mɪtɪd]

In	another	moment	the	fresh	-	faced	young	officer	who	had	at	first	admitted
在	其他	片刻	这	新鲜的	-	面对	年轻的	官	WHO	有	在	第一的	承认

[hɜːr; hər][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pepərz] .

her	re	-	appeared	with	a	file	of	official	papers	.
她	关于	-	出现	和	一个	文件	的	官方的	文件	.

片刻之后，那位最初接纳她的面容清秀的年轻警官拿着一卷官方文件再次出现。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['slaɪli][æt; ət] ['θæŋkfl] ['blɑsəmz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] ,

He	glanced	slyly	at	Thankful	Blossom's	face	with	an	amused	look	,
他	瞥了一眼	狡猾地	在	感恩	花朵的	脸	和	一个	觉得好笑	看	,

他带着一丝戏谑的神情，偷偷瞥了一眼感恩花儿的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɑːləkwi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər]

as	if	he	had	already	heard	the	colloquy	between	her	and	his	superior
作为	如果	他	有	已经	听到	这	对话	之间	她	和	他的	优越的

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

仿佛他已经听到了她和他上级之间的对话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [siːn]

and	had	appreciated	that	which	neither	of	the	earnest	actors	in	the	scene
和	有	感谢	那	哪个	两者都不	的	这	认真	演员	在	这	场景

[hæd; həd] [ðəm'selvz] [felt] ,

had	themselves	felt	,
有	他们自己	毛毡	,

并且领悟到了剧中两位认真的演员自己都没有感受到的那种感觉。

— [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

—	a	certain	sense	of	humor	in	the	situation	.
—	一个	肯定	感觉	的	幽默	在	这	情况	.

——在这种情况下，他展现出一定的幽默感。

['haʊ'biːɪt] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [kɑːl] . ['hæmɪltən] ['greɪvli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][faɪl][ʌv; əv]

Howbeit	**,**	**standing**	**before**	**them**	**,**	**Col**	**.**	**Hamilton**	**gravely**	**turned**	**over**	**the**	**file**	**of**
然而	,	常设	前	他们	,	上校	.	汉密尔顿	严重地	转向	超过	这	文件	的

['pepərz] .

papers	**.**
文件	.

然而，站在他们面前的汉密尔顿上校神情严肃地翻阅着文件。

['θæŋkfl] [bɪt][hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .

Thankful	**bit**	**her**	**lips**	**in**	**embarrassment**	**.**
感恩	少量	她	嘴唇	在	尴尬	.

感恩羞愧地咬了咬嘴唇。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][fæst] - ['kʌmɪŋ] [ʃeɪm] ;

A	**slight**	**feeling**	**of**	**awe**	**,**	**and**	**a**	**presentiment**	**of**	**some**	**fast**	**-**	**coming**	**shame**	**;**
一个	轻微	感觉	的	敬畏	,	和	一个	预感	的	一些	快速地	-	未来	耻辱	;

一丝敬畏之情，以及一种即将遭受羞辱的预感；

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,

a	**new**	**and**	**strange**	**consciousness**	**of**	**herself**	**,**	**her**	**surroundings**	**,**
一个	新的	和	奇怪的	意识	的	她自己	,	她	周围环境	,

一种关于自身、关于周围环境的全新而陌生的意识

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

of	**the**	**dignity**	**of**	**the**	**two**	**men**	**before**	**her**	**;**
的	这	尊严	的	这	二	男人	前	她	;

她面前两位男士的尊严；

[æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]

an	**uneasy**	**feeling**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**two**	**ladies**	**who**	**had**	**in**	**some**
一个	不安	感觉	的	这	在场	的	二	女士们	WHO	有	在	一些

[mɪ'stɪrɪəs] [weɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [dɔːr] ,

mysterious	**way**	**entered**	**the**	**room**	**from**	**another**	**door**	**,**
神秘	方式	进入	这	房间	从	其他	门	,

一种不安的感觉涌上心头，仿佛有两个女人以某种神秘的方式从另一扇门进入了房间。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tentli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə'fɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**intently**	**regarding**	**her**	**from**	**afar**	**with**	**a**
和	WHO	似乎	到	是	专注地	关于	她	从	远方	和	一个

[ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l] ;

curiosity	**as**	**if**	**she**	**were**	**some**	**strange**	**animal**	**;**
好奇心	作为	如果	她	是	一些	奇怪的	动物	;

那些人似乎远远地、带着好奇心注视着她，仿佛她是某种奇怪的动物；

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [dɪ'pendɪd]

and	**a**	**wild**	**premonition**	**that**	**her**	**whole**	**future**	**life**	**and**	**happiness**	**depended**
和	一个	荒野	预感	那	她	所有的	未来	生活	和	幸福	取决于

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['moʊmənts] ,

upon	**the**	**events**	**of**	**the**	**next**	**few**	**moments**	**,**
之上	这	活动	的	这	下一个	很少	时刻	,

她有一种强烈的预感，觉得她未来的生活和幸福都取决于接下来几分钟发生的事情。

— [soʊ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

—	**so**	**took**	**possession**	**of**	**her**	**,**
—	所以	采取	拥有	的	她	,

于是，他占有了她。

[ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [gɜːrl] ['trembld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

that	**the**	**brave**	**girl**	**trembled**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**her**	**isolation**	**and**	**loneliness**	**.**
那	这	勇敢的	女孩	颤抖	为了	一个	片刻	在	她	隔离	和	孤独	.

这位勇敢的女孩在孤独和寂寞中颤抖了一会儿。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [kɑ:l] . ['hæmɪltən] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ,

In	another	instant	Col	.	Hamilton	,	speaking	to	his	superior	,
在	其他	立即的	上校	.	汉密尔顿	,	请讲	到	他的	优越的	,

片刻之后，汉密尔顿上校向上级汇报说：

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:bviəsli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] , ['hændɪd] [ə; eɪ]

but	looking	obviously	at	one	of	the	ladies	who	had	entered	,	handed	a
但	寻找	明显地	在	一	的	这	女士们	WHO	有	进入	,	递交	一个

['peɪpər][tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

paper	to	Washington	,
纸	到	华盛顿	,

但显然，他看向了其中一位进来的女士，那位女士递给华盛顿一张纸。

[ænd; ənd] [sed] , " [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] . "

and	said	,	"	Here	are	the	charges	.	"
和	说	,	"	这里	是	这	收费	.	"

然后说道："以下是指控内容。"

" [ri:d] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['koʊldli] .

"	Read	them	,	"	said	the	general	coldly	.
"	读	他们	,	"	说	这	一般的	冷冷地	.

"读读它们，"将军冷冷地说。

[kɑ:l] . ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænɪfest] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['hɪrər] [ðæn; ðən] ['mɪstrəs]

Col	.	Hamilton	,	with	a	manifest	consciousness	of	another	hearer	than	Mistress
上校	.	汉密尔顿	,	和	一个	显现	意识	的	其他	听者	比	情妇

['blɑ:səm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ,

Blossom	and	his	general	,
开花	和	他的	一般的	,

汉密尔顿上校显然意识到除了布洛瑟姆夫人和他的将军之外，还有另一个听众，

[ri:d] [ðə; ði]['peɪpər] .

read	the	paper	.
读	这	纸	.

阅读论文。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [ænd; ənd]['li:g(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd]

It	was	couched	in	phrases	of	military	and	legal	precision	,	and	related
它	曾是	卧倒	在	短语	的	军队	和	合法的	精确	,	和	有关的

['bri:fli] ,

briefly	,
简要地	,

它措辞严谨，充满军事和法律术语，内容简明扼要。

[ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,

that	upon	the	certain	and	personal	knowledge	of	the	writer	,
那	之上	这	肯定	和	个人的	知识	的	这	作家	,

根据作者确凿的个人了解，

['æbnə] ['blɑ:səm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['blɑ:səm] [fɑ:rm] " [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tu:]

Abner	Blossom	of	the	"	Blossom	Farm	"	was	in	the	habit	of	entertaining	two
阿布纳	开花	的	这	"	开花	农场	"	曾是	在	这	习惯	的	娱乐	二

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

"布洛瑟姆农场"的阿布纳·布洛瑟姆经常招待两位绅士，

['neɪmli] , [ðə; ði] " [kaʊnt] ['fəːdə,nænd] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['bærən][pɔm'pəusəu] , " [sə'spektɪd] ['enəmi]
namely , the " Count Ferdinand " and the " Baron Pomposo , " suspected enemies
即 , 这 " 数数 费迪南德 " 和 这 " 男爵 蓬波索 , " 怀疑 敌人
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,
of the cause ,
的 这 原因 ,

具体而言，就是“费迪南德伯爵”和“蓬波索男爵”，他们被怀疑是这场事业的敌人。

[ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] ['treɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['ɑːrmi] .
and possible traitors to the Continental army .
和 可能的 叛徒 到 这 大陆 军队 .

以及可能背叛大陆军的叛徒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ]['ælən] ['bruːstər] , [leɪt] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [kə'netɪkət] [kən'tɪndʒənt] .
It was signed by Allan Brewster , late captain in the Connecticut Contingent .
它 曾是 签名 经过 艾伦 布鲁斯特 , 晚的 队长 在 这 康涅狄格州 队伍 .

这份签名是由康涅狄格州代表队已故队长艾伦·布鲁斯特签的。

[æz; əz][kɑːl] . ['hæmɪltən] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ,
As Col . Hamilton exhibited the signature ,
作为 上校 . 汉密尔顿 展出 这 签名 ,

当汉密尔顿上校展示签名时，

['θæŋkfl] ['blɑːsəm] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [bæd][hænd][ænd; ənd]
Thankful Blossom had no difficulty in recognizing the familiar bad hand and
感恩 开花 有 不 困难 在 识别 这 熟悉的 坏的 手 和
['iːkwəli] [fə'mɪliər] [ˌem aɪ 'es] - ['spelɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
equally familiar mis - spelling of her lover .
同样地 熟悉的 误 - 拼写 的 她 情人 .

感恩的布洛瑟姆毫不费力地认出了她爱人那熟悉的潦草字迹和同样熟悉的拼写错误。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
She rose to her feet .
她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz] [ðeɪ]
With eyes that showed her present trouble and perplexity as frankly as they
和 眼睛 那 显示 她 展示 麻烦 和 困惑 作为 坦率地说 作为 他们
[hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [bleizd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
had a moment before blazed with her indignation ,
有 一个 片刻 前 燃烧的 和 她 愤慨 ,

她的眼神中既坦率地流露出此刻的困惑和不安，也如同刚才那般燃烧着愤慨之火。

[ʃiː; ʃi] [met] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
she met , one by one ,
她 遇见 , 一 经过 一 ,

她逐一遇到了

[ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [huː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
the glances of the group who now seemed to be closing round her .
这 眼神 的 这 团体 WHO 现在 似乎 到 是 结束 圆形的 她 .

她周围那群人的目光似乎正在向她逼近。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [felt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
Yet with a woman's instinct she felt , I am constrained to say ,
然而 和 一个 女性的 本能 她 毛毡 , 我 是 受限 到 说 ,

然而，出于女人的直觉，我不得不说：

[mɔːr] [ʌn'frendlinəs] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]

more	unfriendliness	in	the	silent	presence	of	the	two	women	than	in	the	possible
更多的	不友好	在	这	沉默的	在场	的	这	二	女性	比	在	这	可能的

[aʊt'spoʊkən]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd][seks] .

outspoken	criticism	of	our	much	-	abused	sex	.
直言不讳	批评	的	我们的	很多	-	受虐	性别	.

这两个女人沉默的在场所散发的敌意，比她们可能对我们饱受虐待的性别所进行的公开批评更令人感到不友好。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['θæŋkfl] [æt; ət][wʌns] , [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʌn'ɜːrɪŋ]

"	Of	course	,	"	said	a	voice	which	Thankful	at	once	,	by	a	woman's	unerring
"	的	课程	,	"	说	一个	嗓音	哪个	感恩	在	一次	,	经过	一个	女性的	毫无错误

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

“当然，”一个声音说道，感激之情油然而生，这声音源于女人敏锐的直觉。

['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ,

recognized	as	the	elder	of	the	two	ladies	,
认可	作为	这	长老	的	这	二	女士们	,

被认为是两位女士中年纪较大的那位，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː]

and	the	legitimate	keeper	of	the	conscience	of	some	one	of	the	men	who
和	这	合法的	守门员	的	这	良心	的	一些	一	的	这	男人	WHO

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

were	present	,
是	展示	,

以及在场某位男士的良心，

— " [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'lekt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvəz]

—	"	of	course	Mistress	Thankful	will	be	able	to	elect	which	of	her	lovers
—	"	的	课程	情妇	感恩	将要	是	有能力的	到	选	哪个	的	她	恋人

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['kʌntriːz] ['enəmi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ɪn]

among	her	country's	enemies	she	will	be	able	to	cling	to	for	support	in
之中	她	该国的	敌人	她	将要	是	有能力的	到	黏着	到	为了	支持	在

[hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

her	present	emergency	.
她	展示	紧急情况	.

“当然，感恩夫人可以从她国家的敌人中挑选一位情人，在她目前的紧急情况下依靠他。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['speʃ(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvərz][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]

She	does	not	seem	to	have	been	so	special	in	her	favors	as	to	have
她	做	不是	似乎	到	有	到过	所以	特别的	在	她	恩惠	作为	到	有

['pɑːzətɪvli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ['eni] [wʌn] . "

positively	excluded	any	one	.	"
积极地	排除	任何	一	.	"

她似乎并没有特别偏袒任何人，以至于完全排除任何人。

" [æt; ət] [liːst] , [dɪr] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] ,

"	At	least	,	dear	Lady	Washington	,
"	在	至少	,	亲爱的	女士	华盛顿	,

“至少，亲爱的华盛顿夫人，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['pruːvn] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	will	not	give	it	to	the	man	who	has	proven	a	traitor	to	HER	,
她	将要	不是	给	它	到	这	男人	WHO	有	已证实	一个	叛徒	到	她	,

她不会把东西给那个背叛了她的男人。

" [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	said	the	younger	woman	impulsively	.
"	说	这	年轻	女士	冲动地	.

“年轻女子脱口而出。”

" [ðæt] [ɪz] — [aɪ][beg][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

"	That	is	—	I	beg	your	ladyship's	pardon	"	—	she	hesitated	,
"	那	是	—	我	求	你的	夫人的	赦免	"	—	她	犹豫了一下	,

“那就是——请夫人原谅”——她犹豫了一下，

[əb'zəviŋ, ɔb-][ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [suː'pɪriər] [meɪl] ['biːɪŋs] ['prez(ə)nt]

observing	in	the	dead	silence	that	ensued	that	the	two	superior	male	beings	present
观察	在	这	死的	沉默	那	随后	那	这	二	优越的	男性	生物	展示

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['lɔːfti] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

looked	at	each	other	in	lofty	astonishment	.
看起来	在	每个	其他	在	高远	惊讶	.

在随之而来的死寂中，人们观察到在场的两位地位显赫的男性彼此对视，眼中充满了敬畏和惊叹。

" [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , " [sed] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] ['koʊldli] ,

"	He	that	is	trait'rous	to	his	country	,	"	said	Lady	Washington	coldly	,
"	他	那	是	-	到	他的	国家	,	"	说	女士	华盛顿	冷冷地	,

“背叛国家的人，”华盛顿夫人冷冷地说。

" [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] - ['elsˌwer] . "

"	is	apt	to	be	trait'rous	elsewhere	.	"
"	是	易于	到	是	-	别处	.	"

“在其他地方很可能具有这种特性。”

" - [twɜːr] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [wʌz; wəz]

"	'	Twere	as	honest	to	say	that	he	that	was	trait'rous	to	his	king	was
"	-	是	作为	诚实的	到	说	那	他	那	曾是	-	到	他的	国王	曾是

- [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

trait'rous	to	his	country	,
-	到	他的	国家	,

“同样可以说，背叛国王的人就是背叛国家的人。”

" [sed] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɔː'dæsəti] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [nɪt] [braʊz] [ɑːn] ['leɪdi]

"	said	Mistress	Thankful	with	sudden	audacity	,	bending	her	knit	brows	on	Lady
"	说	情妇	感恩	和	突然	大胆	,	弯曲	她	针织	眉毛	在	女士

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

“感恩夫人突然大胆地说道，同时皱着眉头瞪着华盛顿夫人。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] [tɜːrnd] ['dɪgnɪˌfaɪdli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [ə'gen] [feɪst] [ðə; ði]

But	that	lady	turned	dignifiedly	away	,	and	Mistress	Thankful	again	faced	the
但	那	女士	转向	有尊严地	离开	,	和	情妇	感恩	再次	面对	这

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

但那位女士端庄地转身离开，感恩夫人又面对着将军。

" [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] , " [fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɔŋz] .

"	I	ask	your	pardon	,	"	she	said	proudly	,	"	for	troubling	you	with	my	wrongs	.
"	我	问	你的	赦免	,	"	她	说	自豪地	,	"	为了	令人不安的	你	和	我的	错误	.

“请您原谅，”她骄傲地说，“我的过错给您带来了麻烦。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɔːŋ] [wɜːr; wər]

But	it	seems	to	me	that	even	if	another	and	a	greater	wrong	were
但	它	似乎	到	我	那	甚至	如果	其他	和	一个	更大的	错误的	是

[dʌn] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['swiːthɑːrt] ,

done	me	by	my	sweetheart	,
完毕	我	经过	我的	亲爱的	,

但我觉得，即使我的爱人对我做出了另一个更大的伤害，

[θruː] ['dʒeləsi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] , "

through	jealousy	,	it	would	not	justify	this	accusation	against	me	,	even	though	,	"
通过	妒忌	,	它	会	不是	证明合法	这	指控	反对	我	,	甚至	尽管	,	"

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

she	added	,
她	额外	,

“即使出于嫉妒，也不能成为对我提出这种指控的理由，”她补充道。

[dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['plæsɪd][broʊ'keɪdɪd] [bæk] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] ,

darting	a	wicked	glance	at	the	placid	brocaded	back	of	Lady	Washington	,
飞镖	一个	邪恶	瞥一眼	在	这	平静	锦缎	后退	的	女士	华盛顿	,

她恶狠狠地瞥了一眼华盛顿夫人平静的锦缎背影，

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [noʊz] [ðæt] ['dʒeləsi] [meɪ] [bɪ'lɔːŋ]

"	even	though	that	accusation	came	from	one	who	knows	that	jealousy	may	belong
"	甚至	尽管	那	指控	来了	从	一	WHO	知道	那	妒忌	可能	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪtrɪət] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] .

to	the	wife	of	a	patriot	as	well	as	a	traitor	.
到	这	妻子	的	一个	爱国者	作为	出色地	作为	一个	叛徒	.

“尽管提出这一指控的人知道，嫉妒既可能属于爱国者的妻子，也可能属于叛徒的妻子。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'gen] ['æftər] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	She	was	herself	again	after	this	speech	,
"	她	曾是	她自己	再次	后	这	演讲	,

“演讲之后，她又恢复了自我。”

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

although	her	face	was	white	with	the	blow	she	had	taken	and	returned	.
虽然	她	脸	曾是	白色的	和	这	吹	她	有	已采取	和	返回	.

虽然她脸色苍白，因为她挨了一拳又还击了。

[kɑːl] . ['hæmɪltən] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [kɔft] ['slaɪtli] .

Col	.	Hamilton	passed	his	hand	across	his	mouth	,	and	coughed	slightly	.
上校	.	汉密尔顿	通过了	他的	手	穿过	他的	嘴	,	和	咳嗽	轻微地	.

汉密尔顿上校用手捂住嘴，轻轻咳嗽了一声。

[dʒen] . ['wɑːʃɪŋtən] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] , [tɜːrnd] [tuː; tə]

Gen	.	Washington	,	standing	by	the	fire	with	an	impassive	face	,	turned	to
Gen	.	华盛顿	,	常设	经过	这	火	和	一个	冷漠	脸	,	转向	到

['θæŋkfl] ['greɪvli] : —

Thankful	gravely	:	—
感恩	严重地	:	—

华盛顿将军面无表情地站在火堆旁，严肃地转向感恩：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getɪŋ] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən]

"	You	are	forgetting	,	Mistress	Thankful	,	that	you	have	not	told	me	how	I	can
"	你	是	遗忘	,	情妇	感恩	,	那	你	有	不是	讲述	我	如何	我	能

[sɜːrv] [juː; jʊ] .

serve	you	.
服务	你	.

“感恩夫人，您忘了您还没有告诉我该如何服侍您。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [kən'sɜːrnd] [ɪn][kept] . ['bruːstər] ,

It	cannot	be	that	you	are	still	concerned	in	Capt	.	Brewster	,
它	不能	是	那	你	是	仍然	担心的	在	船长	.	布鲁斯特	,

你不可能还对布鲁斯特船长的事耿耿于怀吧?

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ə'genst] [jʊr; jər] ['ʌðər] — [frendz] , [ænd; ənd] ['tæsɪtli] [ə'genst] [juː; jʊ] .

who	has	given	evidence	against	your	other	—	FRIENDS	,	and	tacitly	against	YOU	.
WHO	有	给定	证据	反对	你的	其他	—	朋友们	,	和	默许地	反对	你	.

谁提供了不利于你其他朋友的证据，并且暗中不利于你。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [əˈkaʊnt] ,

Nor	can	it	be	on	their	account	,
也不	能	它	是	在	他们的	帐户	,

也不能归咎于他们。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn] .

for	I	regret	to	say	they	are	still	free	and	unknown	.
为了	我	后悔	到	说	他们	是	仍然	自由的	和	未知	.

遗憾的是，他们仍然逍遥法外，无人知晓。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈekskəlˌpeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

If	you	come	with	any	information	exculpating	them	,
如果	你	来	和	任何	信息	免责	他们	,

如果你能提供任何可以证明他们清白的信息，

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][spaɪz][ɔːr][ˈhɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] ,

and	showing	they	are	not	spies	or	hostile	to	the	cause	,
和	显示	他们	是	不是	间谍	或者	敌对的	到	这	原因	,

并证明他们不是间谍或对该事业怀有敌意，

[jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [rɪˈliːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˈspiːdi] .

your	father's	release	shall	be	certain	and	speedy	.
你的	父亲的	发布	将	是	肯定	和	迅速	.

你父亲一定会很快获释。

[let] [ˌem ˈiː][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkwestʃən] : [waɪ] [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] [ˈɑːnɪst] ? "

Let	me	ask	you	a	single	question	:	Why	do	you	believe	them	honest	?	"
让	我	问	你	一个	单身的	问题	:	为什么	做	你	相信	他们	诚实的	?	"

我只想问你一个问题：你为什么相信他们是诚实的?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈθæŋkfl] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wɜːr; wər] — [ˈdʒent(ə)lmən] . "

"	Because	,	"	said	Mistress	Thankful	,	"	they	were	—	were	—	gentlemen	.	"
"	因为	,	"	说	情妇	感恩	,	"	他们	是	—	是	—	先生们	.	"

“因为，”感恩夫人说，“他们是——是——绅士。”

" ['meni] [spaɪz][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['fæməli] , [gʊd] [ə'dres] , [ænd; ənd] [fer] ['tæləns] , "

"	Many	spies	have	been	of	excellent	family	,	good	address	,	and	fair	talents	,	"
"	许多	间谍	有	到过	的	出色的	家庭	,	好的	地址	,	和	公平的	天赋	,	"

[sed] ['wɑːʃɪŋtən] ['greɪvli] ;

said	Washington	gravely	;
说	华盛顿	严重地	;

“许多间谍都出身名门，家境优渥，才华横溢，”华盛顿严肃地说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , ['meihæp] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] . "

"	but	you	have	,	mayhap	,	some	other	reason	.	"
"	但	你	有	,	或许	,	一些	其他	原因	.	"

但或许你还有其他原因。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊnli][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , ['blʌʃɪŋ] ['maɪtɪli] ;

"	Because	they	talked	only	to	ME	,	"	said	Mistress	Thankful	,	blushing	mightily	;
"	因为	他们	谈话	仅有的	到	我	,	"	说	情妇	感恩	,	脸红	非常	;

“因为他们只跟我说话，”感恩夫人说着，脸涨得通红；

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [prɪˈfɜːrd] [maɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['fɑːðɚz] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] " — [ʃiː; ʃi]

"	because	they	preferred	my	company	to	father's	;	because	"	—	she
"	因为	他们	首选	我的	公司	到	父亲的	;	因为	"	—	她

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] — " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [spoʊk] [nɑːt][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

hesitated	a	moment	—	"	because	they	spoke	not	of	politics	,
犹豫了一下	一个	片刻	—	"	因为	他们	辐	不是	的	政治	,

“因为他们更喜欢和我在一起而不是和父亲在一起；因为”——她犹豫了一下——“因为他们不谈论政治，

[bʌt; bət] — [ʌv; əv] — [ðæt] [wɪtʃ] [lædz] ['meɪnli] [tɔːk] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , " — [hɪr] [ʃiː; ʃi]

but	—	of	—	that	which	lads	mainly	talk	of	—	and	—	and	,	"	—	here	she
但	—	的	—	那	哪个	小伙子们	主要	讲话	的	—	和	—	和	,	"	—	这里	她

[broʊk] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

broke	down	a	little	,
打破	向下	一个	小的	,

但是——关于——男孩子们主要谈论的那些事——而且——而且，“——说到这里，她有点哽咽了，

— " [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][aɪ]['oʊnli] [sɔː] [wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi] " — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] —

—	"	and	the	baron	I	only	saw	once	,	but	he	"	—	here	she	broke	down	utterly	—
—	"	和	这	男爵	我	仅有的	锯	一次	,	但	他	"	—	这里	她	打破	向下	完全地	—

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [spaɪz] :

"	I	know	they	weren't	spies	:
"	我	知道	他们	不是	间谍	:

——“至于男爵，我只见过他一次，但他”——说到这里，她彻底崩溃了——“我知道他们不是间谍：

[ðer; ðər] , [naʊ] ! "

there	,	now	!	"
那里	,	现在	!	"

就在那儿！

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , " [sed] ['wɑːʃɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kaɪndnəs] :

"	I	must	ask	you	something	more	,	"	said	Washington	,	with	grave	kindness	:
"	我	必须	问	你	某物	更多的	,	"	说	华盛顿	,	和	严重	仁慈	:

“我还有一件事要问你，”华盛顿语气庄重而和蔼地说：

" ['weðər] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɔːr][nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] , [ðæt] ,

"	whether	you	give	me	the	information	or	not	,	you	will	consider	,	that	,
"	无论	你	给	我	这	信息	或者	不是	,	你	将要	考虑	,	那	,

“无论你是否给我提供信息，你都会考虑到这一点，

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ɪn] ['eni] [wei] ['ɪndʒər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [spiːk]

if	what	you	believe	is	true	,	it	cannot	in	any	way	injure	the	gentlemen	you	speak
如果	什么	你	相信	是	真的	,	它	不能	在	任何	方式	损伤	这	先生们	你	说话

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

如果你所相信的是真的，那么它绝不会以任何方式伤害到你所说的那些先生；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'liːv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

while	,	on	the	other	hand	,	it	may	relieve	your	father	of	suspicion	.
尽管	,	在	这	其他	手	,	它	可能	缓解	你的	父亲	的	怀疑	.

另一方面，这或许能消除你父亲的疑虑。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][kɑːl] . ['hæmɪltən] , [maɪ] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Will	you	give	to	Col	.	Hamilton	,	my	secretary	,	a	full	description	of	them	,
将要	你	给	到	上校	.	汉密尔顿	,	我的	秘书	,	一个	满的	描述	的	他们	,

请你把他们的详细描述交给我的秘书汉密尔顿上校。

— [ðæt] [fʊlər] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [kept] . ['bruːstər] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

—	that	fuller	description	which	Capt	.	Brewster	,	for	reasons	best	known	to	yourself	,
—	那	更丰满	描述	哪个	船长	.	布鲁斯特	,	为了	原因	最好的	已知	到	你自己	,

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ?

was	unable	to	give	?
曾是	无法	到	给	?

——布鲁斯特船长出于某种原因（只有您自己最清楚）无法提供的更详细的描述？

" ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

"	Mistress	Thankful	hesitated	for	a	moment	,	and	then	,	with	one	of
"	情妇	感恩	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	和	一	的

[hɜːr; hər] ['truːθfl] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

her	truthful	glances	at	the	commander	-	in	-	chief	,
她	真实	眼神	在	这	指挥官	-	在	-	首席	,

“感恩夫人犹豫片刻，然后，她真诚地看了总司令一眼，

[bɪ'gæn][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .

began	a	detailed	account	of	the	outward	semblance	of	the	count	.
开始	一个	详细的	帐户	的	这	向外	外表	的	这	数数	.

开始详细描述伯爵的外貌。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ;

Why	she	began	with	him	,	I	am	unable	to	say	;
为什么	她	开始	和	他	,	我	是	无法	到	说	;

我无法解释她为什么先和他在一起；

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] , [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

but	possibly	it	was	because	it	was	easier	,	for	when	she	came	to
但	可能	它	曾是	因为	它	曾是	更轻松	,	为了	什么时候	她	来了	到

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['bærən] ,

describe	the	baron	,
描述	这	男爵	,

但或许是因为这样更容易，因为当她要描述男爵时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ['sʌmwʌt] [veɪg] [ænd; ənd] ['fɪgjərətɪv] .

she	was	,	I	regret	to	say	,	somewhat	vague	and	figurative	.
她	曾是	,	我	后悔	到	说	,	有些	模糊的	和	比喻	.

遗憾的是，她的表达方式有些含糊不清，而且比较形象化。

[nɑːt][soʊ] [veɪg] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [ðæt] [kɑːl] . ['hæmɪltən] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

Not	so	vague	,	however	,	but	that	Col	.	Hamilton	suddenly	started	up	with	a	look
不是	所以	模糊的	,	然而	,	但	那	上校	.	汉密尔顿	突然	开始	向上	和	一个	看

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,

at	his	chief	,
在	他的	首席	,

然而，这并非完全含糊不清，汉密尔顿上校突然抬起头，看了他的上司一眼。

[huː] ['ɪnstəntli] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌfld] [hænd] .

who	instantly	checked	it	with	a	gesture	of	his	ruffled	hand	.
WHO	即刻	已检查	它	和	一个	手势	的	他的	褶皱的	手	.

他立刻用他那皱巴巴的手做了个检查的手势。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	thank	you	.
"	我	感谢	你	.

谢谢你。

['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , " [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] [ɪm'pæsɪvli] , " [bʌt; bət][dɪd] [ðɪs] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs]

Mistress	Thankful	,	"	he	said	quite	impassively	,	"	but	did	this	other	gentleman	,	this
情妇	感恩	,	"	他	说	相当	面无表情地	,	"	但	做过	这	其他	绅士	,	这

['bærən] — "

baron	—	"
男爵	—	"

“感恩夫人，”他面无表情地说，“但是那位先生，那位男爵——”

" [pɔm'pəusəu] , " [sed] ['θæŋkfl] ['praʊdli] .

"	Pomposo	,	"	said	Thankful	proudly	.
"	蓬波索	,	"	说	感恩	自豪地	.

“Pomposo，”Thankful 自豪地说。

[ə; eɪ] ['tɪtər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

A	titter	originated	in	the	group	of	ladies	by	the	window	,
一个	嘻嘻地笑	起源于	在	这	团体	的	女士们	经过	这	窗户	,

窗边的一群女士发出轻笑声。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [freʃ] [feɪs] [ʌv; əv][kɑːl] . ['hæmɪltən] ;

and	became	visible	on	the	fresh	face	of	Col	.	Hamilton	;
和	成为	可见的	在	这	新鲜的	脸	的	上校	.	汉密尔顿	;

在汉密尔顿上校崭新的脸上，这一点变得显而易见；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['kʌlər] [ʌv; əv]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] .

but	the	dignified	color	of	Washington's	countenance	was	unmoved	.
但	这	凝重	颜色	的	华盛顿的	面容	曾是	不动	.

但华盛顿神情庄重，面无表情。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðə; ði]['bærən] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['tendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	May	I	ask	if	the	baron	made	an	honorable	tender	of	his	affections	to	you	,
"	可能	我	问	如果	这	男爵	制成	一个	光荣的	投标	的	他的	情感	到	你	,

请问男爵是否曾向您表达过诚挚的爱意?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['grævəti] , — " [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə]

"	he	continued	,	with	respectful	gravity	,	—	"	if	his	attentions	were	known	to
"	他	持续	,	和	尊重	重力	,	—	"	如果	他的	注意	是	已知	到

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

your	father	,
你的	父亲	,

他继续说道，语气恭敬而严肃——“如果你父亲知道他对他如此殷勤，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɑːnɪst] ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] ? "

and	were	such	as	honest	Mistress	Blossom	could	receive	?	"
和	是	这样的	作为	诚实的	情妇	开花	可以	收到	?	"

而像布洛瑟姆小姐这样诚实的人又能得到什么呢?

" ['fɑːðər] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Father	introduced	him	to	me	,	and	wanted	me	to	be	kind	to	him	.
"	父亲	介绍	他	到	我	,	和	通缉	我	到	是	种类	到	他	.

“父亲把他介绍给我，希望我能善待他。”

[hiː; hi] — [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [sed] ['θæŋkfl] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ]

He	—	he	kissed	me	,	and	I	slapped	his	face	,	"	said	Thankful	quickly	,	with
他	—	他	亲吻	我	,	和	我	被掌掴	他的	脸	,	"	说	感恩	迅速地	,	和

[tʃiːks] [æz; əz] [red] ,

cheeks	as	red	,
脸颊	作为	红色的	,

“他——他吻了我，我扇了他一巴掌，”桑克弗尔脸颊通红，连忙说道。

[aɪ] ['wɔːrənt] , [æz; əz][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

I	warrant	,	as	the	baron's	might	have	been	.
我	保证	,	作为	这	男爵的	可能	有	到过	.

我敢肯定，就像男爵的一样。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ['truːθfl] [lɪps] ,

The	moment	the	words	had	escaped	her	truthful	lips	,
这	片刻	这	字	有	逃脱	她	真实	嘴唇	,

话音刚落，她真诚的唇齿间便已吐露无遗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] .

she	would	have	given	her	life	to	recall	them	.
她	会	有	给定	她	生活	到	记起	他们	.

她愿意付出生命去唤回他们。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [haʊˈevər] , [kɑːl] . [ˈhæmɪltən] [læft] [ˈaʊtraɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdiz]

To	her	astonishment	,	however	,	Col	.	Hamilton	laughed	outright	,	and	the	ladies
到	她	惊讶	,	然而	,	上校	.	汉密尔顿	笑了	直接	,	和	这	女士们

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

turned	and	approached	her	,
转向	和	接近	她	,

然而，令她惊讶的是，汉密尔顿上校竟然大笑起来，女士们也转过身向她走来。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ɪmˈpæsɪv] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]

but	were	checked	by	a	slight	gesture	from	the	otherwise	impassive	figure	of
但	是	已检查	经过	一个	轻微	手势	从	这	否则	冷漠	数字	的

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

the	general	.
这	一般的	.

但将军一反常态地微微一动，制止了这一切。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈmɪstrəs] [ˈθæŋkfl] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [kəmˈpoʊʒər] ,

"	It	is	possible	,	Mistress	Thankful	,	"	he	resumed	,	with	undisturbed	composure	,
"	它	是	可能的	,	情妇	感恩	,	"	他	恢复	,	和	未受干扰	镇定	,

“有可能，感恩夫人，”他镇定自若地继续说道。

" [ðæt] [wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

"	that	one	at	least	of	these	gentlemen	may	be	known	to	us	,
"	那	一	在	至少	的	这些	先生们	可能	是	已知	到	我们	,

“至少我们认识这些人中的一位。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [meɪ] [biː; bi] [kəˈrekt] .

and	that	your	instincts	may	be	correct	.
和	那	你的	本能	可能	是	正确的	.

你的直觉或许是正确的。

[æt; ət] [liːst] [rest] [əˈʃʊrd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈfʊli] [ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

At	least	rest	assured	that	we	shall	fully	inquire	into	it	,
在	至少	休息	保证	那	我们	将	完全	查询	进入	它	,

请放心，我们一定会对此事进行全面调查。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] . "

and	that	your	father	shall	have	the	benefit	of	that	inquiry	.	"
和	那	你的	父亲	将	有	这	益处	的	那	询问	.	"

并且你父亲将受益于这项调查。

" [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , " [sed] [ˈθæŋkfl] , [stɪl] [ˈrednɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv]

"	I	thank	your	Excellency	,	"	said	Thankful	,	still	reddening	under	the	contemplation	of
"	我	感谢	你的	阁下	,	"	说	感恩	,	仍然	发红	在下面	这	沉思	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [leɪt] [ˈfræŋknəs] ,

her	own	late	frankness	,
她	自己的	晚的	坦率	,

“我感谢阁下，”感恩说道，想到自己刚才的坦率，脸颊依然泛红。

[ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	retreating	toward	the	door	.
和	撤退	朝向	这	门	.

然后退向门口。

" [aɪ] — [θɪŋk] — [aɪ] — [mʌst; məst] — [goʊ] — [naʊ] .

"	I	—	think	—	I	—	must	—	go	—	now	.
"	我	—	思考	—	我	—	必须	—	去	—	现在	.

“我想，我必须现在就走。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə][raɪd] .

It	is	late	,	and	I	have	far	to	ride	.
它	是	晚的	,	和	我	有	远的	到	骑	.

夜已深，我还要骑很远的路。

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , ['wɑːʃɪŋtən] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [ə'gen] ['teɪkɪŋ]

"	To	her	surprise	,	however	,	Washington	stepped	forward	,	and	,	again	taking
"	到	她	惊喜	,	然而	,	华盛顿	步	向前	,	和	,	再次	采取

[hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

her	hands	in	his	,
她	双手	在	他的	,

然而，令她惊讶的是，华盛顿走上前去，再次握住了她的手，

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , " [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [fɔːr; fər] [nʌn] ['ʌðər] ,

said	with	a	grave	smile	,	"	For	that	very	reason	,	if	for	none	other	,
说	和	一个	严重	微笑	,	"	为了	那	非常	原因	,	如果	为了	没有任何	其他	,

他神情严肃地笑着说：“正因如此，即便没有其他原因，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gest] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['blɑːsəm] .

you	must	be	our	guest	to	-	night	,	Mistress	Thankful	Blossom	.
你	必须	是	我们的	客人	到	-	夜晚	,	情妇	感恩	开花	.

今晚您一定是我们的贵宾，感恩之花小姐。

[wiː; wi] [stɪl] [rɪ'teɪn] ['aʊər; ɑːr][və'dʒinjən][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

We	still	retain	our	Virginian	ideas	of	hospitality	,
我们	仍然	保持	我们的	弗吉尼亚人	想法	的	热情好客	,

我们依然保留着弗吉尼亚州热情好客的理念。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['tɪrənəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [st'reɪndʒəz] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	are	tyrannous	enough	to	make	strangers	conform	to	them	,
和	是	暴虐	足够的	到	制作	陌生人	符合	到	他们	,

他们专横跋扈，甚至能让陌生人屈服于他们。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [pər'tʃæns] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] ['ɔːfər]

even	though	we	have	but	perchance	the	poorest	of	entertainment	to	offer
甚至	尽管	我们	有	但	或许	这	最贫困	的	娱乐	到	提供

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使我们可能只能为他们提供最差的娱乐。

['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['blɑːsəm] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːf] [tuː; tə] -

Lady	Washington	will	not	permit	Mistress	Thankful	Blossom	to	leave	her	roof	to	-
女士	华盛顿	将要	不是	允许	情妇	感恩	开花	到	离开	她	屋顶	到	-

[naɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrtəsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] . "

night	until	she	has	partaken	of	her	courtesy	as	well	as	her	counsel	.	"
夜晚	直到	她	有	参与	的	她	礼貌	作为	出色地	作为	她	法律顾问	.	"

华盛顿夫人今晚不会允许感恩花小姐离开她的屋檐，直到她接受过她的款待和建议为止。

" ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['blɑːsəm] [wɪl] [meɪk] [juː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ɪn][soʊ][fɑːr]

"	Mistress	Thankful	Blossom	will	make	us	believe	that	she	has	at	least	in	so	far
"	情妇	感恩	开花	将要	制作	我们	相信	那	她	有	在	至少	在	所以	远的

['trʌstɪd] ['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər]['dʒʌstli] ,

trusted	our	desire	to	serve	her	justly	,
可信	我们的	欲望	到	服务	她	公正地	,

“感恩之花女主人会让我们相信，她至少目前为止信任我们想要公正地侍奉她的愿望。”

[baɪ] [ək'septɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ˌhɑːspɪ'tæləti][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] , " [sed] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] ,

by	accepting	our	poor	hospitality	for	a	single	night	,	"	said	Lady	Washington	,
经过	接受	我们的	贫穷的	热情好客	为了	一个	单身的	夜晚	,	"	说	女士	华盛顿	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] ['kɜːrtəsi] .

with	a	stately	courtesy	.
和	一个	庄严	礼貌	.

“您接受了我们简陋的招待，只留您一晚，”华盛顿夫人以庄重的礼貌说道。

['θæŋkfl] ['blɑːsəm] [stɪl] [stʊd] [ɪ'rezəluːtli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Thankful	Blossom	still	stood	irresolutely	at	the	door	.
感恩	开花	仍然	站立	犹豫不决	在	这	门	.

感恩的花朵仍然犹豫不决地站在门口。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['juːθfl] [ɑːrmz] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	next	moment	a	pair	of	youthful	arms	encircled	her	;	and	the
但	这	下一个	片刻	一个	一对	的	青春	武器	包围	她	;	和	这

['jʌŋgər] ['dʒentlwʊmən] ,

younger	gentlewoman	,
年轻	淑女	,

但下一刻，一双年轻的手臂环住了她；那位年轻的女士，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fræŋknəs] ['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

looking	into	her	brown	eyes	with	an	honest	frankness	equal	to	her	own	,
寻找	进入	她	棕色的	眼睛	和	一个	诚实的	坦率	平等的	到	她	自己的	,

用和她一样坦诚的目光凝视着她棕色的眼睛，

[sed] [kə'resɪŋli] , " [dɪr] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [gest] [ɪn][hɜːr; hər]

said	caressingly	,	"	Dear	Mistress	Thankful	,	though	I	am	but	a	guest	in	her
说	温柔地抚摸	,	"	亲爱的	情妇	感恩	,	尽管	我	是	但	一个	客人	在	她

[leɪdiːʃɪps] [haʊs] ,

ladyship's	house	,
夫人的	房子	,

她温柔地说道："亲爱的感恩夫人，虽然我只是您府邸的一位客人，

[let] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːrz] .

let	me	,	I	pray	you	,	add	my	voice	to	hers	.
让	我	,	我	祈祷	你	,	添加	我的	嗓音	到	她的	.

请允许我加入到她的行列中去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] ['skailə] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ,

I	am	Mistress	Schuyler	of	Albany	,	at	your	service	,	Mistress	Thankful	,
我	是	情妇	斯凯勒	的	奥尔巴尼	,	在	你的	服务	,	情妇	感恩	,

我是奥尔巴尼的斯凯勒夫人，为您效劳，感恩夫人。

[æz; əz][kɑːl] . ['hæmɪltən] [hɪr] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] , [dɪd][aɪ] [niːd] ['eni] [ɪn'tɜːrprətər] [tuː; tə][jʊr; jər]

as	Col	.	Hamilton	here	will	bear	me	witness	,	did	I	need	any	interpreter	to	your
作为	上校	.	汉密尔顿	这里	将要	熊	我	证人	,	做过	我	需要	任何	翻译	到	你的

['ɑːnɪst] [hɑːrt] .

honest	heart	.
诚实的	心	.

正如汉密尔顿上校可以作证的那样，我还需要任何翻译才能理解你真诚的内心。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Believe	me	,	dear	Mistress	Thankful	,	I	sympathize	with	you	,
相信	我	,	亲爱的	情妇	感恩	,	我	同情	和	你	,

请相信我，亲爱的感恩夫人，我非常同情您。

[ænd; ənd]['oʊnli][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

and	only	beg	you	to	give	me	an	opportunity	to	-	night	to	serve	you	.
和	仅有的	求	你	到	给	我	一个	机会	到	-	夜晚	到	服务	你	.

我只恳求您今晚给我一个为您服务的机会。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

You	will	stay	,	I	know	,	and	you	will	stay	with	me	;
你	将要	停留	,	我	知道	,	和	你	将要	停留	和	我	;

我知道你会留下来，你会留在我身边；

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [tɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði] ['feɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊvər] - ['dʒeləs] ['jæŋki] ['kæptɪn]

and	we	shall	talk	over	the	faithlessness	of	that	over	-	jealous	Yankee	captain
和	我们	将	讲话	超过	这	不忠	的	那	超过	-	嫉妒的	扬基	队长

[hu:] [hæz; həz] [pru:vd] [hɪm'self] ,

who	has	proved	himself	,
WHO	有	已证实	他自己	,

我们将讨论那位嫉妒心极强的洋基队队长的背信弃义，他已经证明了自己的实力。

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [æz; əz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

I	doubt	not	,	as	unworthy	of	YOU	as	he	is	of	his	country	.
我	怀疑	不是	,	作为	不配	的	你	作为	他	是	的	他的	国家	.

我毫不怀疑，他配不上你，就像他配不上他的国家一样。

" ['heɪtfl] [tu:; tə] ['θæŋkfl] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kə'mɪzəˌreɪtɪd] ,

"	Hateful	to	Thankful	as	was	the	idea	of	being	commiserated	,
"	可恶	到	感恩	作为	曾是	这	主意	的	存在	同情的	,

“从憎恨到感激，就像被同情一样，

[ʃi:; ʃi] [ˌnevərðə'les] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]

she	nevertheless	could	not	resist	the	gentle	courtesy	and	gracious	sympathy	of
她	尽管如此	可以	不是	抵抗	这	温和的	礼貌	和	亲切	同情	的

[mɪs] ['skailə] .

Miss	Schuyler	.
错过	斯凯勒	.

然而，她还是无法抗拒斯凯勒小姐温柔的礼貌和亲切的同情。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [daʊt]

it	must	be	confessed	that	for	the	first	time	in	her	life	she	felt	a	doubt
它	必须	是	坦白	那	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	毛毡	一个	怀疑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

of	the	power	of	her	own	independence	,
的	这	力量	的	她	自己的	独立	,

必须承认，这是她一生中第一次对自己独立自主的能力产生怀疑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [hu:z] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'raʊnd]

and	a	strange	fascination	for	this	young	gentlewoman	whose	arms	were	around
和	一个	奇怪的	魅力	为了	这	年轻的	淑女	谁	武器	是	大约

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她对这位搂着她的年轻女子产生了一种莫名的迷恋。

[hu:] [kʊd; kəd][soʊ] ['θɜ:rəli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ə'laʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi]

who	could	so	thoroughly	sympathize	with	her	,	and	yet	allow	herself	to	be
WHO	可以	所以	彻底	同情	和	她	,	和	然而	允许	她自己	到	是

[snʌbd] [baɪ] ['leɪdi] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

snubbed	by	Lady	Washington	.
冷落	经过	女士	华盛顿	.

谁能如此彻底地同情她，却又任由自己被华盛顿夫人冷落呢?

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ? " [sed] ['θæŋkfl] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənɪŋ]

"	You	have	a	mother	,	I	doubt	not	?	"	said	Thankful	,	raising	her	questioning
"	你	有	一个	母亲	,	我	怀疑	不是	?	"	说	感恩	,	提高	她	提问

[aɪz] [tu:; tə] [mɪs] ['skailə] .

eyes	to	Miss	Schuyler	.
眼睛	到	错过	斯凯勒	.

“你肯定有母亲吧？”桑克福尔说着，抬起疑惑的目光看向斯凯勒小姐。

[ɪ'reləvənt] [æz; əz] [ðɪs] ['kwestʃən] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] , [mɪs] ['skailə] ['ænsər]
Irrelevant as this question seemed to the two gentlemen , Miss Schuyler answered
无关紧要 作为 这 问题 似乎 到 这 二 先生们 , 错过 斯凯勒 回答
[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] :
it with feminine intuition :
它 和 女性 直觉 :

尽管这个问题在两位先生看来无关紧要，但斯凯勒小姐却以女性的直觉回答了它：

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dɪr] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] — "
" And you , dear Mistress Thankful — "
" 和 你 , 亲爱的 情妇 感恩 — "

“还有你，亲爱的感恩夫人——”

" [hæv; həv] [nʌn] , " [sed] ['θæŋkfl] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] ['hwɪmpəd]
" Have none , " said Thankful ; and here , I regret to say , she whimpered
" 有 没有任何 , " 说 感恩 ; 和 这里 , 我 后悔 到 说 , 她 呜咽
['slaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

“没有，”感恩说道；说到这里，很遗憾，她轻轻地呜咽了一声。

[æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] ['skailə] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [faɪn] [aɪz] ,
at which Miss Schuyler , with tears in her own fine eyes ,
在 哪个 错过 斯凯勒 , 和 眼泪 在 她 自己的美好的 眼睛 ,

这时，斯凯勒小姐自己也眼含泪水，

[bent] [hɜ:r; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] - [ɪr] , [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]
bent her head suddenly to Thankful's ear , put her arm about the waist of
弯曲 她 头 突然 到 - 耳朵 , 放 她 手臂 关于 这 腰部 的
[ðə; ði] ['prɪti] ['streɪndʒər] ,
the pretty stranger ,
这 漂亮的 陌生人 ,

她突然低下头，凑到感恩的耳边，手臂环住这位漂亮陌生人的腰。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][kɑ:l] . ['hæmɪltən] , ['kwaɪətli] [swept] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv]
and then , to the astonishment of Col . Hamilton , quietly swept her out of
和 然后 , 到 这 惊讶 的 上校 . 汉密尔顿 , 悄悄 扫荡 她 出去 的
[ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['prez(ə)ns] .
the august presence .
这 八月 在场 .

然后，令汉密尔顿上校惊讶的是，他悄无声息地将她从庄严的人群中带走了。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [kɑ:l] . ['hæmɪltən] [tɜ:rnd] [hæf] - ['smaɪlɪŋli] , [hæf]
When the door had closed upon them , Col . Hamilton turned half - smilingly , half
什么时候 这 门 有 关闭 之上 他们 , 上校 . 汉密尔顿 转向 一半 - 微笑着 , 一半
- [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:f] .
- inquiringly , to his chief .
- 询问地 , 到 他的 首席 .

门关上后，汉密尔顿上校半笑半问地转向他的上司。

['wɑ:ʃɪŋtən] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [glæns] ['kaɪndli][bʌt; bət] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwaɪətli] , —
Washington returned his glance kindly but gravely , and then said quietly , —
华盛顿 返回 他的 瞥一眼 亲切地 但 严重地 , 和 然后 说 悄悄 , —

华盛顿和蔼而严肃地回望了他一眼，然后平静地说：

" [ɪf] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] [dʒʌmp][wɪð; wɪθ] [maɪn] , ['kɜ:rn(ə)l] ,
" If your suspicions jump with mine , colonel ,
" 如果 你的 怀疑 跳 和 矿 , 上校 ,

“如果你的怀疑和我一样强烈，上校，

[aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]

I	need	not	remind	you	that	it	is	a	matter	so	delicate	that	it	would	be	as
我	需要	不是	提醒	你	那	它	是	一个	事情	所以	精美的	那	它	会	是	作为

[wel] [ɪf] [juː; jʊ] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [brest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

well	if	you	locked	it	in	your	own	breast	for	the	present	;
出色地如果		你	已锁定	它	在	你的	自己的	胸部	为了	这	展示	;

我无需提醒你，这件事非常敏感，你最好暂时把它藏在心里；

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

at	least	,	that	you	should	not	intimate	to	the	gentleman	whom	you	may	have
在	至少	,	那	你	应该	不是	亲密的	到	这	绅士	谁	你	可能	有

[sə'spektɪd] ,

suspected	,
怀疑	,

至少，你不应该向你可能怀疑的那位先生透露这一点。

[ɔːt] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

aught	that	has	passed	this	evening	.	"
零	那	有	通过了	这	晚上	.	"

今晚发生的一切。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [rɪ'spektfəli] ;

"	As	you	will	,	general	,	"	said	the	subaltern	respectfully	;
"	作为	你	将要	,	一般的	,	"	说	这	下级军官	尊敬	;

“遵命，将军，”下级军官恭敬地说道；

" [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

"	but	may	I	ask	"	—	he	hesitated	—	"	if	you	believe	that	anything	more
"	但	可能	我	问	"	—	他	犹豫了一下	—	"	如果	你	相信	那	任何事物	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] — "

than	a	passing	fancy	for	a	pretty	girl	—	"
比	一个	通过	想要	为了	一个	漂亮的	女孩	—	"

“但我可以问一下吗？”他犹豫了一下，“如果你认为对漂亮女孩的迷恋不仅仅是一时的冲动——”

" [wen] [aɪ] [æskt] [jʊr; jər] ['saɪləns] , ['kɜːrn(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɑːʃɪŋtən] ['kaɪndli] ,

"	When	I	asked	your	silence	,	colonel	,	"	interrupted	Washington	kindly	,
"	什么时候	我	问	你的	沉默	,	上校	,	"	中断	华盛顿	亲切地	,

“上校，我要求您保持沉默，”华盛顿和蔼地打断道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ,

laying	his	hand	upon	the	shoulder	of	the	younger	man	,
躺下	他的	手	之上	这	肩膀	的	这	年轻	男人	,

他将手搭在年轻人的肩膀上，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [sə'fɪʃntli] [moʊ'mentəs] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ]

"	it	was	because	I	thought	the	matter	sufficiently	momentous	to	claim	my
"	它	曾是	因为	我	想法	这	事情	足够	意义重大	到	宣称	我的

[oʊn] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] . "

own	private	and	especial	attention	.	"
自己的	私人的	和	特别的	注意力	.	"

“因为我认为这件事非常重要，值得我亲自特别关注。”

" [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	I	ask	your	Excellency's	pardon	,	"	said	the	young	man	,
"	我	问	你的	卓越的	赦免	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“请阁下原谅，”年轻人说道。

['rednɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ; " [aɪ]['oʊnli] [ment] — "

reddening	through	his	fresh	complexion	like	a	girl	;	"	I	only	meant	—	"
发红	通过	他的	新鲜的	肤色	喜欢	一个	女孩	;	"	我	仅有的	意思是	—	"

他白皙的脸颊像女孩子一样泛红；“我只是想说——”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɑːʃɪŋtən] , [wɪð; wɪθ]

" That you would ask to be relieved to - night , " interrupted Washington , with

" 那 你 会 问 到 是 松了口气 到 - 夜晚 , " 中断 华盛顿 , 和

[ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [smaɪl] ,

a benign smile ,

一个 良性 微笑 ,

“你今晚竟然要求解除职务？”华盛顿打断道，脸上带着和蔼的微笑。

" [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪr]

" forasmuch as you wished the more to show entertainment to our dear

" 因此 作为 你 希望 这 更多的 到 展示 娱乐 到 我们的 亲爱的

[frend] [mɪs] ['skailə] ,

friend Miss Schuyler ,

朋友 错过 斯凯勒 ,

“鉴于您更希望为我们亲爱的朋友斯凯勒小姐带来欢乐，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gest] ; [ə; eɪ] ['weɪwərd] [gɜːrl] , ['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət] , [mɪ'θɪŋks] ,

and her guest ; a wayward girl , colonel , but , methinks ,

和 她 客人 ; 一个 任性的 女孩 , 上校 , 但 , 我觉得 ,

还有她的客人；一个任性的女孩，上校，但是，依我看，

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] . [triːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kwɑːləti] , ['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət] [dɪ'skriːtli] ,

an honest one . Treat her of your own quality , colonel , but discreetly ,

一个 诚实的 一 . 对待 她 的 你的 自己的 质量 , 上校 , 但 谨慎地 ,

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['kaɪndli] ,

and not too kindly ,

和 不是 也 亲切地 ,

一个诚实的人。上校，请以您应有的品格对待她，但要谨慎，不要太过亲切。

[lest] [wiː; wi][hæv; həv] ['mɪstrəs] ['skailə] , [ə'nʌðər] ['ɪndʒərd] ['dæmzl] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] ;

lest we have Mistress Schuyler , another injured damsel , on our hands ;

免得 我们 有 情妇 斯凯勒 , 其他 受伤 闺女 , 在 我们的 双手 ;

免得我们又遇到像斯凯勒小姐这样受伤的少女；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['pleɪf(ə)l] ['dʒestʃər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

" and with a half playful gesture peculiar to the man ,

" 和 和 一个 一半 顽皮的 手势 奇特 到 这 男人 ,

“然后他带着一种半开玩笑的、他特有的手势，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [hiː; hi] [hæf] [led] ,

and yet not inconsistent with his dignity , he half led ,

和 然而 不是 不一致 和 他的 尊严 , 他 一半 引领 ,

然而，这并没有违背他的尊严，他半领导着。

[hæf] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['sekrəteri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

half pushed his youthful secretary from the room .

一半 推动 他的 青春 秘书 从 这 房间 .

他半推着年轻的女秘书出了房间。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] ['rʌsld] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

When the door had closed upon the colonel , Lady Washington rustled toward her

什么时候 这 门 有 关闭 之上 这 上校 , 女士 华盛顿 沙沙作响 朝向 她

['hʌzbənd] ,

husband ,

丈夫 ,

门在校官身后关上后，华盛顿夫人窸窸窣窣地走向她的丈夫。

[huː] [stʊd] [stɪl] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['pæsɪv] , [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] .

who stood still , quiet and passive , on the hearthstone .

WHO 站立 仍然 , 安静的 和 被动的 , 在 这 炉石传说 .

他静静地、无声地、被动地站在炉石上。

" [juː; jʊ] [ʃʊrli] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] — [noʊ] ['tretʃəri] ?

"	You	surely	see	in	this	escapade	nothing	of	political	intrigue	—	no	treachery	?
"	你	一定	看	在	这	恶作剧	没有什么	的	政治的	阴谋	—	不	背信弃义	?

“你难道真的看不出这次事件中有任何政治阴谋——没有任何背叛吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .

"	she	said	hastily	.
"	她	说	草草	.

她急忙说道。

" [noʊ] , " [sed] ['wɑːʃɪŋtən] ['kwaɪətli] .

"	No	,	"	said	Washington	quietly	.
"	不	,	"	说	华盛顿	悄悄	.

“不，”华盛顿平静地说。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['wɑːntən] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [veɪn] ['kʌntri]

"	Nothing	more	than	an	idle	,	wanton	intrigue	with	a	foolish	,	vain	country
"	没有什么	更多的	比	一个	闲置的	,	放肆	阴谋	和	一个	愚蠢	,	徒劳	国家

[gɜːrl] ? "

girl	?	"
女孩	?	"

“不过是和一位愚蠢虚荣的乡下姑娘之间一场无聊的、放荡的阴谋罢了？”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] ['wɑːʃɪŋtən] ['greɪvli] .

"	Pardon	me	,	my	lady	,	"	said	Washington	gravely	.
"	赦免	我	,	我的	女士	,	"	说	华盛顿	严重地	.

“对不起，夫人，”华盛顿严肃地说。

" [aɪ] [daʊt] [nɑːt][wiː; wi] [meɪ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] .

"	I	doubt	not	we	may	misjudge	her	.
"	我	怀疑	不是	我们	可能	误判	她	.

“我毫不怀疑我们可能会误判她。”

- [tɪz] [noʊ] ['kɑːmən] ['rʌstɪk] [læs] [ðæt] [kæn; kən] [ðʌs] [stɜːr][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] . -

'	Tis	no	common	rustic	lass	that	can	thus	stir	the	country	side	.	'
-	的	不	常见的	乡村	小姐	那	能	因此	搅拌	这	国家	边	.	-

能如此搅动乡村的，绝非寻常的乡下姑娘。

[twɜːr] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][jʊr; jər][seks][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Twere	an	insult	to	your	sex	to	believe	it	.
是	一个	侮辱	到	你的	性别	到	相信	它	.

相信这种说法是对你们性别的侮辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['kæptʃərd] ['iːv(ə)n][soʊ] [haɪ] [geɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

It	is	not	yet	sure	that	she	has	not	captured	even	so	high	game	as	she	has
它	是	不是	然而	当然	那	她	有	不是	捕获	甚至	所以	高的	游戏	作为	她	有

[neɪmd] .

named	.
命名	.

目前还不能确定她是否真的捕获过像她所说的那样高级别的猎物。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] ['kɑːmɪti] [ænd; ənd]

If	she	has	,	it	would	add	another	interest	to	a	treaty	of	comity	and
如果	她	有	,	它	会	添加	其他	兴趣	到	一个	条约	的	礼让	和

[ə'laɪənz] . "

alliance	.	"
联盟	.	"

如果她真的这么做了，那将为友好同盟条约增添另一项意义。

" [ðæt] ['kriːtʃər] ! " [sed] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] , — " [ðæt] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	That	creature	!	"	said	Lady	Washington	,	—	"	that	light	-	o	'	-	love	with	her
"	那	生物	!	"	说	女士	华盛顿	,	—	"	那	光	-	o	-	-	爱	和	她

[kə'netɪkət] ['kæptɪn] ['lʌvər] !

Connecticut	captain	lover	!
康涅狄格州	队长	情人	!

“那个女人！”华盛顿夫人说，“那个轻浮的女人和她的康涅狄格州船长情人在一起！”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] ['kɜːrtəsi] [ʃiː; ʃi] [swept]

Pardon	me	,	but	this	is	preposterous	;	"	and	with	a	stiff	courtesy	she	swept
赦免	我	,	但	这	是	荒谬	;	"	和	和	一个	僵硬的	礼貌	她	扫荡

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

恕我直言，这太荒谬了；”说完，她僵硬地礼貌地离开了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — [æz; əz] [sʌtʃ] ['sentrəl] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]

leaving	the	central	figure	of	history	—	as	such	central	figures	are	apt	to
离开	这	中央	数字	的	历史	—	作为	这样的	中央	数据	是	易于	到

[biː; bi] [left] — [ə'loʊn] .

be	left	—	alone	.
是	左边	—	独自的	.

让历史上的中心人物——这类中心人物往往会被放任不管。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪstrəs] ['skaɪlə] [soʊ][fɑːr] [səb'duːd] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [i'məuʃənz] [ʌv; əv]

Later	in	the	evening	Mistress	Schuyler	so	far	subdued	the	tears	and	emotions	of
之后	在	这	晚上	情妇	斯凯勒	所以	远的	低沉的	这	眼泪	和	情绪	的

['θæŋkfl] ,

Thankful	,
感恩	,

当晚晚些时候，斯凯勒夫人努力克制住感恩的泪水和情绪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

that	she	was	enabled	to	dry	her	eyes	,
那	她	曾是	已启用	到	干燥	她	眼睛	,

她得以擦干眼泪。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [ɪn] ['mɪstrəs] ['skaɪlərz]

and	re	-	arrange	her	brown	hair	in	the	quaint	little	mirror	in	Mistress	Schuyler's
和	关于	-	安排	她	棕色的	头发	在	这	古雅	小的	镜子	在	情妇	斯凯勒的

['tʃeɪmbər] ;

chamber	;
房间	;

然后在斯凯勒夫人房间里那面古雅的小镜子前重新整理一下她的棕色头发；

['mɪstrəs] ['skaɪlə] [hɜːr'self] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Mistress	Schuyler	herself	lending	a	touch	and	suggestion	here	and	there
情妇	斯凯勒	她自己	贷款	一个	触碰	和	建议	这里	和	那里

,

,

,

斯凯勒夫人本人也时不时地提出一些建议和意见。

['æftər][ðə; ði] ['siːkrət] ['friːmeɪsnri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

after	the	secret	freemasonry	of	her	sex	.
后	这	秘密	共济会	的	她	性别	.

在她所属性别的秘密共济会之后。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr'swɔːrn] ['kæptɪn] , [dɪr] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ;

"	You	are	well	rid	of	this	forsworn	captain	,	dear	Mistress	Thankful	;
"	你	是	出色地	摆脱	的	这	宣誓者	队长	,	亲爱的	情妇	感恩	;

“亲爱的感恩夫人，您摆脱了这个背信弃义的船长真是太好了；

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [jɔ:rz] , [ðə; ði] [nu:] [staɪl] [ʌv; əv]

and	methinks	that	with	hair	as	beautiful	as	yours	,	the	new	style	of
和	我觉得	那	和	头发	作为	美丽的	作为	你的	,	这	新的	风格	的

['werɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

wearing	it	,
穿着	它	,

我觉得，像你这样漂亮的头发，很适合这种新的发型。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['moʊdɪʃ] [frɪ'vɑ:ləti] , [ɪz][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] .

though	a	modish	frivolity	,	is	most	becoming	.
尽管	一个	时尚	轻浮	,	是	最多	成为	.

虽然有些时髦轻浮，但却非常得体。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] - [tɪz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] , — [drɔ:n] [streɪt] [bæk]

I	assure	you	'	tis	much	affected	in	New	York	and	Philadelphia	,	—	drawn	straight	back
我	保证	你	-	的	很多	做作的	在	新的	约克	和	费城	,	—	绘制	直的	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,

from	the	forehead	,
从	这	前额	,

我向你保证，纽约和费城受到的影响很大——从前额直接向后拉。

['æftər] [ðɪs] ['mænər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .

after	this	manner	,	as	you	see	.
后	这	方式	,	作为	你	看	.

就这样，你看。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,

"	The	result	was	,
"	这	结果	曾是	,

结果是，

[ðæt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['mɪstrəs] ['skaɪlə] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['blɑ:səm] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]

that	an	hour	later	Mistress	Schuyler	and	Mistress	Blossom	presented	themselves
那	一个	小时	之后	情妇	斯凯勒	和	情妇	开花	呈现	他们自己

[tu:; tə][kɑ:l] . ['hæmɪltən] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] ,

to	Col	.	Hamilton	in	the	reception	-	room	,
到	上校	.	汉密尔顿	在	这	接待	-	房间	,

一小时后，斯凯勒夫人和布洛瑟姆夫人来到接待室觐见汉密尔顿上校。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɔɪlət] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli] [kwaɪt] [ʃeɪmd]

with	a	certain	freshness	and	elaboration	of	toilet	that	not	only	quite	shamed
和	一个	肯定	新鲜	和	详细说明	的	洗手间	那	不是	仅有的	相当	羞愧

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɜ-z] [ə'fer] ['neglɪdʒəns] ,

the	young	officer's	affaire	negligence	,
这	年轻的	警官们	事件	疏忽	,

厕所布置得清新雅致，不仅让那位年轻军官在事务上的疏忽大意显得十分羞愧，

[bʌt; bət] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

but	caused	him	to	open	his	eyes	in	astonishment	.
但	导致	他	到	打开	他的	眼睛	在	惊讶	.

但这却让他惊讶地睁开了眼睛。

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [ə'loʊn] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [hɜ:r; hər] [gri:f] , " [hi:; hi] [sed]

"	Perhaps	she	would	rather	be	alone	,	that	she	might	indulge	her	grief	,	"	he	said
"	也许	她	会	相当	是	独自的	,	那	她	可能	放纵	她	悲伤	,	"	他	说

['daʊtɪŋli] ,

doubtingly	,
怀疑地	,

“或许她宁愿一个人待着，好让自己沉浸在悲伤之中，”他怀疑地说。

[ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə] [mɪs] ['skailə] , " ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'pɪr] [ɪn] ['kʌmpəni] . "

in	**an**	**aside**	**to**	**Miss**	**Schuyler**	**,**	**"**	**rather**	**than**	**appear**	**in**	**company**	**.**	**"**
在	一个	旁边	到	错过	斯凯勒	,	"	相当	比	出现	在	公司	.	"

他私下对斯凯勒小姐说：“宁愿和朋友一起出现。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感恩之花(Thankful Blossom)
第3/4页

" ['nɑːnsens] , " [kwoʊθ] ['mɪstrəs] ['skailə] .
" **Nonsense** , " **quoth** **Mistress** **Schuyler** .
" 废话 , " 引用 情妇 斯凯勒 .

“胡说，”斯凯勒夫人说道。

" [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [moʊp] [ænd; ənd] [saɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [pruːvz] [fɔːls] ? "
" **Is** **a** **young** **woman** **to** **mope** **and** **sigh** **because** **her** **lover** **proves** **false** **?** "
" 是 一个 年轻的 女士 到 忧郁 和 叹 因为 她 情人 证明 错误的 ? "

“如果情人背叛了你，年轻女子就应该垂头丧气、叹息不已吗？”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , " [sed] ['hæmɪltən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **But** **her** **father** **is** **a** **prisoner** **,** " **said** **Hamilton** **in** **amazement** **.**
" 但 她 父亲 是 一个 囚犯 , " 说 汉密尔顿 在 惊愕 .

“但她的父亲是一名囚犯，”汉密尔顿惊讶地说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [sed] ['mɪstrəs] ['skailə] ['mɪstʃɪvəsli] ,
" **Can** **you** **look** **me** **in** **the** **face** **,** " **said** **Mistress** **Schuyler** **mischievously** **,**
" 能 你 看 我 在 这 脸 , " 说 情妇 斯凯勒 顽皮地 ,

“你能看着我的眼睛吗？”斯凯勒夫人狡黠地问道。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl]
" **and** **tell** **me** **that** **you** **don't** **know** **that** **in** **twenty** **-** **four** **hours** **her** **father** **will**
" 和 告诉 我 那 你 不 知道 那 在 二十 - 四 小时 她 父亲 将要
[biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] ?
be **cleared** **of** **these** **charges** **?**
是 已清除 的 这些 收费 ?

“难道你不知道24小时后她父亲就会被宣告无罪吗？”

['nɑːnsens] !
Nonsense **!**
废话 !

废话！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] ?
Do **you** **think** **I** **have** **no** **eyes** **in** **my** **head** **?**
做 你 思考 我 有 不 眼睛 在 我的 头 ?

你以为我眼睛看不见吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [feɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ? "
Do **you** **think** **I** **misread** **the** **general's** **face** **and** **your** **own** **?** "
做 你 思考 我 误解 这 将军的 脸 和 你的 自己的 ? "

你觉得我误读了将军和你的表情吗?

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ə'lɑːrm] .
" **But** **,** **my** **dear** **girl** **,** " **said** **the** **officer** **in** **alarm** **.**
" 但 , 我的 亲爱的 女孩 , " 说 这 官 在 警报 .

“可是，我的宝贝女儿，”警官惊恐地说。

" [oʊ] ! [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [waɪ] ,
" **Oh** **!** **I** **told** **her** **so** **,** **but** **not** **WHY** **,**
" 哦 ! 我 讲述 她 所以 , 但 不是 为什么 ,

“哦！我告诉过她，但没有告诉她为什么。”

" [riˈspɔndid] [mɪs] ['skailə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,
" **responded** **Miss** **Schuyler** **with** **a** **wicked** **look** **in** **her** **dark** **eyes** **,**
" 回应 错过 斯凯勒 和 一个 邪恶 看 在 她 黑暗的 眼睛 ,

“斯凯勒小姐用她那双深邃的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒回答道。”

" [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['wɔ:rənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][soʊ] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]

"	though	I	had	warrant	enough	to	do	so	,	to	serve	you	for	keeping	a
"	尽管	我	有	保证	足够的	到	做	所以	,	到	服务	你	为了	保持	一个

['si:krət] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] !

secret	from	ME	!
秘密	从	我	!

“尽管我有足够的理由这样做，因为你对我保守秘密，所以我要为你服务！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑ:rθiən] [ʃɑ:t] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [hu:] ,

"	And	with	this	Parthian	shot	she	returned	to	Mistress	Thankful	,	who	,
"	和	和	这	帕提亚	射击	她	返回	到	情妇	感恩	,	WHO	,

“带着这帕提亚式的射击，她回到了感恩夫人身边，感恩夫人……”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

with	her	face	pressed	against	the	window	,
和	她	脸	按下	反对	这	窗户	,

她脸贴在窗户上，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [sloʊp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wɪpəni, 'hwɪpəni] ['rɪvər] .

was	looking	out	on	the	moonlit	slope	beside	the	Whippany	River	.
曾是	寻找	出去	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	坡	旁	这	惠帕尼	河	.

眺望着月光洒在惠帕尼河畔的山坡。

[fɔ:r; fər] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fri:ks] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['spriŋtaid] , [ðə; ði] ['weðər]

For	,	by	one	of	those	freaks	peculiar	to	the	American	springtide	,	the	weather
为了	,	经过	一	的	那些	怪胎	奇特	到	这	美国人	春潮	,	这	天气

[hæd; həd] [ə'gen] ['mɑ:rvələsli] [tʃeɪndʒd] .

had	again	marvellously	changed	.
有	再次	奇妙地	已更改	.

因为，由于美国春季特有的那种怪异现象，天气再次发生了奇妙的变化。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪsɪŋ][ʌv; əv]

The	rain	had	ceased	,	and	the	ground	was	covered	with	an	icing	of
这	雨	有	停止	,	和	这	地面	曾是	涵盖	和	一个	糖霜	的

[sli:t] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

sleet	and	snow	,
霰	和	雪	,

雨停了，地面上覆盖着一层冰雪。

[ðæt] [naʊ] ['glitəd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mu:n] .

that	now	glittered	under	a	clear	sky	and	a	brilliant	moon	.
那	现在	闪闪发光	在下面	一个	清除	天空	和	一个	杰出的	月亮	.

在晴朗的夜空和皎洁的月光下，它们闪闪发光。

[ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:st] [wɪnd] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [lu:s] ['sæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [trænsfɔ:md]

The	northeast	wind	that	shook	the	loose	sashes	of	the	windows	had	transformed
这	东北	风	那	摇晃	这	松动的	腰带	的	这	视窗	有	转变

[i:tʃ] ['drɪpɪŋ] [tri:] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [tu:; tə] ['aɪsi] [s'tæləktaɪts] [ðæt] ['silvəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mu:nz] [koʊld]

each	dripping	tree	and	shrub	to	icy	stalactites	that	silvered	under	the	moon's	cold
每个	滴落	树	和	灌木	到	冰冷的	钟乳石	那	银色	在下面	这	月亮的	寒冷的

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

东北风吹得窗户的窗扇摇晃，将每一棵滴水的树木和灌木都变成了冰冷的钟乳石，在月光的寒冷照耀下闪着银光。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [saɪt] , ['leɪdiz] , " [sed] [ə; eɪ] [blʌf] , ['hɑ:rti] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

"	'	Tis	a	beautiful	sight	,	ladies	,	"	said	a	bluff	,	hearty	,	middle	-	aged	man	,
"	-	的	一个	美丽的	视线	,	女士们	,	"	说	一个	虚张声势	,	爽朗	,	中间	-	老年人	男人	,

“女士们，这真是一道美丽的风景，”一位直率、热情的中年男子说道。

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

joining	the	group	by	the	window	.
加入	这	团体	经过	这	窗户	.

加入窗边的人群。

" [bʌt; bət][gɑːd][send][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sper] [juː 'es]['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] ['kruːəl]

"	But	God	send	the	spring	to	us	quickly	,	and	spare	us	any	more	such	cruel
"	但	上帝	发送	这	春天	到	我们	迅速地	,	和	空闲的	我们	任何	更多的	这样的	残忍的

['tʃeɪndʒɪz] !

changes	!
变化	!

“但愿上帝快快赐予我们春天，免除我们再经历如此残酷的变迁！”

[maɪ]['leɪdi] [muːn] [lʊks] [faɪn] [ɪ'nʌf] , ['glɪtərɪŋ] [ɪn]['jɑːndər] ['triːˌtɔps] ;

My	lady	moon	looks	fine	enough	,	glittering	in	yonder	treetops	;
我的	女士	月亮	看起来	美好的	足够的	,	闪闪发光	在	远处	树梢	;

我的月亮女神看起来很漂亮，在远处的树梢上闪闪发光；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [nɑːt][ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] ['ʃivəriŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

but	I	doubt	not	she	looks	down	upon	many	a	poor	fellow	shivering	under	his
但	我	怀疑	不是	她	看起来	向下	之上	许多	一个	贫穷的	同伴	瑟瑟发抖	在下面	他的

['tætərd] ['blæŋkits] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [bɪ'jɑːnd] .

tattered	blankets	in	the	camp	beyond	.
破烂	毯子	在	这	营	超过	.

但我毫不怀疑，她会俯视着营地里许多在破旧毯子下瑟瑟发抖的可怜人。

[hæd; həd][jiː; ji] [siːn] [ðə; ði] [kə'netɪkət] [ˌtætərdɪ'meɪljən] [faɪl][baɪ][læst] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]

Had	ye	seen	the	Connecticut	tatterdemalions	file	by	last	night	,	with	arms
有	是的	已见	这	康涅狄格州	褴褛人	文件	经过	最后的	夜晚	,	和	武器

[rɪ'vɜːrst] ,

reversed	,
反转	,

你们若昨晚看见康涅狄格州的褴褛人列队经过，手臂反着举，

['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [baɪt] ; [hæd; həd]

showing	their	teeth	at	his	Excellency	,	and	yet	not	daring	to	bite	;	had
显示	他们的	牙齿	在	他的	阁下	,	和	然而	不是	大胆	到	咬	;	有

[jiː; ji] [wɑːtʃt] [ðiːz] [feɪnt] - ['hɑːrts] ,

ye	watched	these	faint	-	hearts	,
是的	观看	这些	头晕的	-	心	,

他们向阁下龇牙咧嘴，却不敢真的咬人；你们若留意过这些胆小鬼，

[ðiːz] ['daʊtɪŋ] ['tɔməs] , [raɪp][fɔːr; fər] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːz]

these	doubting	Thomases	,	ripe	for	rebellion	against	his	Excellency	,	against	the	cause
这些	怀疑	托马斯	,	成熟	为了	叛乱	反对	他的	阁下	,	反对	这	原因

, [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðər] ,

,	but	chiefly	against	the	weather	,
,	但	主要	反对	这	天气	,

这些多疑的托马斯们，随时准备反抗阁下，反抗事业，但最主要的还是反抗天气。

— [jiː; ji] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɔː] [ðæt] [wʊd] [melt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

—	ye	would	pray	for	a	thaw	that	would	melt	the	hearts	of	these	men	as	it
—	是的	会	祈祷	为了	一个	解冻	那	会	熔化	这	心	的	这些	男人	作为	它

[wʊd] [ðiːz] ['stʌbərn] [fiːldz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

would	these	stubborn	fields	around	us	.
会	这些	固执的	字段	大约	我们	.

——你们会祈祷冰雪消融，融化这些人的心，就像融化我们周围这些顽固的田野一样。

[tuː] [wiːks] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['weðər] [wʊd] [reɪz] [ʌp][nɑːt][wʌn] ['ælən] ['bruːstər] ,

Two	weeks	more	of	such	weather	would	raise	up	not	one	Allan	Brewster	,
二	周	更多的	的	这样的	天气	会	增加	向上	不是	一	艾伦	布鲁斯特	,

再过两周这样的天气，恐怕连一个艾伦·布鲁斯特都造不出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] [ˌmælkən'tent] ['pʌpiz] [raɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] . "

but	a	dozen	such	malcontent	puppies	ripe	for	a	drum	-	head	court	-	martial	.	"
但	一个	打	这样的	不满者	小狗	成熟	为了	一个	鼓	-	头	法庭	-	武术	.	"

但有十几只这样心怀不满的小狗，随时可能被送上军事法庭。

" [jet] - [tɪz][ə; eɪ][faɪn] [naɪt] , [dʒen] . ['sʌlɪvən] , " [sed] [kɑːl] . ['hæmɪltən] ,

"	Yet	'	tis	a	fine	night	,	Gen	.	Sullivan	,	"	said	Col	.	Hamilton	,
"	然而	-	的	一个	美好的	夜晚	,	Gen	.	沙利文	,	"	说	上校	.	汉密尔顿	,

“不过，今晚天气真好，苏利文将军，”汉密尔顿上校说道。

['ʃɑːrpli] ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

sharply	nudging	the	ribs	of	his	superior	officer	with	his	elbow	.
尖锐地	轻推	这	肋骨	的	他的	优越的	官	和	他的	弯头	.

他用手肘猛地顶了一下上级军官的肋骨。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [aɪ]['fænsi] , [tuː; tə] [træk] ['aʊər; ɑːr] ['goʊstli]

"	There	would	be	little	trouble	on	such	a	night	,	I	fancy	,	to	track	our	ghostly
"	那里	会	是	小的	麻烦	在	这样的	一个	夜晚	,	我	想要	,	到	追踪	我们的	幽灵般的

['vɪzɪtənt] .

visitant	.
贵宾	.

“我想，在这样的夜晚，追踪我们这位幽灵般的访客应该不会有什么困难。”

" [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] ,

"	Both	of	the	ladies	becoming	interested	,
"	两个都	的	这	女士们	成为	感兴趣的	,

“两位女士都产生了兴趣，

[ænd; ənd][kɑːl] . ['hæmɪltən] ['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'drɔɪtli] [tɜːrnd] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ,

and	Col	.	Hamilton	having	thus	adroitly	turned	the	flank	of	his	superior	officer	,
和	上校	.	汉密尔顿	拥有	因此	巧妙地	转向	这	侧翼	的	他的	优越的	官	,

汉密尔顿上校就这样巧妙地绕到了他上级军官的侧翼，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] [loʊ'kæləti]

he	went	on	,	"	You	should	know	that	the	camp	,	and	indeed	the	whole	locality
他	去	在	,	"	你	应该	知道	那	这	营	,	和	的确	这	所有的	地点

[hɪr] ,

here	,
这里	,

他接着说：“你应该知道，这个营地，实际上整个地区，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] - ['koʊtɪd] ['fɪgjər] ,

is	said	to	be	haunted	by	the	apparition	of	a	gray	-	coated	figure	,
是	说	到	是	闹鬼的	经过	这	幻影	的	一个	灰色的	-	涂层	数字	,

据说这里经常出现一个身穿灰色外套的幽灵。

[huːz] [feɪs] [ɪz] ['mʌfld] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

whose	face	is	muffled	and	hidden	in	his	collar	,
谁	脸	是	闷音	和	隐	在	他的	衣领	,

他的脸被衣领遮住了，显得很模糊。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['pæswɜːrd] [pæt][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [huːz] [aɪ'dentəti] [hæθ] ['bæfəld]

but	who	has	the	password	pat	to	his	lips	,	and	whose	identity	hath	baffled
但	WHO	有	这	密码	拍	到	他的	嘴唇	,	和	谁	身份	有	困惑

[ðə; ði] ['sentriz] .

the	sentries	.
这	哨兵	.

但谁掌握了口令，谁的身份让哨兵们摸不着头脑呢?

[ðɪs] ['fɪgjər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'sɔːlt]
This **figure** **,** **it** **is** **said** **,** **forasmuch** **as** **it** **has** **been** **seen** **just** **before** **an** **assault**
这 数字 , 它 是 说 , 因此 作为 它 有 到过 已见 只是 前 一个 突击
,
,
,

据说，这个数字之所以出现，是因为它总是在袭击发生前出现。

[æn; ən] [ə'tæk] , [ɔːr][sʌm; səm][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
an **attack** **,** **or** **some** **tribulation** **of** **the** **army** **,**
一个 攻击 , 或者 一些 苦难 的 这 军队 ,

一次袭击，或者军队遭遇的某种磨难，

[ɪz] [bi'liːvd] [baɪ] ['meni] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɔːr] ['gɑːrdiən] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,
is **believed** **by** **many** **to** **be** **the** **genius** **or** **guardian** **spirit** **of** **the** **cause** **,**
是 相信 经过 许多 到 是 这 天才 或者 监护人 精神 的 这 原因 ,

许多人认为他是这项事业的守护神或守护神。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [hæz; həz][in'saitid] ['sentriz] [ænd; ənd] [gɑːrdz] [tuː; tə] ['greɪtər] ['vɪdʒɪləns] ,
and **,** **as** **such** **,** **has** **incited** **sentries** **and** **guards** **to** **greater** **vigilance** **,**
和 , 作为 这样的 , 有 煽动 哨兵 和 守卫 到 更大的 警觉 ,

因此，这促使哨兵和警卫提高了警惕。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][sʌm; səm] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .
and **has** **to** **some** **seemed** **a** **premonition** **of** **disaster** **.**
和 有 到 一些 似乎 一个 预感 的 灾难 .

在某些人看来，这似乎是灾难的预兆。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] [mə'lɪʃə] ,
Before **the** **last** **outbreak** **of** **the** **Connecticut** **militia** **,**
前 这 最后的 暴发 的 这 康涅狄格州 民兵 ,

在康涅狄格州民兵最后一次暴动之前，

['mæstər] ['greikəut] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld]
Master **Graycoat** **haunted** **the** **outskirts** **of** **the** **weather** **-** **beaten** **and** **bedraggled**
掌握 灰外套 闹鬼的 这 郊区 的 这 天气 - 被打败 和 邋遢的
[kæmp] , [ænd; ənd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
camp **,** **and** **,** **I** **doubt** **not** **,**
营 , 和 , 我 怀疑 不是 ,

灰衣老爷经常在破败不堪的营地边缘徘徊，而且，我毫不怀疑，

[sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [sent] [ðæt] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ['ʌnjən] -
saw **much** **of** **that** **preparation** **that** **sent** **that** **regiment** **of** **faint** **-** **hearted** **onion** **-**
锯 很多 的 那 准备 那 发送 那 团 的 头晕的 - 心地 洋葱 -
['gæðərər] [tuː; tə] [flɔːnt] [ðer; ðər] [wəʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
gatherers **to** **flaunt** **their** **woes** **and** **their** **wrongs** **in** **the** **face** **of** **the** **general**
采集者 到 标榜 他们的 烦恼 和 他们的 错误 在 这 脸 的 这 一般的
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

目睹了许多准备工作，这些准备工作使得那群胆小如鼠的洋葱采集者得以在将军面前炫耀他们的苦难和冤屈。

" [hɪr] [kɑːl] . ['hæmɪltən] , [ɪn][tɜːrn] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nʌdʒ] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['skailə] ,
" **Here** **Col** **.** **Hamilton** **,** **in** **turn** **,** **received** **a** **slight** **nudge** **from** **Mistress** **Schuyler** **,**
" 这里 上校 . 汉密尔顿 , 在 转动 , 已收到 一个 轻微 轻推 从 情妇 斯凯勒 ,

“这时，汉密尔顿上校又受到了斯凯勒夫人的轻轻推搡。”

[ænd; ənd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] .
and **ended** **his** **speech** **somewhat** **abruptly** **.**
和 结束 他的 演讲 有些 突然 .

他有些突然地结束了演讲。

['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪθləs]
Mistress **Thankful** **was** **not** **unmindful** **of** **both** **these** **allusions** **to** **her** **faithless**
情妇 感恩 曾是 不是 漫不经心 的 两个都 这些 暗示 到 她 不忠
['lʌvər] ,
lover **,**
情人 ,

感恩夫人并非对这两句暗指她那不忠的情人的话毫不知情。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [praɪd] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd]
but **only** **a** **consciousness** **of** **mortification** **and** **wounded** **pride** **was** **awakened**
但 仅有的 一个 意识 的 屈辱 和 受伤 自豪 曾是 觉醒
[baɪ][ðem; ðəm] .
by **them** **.**
经过 他们 .

但他们只感到羞愧和自尊心受损。

[ɪn][fækt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['tempɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'rest] ,
In **fact** **,** **during** **the** **first** **tempest** **of** **her** **indignation** **at** **his** **arrest** **,**
在 事实 , 期间 这 第一的 暴风雨 的 她 愤慨 在 他的 逮捕 ,

事实上，在她第一次因他被捕而义愤填膺之时，

[stɪl] ['leɪtər][æt; ət][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
still **later** **at** **the** **arrest** **of** **her** **father** **,**
仍然 之后 在 这 逮捕 的 她 父亲 ,

后来，在她父亲被捕时，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrfədi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and **finally** **at** **the** **discovery** **of** **his** **perfidy** **to** **her** **,**
和 最后 在 这 发现 的 他的 背信弃义 到 她 ,

最后，当她发现他对她不忠时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]
she **had** **forgotten** **that** **he** **was** **her** **lover** **;** **she** **had** **forgotten** **her**
她 有 被遗忘的 那 他 曾是 她 情人 ; 她 有 被遗忘的 她
['priːviəs] ['tendərnəs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;
previous **tenderness** **toward** **him** **;**
以前的 压痛 朝向 他 ;

她忘记了他曾是她的情人；她忘记了自己以前对他的温柔体贴；

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['faɪər][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [spent] , ['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
and **,** **now** **that** **her** **fire** **and** **indignation** **were** **spent** **,** **only** **a** **sense** **of**
和 , 现在 那 她 火 和 愤慨 是 花费 , 仅有的 一个 感觉 的
['nʌmnəs] [ænd; ənd] ['veɪkənsi] [rɪ'meɪnd] .
numbness **and** **vacancy** **remained** **.**
麻木 和 空缺 剩余 .

如今，她的怒火和愤慨都已消散，只剩下麻木和空虚。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn]
All **that** **had** **gone** **before** **seemed** **not** **something** **to** **be** **regretted** **as** **her** **own**
全部 那 有 已消失 前 似乎 不是 某物 到 是 后悔 作为 她 自己的
[ækt] ,
act **,**
行为 ,

之前发生的一切似乎都不是她自己的行为，所以她并不后悔。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['θæŋkfl] ['blɑːsəm] ,
but **rather** **as** **the** **act** **of** **another** **Thankful** **Blossom** **,**
但 相当 作为 这 行为 的 其他 感恩 开花 ,

而是作为另一朵感恩之花的行为，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - [stɔːrm] : [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

who	had	been	lost	that	night	in	the	snow	-	storm	:	she	felt	she	had	become	,
WHO	有	到过	丢失的	那	夜晚	在	这	雪	-	风暴	:	她	毛毡	她	有	变得	,

那晚在暴风雪中迷失的她：她觉得自己变成了，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [nɑːt][pər'hæps] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

within	the	last	twenty	-	four	hours	,	not	perhaps	ANOTHER	woman	,	but	for	the
之内	这	最后的	二十	-	四	小时	,	不是	也许	其他	女士	,	但	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['wɪmɪn] .

first	time	a	WOMEN	.
第一的	时间	一个	女性	.

在过去的24小时内，虽然可能不是另一个女人，但却是第一个女人。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,

Yet	it	was	singular	that	she	felt	more	confused	when	,	a	few	moments	later	,
然而	它	曾是	单数	那	她	毛毡	更多的	使困惑	什么时候	,	一个	很少	时刻	之后	,

然而，奇怪的是，几分钟后，当她感到更加困惑时，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['meɪdʒər][væn] ['zænt] :

the	conversation	turned	upon	Major	Van	Zandt	:
这	对话	转向	之上	主要的	范	赞特	:

谈话的话题转到了范赞特少校身上：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [felt] [kən'sɪdərəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðæt]

it	was	still	more	singular	that	she	even	felt	considerably	frightened	at	that
它	曾是	仍然	更多的	单数	那	她	甚至	毛毡	相当	害怕	在	那

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

更奇怪的是，她竟然对这种混乱感到相当害怕。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] [ˌɪrɪtə'bɪləti] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Finally	she	found	herself	listening	with	alternate	irritability	,	shame	,	and	curiosity	,
最后	她	成立	她自己	聆听	和	备用	易怒	,	耻辱	,	和	好奇心	,

[tuː; tə] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

to	praises	of	that	gentleman	,
到	赞扬	的	那	绅士	,

最后，她发现自己怀着时而恼怒、时而羞愧、时而好奇的心情，听着人们对那位先生的赞美之词。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['greɪsɪz] .

of	his	courage	,	his	devotion	,	and	his	personal	graces	.
的	他的	勇气	,	他的	虔诚	,	和	他的	个人的	恩典	.

他的勇气、奉献精神和个人风度。

[fɔːr; fər][wʌn][waɪld]['moʊmənt] ['θæŋkfl] [felt] [laɪk] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['mɪstrəs]

For	one	wild	moment	Thankful	felt	like	throwing	herself	on	the	breast	of	Mistress
为了	一	荒野	片刻	感恩	毛毡	喜欢	投掷	她自己	在	这	胸部	的	情妇

['skailə] ,

Schuyler	,
斯凯勒	,

那一瞬间，Thankful 真想扑到 Schuyler 夫人的胸前。

[ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [hɜːr; hər] ['ruːdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ;

and	confessing	her	rudeness	to	the	major	;
和	坦白	她	粗鲁	到	这	主要的	;

并向少校坦白了自己的无礼行为；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mɪstrəs] ['skailə] [wʊd] [ʃer] [ðæt] ['siːkrət][wɪð; wɪθ][kɑːl] . ['hæmɪltən] ,

but	a	conviction	that	Mistress	Schuyler	would	share	that	secret	with	Col	.	Hamilton	,
但	一个	定罪	那	情妇	斯凯勒	会	分享	那	秘密	和	上校	.	汉密尔顿	,

但他坚信斯凯勒夫人会把这个秘密告诉汉密尔顿上校。

[ðæt] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [ə'soʊsieɪtɪd]
that Major Van Zandt might not like that revelation , and , oddly enough associated
那 主要的 范 赞特 可能 不是 喜欢 那 启示 , 和 , 奇怪 足够的 联系
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
with this ,
和 这 ,

范赞特少校可能不喜欢这个消息，而且，奇怪的是，这与以下情况有关：

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [tɔːrd] [ðæt] ['hænsəm] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [jʌŋ]
a feeling of unconquerable irritability toward that handsome and gentle young
一个 感觉 的 不可征服的 易怒 朝向 那 英俊的 和 温和的 年轻的
['ɑːfɪsər] , [kept] [hɜːr; hər] [maʊθ] [kloʊzd] .
officer , kept her mouth closed .
官 , 保留 她 嘴 关闭 .

她对那位英俊温柔的年轻军官感到一种难以抑制的恼怒，于是闭上了嘴。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
" Besides , " she said to herself , " he ought to know ,
" 除了 , " 她 说 到 她自己 , " 他 应该 到 知道 ,

“此外，”她自言自语道，“他应该知道。”

[ɪf] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [dʒʌst] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ,
if he's such a fine gentleman as they say , just how I was feeling ,
如果 他是 这样的 一个 美好的 绅士 作为 他们 说 , 只是 如何 我 曾是 感觉 ,

如果他真像人们说的那样是一位绅士，那正是我当时的感受。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [miːn] ['eni] ['ruːdnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
and that I don't mean any rudeness to him ;
和 那 我 不 意思是 任何 粗鲁 到 他 ;

我对他没有任何不敬之意；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'ænsərəbl] ['femənɪn] ['lɑːdʒɪk] [pʊr] ['θæŋkfl] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent]
" and with this unanswerable feminine logic poor Thankful to some extent
" 和 和 这 无法回答 女性 逻辑 贫穷的 感恩 到 一些 程度
['stɪld] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .
stilled her own honest little heart .
静止 她 自己的 诚实的 小的 心 .

“而凭借这种无法反驳的女性逻辑，可怜的Thankful在某种程度上平静了她那颗诚实的小心。”

[bʌt; bət][nɑːt] , [aɪ] [fɪr] , [ɪn'taɪərli] .
But not , I fear , entirely .
但 不是 , 我 害怕 , 完全 .

但我恐怕，这并不能完全解决问题。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] [wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] : [laɪk] [ɔːl] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃɚz] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n]
The night was a restless one to her : like all impulsive natures , the season
这 夜晚 曾是 一个 不安 一 到 她 : 喜欢 全部 冲动 自然 , 这 季节
[ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
of reflection ,
的 反射 ,

那晚她辗转反侧：像所有性情冲动的人一样，在反思的季节，

[ænd; ənd][pər'hæps] [dɪs'trʌst] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ækts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kə'mɪtɪd] ,
and perhaps distrust , came to her upon acts that were already committed ,
和 也许 怀疑 , 来了 到 她 之上 行为 那 是 已经 坚定的 ,

或许，她对已经发生的事情产生了不信任感。

[ænd; ənd] [wen] ['riːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [weɪ] ['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'sper] .
and when reason seemed to light the way only to despair .
和 什么时候 原因 似乎 到 光 这 方式 仅有的 到 绝望 .

当理性似乎只能指引我们走向绝望。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'truːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

She	saw	the	folly	of	her	intrusion	at	the	headquarters	,	as	she	thought	,
她	锯	这	蠢事	的	她	入侵	在	这	总部	,	作为	她	想法	,

她意识到自己擅闯总部是多么愚蠢，心想：

['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː] ;

only	when	it	was	too	late	to	remedy	it	;
仅有的	什么时候	它	曾是	也	晚的	到	补救	它	;

只有在为时已晚、无法补救的时候；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['greɪsləsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [tuː; tə]['meɪdʒər][væn]

she	saw	the	gracelessness	and	discourtesy	of	her	conduct	to	Major	Van
她	锯	这	失礼	和	失礼	的	她	执行	到	主要的	范

['zænt] ,

Zandt	,
赞特	,

她意识到自己对范赞特少校的行为有多么失礼和粗鲁。

['oʊnli] [wen] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [taɪm] ['rendərd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

only	when	distance	and	time	rendered	an	apology	weak	and	ineffectual	.
仅有的	什么时候	距离	和	时间	渲染	一个	道歉	虚弱的	和	无效	.

只有当距离和时间使道歉显得苍白无力时，道歉才会显得苍白无力。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr'self] ,

I	think	she	cried	a	little	to	herself	,
我	思考	她	哭	一个	小的	到	她自己	,

我想她可能偷偷地哭了一会儿。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['gluːmi] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helθfəli] ['sliːpɪŋ] ['mɪstrəs] ['skailə] ,

lying	in	the	strange	gloomy	chamber	of	the	healthfully	sleeping	Mistress	Schuyler	,
说谎	在	这	奇怪的	阴沉	房间	的	这	健康地	睡眠	情妇	斯凯勒	,

躺在睡得安稳的斯凯勒夫人那间阴暗而奇怪的房间里，

[ðə; ði] [swiːt] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [huːz] ['mænɪfest] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːltərnətli] [heitid]

the	sweet	security	of	whose	manifest	goodness	and	kindness	she	alternately	hated
这	甜的	安全	的	谁	显现	善良	和	仁慈	她	交替	憎恨

[ænd; ənd] ['envid] ;

and	envied	;
和	令人羡慕	;

她对那种显而易见的善良和仁慈既憎恨又羡慕的甜蜜安全感；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər] , [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	at	last	,	unable	to	stand	it	longer	,	slipped	noiselessly	from	her
和	在	最后的	,	无法	到	站立	它	更长	,	滑倒了	无声	从	她

[bed] ,

bed	,
床	,

最后，她再也无法忍受，悄无声息地从床上滑了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['veri] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn]

and	stood	very	wretched	and	disconsolate	before	the	window	that	looked	out	upon
和	站立	非常	可怜	和	沮丧的	前	这	窗户	那	看起来	出去	之上

[ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɪpəni, 'hwɪpəni] ['rɪvər] .

the	slope	toward	the	Whippany	River	.
这	坡	朝向	这	惠帕尼	河	.

他神情沮丧地站在窗前，窗外是面向惠帕尼河的斜坡。

[ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] - ['fɔːlən] , ['frɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'trɑːdn] [snoʊ] [ʃoʊn] ['braɪtli] .

The	moon	on	the	new	-	fallen	,	frigid	,	and	untrodden	snow	shone	brightly	.
这	月亮	在	这	新的	-	倒下	,	寒冷	,	和	未踏足的	雪	闪耀	明亮地	.

皎洁的月光洒在新生的、冰冷的、无人踏足的积雪上。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentri] ['peɪsɪŋ]

Far	to	the	left	it	glittered	on	the	bayonet	of	a	sentry	pacing
远的	到	这	左边	它	闪闪发光	在	这	刺刀	的	一个	哨兵	踱步

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] ,

beside	the	river	-	bank	,
旁	这	河	-	银行	,

在左侧远处，它闪闪发光地映照在一名沿河岸踱步的哨兵的刺刀上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [pər'hæps] ['streŋθnd] [ə'nʌðər]

and	gave	a	sense	of	security	to	the	girl	that	perhaps	strengthened	another
和	给予	一个	感觉	的	安全	到	这	女孩	那	也许	加强	其他

[aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

idea	that	had	grown	up	in	her	mind	.
主意	那	有	生长	向上	在	她	头脑	.

这给女孩带来了一种安全感，或许也强化了她心中萌生的另一种想法。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['ræmb(ə)l] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ?

Since	she	could	not	sleep	,	why	should	she	not	ramble	about	until	she	could	?
自从	她	可以	不是	睡觉	,	为什么	应该	她	不是	漫谈	关于	直到	她	可以	?

既然睡不着，为什么不四处走走，直到睡着为止呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [roʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm][ɪn][ɔːl] ['weðəz] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl]

She	had	been	accustomed	to	roam	about	the	farm	in	all	weathers	and	at	all
她	有	到过	习惯	到	漫游	关于	这	农场	在	全部	天气	和	在	全部

[taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] .

times	and	seasons	.
时代	和	季节	.

她早已习惯在各种天气、任何时间、任何季节在农场里四处走动。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [naɪt] — [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [wʌn] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn]

She	recalled	to	herself	the	night	—	a	tempestuous	one	—	when	she	had	risen	in
她	召回	到	她自己	这	夜晚	—	一个	暴风雨般的	一	—	什么时候	她	有	升起	在

['sɪriəs] [kən'sɜːrn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ɔːldəni] ['hefər] ,

serious	concern	as	to	the	lying	-	in	of	her	favorite	Alderney	heifer	,
严肃的	忧虑	作为	到	这	说谎	-	在	的	她	最喜欢的	奥尔德尼	小母牛	,

她回想起那个风雨交加的夜晚，那天晚上她非常担心自己最喜欢的奥尔德尼小母牛的产犊情况。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][kæf] , [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ,

and	how	she	had	saved	the	life	of	the	calf	,	a	weakling	,
和	如何	她	有	已保存	这	生活	的	这	小牛	,	一个	弱者	,

她是如何救了那头弱小的牛犊的性命的，

[drɑːpt] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɑːrn] .

dropped	apparently	from	the	clouds	in	the	tempest	,	as	it	lay	beside	the	barn	.
掉落	显然	从	这	云	在	这	暴风雨	,	作为	它	躺	旁	这	谷仓	.

它显然是在暴风雨中从云端掉落的，就躺在谷仓旁边。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [dɔnd] [hɜːr; hər] [dres] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

With	this	in	her	mind	,	she	donned	her	dress	again	,	and	,
和	这	在	她	头脑	,	她	穿戴	她	裙子	再次	,	和	,

想到这里，她再次穿上了裙子，然后

[wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] ['skaɪlərz] ['mænt(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['nɔɪzləsli] [krept] [daʊn] [ðə; ði]

with	Mistress	Schuyler's	mantle	over	her	shoulders	,	noiselessly	crept	down	the
和	情妇	斯凯勒的	地幔	超过	她	肩膀	,	无声	悄悄地爬	向下	这

['nærəʊ] ['sterkeɪs] ,

narrow	staircase	,
狭窄的	楼梯	,

她肩上披着斯凯勒夫人的斗篷，悄无声息地蹑手蹑脚地走下狭窄的楼梯。

[pæst] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɜːrvənt][ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] ,

passed	the	sleeping	servant	on	the	settee	,	and	,	opening	the	rear	door	,
通过了	这	睡眠	仆人	在	这	沙发	,	和	,	开幕	这	后部	门	,

他绕过睡在沙发上的仆人，打开了后门，

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði][krɪsp] [er] , [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][krɪsp] [snoʊ]

in	another	moment	was	inhaling	the	crisp	air	,	and	tripping	down	the	crisp	snow
在	其他	片刻	曾是	吸入	这	脆	空气	,	和	绊倒	向下	这	脆	雪

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

of	the	hillside	.
的	这	山坡	.

片刻之后，他又呼吸着清爽的空气，从山坡上松软的积雪中跌跌撞撞地滑了下来。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [hæd; həd] [ˌoʊvər'loʊkt] [wʌn] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɑːrm]

But	Mistress	Thankful	had	overlooked	one	difference	between	her	own	farm
但	情妇	感恩	有	被忽视的	一	不同之处	之间	她	自己的	农场

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ɪn'kæmpmənt] .

and	a	military	encampment	.
和	一个	军队	营地	.

但感恩夫人忽略了她自己的农场和军营之间的一个区别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pærəntli] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

She	had	not	proceeded	a	dozen	yards	before	a	figure	apparently	started	out	of
她	有	不是	继续	一个	打	码	前	一个	数字	显然	开始	出去	的

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,

the	ground	beneath	her	,
这	地面	下面	她	,

她还没走十几码，就感觉脚下的地面上好像冒出了一个人影。

[ænd; ənd] , ['levlɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪənɪtid] ['mʌskɪt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] , [kɔːld] , " [hɔːlt] !

and	,	levelling	a	bayoneted	musket	across	her	path	,	called	,	"	Halt	!
和	,	水平	一个	刺刀	滑膛枪	穿过	她	小路	,	称为	,	"	停止	!

然后，她举起一支装有刺刀的滑膛枪，横在她面前，喊道："站住！"

" [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [tʃiːk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'perətɪv] [kə'mænd] [ʃiː; ʃi]

"	The	hot	blood	mounted	to	the	girl's	cheek	at	the	first	imperative	command	she
"	这	热的	血	安装	到	这	女孩们	脸颊	在	这	第一的	至关重要的	命令	她

[hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] :

had	ever	received	in	her	life	:
有	曾经	已收到	在	她	生活	:

"女孩生平第一次听到命令，顿时热血涌上脸颊：

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]

nevertheless	she	halted	unconsciously	,	and	without	a	word	confronted	the
尽管如此	她	停止	不知不觉	,	和	没有	一个	单词	面对	这

['tʃælɪndʒər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [ɔː'dæsəti] .

challenger	with	her	old	audacity	.
挑战者	和	她	老的	大胆	.

然而，她却不由自主地停了下来，一言不发地以她以往的胆大妄为面对挑战者。

" [huː] [kʌmz] [ðer; ðər] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['sentri] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]

"	Who	comes	there	?	"	reiterated	the	sentry	,	still	keeping	his	bayonet
"	WHO	来	那里	?	"	重申	这	哨兵	,	仍然	保持	他的	刺刀

['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brest] .

level	with	her	breast	.
等级	和	她	胸部	.

"谁会来这里？"哨兵再次问道，同时仍然将刺刀抵在她的胸口。

" ['θæŋkfl] ['blɑːsəm] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['prɑːmptli] .

"	Thankful	Blossom	,	"	she	responded	promptly	.
"	感恩	开花	,	"	她	回应	及时	.

"感谢布洛瑟姆，"她立即回应道。

[ðə; ði] ['sentri] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] " ['prez(ə)nt] . "

The	sentry	brought	his	musket	to	a	"	present	.	"
这	哨兵	带来	他的	滑膛枪	到	一个	"	展示	.	"

哨兵把他的火枪带到了一个“礼物”面前。

" [pæs] , ['θæŋkfl] ['blɑ:səm] , [ænd; ənd][gɑ:d][send] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Pass	,	Thankful	Blossom	,	and	God	send	it	soon	and	the	spring	with	it	,
"	经过	,	感恩	开花	,	和	上帝	发送	它	很快	和	这	春天	和	它	,

“请让感恩之花绽放，愿上帝早日将它与春天一同赐予我们。”

[ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [maɪ'liʒən] ['æksent] .

and	good	-	night	,	"	he	said	,	with	a	strong	Milesian	accent	.
和	好的	-	夜晚	,	"	他	说	,	和	一个	强的	米利都	口音	.

“晚安，”他用浓重的米利都口音说道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stɪl] - [ə'meɪzd] [gɜ:rl][kʊd; kəd] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt]

And	before	the	still	-	amazed	girl	could	comprehend	the	meaning	of	his	abrupt
和	前	这	仍然	-	惊叹	女孩	可以	理解	这	意义	的	他的	突然

['tʃælɪndʒ] ,

challenge	,
挑战	,

还没等这位仍惊愕不已的女孩理解他突如其来的挑战意味着什么，

[ɔ:r][hɪz; ɪz] ['i:kwəli] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [mə'nɑ:tənəs] [peɪs] [ɪn][ðə; ði]

or	his	equally	abrupt	departure	,	he	had	resumed	his	monotonous	pace	in	the
或者	他的	同样地	突然	离开	,	他	有	恢复	他的	单调	步伐	在	这

['mu:nlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

或者说，在他同样突然离开之后，他又在月光下恢复了单调的步伐。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] , [ðə; ði] [ɑ:d] [ˌʌnrɪ'ælətɪ]

Indeed	,	as	she	stood	looking	after	him	,	the	whole	episode	,	the	odd	unreality
的确	,	作为	她	站立	寻找	后	他	,	这	所有的	插曲	,	这	奇怪的	不真实

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['lændskeɪp] ,

of	the	moonlit	landscape	,
的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	景观	,

的确，当她站在那里看着他时，整个事件，月光下那奇异而不真实的景色，

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['mɔ:rbɪd] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,

the	novelty	of	her	position	,	the	morbid	play	of	her	thoughts	,
这	新奇	的	她	位置	,	这	病态的	玩	的	她	想法	,

她所处位置的新奇之处，以及她病态的思绪，

[si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [maɪt] ['dɪsɪpeɪt] ,

seemed	to	make	it	part	of	a	dream	which	the	morning	light	might	dissipate	,
似乎	到	制作	它	部分	的	一个	梦	哪个	这	早晨	光	可能	消散	,

似乎把它变成了一场梦，希望晨光能驱散梦境。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər] ['fʊli] [ɪk'spleɪn] .

but	could	never	fully	explain	.
但	可以	绝不	完全	解释	.

但始终无法完全解释。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər]

With	something	of	this	feeling	still	upon	her	,	she	kept	her	way	to	the	river
和	某物	的	这	感觉	仍然	之上	她	,	她	保留	她	方式	到	这	河

.

.
.

她心中仍萦绕着这种感觉，继续向河边走去。

[ɪts] [bæŋks] [wɜːr; wər] [stɪl] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [aɪs] , [θruː] [wɪtʃ] [ɪts] [dɑːrk] ['kɜːrənt] [floʊd] ['nɔɪzləsli]

Its **banks** **were** **still** **fringed** **with** **ice** **,** **through** **which** **its** **dark** **current** **flowed** **noiselessly**

它是 银行 是 仍然 流苏 和 冰 , 通过 哪个 它是 黑暗的 当前的 流动 无声

.

:

.

河岸边仍然覆盖着冰层，黑暗的暗流无声地流淌其间。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] [kæmp] [wer] [leɪ] [hɜːr; hər] ['feɪθləs] ['lʌvər] ,

She **knew** **it** **flowed** **through** **the** **camp** **where** **lay** **her** **faithless** **lover** **,**

她 知道 它 流动 通过 这 营 在哪里 躺 她 不忠 情人 ,

她知道这股力量流经她那背信弃义的情人躺卧的营地。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [in'dʌldʒd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and **for** **an** **instant** **indulged** **the** **thought** **of** **following** **it** **,**

和 为了 一个 立即的 沉溺其中 这 想法 的 下列的 它 ,

我曾一瞬间沉浸于追随它的念头中，

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ;

and **facing** **him** **with** **the** **proof** **of** **his** **guilt** **;**

和 面向 他 和 这 证明 的 他的 有罪 ;

并向他出示他有罪的证据；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [daʊt] [ɪn]

but **even** **at** **the** **thought** **she** **recoiled** **with** **a** **new** **and** **sudden** **doubt** **in**

但 甚至 在 这 想法 她 反冲 和 一个 新的 和 突然 怀疑 在

[hɜːr'self] ,

herself **,**

她自己 ,

但即便只是想到这一点，她也突然对自己产生了一种新的、突如其来的怀疑。

[ænd; ənd] [stʊd] ['driːmɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪsi] [bæŋks] ,

and **stood** **dreamily** **watching** **the** **shimmer** **of** **the** **moon** **on** **the** **icy** **banks** **,**

和 站立 梦幻般地 观看 这 闪烁 的 这 月亮 在 这 冰冷的 银行 ,

她呆呆地站在那里，望着月光在冰冷的河岸上闪烁。

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['iːkwəli] [ˌʌn'riːəl] ['vɪʒ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [steɪd]

until **another** **,** **and** **,** **it** **seemed** **to** **her** **,** **equally** **unreal** **vision** **suddenly** **stayed**

直到 其他 , 和 , 它 似乎 到 她 , 同样地 虚幻 想象 突然 入住

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her **feet** **,**

她 脚 ,

直到另一个在她看来同样不真实的景象突然让她停住了脚步。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] [tʃiːks] .

and **drove** **the** **blood** **from** **her** **feverish** **cheeks** **.**

和 驾驶 这 血 从 她 发烧 脸颊 .

并抹去了她发烧脸颊上的血迹。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

A **figure** **was** **slowly** **approaching** **from** **the** **direction** **of** **the** **sleeping**

一个 数字 曾是 缓慢地 接近 从 这 方向 的 这 睡眠

[ɪn'kæmpmənt] .

encampment **.**

营地 .

一个人影正从沉睡的营地方向缓缓走来。

[tɔːl] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd]['hæbitid][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [sjʊə'tʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] ['pɑːrʃəli] [kən'siːlɪŋ] [ɪts]

Tall	,	erect	,	and	habited	in	a	gray	surtout	,	with	a	hood	partially	concealing	its
高的	,	直立	,	和	居住地	在	一个	灰色的	苏尔特	,	和	一个	兜帽	部分	隐藏	它是

[feɪs] ,

face	,
脸	,

它身材高大挺拔，身穿灰色长袍，兜帽遮住了部分脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['vɪzɪtənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

it	was	the	counterfeit	presentment	of	the	ghostly	visitant	she	had	heard
它	曾是	这	伪造	呈报	的	这	幽灵般的	贵宾	她	有	听到

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

这是她听人描述过的幽灵访客的虚假出现。

['θæŋkfl] ['skersli] [briːðd] .

Thankful	scarcely	breathed	.
感恩	几乎	呼吸	.

感激之情几乎难以抑制。

[ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɛntriz] ['levld] ['mʌskɪt] [ə; eɪ]

The	brave	little	heart	that	had	not	quailed	before	the	sentry's	levelled	musket	a
这	勇敢的	小的	心	那	有	不是	畏缩	前	这	哨兵的	平整	滑膛枪	一个

['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,

moment	before	now	faltered	and	stood	still	,
片刻	前	现在	犹豫不决	和	站立	仍然	,

那颗勇敢的小心脏，刚才还在哨兵举起的枪口前毫不畏惧，此刻却动摇了，停止了跳动。

[æz; əz][ðə; ði] ['fæntəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [tred] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

as	the	phantom	with	a	slow	and	majestic	tread	moved	toward	her	.
作为	这	幻影	和	一个	慢的	和	雄伟	踏	已搬	朝向	她	.

那幽灵迈着缓慢而庄严的步伐向她走来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

She	had	only	time	to	gain	the	shelter	of	a	tree	before	the	figure	,
她	有	仅有的	时间	到	获得	这	庇护所	的	一个	树	前	这	数字	,

她只来得及躲到一棵树后，就被那个身影挡住了。

[mə'dʒestɪkli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [pæst] ['sloʊli] [baɪ] .

majestically	unconscious	of	her	presence	,	passed	slowly	by	.
雄伟地	无意识	的	她	在场	,	通过了	缓慢地	经过	.

她全然不知自己的存在，缓缓走过，显得庄严而无暇顾及其他。

[θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['terər]

Through	all	her	terror
通过	全部	她	恐怖

在她所有的恐惧中

['θæŋkfl] [wʌz; wəz] [stɪl] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rʌstɪk] ['hæbɪt][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [tuː; tə]

Thankful	was	still	true	to	a	certain	rustic	habit	of	practical	perception	to
感恩	曾是	仍然	真的	到	一个	肯定	乡村	习惯	的	实际的	洞察力	到

[əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɔːdəbl] ['oʊvər][ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv]

observe	that	the	tread	of	the	phantom	was	quite	audible	over	the	crust	of
观察	那	这	踏	的	这	幻影	曾是	相当	可听见的	超过	这	地壳	的

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

坦克尔仍然保持着某种朴素的务实习惯，他注意到幽灵的脚步声在积雪表面清晰可闻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['pælpəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [buːt] .

and	was	visible	and	palpable	as	the	imprint	of	a	military	boot	.
和	曾是	可见的	和	可感知的	作为	这	印记	的	一个	军队	启动	.

清晰可见，摸起来就像军靴留下的印记。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [tʃiːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][oʊld] [ɔː'dæsəti] .

The	blood	came	back	to	Thankful's	cheek	,	and	with	it	her	old	audacity	.
这	血	来了	后退	到	-	脸颊	,	和	和	它	她	老的	大胆	.

感恩的脸颊重新泛起了血色，随之而来的是她昔日的胆大妄为。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ,

In	another	instant	she	was	out	from	the	tree	,
在	其他	立即的	她	曾是	出去	从	这	树	,

转眼间，她就从树上下来了。

[ænd; ənd] ['trækɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['fiːlaɪn] [tred] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [luːmd] [ʌp] [ðə; ði]

and	tracking	with	a	light	feline	tread	the	apparition	that	now	loomed	up	the
和	追踪	和	一个	光	猫科动物	踏	这	幻影	那	现在	迫近	向上	这

[hɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

hill	before	her	.
爬坡道	前	她	.

她迈着轻盈的猫步，追踪着眼前山坡上那道若隐若现的身影。

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

Slipping	from	tree	to	tree	,
滑倒	从	树	到	树	,

从一棵树滑到另一棵树，

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [hʌt] [ɔːr][fɑːrm] - [ʃed] [ðæt] [stʊd]

she	followed	until	it	passed	before	the	door	of	a	low	hut	or	farm	-	shed	that	stood
她	随后	直到	它	通过了	前	这	门	的	一个	低的	小屋	或者	农场	-	棚	那	站立

[ˌmɪd'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

midway	up	the	hill	.
中途	向上	这	爬坡道	.

她一路跟着，直到经过半山腰上一座低矮的小屋或农舍的门前。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Here	it	entered	,	and	the	door	closed	behind	it	.
这里	它	进入	,	和	这	门	关闭	在后面	它	.

它走了进来，门在它身后关上了。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [sens] ['fiːvərɪʃli] [ə'lɜːrt] , ['θæŋkfl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

With	every	sense	feverishly	alert	,	Thankful	,	from	the	secure	advantage	of	a
和	每一个	感觉	狂热地	警报	,	感恩	,	从	这	安全的	优势	的	一个

[lɑːrdʒ]['meɪp(ə)l] ,

large	maple	,
大的	枫	,

五官高度警觉，心怀感激，倚靠在一棵高大的枫树上。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

watched	the	door	of	the	hut	.
观看	这	门	的	这	小屋	.

他注视着小屋的门。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [friː] [ʌv; əv][ɪts] [greɪ]

In	a	few	moments	it	re	-	opened	to	the	same	figure	free	of	its	gray
在	一个	很少	时刻	它	关于	-	打开	到	这	相同的	数字	自由的	的	它是	灰色的

[ɪn'ræp; en-] .

enwrappings	.
包装	.

片刻之后，它再次打开，露出了同一个人，灰色的裹尸布已经脱落。

[fər'getfl] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [di'tektiŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːstər] ,

Forgetful	of	every	thing	now	,	but	detecting	the	face	of	the	impostor	,
健忘	的	每一个	事物	现在	,	但	检测	这	脸	的	这	骗子	,

现在他忘记了一切，却认出了冒名顶替者的脸。

[ðə; ði] ['fɪrləs] [gɜːrl] [left] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

the	fearless	girl	left	the	tree	,	and	placed	herself	directly	in	the	path	of
这	无畏	女孩	左边	这	树	,	和	放置	她自己	直接地	在	这	小路	的

[ðə; ði] ['fɪgjər] .

the	figure	.
这	数字	.

无所畏惧的女孩离开了树，径直走到了那个人影的行进路线上。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]

At	the	same	moment	it	turned	toward	her	inquiringly	,	and	the	moonlight
在	这	相同的	片刻	它	转向	朝向	她	询问地	,	和	这	月光

[fel] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɑːm] ,

fell	full	upon	the	calm	,
跌倒	满的	之上	这	冷静的	,

就在同一时刻，它疑惑地转向她，月光洒满了宁静的夜空。

[kəm'poʊzd] [fitʃər] [ʌv; əv] [dʒen] . ['wɑːʃɪŋtən] .

composed	features	of	Gen	.	Washington	.
由	特征	的	Gen	.	华盛顿	.

华盛顿将军的组成特征。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ['θæŋkfl] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [drɑːp] [æn; ən] [ɪm'bærəst] ['kɜːrtəsi] ,

In	her	consternation	Thankful	could	only	drop	an	embarrassed	courtesy	,
在	她	惊愕	感恩	可以	仅有的	降低	一个	尴尬的	礼貌	,

惊慌失措之下，感恩只能尴尬地道了声歉。

[ænd; ənd] [hæŋ] [aʊt] [tuː] ['lʌvli] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	hang	out	two	lovely	signals	of	distress	in	her	cheeks	.
和	悬挂	出去	二	迷人的	信号	的	痛苦	在	她	脸颊	.

她脸颊上露出了两道可爱的哀伤痕迹。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['suːdoʊ] [goʊst] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

The	face	of	the	pseudo	ghost	alone	remained	unmoved	.
这	脸	的	这	伪	鬼	独自的	剩余	不动	.

只有那假鬼的脸纹丝不动。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [leɪt] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	You	are	wandering	late	,	Mistress	Thankful	,	"	he	said	at	last	,	with	a
"	你	是	漫游	晚的	,	情妇	感恩	,	"	他	说	在	最后的	,	和	一个

[pə'tɜːrnl] ['grævəti] ;

paternal	gravity	;
父系	重力	;

“您走得太晚了，感恩小姐，”他最后用一种父亲般的严肃语气说道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['haʊshoʊld] [hæz; həz] [ɔːl'redi]

"	and	I	fear	that	the	formal	restraint	of	a	military	household	has	already
"	和	我	害怕	那	这	正式的	克制	的	一个	军队	家庭	有	已经

['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

given	you	some	embarrassment	.
给定	你	一些	尴尬	.

“我担心军人家庭的正式约束已经给你带来了一些尴尬。”

['jɑːndər] ['sentri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [maɪt] [hæv; həv] [stɑːpt] [juː; jʊ] . "

Yonder	sentry	,	for	instance	,	might	have	stopped	you	.	"
远处	哨兵	,	为了	实例	,	可能	有	停止	你	.	"

例如，远处的哨兵或许就能阻止你。

" [oʊ] , [hiː; hi][dɪd] ! " [sed] ['θæŋkfl] ['kwɪkli] ; " [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] , [pliːz] [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

" **Oh** , **he** **did** ! " **said** **Thankful** **quickly** ; " **but** **it's** **all** **right** , **please** **your** **Excellency** .

" 哦 , 他 做过 ! " 说 感恩 迅速地 ; " 但 它是 全部 正确的 , 请 你的 阁下 .

“哦，他真的这么做了！”感恩连忙说道；“不过没关系，阁下。”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] - [huː] [went] [ðer; ðər] , - [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['væstli] [pə'laɪt] ,

He **asked** **me** - **Who** **went** **there** , - **and** **I** **told** **him** ; **and** **he** **was** **vastly** **polite** ,

他 问 我 - WHO 去 那里 , - 和 我 讲述 他 ; 和 他 曾是 非常 有礼貌的 ,

他问我“谁去过那里”，我告诉了他；他非常有礼貌。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I **assure** **you** .

我 保证 你 .

我向你保证。

" [ðə; ði] [greɪv] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

" **The** **grave** **features** **of** **the** **commander** - **in** - **chief** **relaxed** **in** **a** **smile** .

" 这 严重 特征 的 这 指挥官 - 在 - 首席 轻松 在 一个 微笑 .

“总司令严肃的表情放松下来，露出了微笑。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər][seks][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə]['præktɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] .

" **You** **are** **more** **happy** **than** **most** **of** **your** **sex** **in** **turning** **a** **verbal** **compliment** **to** **practical** **account** .

" 你 是 更多的 快乐的 比 最多 的 你的 性别 在 转弯 一个 口头 赞扬 到 实际的 帐户 .

“你比大多数女性更擅长将口头上的赞美转化为实际行动。”

[fɔːr; fər] [noʊ] [ðen] , [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðæt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ,

For **know** **then** , **dear** **young** **lady** , **that** **in** **honor** **of** **your** **visit** **to** **the** **headquarters** ,

为了 知道 然后 , 亲爱的 年轻的 女士 , 那 在 荣誉 的 你的 访问 到 这 总部 ,

所以，亲爱的年轻女士，请知悉，为了欢迎您莅临总部，

[ðə; ði] ['pæswɜːrd] [tuː; tə] - [naɪt] [θruː] [ðɪs] [ɪn'kæmpmənt] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] ['prɪti] [ˌpætrə'nɪmɪk] , — - ['θæŋkfl] ['blɑːsəm] . -

the **password** **to** - **night** **through** **this** **encampment** **was** **none** **other** **than** **your** **own** **pretty** **patronymic** , — ' **Thankful** **Blossom** . '

这 密码 到 - 夜晚 通过 这 营地 曾是 没有任何 其他 比 你的 自己的 漂亮的 父名 , — - 感恩 开花 . -

今晚穿过这个营地的密码不是别人，正是你自己的漂亮父名——“感恩之花”。

" [ðə; ði] [terz] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] ; [bʌt; bət] ,

" **The** **tears** **glittered** **in** **the** **girl's** **eyes** , **and** **her** **lip** **trembled** ; **but** ,

" 这 眼泪 闪闪发光 在 这 女孩们 眼睛 , 和 她 唇 颤抖 ; 但 ,

“女孩眼中闪烁着泪光，嘴唇颤抖着；但是，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['redinəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] , " [oʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "

with **all** **her** **readiness** **of** **speech** , **she** **could** **only** **say** , " **Oh** , **your** **Excellency** . "

和 全部 她 准备就绪 的 演讲 , 她 可以 仅有的 说 , " 哦 , 你的 阁下 . "

尽管她很会说话，但最终只能说：“哦，阁下。”

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪd] [pæs] [ðə; ði] ['sentri] ? " [kən'tɪnjuːd] ['wɑːʃɪŋtən] ,

" **Then** **you** **DID** **pass** **the** **sentry** ? " **continued** **Washington** ,

" 然后 你 做过 经过 这 哨兵 ? " 持续 华盛顿 ,

“那你确实通过了哨兵？”华盛顿继续问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv] ['wɑːtʃflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .

looking	at	her	intently	with	a	certain	grave	watchfulness	in	his	gray	eyes	.
寻找	在	她	专注地	和	一个	肯定	严重	警惕	在	他的	灰色的	眼睛	.

他灰色的眼睛里带着某种严肃的警惕，专注地看着她。

" [ænd; ənd] ['daʊtləs] [juː; jʊ] ['wɔndəd] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] .

"	And	doubtless	you	wandered	at	the	river	-	bank	.
"	和	毫无疑问	你	漫步	在	这	河	-	银行	.

“毫无疑问，你曾在河岸边漫步。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][maɪ'self] , ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] , ['sʌmtaɪmz] [ɪk'stend][maɪ] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

Although	I	myself	,	tempted	by	the	night	,	sometimes	extend	my	walk	as	far	as
虽然	我	我	,	受诱惑	经过	这	夜晚	,	有时	延长	我的	走	作为	远的	作为

['jɑːndər] [ʃed] ,

yonder	shed	,
远处	棚	,

虽然我自己有时也会受到夜色的诱惑，走到那边的棚子那里去，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [ækt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [pæs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [prə'tekʃn]

it	were	a	hazardous	act	for	a	young	lady	to	pass	beyond	the	protection
它	是	一个	危险	行为	为了	一个	年轻的	女士	到	经过	超过	这	保护

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] . "

of	the	line	.	"
的	这	线	.	"

对于一位年轻女子来说，越过警戒线是一种危险的行为。

" [oʊ] ! [aɪ][met][noʊ][wʌn] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [sed] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['truːθfl] ['θæŋkfl] ['heɪstɪli] ,

"	Oh	!	I	met	no	one	,	your	Excellency	,	"	said	the	usually	truthful	Thankful	hastily	,
"	哦	!	我	遇见	不	一	,	你的	阁下	,	"	说	这	通常	真实	感恩	草草	,

“哦！我没遇到任何人，阁下。”平时诚实的桑克福尔匆匆说道。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst][laɪ][wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .

rushing	to	her	first	lie	with	grateful	impetuosity	.
匆忙	到	她	第一的	说谎	和	感激的	冲动	.

她怀着感激的冲动，奔向她的第一个谎言。

" [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ][wʌn] ? " [æskt] ['wɑːʃɪŋtən] ['kwaɪətli] .

"	And	saw	no	one	?	"	asked	Washington	quietly	.
"	和	锯	不	一	?	"	问	华盛顿	悄悄	.

“一个人也没看见吗？”华盛顿平静地问道。

" [noʊ][wʌn] , " [sed] ['θæŋkfl] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] .

"	No	one	,	"	said	Thankful	,	raising	her	brown	eyes	to	the	general's	.
"	不	一	,	"	说	感恩	,	提高	她	棕色的	眼睛	到	这	将军的	.

“没有人，”感恩说道，抬起她棕色的眼睛看向将军。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli][moʊst] [və'reɪʃəs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

They	both	looked	at	each	other	,	—	the	naturally	most	veracious	young	woman	in	the
他们	两个都	看起来	在	每个	其他	,	—	这	自然	最多	诚实的	年轻的	女士	在	这

['kɑːləniz] ,

colonies	,
殖民地	,

她们俩互相看了一眼——殖民地里最诚实的年轻女子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ɪmˌpɔːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ə'merɪkə] , — [ænd; ənd] [nuː]

and	the	subsequent	allegorical	impersonation	of	truth	in	America	,	—	and	knew
和	这	随后的	寓言式的	冒充	的	真相	在	美国	,	—	和	知道

[iːtʃ] ['ʌðər] [laɪd; liːd] ,

each	other	lied	,
每个	其他	撒谎了	,

以及随后在美国对真理的寓言式模仿——而且他们彼此都知道对方在撒谎，

[ænd; ənd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [rɪ'spektɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	,	I	imagine	,	respected	each	other	for	it	.
和	,	我	想象	,	受人尊敬	每个	其他	为了	它	.

我想，他们也因此互相尊重。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , " [sed] ['wɑːʃɪŋtən] ['kwaɪətli] ;

"	I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	Mistress	Thankful	,	"	said	Washington	quietly	;
"	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	情妇	感恩	,	"	说	华盛顿	悄悄	;

“听到您这么说，我很高兴，感恩夫人，”华盛顿平静地说；

" [fɔːr; fər] - [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]

"	for	'	twould	have	been	natural	for	you	to	have	sought	an	interview
"	为了	-	特沃德	有	到过	自然的	为了	你	到	有	寻求	一个	面试

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['rekriənt] ['lʌvər] [ɪn] ['jɑːndər] [kæmp] ,

with	your	recreant	lover	in	yonder	camp	,
和	你的	叛徒	情人	在	远处	营	,

“因为你很自然地会想去那个营地里找找你那个叛徒情人谈谈。”

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

though	the	attempt	would	have	been	unwise	and	impossible	.	"
尽管	这	试图	会	有	到过	失策	和	不可能的	.	"

尽管这种尝试既不明智也不可能。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [sed] ['θæŋkfl] ,

"	I	had	no	such	thought	,	your	Excellency	,	"	said	Thankful	,
"	我	有	不	这样的	想法	,	你的	阁下	,	"	说	感恩	,

“我并没有那样的想法，阁下，”感恩说道。

[huː] [hæd; həd] ['riːəli] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [leɪt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; " [jet] ,

who	had	really	quite	forgotten	her	late	intention	;	"	yet	,
WHO	有	真的	相当	被遗忘的	她	晚的	意图	;	"	然而	,

她其实已经完全忘记了自己迟来的打算；“然而，

[ɪf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][kæpt] .

if	with	your	permission	I	could	hold	a	few	moments	'	converse	with	Capt	.
如果	和	你的	允许	我	可以	抓住	一个	很少	时刻	-	交谈	和	船长	.

['bruːstər] ,

Brewster	,
布鲁斯特	,

如果可以的话，我想和布鲁斯特船长聊几分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [iːz] [maɪ][maɪnd] . "

it	would	greatly	ease	my	mind	.	"
它	会	非常	舒适	我的	头脑	.	"

这会让我安心很多。

" - [twʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] ['wɑːʃɪŋtən] ['θɔːtfəli] .

"	'	Twould	not	be	well	for	the	present	,	"	said	Washington	thoughtfully	.
"	-	特沃德	不是	是	出色地	为了	这	展示	,	"	说	华盛顿	深思熟虑	.

“目前情况不太妙，”华盛顿若有所思地说。

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [kæpt] . ['bruːstər] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] [baɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][æt; ət]

"	But	in	a	day	or	two	Capt	.	Brewster	will	be	tried	by	court	-	martial	at
"	但	在	一个	天	或者	二	船长	.	布鲁斯特	将要	是	尝试	经过	法庭	-	武术	在

['mɔrəˌstaʊn] .

Morristown	.
莫里斯敦	.

“但过一两天，布鲁斯特上尉将在莫里斯敦接受军事法庭审判。”

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kənˈveid] [ˈðɪðər] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ʃæl; ʃəl][hɔːlt][æt; ət]

It	shall	be	so	ordered	that	when	he	is	conveyed	thither	his	guard	shall	halt	at
它	将	是	所以	订购	那	什么时候	他	是	传递	那里	他的	警卫	将	停止	在

[ðə; ði] [ˈblɑːsəm] [fɑːrm] .

the	Blossom	Farm	.
这	开花	农场	.

下令，当他被押送至此地时，他的卫兵应在布洛森农场停留。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] [ˈgɪvz] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	will	see	that	the	officer	in	command	gives	you	an	opportunity	to	see	him	.
我	将要	看	那	这	官	在	命令	给予	你	一个	机会	到	看	他	.

我会安排指挥官给你一个见他的机会。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˈprɑːmɪs] [ˈɔːlsoʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈθæŋkfl] ,

And	I	think	I	can	promise	also	,	Mistress	Thankful	,
和	我	思考	我	能	承诺	还	,	情妇	感恩	,

而且我想我也可以向感恩夫人保证，

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈɔːlsoʊ][ˈprez(ə)nt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] , [ə; eɪ] [friː] [mæn] .

that	your	father	shall	be	also	present	under	his	own	roof	,	a	free	man	.
那	你的	父亲	将	是	还	展示	在下面	他的	自己的	屋顶	,	一个	自由的	男人	.

你的父亲也将在他自己的屋檐下，成为一个自由人。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][hɔːl] .

"	They	had	reached	the	entrance	to	the	mansion	,	and	entered	the	hall	.
"	他们	有	达到	这	入口	到	这	大厦	,	和	进入	这	大厅	.

他们到达了宅邸入口，走进了大厅。

[ˈθæŋkfl] [tɜːrnd] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændər] .

Thankful	turned	impulsively	,	and	kissed	the	extended	hand	of	the	commander	.
感恩	转向	冲动地	,	和	亲吻	这	扩展	手	的	这	指挥官	.

桑克尔情不自禁地转身，吻了吻指挥官伸出的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] !

"	You	are	so	good	!
"	你	是	所以	好的	!

你太棒了！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈfuːlɪʃ] — [soʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	have	been	so	foolish	—	so	very	,	very	wrong	,	"	she	said	,
我	有	到过	所以	愚蠢	—	所以	非常	,	非常	错误的	,	"	她	说	,

“我真是太愚蠢了——大错特错了，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] .

with	a	slight	trembling	of	her	lip	.
和	一个	轻微	发抖	的	她	唇	.

她的嘴唇微微颤抖了一下。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [bɪˈliːvz] [maɪ] [ˈstɔːri] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [nɑːt] [spaɪz] ,

"	And	your	Excellency	believes	my	story	;	and	those	gentlemen	were	NOT	spies	,
"	和	你的	阁下	相信	我的	故事	;	和	那些	先生们	是	不是	间谍	,

“阁下相信我的话；那些先生们并非间谍。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] . "

but	even	as	they	gave	themselves	to	be	.	"
但	甚至	作为	他们	给予	他们自己	到	是	.	"

但即便如此，他们也甘愿奉献自己。

" [aɪ] [sed] [nɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɑːʃɪŋtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] , " [bʌt; bət][noʊ]
" I said not that much , " replied Washington with a kindly smile , " but no
" 我 说 不是 那 很多 , " 回复 华盛顿 和 一个 亲切地 微笑 , " 但 不
['mætər] .
matter .
事情 .

“我没说那么多，”华盛顿和蔼地笑着回答，“不过没关系。”

[tel] [ˌem 'iː] ['ræðər] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [haʊ] [fɑːr][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən]
Tell me rather , Mistress Thankful , how far your acquaintance with these gentlemen
告诉 我 相当 , 情妇 感恩 , 如何 远的 你的 熟人 和 这些 先生们
[hæz; həz] [gɔːn] ;
has gone ;
有 已消失 ;

桑克福小姐，请您告诉我，您与这些先生们的相识进展到了什么程度?

[ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði]['bærən] ? "
or did it end with the box on the ear that you gave the baron ? "
或者 做过 它 结尾 和 这 盒子 在 这 耳朵 那 你 给予 这 男爵 ? "

还是说，故事的结局是你送给男爵的那个戴在耳朵上的盒子?

" [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][aɪ] —
" He had asked me to ride with him to the Baskingridge , and I —
" 他 有 问 我 到 骑 和 他 到 这 - , 和 我 —
[hæd; həd] [sed] — [jes] ,
had said — yes ,
有 说 — 是的 ,

“他邀请我跟他一起去巴斯金里奇，我答应了，

" ['fɔːltəd] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] .
" faltered Mistress Thankful .
" 犹豫不决 情妇 感恩 .

“感恩夫人犹豫了一下。”

" [ən'les] [aɪ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ,
" Unless I misjudge you , Mistress Thankful ,
" 除非 我 误判 你 , 情妇 感恩 ,

“除非我误判了你，感恩夫人，

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv]
you can without great sacrifice promise me that you will not see him until I give
你 能 没有 伟大的 牺牲 承诺 我 那 你 将要 不是 看 他 直到 我 给
[juː; jʊ][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
you my permission ,
你 我的 允许 ,

你可以毫不费力地答应我，在我允许之前你不会见他。

" [sed] ['wɑːʃɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['pleɪflnəs] .
" said Washington , with grave playfulness .
" 说 华盛顿 , 和 严重 玩乐 .

华盛顿说道，语气中带着一丝严肃的玩笑。

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [laɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ɪn] - ['truːθfl] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
The swinging light shone full in Thankful's truthful eyes as she lifted them to
这 摇摆 光 闪耀 满的 在 - 真实 眼睛 作为 她 抬起 他们 到
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

当她举起眼睛看向他时，摇曳的灯光映照在感恩的真诚双眸中。

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	do	,	"	she	said	quietly	.
"	我	做	,	"	她	说	悄悄	.

“我愿意，”她轻声说道。

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ] .

"	Good	-	night	,	"	said	the	commander	,	with	a	formal	bow	.
"	好的	-	夜晚	,	"	说	这	指挥官	,	和	一个	正式的	弓	.

“晚安，”指挥官行了个礼，鞠了一躬说道。

" [gʊd] - [naɪt] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

"	Good	-	night	,	your	Excellency	.
"	好的	-	夜晚	,	你的	阁下	.

“晚安，阁下。”

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“IV

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [hɪlz] [wen] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

The	sun	was	high	over	the	Short	Hills	when	Mistress	Thankful	,	the	next	day	,
这	太阳	曾是	高的	超过	这	短的	丘陵	什么时候	情妇	感恩	,	这	下一个	天	,

第二天，当太阳高挂在肖特山丘上时，感恩夫人……

[druː] [ʌp] [hɜːr; hər] ['swetɪŋ] [mer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [fɑːrm] [geɪt] .

drew	up	her	sweating	mare	beside	the	Blossom	Farm	gate	.
画	向上	她	出汗	母马	旁	这	开花	农场	门	.

她把汗流浃背的母马牵到布洛瑟姆农场大门旁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['prɪtiːɚ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [mɔːr] [ɪm'bærəst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	had	never	looked	prettier	,	she	had	never	felt	more	embarrassed	,	as	she
她	有	绝不	看起来	更漂亮	,	她	有	绝不	毛毡	更多的	尴尬的	,	作为	她

['entərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

entered	her	own	house	.
进入	她	自己的	房子	.

走进自己的家时，她从未如此美丽，也从未如此尴尬。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['ræpɪd][raɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [freɪmd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə]['meɪdʒər]

During	her	rapid	ride	she	had	already	framed	a	speech	of	apology	to	Major
期间	她	迅速的	骑	她	有	已经	框	一个	演讲	的	道歉	到	主要的

[væn] ['zænt] ,

Van	Zandt	,
范	赞特	,

在疾驰的途中，她已经拟好了一篇向范赞特少校道歉的演讲稿。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['ʌtərli] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [ʃoʊd] [hɪm'self]

which	,	however	,	utterly	fled	from	her	lips	as	that	officer	showed	himself
哪个	,	然而	,	完全地	逃亡	从	她	嘴唇	作为	那	官	显示	他自己

[rɪ'spektfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

respectfully	on	the	threshold	.
尊敬	在	这	临界点	.

然而，当那名警官恭敬地出现在门口时，她脱口而出的话语却戛然而止。

[jet] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː'zɜːrp][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['siːzər] ,

Yet	she	permitted	him	to	usurp	the	functions	of	the	grinning	Caesar	,
然而	她	允许	他	到	篡	这	函数	的	这	咧嘴笑	凯撒	,

然而，她却允许他篡夺了那位笑容满面的凯撒的职权。

[ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] ;

and	help	her	from	her	horse	;
和	帮助	她	从	她	马	;

并帮助她从马上下来；

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæʃfl] ['rʌstɪk] ,

albeit	she	was	conscious	of	exhibiting	the	awkward	timidity	of	a	bashful	rustic	,
尽管	她	曾是	有意识的	的	展出	这	尴尬的	胆怯	的	一个	害羞的	乡村	,

尽管她意识到自己表现出了羞涩乡下人那种笨拙的胆怯，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] , " [θæŋk] [jiː; ji] ,

until	at	last	,	with	a	stammering	,	"	Thank	ye	,
直到	在	最后的	,	和	一个	结巴	,	"	感谢	是的	,

最后，他结结巴巴地说："谢谢你们，

" [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ræn] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [fɑːr] [tuː] ['kɑːnʃəs]

"	she	actually	ran	up	stairs	to	hide	her	glowing	face	and	far	too	conscious
"	她	实际上	跑	向上	楼梯	到	隐藏	她	发光	脸	和	远的	也	有意识的

['aɪˌlɪdz] .

eyelids	.
眼睑	.

她竟然跑上楼去掩饰自己容光焕发的脸和过于紧张的眼神。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] ['kwaɪətli] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

During	the	rest	of	that	day	Major	Van	Zandt	quietly	kept	out	of	the	way	,
期间	这	休息	的	那	天	主要的	范	赞特	悄悄	保留	出去	的	这	方式	,

当天剩余时间里，范赞特少校一直悄悄地避开人群。

[wɪ'ðaʊt] [əb'truːsɪvli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] .

without	obtrusively	seeming	to	avoid	her	.
没有	突兀地	似乎	到	避免	她	.

既不显得刻意回避她，也不显得突兀。

[jet] , [wen] [ðeɪ] [met] ['kæʒuəli] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , [ðə; ði]

Yet	,	when	they	met	casually	in	the	performance	of	her	household	duties	,	the
然而	,	什么时候	他们	遇见	随意地	在	这	表现	的	她	家庭	职责	,	这

['ɪnəs(ə)nt] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['noʊtɪst] ,

innocent	Mistress	Thankful	noticed	,
清白的	情妇	感恩	注意到	,

然而，当他们在她做家务时偶然相遇时，天真的感恩夫人注意到了：

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [ˌpenɪ'tenʃl] ['aɪˌlɪdz] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['fɑːloʊd]

under	her	downcast	penitential	eyelids	,	that	the	eyes	of	the	officer	followed
在下面	她	沮丧	忏悔	眼睑	,	那	这	眼睛	的	这	官	随后

[hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .

her	intently	.
她	专注地	.

在她低垂着忏悔的眼睑下，军官的目光紧紧地追随着她。

[ænd; ənd] [ðeər'æt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [aɪd] [iːtʃ]

And	thereat	she	fell	unconsciously	to	imitating	him	;	and	so	they	eyed	each
和	那里	她	跌倒	不知不觉	到	模仿	他	;	和	所以	他们	眼睛	每个

['ʌðər] ['fɜːrtɪvli] [laɪk] [kæts] ,

other	furtively	like	cats	,
其他	偷偷摸摸	喜欢	猫	,

于是她不自觉地开始模仿他；他们像猫一样偷偷地互相打量着。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wen]

and	rubbed	themselves	along	the	walls	of	rooms	and	passages	when
和	摩擦	他们自己	沿着	这	墙壁	的	房间	和	段落	什么时候

[ðeɪ] [met] ,

they	met	,
他们	遇见	,

它们相遇时，便会在房间和走廊的墙壁上摩擦身体。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [dɪˈzaɪnɪdlɪ] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

lest	they	should	seem	designedly	to	come	near	each	other	,
免得	他们	应该	似乎	故意	到	来	靠近	每个	其他	,

以免他们看起来像是故意接近彼此。

[ænd; ənd] [iˈnæktɪd] [ðə; ði] [ˈgrævəst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈfɔːrm(ə)l] [ʌv; əv] , [ˈkəːtisiz] , [ænd; ənd]

and	enacted	the	gravest	and	most	formal	of	genuflexions	,	courtesies	,	and
和	已颁布	这	最严重的	和	最多	正式的	的	膝屈	,	礼貌	,	和

[ˈbaʊz, ˈboʊz] , [wen] [ðeɪ] [ˌæksɪˈdentəli] [dɪd] [miːt] .

bows	,	when	they	accidentally	DID	meet	.
弓	,	什么时候	他们	偶然	做过	见面	.

他们意外相遇后，立即行了最庄重、最正式的屈膝礼、鞠躬礼和鞠躬礼。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] ,

And	just	at	the	close	of	the	second	day	,
和	只是	在	这	关闭	的	这	第二	天	,

就在第二天快结束时，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈelɪgənt] [ˈmeɪdʒər] [væn] [ˈzænt] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [fæst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdrɪvəlɪŋ]

as	the	elegant	Major	Van	Zandt	was	feeling	himself	fast	becoming	a	drivelling
作为	这	优雅的	主要的	范	赞特	曾是	感觉	他自己	快速地	成为	一个	胡言乱语

[ˈɪdiət] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈkʌntri] [ˈbuːbi] ,

idiot	and	an	awkward	country	booby	,
笨蛋	和	一个	尴尬的	国家	鲣鱼	,

优雅的范赞特少校正感觉自己迅速变成一个只会胡言乱语的白痴和一个笨拙的乡巴佬。

[ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkəriər] [frʌm; frəm] [ˈhedkwɔːrtərz] [seɪvd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [hɪz; ɪz] [self] -

the	arrival	of	a	courier	from	headquarters	saved	that	gentleman	his	self	-
这	到达	的	一个	导游	从	总部	已保存	那	绅士	他的	自己	-

[rɪˈspekt] [fərˈevər] .

respect	forever	.
尊重	永远	.

总部派来的信使的到来，永远地挽救了那位先生的自尊。

[ˈmɪstrəs] [ˈθæŋkfl] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

Mistress	Thankful	was	in	her	sitting	-	room	when	he	knocked	at	her	door	.
情妇	感恩	曾是	在	她	坐着	-	房间	什么时候	他	敲门	在	她	门	.

当他敲门时，感恩夫人正在客厅里。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈkɑːnʃəs] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] .

She	opened	it	in	sudden	,	conscious	trepidation	.
她	打开	它	在	突然	,	有意识的	忐忑不安	.

她突然带着一种忐忑不安的心情打开了它。

" [aɪ] [æsk] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [inˈtruːdɪŋ] , [ˈmɪstrəs] [ˈθæŋkfl] [ˈblɑːsəm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] ;

"	I	ask	pardon	for	intruding	,	Mistress	Thankful	Blossom	,	"	he	said	gravely	;
"	我	问	赦免	为了	入侵	,	情妇	感恩	开花	,	"	他	说	严重地	;

“恕我冒昧打扰，感恩花小姐，”他严肃地说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɪr] " — [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [prɪˈtenʃəs] [ˈdɑːkjumənt] — " [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər]

"	but	I	have	here	"	—	he	held	out	a	pretentious	document	—	"	a	letter	for
"	但	我	有	这里	"	—	他	握住	出去	一个	装腔作势	文档	—	"	一个	信	为了

[juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ˈhedkwɔːrtərz] .

you	from	headquarters	.
你	从	总部	.

“但我这里有一封”——他拿出一份装腔作势的文件——“总部给你的一封信。”

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [gʊd] [nuːz] ,

May	I	hope	that	it	contains	good	news	,
可能	我	希望	那	它	包含	好的	消息	,

但愿里面是好消息。

— [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] . — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'liːvz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns]

—	the	release	of	your	father	.	—	and	that	it	relieves	you	from	my	presence
—	这	发布	的	你的	父亲	.	—	和	那	它	缓解	你	从	我的	在场

,

,

,

——你父亲的获释。——也意味着你将摆脱我的纠缠。

[ænd; ənd][æn; ən] ['espiənɑːʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ]

and	an	espionage	which	I	assure	you	cannot	be	more	unpleasant	to	you
和	一个	间谍	哪个	我	保证	你	不能	是	更多的	令人不快的	到	你

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][maɪ'self] .

than	it	has	been	to	myself	.
比	它	有	到过	到	我	.

还有一项间谍活动，我可以向你保证，它带给你的痛苦绝不会比带给我的痛苦更甚。

" [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	As	he	entered	the	room	,
"	作为	他	进入	这	房间	,

“当他走进房间时，

['θæŋkfl] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [tuː; tə]

Thankful	had	risen	to	her	feet	with	the	full	intention	of	delivering	to
感恩	有	升起	到	她	脚	和	这	满的	意图	的	运送	到

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [set] [ə'pɑːlədʒi] ;

him	her	little	set	apology	;
他	她	小的	放	道歉	;

感恩之心站起身来，一心想向他表达她那份简短的道歉；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] , [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt]

but	,	as	he	ended	his	speech	,	she	looked	at	him	blankly	,	and	burst	out
但	,	作为	他	结束	他的	演讲	,	她	看起来	在	他	茫然地	,	和	爆裂	出去

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

但是，当他结束演讲时，她茫然地看着他，然后突然哭了起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld]

Of	course	he	was	in	an	instant	at	her	side	,	and	holding	her	cold
的	课程	他	曾是	在	一个	立即的	在	她	边	,	和	保持	她	寒冷的

['lɪt(ə)l][hænd] .

little	hand	.
小的	手	.

他当然立刻来到她身边，握住了她冰冷的小手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [terz] ,

Then	she	managed	to	say	,	between	her	tears	,
然后	她	管理	到	说	,	之间	她	眼泪	,

然后她哽咽着说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

that	she	had	been	wanting	to	make	an	apology	to	him	;
那	她	有	到过	想要	到	制作	一个	道歉	到	他	;

她一直想向他道歉；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ruːd] ,

that	she	had	wanted	to	say	ever	since	she	arrived	that	she	had	been	rude	,
那	她	有	通缉	到	说	曾经	自从	她	到达的	那	她	有	到过	粗鲁的	,

她从到达这里起就一直想说，她之前的行为很无礼。

['veri] [ru:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] ;

very	rude	,	and	that	she	knew	he	never	could	forgive	her	;
非常	粗鲁的	,	和	那	她	知道	他	绝不	可以	原谅	她	;

非常无礼，而且她知道他永远不会原谅她；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l]

that	she	had	been	trying	to	say	that	she	never	could	forget	his	gentle
那	她	有	到过	尝试	到	说	那	她	绝不	可以	忘记	他的	温和的

[fɔ:r'berəns] :

forbearance	:
宽容	:

她一直想表达的是，她永远不会忘记他温柔的宽容：

" ['oʊnli] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ter; tɪ(ə)r] - [frɪndʒd] [braʊn] [lɪdz] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	only	,	"	she	added	,	suddenly	raising	her	tear	-	fringed	brown	lids	to	the
"	仅有的	,	"	她	额外	,	突然	提高	她	撕	-	流苏	棕色的	盖子	到	这

[ə'stɑ:nɪʃt] [mæn] ,

astonished	man	,
惊讶	男人	,

“只是，”她说着，突然抬起泪痕斑驳的棕色眼睑，看向一脸惊讶的男人。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['evər] [let] [ˌem 'i:] ! "

"	YOU	WOULDN'T	EVER	LET	ME	!	"
"	你	不会	曾经	让	我	!	"

“你永远不会让我这么做！”

" [dɪr] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [ɪn] ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] ['hɔ:rər] ,

"	Dear	Mistress	Thankful	,	"	said	the	major	,	in	conscience	-	stricken	horror	,
"	亲爱的	情妇	感恩	,	"	说	这	主要的	,	在	良心	-	受打击的	恐怖	,

“亲爱的感恩夫人，”少校带着良心谴责的恐惧说道。

" [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] ['dɪstənt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

"	if	I	have	made	myself	distant	to	you	,
"	如果	我	有	制成	我	遥远	到	你	,

“如果我疏远了你，

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] ['sɑ:roʊ] .

believe	me	it	was	only	because	I	feared	to	intrude	upon	your	sorrow	.
相信	我	它	曾是	仅有的	因为	我	害怕	到	侵入	之上	你的	悲哀	.

请相信我，那只是因为我害怕打扰你的悲伤。

[aɪ] ['ri:əli] — [dɪr] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] — [aɪ] — "

I	really	—	dear	Mistress	Thankful	—	I	—	"
我	真的	—	亲爱的	情妇	感恩	—	我	—	"

我真的——亲爱的感恩夫人——我——”

" [wen] [ju:; jʊ] [tʊk] [ɔ:l] [ðə; ði] [peɪnz] [tu:; tə] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θru:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ]

"	When	you	took	all	the	pains	to	go	round	the	hall	instead	of	through	the	dining
"	什么时候	你	采取	全部	这	疼痛	到	去	圆形的	这	大厅	反而	的	通过	这	用餐

- [ru:m] ,

-	room	,
-	房间	,

“当你费尽心思绕过大厅而不是穿过餐厅时，

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , " ['sɒbd] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , " [aɪ] [θɔ:t] —

lest	I	should	ask	you	to	forgive	me	,	"	sobbed	Mistress	Thankful	,	"	I	thought	—
免得	我	应该	问	你	到	原谅	我	,	"	啜泣	情妇	感恩	,	"	我	想法	—

[ju:; jʊ] — [mʌst; məst] — [heɪt] [ˌem 'i:] ,

you	—	must	—	hate	me	,
你	—	必须	—	恨	我	,

“恐怕我得请求你的原谅，”感恩夫人抽泣着说，“我以为——你——一定——恨我。”

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] — "

and	preferred	to	—	"
和	首选	到	—	"

而且更喜欢——

" [pər'hæps] [ðɪs] ['letər] [meɪ] ['mɪtɪgeɪt] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

"	Perhaps	this	letter	may	mitigate	your	sorrow	,	Mistress	Thankful	,	"	said	the	officer	,
"	也许	这	信	可能	缓解	你的	悲哀	,	情妇	感恩	,	"	说	这	官	,

“或许这封信能减轻您的悲伤，感恩夫人，”警官说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

pointing	to	the	letter	she	still	held	unconsciously	in	her	hand	.
指向	到	这	信	她	仍然	握住	不知不觉	在	她	手	.

她指着手中无意识握着的那封信。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [prɪ] - [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , ['θæŋkfl] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] .

With	a	blush	at	her	pre	-	occupation	,	Thankful	opened	the	letter	.
和	一个	脸红	在	她	预	-	职业	,	感恩	打开	这	信	.

感恩打开信时，脸上泛起了一丝红晕，显然她刚才太过心不在焉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	was	a	half	-	official	document	,	and	ran	as	follows	:	—
它	曾是	一个	一半	-	官方的	文档	,	和	跑	作为	跟随	:	—

这是一份半官方文件，内容如下：——

" [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɪz][glæd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['blɑːsəm] [ðæt] [ðə; ði]

"	The	Commander	-	in	-	Chief	is	glad	to	inform	Mistress	Thankful	Blossom	that	the
"	这	指挥官	-	在	-	首席	是	高兴的	到	通知	情妇	感恩	开花	那	这

['tʃɑːrdʒɪz] [prɪ'fɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæv; həv] ,

charges	preferred	against	her	father	have	,
收费	首选	反对	她	父亲	有	,

“总司令很高兴地通知感恩花小姐，针对她父亲的指控已经……”

[ə'pɑːn] [fer] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bɪn] [faʊnd] ['graʊndləs] [ænd; ənd] ['trɪviəl] .

upon	fair	examination	,	been	found	groundless	and	trivial	.
之上	公平的	考试	,	到过	成立	无根据的	和	琐碎的	.

经仔细审查，发现毫无根据且微不足道。

[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ['fɜːrðər] [begz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] [ðæt] [ðə; ði]

The	Commander	-	in	-	Chief	further	begs	to	inform	Mistress	Blossom	that	the
这	指挥官	-	在	-	首席	更远	乞求	到	通知	情妇	开花	那	这

['dʒent(ə)lmən] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bærən][pɔm'peʊseʊ] - [wʌz; wəz]

gentleman	known	to	her	under	the	name	of	the	'	Baron	Pomposo	'	was
绅士	已知	到	她	在下面	这	姓名	的	这	-	男爵	蓬波索	-	曾是

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][mɔ'rɑːlɛs] ,

his	Excellency	Don	Juan	Morales	,
他的	阁下	大学教师	胡安	莫拉莱斯	,

总司令还恳请告知布洛瑟姆小姐，她所熟知的那位被称为“蓬波索男爵”的绅士，正是尊敬的唐·胡安·莫拉莱斯阁下。

[æm'bæsədər] [ænd; ənd] ['envɔɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [speɪn] ,

Ambassador	and	Envoy	Extraordinary	of	the	Court	of	Spain	,
大使	和	使者	非凡的	的	这	法庭	的	西班牙	,

西班牙宫廷特命全权大使

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] - [kaʊnt] ['fəːdəˌnænd] - [wʌz; wəz]

and	that	the	gentleman	known	to	her	as	the	'	Count	Ferdinand	'	was
和	那	这	绅士	已知	到	她	作为	这	-	数数	费迪南德	-	曾是

[se'njɔː]['gɑːdɔɪ] ,

Senor	Godoy	,
传感器	戈多伊	,

她所认识的那位被称为“费迪南德伯爵”的先生，其实是戈多伊先生。

['sekrəteri] [tu:; tə][ðə; ði] ['embəsi] .

Secretary	**to**	**the**	**Embassy**	**.**
秘书	到	这	大使馆	.

大使馆秘书。

[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [wɪʃɪz] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['blɑ:səm] [ɪz] [rɪ'li:vd]

The	**Commander**	**-**	**in**	**-**	**Chief**	**wishes**	**to**	**add**	**that**	**Mistress**	**Thankful**	**Blossom**	**is**	**relieved**
这	指挥官	-	在	-	首席	愿望	到	添加	那	情妇	感恩	开花	是	松了口气

[ʌv; əv] ['eni] ['fɜ:rðər] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [tɔ:rd] [ði:z] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	**any**	**further**	**obligation**	**of**	**hospitality**	**toward**	**these**	**honorable**	**gentlemen**	**,**
的	任何	更远	义务	的	热情好客	朝向	这些	光荣的	先生们	,

总司令谨此补充说明，感恩花小姐已不再负有款待这些尊贵绅士的任何义务。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [rɪ'grets] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['di:pli] -

as	**the**	**Commander**	**-**	**in**	**-**	**Chief**	**regrets**	**to**	**record**	**the**	**sudden**	**and**	**deeply**	**-**
作为	这	指挥官	-	在	-	首席	遗憾	到	记录	这	突然	和	深	-

[tu:; tə] - [bi:; bi] - [di'plɔ:d] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] ['taɪfɔɪd] ['fi:vər] ,

to	**-**	**be**	**-**	**deplored**	**death**	**of**	**his**	**Excellency**	**this**	**morning**	**by**	**typhoid**	**fever**	**,**
到	-	是	-	令人遗憾	死亡	的	他的	阁下	这	早晨	经过	伤寒	发烧	,

鉴于总司令的遗憾，谨此记录阁下今晨因伤寒突然去世的噩耗，我们深感痛惜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] ['spi:di] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] .

and	**the**	**possible**	**speedy**	**return**	**of**	**the**	**Embassy**	**.**
和	这	可能的	迅速	返回	的	这	大使馆	.

以及大使馆可能很快恢复运营。

" [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ber] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði]

" **In**	**conclusion**	**,**	**the**	**Commander**	**-**	**in**	**-**	**Chief**	**wishes**	**to**	**bear**	**testimony**	**to**	**the**
" 在	结论	,	这	指挥官	-	在	-	首席	愿望	到	熊	见证	到	这

['tru:θflnəs] , [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

Truthfulness	**,**	**Intuition**	**,**
真实性	,	直觉	,

“总而言之，总司令希望证明真理、直觉、

[ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['blɑ:səm] .

and	**Discretion**	**of**	**Mistress**	**Thankful**	**Blossom**	**.**
和	审慎	的	情妇	感恩	开花	.

以及感恩花女主人的酌情决定。

" [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

" **By**	**order**	**of**	**his**	**Excellency**	**,**
" 经过	命令	的	他的	阁下	,

“奉阁下之命，

" [dʒen] . [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

" **Gen**	**.**	**GEORGE**	**WASHINGTON**	**.**
" Gen	.	乔治	华盛顿	.

“乔治·华盛顿将军。”

" ['ælɪks] . ['hæmɪltən] , ['sekrəteri] .

" **ALEX**	**.**	**HAMILTON**	**,**	**Secretary**	**.**
" 亚历克斯	.	汉密尔顿	,	秘书	.

“亚历克斯·汉密尔顿，秘书。”

" [tu:; tə] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['blɑ:səm] , [ʌv; əv] ['blɑ:səm] [fɑ:rm] .

" **To**	**Mistress**	**THANKFUL**	**BLOSSOM**	**,**	**of**	**Blossom**	**Farm**	**.**
" 到	情妇	感恩	开花	,	的	开花	农场	.

“致布洛瑟姆农场的感恩布洛瑟姆夫人。”

" ['θæŋkfl] ['blɑ:səm] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

" **Thankful**	**Blossom**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**
" 感恩	开花	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,

“感恩的花朵”沉默了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ə'bæʃt] [aɪz] [tuː; tə]['meɪdʒər][væn] ['zænt] .

and	then	raised	her	abashed	eyes	to	Major	Van	Zandt	.
和	然后	提高	她	羞愧	眼睛	到	主要的	范	赞特	.

然后她羞愧地抬起头看向范赞特少校。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] [ðæt]

A	single	glance	satisfied	her	that	he	knew	nothing	of	the	imposture	that
一个	单身的	瞥一眼	使满意	她	那	他	知道	没有什么	的	这	骗局	那

[hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

had	been	practised	upon	her	,
有	到过	已实践	之上	她	,

她只消一眼就确信他对她所受的欺骗一无所知。

— [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][træp]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['vænəti][ænd; ənd][self] - [wɪl] [hæd; həd][led]

—	knew	nothing	of	the	trap	into	which	her	vanity	and	self	-	will	had	led
—	知道	没有什么	的	这	陷阱	进入	哪个	她	虚荣	和	自己	-	将要	有	引领

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

——她对自己的虚荣心和任性将她引入的陷阱一无所知。

" [dɪr] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	Dear	Mistress	Thankful	,	"	said	the	major	,	seeing	the	distress	in	her	face	,
"	亲爱的	情妇	感恩	,	"	说	这	主要的	,	看到	这	痛苦	在	她	脸	,

“亲爱的感恩小姐，”少校看到她脸上的愁容，说道。

" [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [nuːz] [ɪz][nɑːt] [ɪl] .

"	I	trust	the	news	is	not	ill	.
"	我	相信	这	消息	是	不是	患病的	.

“我相信这个消息不是什么坏消息。”

['ʃʊrli] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ðæt] — "

Surely	I	gathered	from	the	sergeant	that	—	"
一定	我	聚集	从	这	军士	那	—	"

我从那位中士那里肯定了解到——

" [wʌt] ? " [sed] ['θæŋkfl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

"	What	?	"	said	Thankful	,	looking	at	him	intently	.
"	什么	?	"	说	感恩	,	寻找	在	他	专注地	.

“什么？”感恩说道，目光紧紧地盯着他。

" [ðæt] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [æt; ət] ['fɜːrðɪst] [jʊr; jər]['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

"	That	in	twenty	-	four	hours	at	furthest	your	father	would	be	free	,	and	that	I
"	那	在	二十	-	四	小时	在	最远	你的	父亲	会	是	自由的	,	和	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] — "

should	be	relieved	—	"
应该	是	松了口气	—	"

“最迟二十四小时后，你父亲就能获释，我也能解脱——”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['wɪri] [ʌv; əv][jʊr; jər][tæsk] , ['meɪdʒər] , " [sed] ['θæŋkfl] ['bɪtərli] :

"	I	know	that	you	are	a	-	weary	of	your	task	,	major	,	"	said	Thankful	bitterly	:
"	我	知道	那	你	是	一个	-	厌倦	的	你的	任务	,	主要的	,	"	说	感恩	苦涩地	:

“我知道您已经厌倦了您的任务，少校，”感恩先生苦涩地说：

" [rɪ'dʒɔɪs] , [ðen] , [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] ,

"	rejoice	,	then	,	to	know	your	information	is	correct	,
"	麾	,	然后	,	到	知道	你的	信息	是	正确的	,

那么，你应该感到高兴，因为你的信息是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ɪg'zɔnəˌreɪtid] — [ən'les] — [ən'les] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ,

and	that	my	father	is	exonerated	—	unless	—	unless	this	is	a	forgery	,
和	那	我的	父亲	是	无罪释放	—	除非	—	除非	这	是	一个	伪造	,

我父亲就此洗清罪名——除非——除非这是伪造的，

[ænd; ənd][dʒen] . ['wɑ:ʃɪŋtən] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [els] ,

and	Gen	.	Washington	should	turn	out	to	be	somebody	else	,
和	Gen	.	华盛顿	应该	转动	出去	到	是	某人	别的	,

而华盛顿将军的真实身份应该是另一个人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [els] — " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,

and	YOU	should	turn	out	to	be	somebody	else	—	"	And	she	stopped	short	,
和	你	应该	转动	出去	到	是	某人	别的	—	"	和	她	停止	短的	,

而你，最终却变成了另一个人——”她突然停住了。

[ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [wet] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:tənz] .

and	hid	her	wet	eyes	in	the	window	-	curtains	.
和	隐藏	她	湿的	眼睛	在	这	窗户	-	窗帘	.

她把湿润的双眼藏在窗帘后面。

" [pʊr] [gɜ:rl] ! " [sed] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	Poor	girl	!	"	said	Major	Van	Zandt	to	himself	.
"	贫穷的	女孩	!	"	说	主要的	范	赞特	到	他自己	.

“可怜的女孩！”范赞特少校自言自语道。

" [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] ['frenzid] [hɜ:r; hər] .

"	This	trouble	has	undoubtedly	frenzied	her	.
"	这	麻烦	有	无疑	丧心病狂	她	.

“毫无疑问，这场麻烦让她变得焦躁不安。”

[fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [leɪ] [ʌp] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

Fool	that	I	was	to	lay	up	the	insult	of	one	that	sorrow	and	excitement
傻子	那	我	曾是	到	躺	向上	这	侮辱	的	一	那	悲哀	和	激动

[hæd; həd] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ! -

had	bereft	of	reason	and	responsibility	!	'
有	失去	的	原因	和	责任	!	-

我真是个傻瓜，竟然会去侮辱一个被悲伤和激动冲昏头脑、丧失了理智和责任感的人！

[twɜ:r] ['betər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪər][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self] ,

Twere	better	I	should	retire	at	once	,	and	leave	her	to	herself	,
是	更好的	我	应该	退休	在	一次	,	和	离开	她	到	她自己	,

我最好立刻退休，让她一个人待着。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sloʊli] [ri'tri:tid] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	and	the	young	man	slowly	retreated	toward	the	door	.
"	和	这	年轻的	男人	缓慢地	撤退	朝向	这	门	.

于是，年轻人慢慢地向门口退去。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

But	at	this	moment	there	were	alarming	symptoms	of	distress	in	the	window	-
但	在	这	片刻	那里	是	令人担忧	症状	的	痛苦	在	这	窗户	-

['kɜ:rt(ə)n] ;

curtain	;
窗帘	;

但此时窗帘上却出现了令人担忧的异常迹象；

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [pɔ:zd] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ɪts] ['dɪməti] [depθs] [sed] ['pleɪntɪvli] ,

and	the	major	paused	as	a	voice	from	its	dimity	depths	said	plaintively	,
和	这	主要的	暂停	作为	一个	嗓音	从	它是	暗色	深度	说	哀怨地	,

这时，一个声音从昏暗的深处传来，哀怨地说：

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fər'gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] ! "

"	And	YOU	are	going	without	forgiving	me	!	"
"	和	你	是	去	没有	宽恕	我	!	"

“而你却不肯原谅我！”

" [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [straidɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,

"	**Forgive**	**YOU**	,	**Mistress**	**Thankful**	,	"	**said**	**the**	**major**	,	**striding**	**to**	**the**	**curtain**	,
"	原谅	你	,	情妇	感恩	,	"	说	这	主要的	,	大步走	到	这	窗帘	,

“原谅你吧，感恩小姐，”少校说着，大步走向幕布。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [əb'tru:dɪd] [frʌm; frəm][ɪts][foʊldz] , — " [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ?

and	**seizing**	**a**	**little**	**hand**	**that**	**was**	**obtruded**	**from**	**its**	**folds**	**,**	**—**	**"**	**forgive**	**you**	**?**
和	抓住	一个	小的	手	那	曾是	突兀	从	它是	折叠	,	—	"	原谅	你	?

抓住一只从褶皱里伸出来的小手，——“原谅你吗？”

['ræðər] [kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:li] — [ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] — [ʌv; əv] —

rather	**can**	**you**	**forgive**	**me**	**for**	**the**	**folly**	**—**	**the**	**cruelty**	**of**	**mistaking**	**—**	**of**	**—**
相当	能	你	原谅	我	为了	这	蠢事	—	这	残酷	的	误会	—	的	—

[ʌv; əv] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

of	**"**	**—**	**and**	**here**	**the**	**major**	**,**
的	"	—	和	这里	这	主要的	,

你能原谅我的愚蠢吗？原谅我误解了——误解了——误解了”——这里是主要问题，

[ˌhɪðər'tu:] ['feɪməs] [fɔ:r; fər]['fæs(ə)l] ['kɑ:mpləmɛnts] , ['ʌtərli] [broʊk] [daʊn] .

hitherto	**famous**	**for**	**facile**	**compliments**	**,**	**utterly**	**broke**	**down**	**.**
迄今为止	著名的	为了	容易的	赞美	,	完全地	打破	向下	.

一向以轻率的赞美之词而闻名的人，彻底崩溃了。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][hi:; hi] [held] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [koʊld] , [bʌt; bət][wɔ:rm][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ;

But	**the**	**hand**	**he**	**held**	**was**	**no**	**longer**	**cold**	**,**	**but**	**warm**	**and**	**intelligent**	**;**
但	这	手	他	握住	曾是	不	更长	寒冷的	,	但	温暖的	和	聪明的	;

但他握着的那只手不再冰冷，而是温暖而充满智慧；

[ænd; ənd][ɪn][dɪ'fɔ:lt¸di:fɔ:lt][ʌv; əv][koʊ'hɪrənt] [spi:tʃ] [hi:; hi] [held] [fæst][baɪ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]

and	**in**	**default**	**of**	**coherent**	**speech**	**he**	**held**	**fast**	**by**	**that**	**as**	**the**	**thread**	**of**
和	在	默认	的	相干	演讲	他	握住	快速地	经过	那	作为	这	线	的

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] ,

his	**discourse**	**,**
他的	话语	,

即使无法进行连贯的表达，他也以此作为他论述的主线。

[ʌn'tɪl] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] ['kwaɪətli] [wɪð'dru:] [ˌaɪ 'ti:] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ,

until	**Mistress**	**Thankful**	**quietly**	**withdrew**	**it**	**,**	**thanked**	**him**	**for**	**his**	**forgiveness**	**,**
直到	情妇	感恩	悄悄	退出	它	,	谢谢	他	为了	他的	饶恕	,

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [di:pər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

and	**retired**	**deeper**	**behind**	**the**	**curtain**	**.**
和	退休	更深	在后面	这	窗帘	.

直到感恩夫人悄悄地把它拿了回来，感谢他的原谅，然后退到了帘子后面更深处。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

When	**he**	**had**	**gone**	**,**	**she**	**threw**	**herself**	**in**	**a**	**chair**	**,**
什么时候	他	有	已消失	,	她	扔	她自己	在	一个	椅子	,

他走后，她一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

and	**again**	**gave**	**way**	**to**	**a**	**passionate**	**flood**	**of**	**tears**	**.**
和	再次	给予	方式	到	一个	热情的	洪水	的	眼泪	.

然后，她再次情不自禁地泪流满面。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [hɜ:r; hər] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] ['hʌmbld] :

In	**the**	**last**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**her**	**pride**	**had**	**been**	**utterly**	**humbled**	**:**
在	这	最后的	二十	-	四	小时	她	自豪	有	到过	完全地	谦卑	:

在过去的二十四小时里，她的自尊心彻底被打击了：

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [wɪld] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [hæd; həd] [met] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]

the	independent	spirit	of	this	self	-	willed	little	beauty	had	met	for	the	first
这	独立的	精神	的	这	自己	-	意志	小的	美丽	有	遇见	为了	这	第一的

[taɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fiːt] .

time	with	defeat	.
时间	和	击败	.

这个任性小美人儿的独立精神第一次遭遇了失败。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['wʊmənli] [ʃɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæm]

When	she	had	got	over	her	womanly	shock	at	the	news	of	the	sham
什么时候	她	有	得到	超过	她	女性	震惊	在	这	消息	的	这	假

['bærənz, 'bɛrənz] [deθ] ,

baron's	death	,
男爵的	死亡	,

当她从得知那个冒牌男爵去世的消息后女人特有的震惊中缓过神来时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [aɪ] [fɪr] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [rɪ'gɑːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] ;

she	had	,	I	fear	,	only	a	selfish	regard	at	his	taking	off	;
她	有	,	我	害怕	,	仅有的	一个	自私	看待	在	他的	采取	离开	;

恐怕她只是出于自私的考虑才让他离开；

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] — [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen]

believing	that	if	living	he	would	in	some	way	show	the	world	—	which	just	then
相信	那	如果	活的	他	会	在	一些	方式	展示	这	世界	—	哪个	只是	然后

[kən'sistid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['meɪdʒər] [væn] ['zænt] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli]

consisted	of	the	headquarters	and	Major	Van	Zandt	—	that	he	had	really
由……组成	的	这	总部	和	主要的	范	赞特	—	那	他	有	真的

[meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

made	love	to	her	,
制成	爱	到	她	,

他相信，如果能活下来，他就要以某种方式向世人——当时世人所知的只有总部和范赞特少校——证明他真的和她做过爱。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [dɪd] ['ɑːnərəbli] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] , [ænd; ənd] [maɪt] [jet] [gɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən]

and	possibly	did	honorably	love	her	still	,	and	might	yet	give	her	an
和	可能	做过	光荣地	爱	她	仍然	,	和	可能	然而	给	她	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [hɪm; ɪm] .

opportunity	to	reject	him	.
机会	到	拒绝	他	.

而且他可能仍然真心爱着她，或许还会给她一个拒绝他的机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] ,

And	now	he	was	dead	,
和	现在	他	曾是	死的	,

他现在已经死了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'siːtɪd] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn]

and	she	was	held	up	to	the	world	as	the	conceited	plaything	of	a	fine
和	她	曾是	握住	向上	到	这	世界	作为	这	自负	玩物	的	一个	美好的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [spɔːrt] .

gentleman's	masquerading	sport	.
绅士的	伪装	运动	.

她被世人视为一位上流绅士化装舞会上自负的玩物。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kjuː'pɪdəti] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sæŋkʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] , [ɪn]

That	her	father's	cupidity	and	ambition	made	him	sanction	the	imposture	,	in
那	她	父亲的	贪婪	和	志向	制成	他	制裁	这	骗局	,	在

[hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] .

her	bitterness	she	never	doubted	.
她	苦味	她	绝不	怀疑	.

在痛苦之中，她从未怀疑过，是父亲的贪婪和野心让他认可了这场骗局。

[noʊ] ! ['lʌvər] , [frend] , ['fɑːðər] — [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

No	**!**	**Lover**	**,**	**friend**	**,**	**father**	**—**	**all**	**had**	**been**	**false**	**to**	**her**	**,**
不	！	情人	，	朋友	，	父亲	—	全部	有	到过	错误的	到	她	，

不！爱人、朋友、父亲——他们都对她不忠。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [men] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

and	**the**	**only**	**kindness**	**she**	**had**	**received**	**was**	**from**	**the**	**men**	**she**	**had**
和	这	仅有的	仁慈	她	有	已收到	曾是	从	这	男人	她	有

['wɑːntənli] [in'sʌltid] .

wantonly	**insulted**	**.**
肆意妄为	受辱	.

她唯一得到的善意，却来自那些被她肆意侮辱的男人。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] !

Poor	**little**	**Blossom**	**!**
贫穷的	小的	开花	！

可怜的小花！

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ][moʊst][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['blɑːsəm] ; [aɪ] [fɪr] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'θæŋkfəl] ['blɑːsəm] ,

indeed	**,**	**a**	**most**	**premature**	**Blossom**	**;**	**I**	**fear**	**a**	**most**	**unthankful**	**Blossom**	**,**
的确	，	一个	最多	过早	开花	；	我	害怕	一个	最多	忘恩负义	开花	，

的确，这是一朵过早绽放的花；我担心它会成为一朵忘恩负义的花。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [tʃɪl] [wɪnd] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] , ['rɑːkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]

sitting	**there**	**shivering**	**in**	**the**	**first**	**chill**	**wind**	**of**	**adversity**	**,**	**rocking**	**backward**	**and**
坐着	那里	瑟瑟发抖	在	这	第一的	寒意	风	的	逆境	，	摇滚	落后	和

['fɔːrwərd] ,

forward	**,**
向前	，

坐在那里，在逆境的第一缕寒风中瑟瑟发抖，身体前后摇晃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪməti] [ʃɔːrt] - [gaʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

with	**the**	**skirt**	**of**	**her**	**dimity**	**short**	**-**	**gown**	**over**	**her**	**shoulders**	**,**
和	这	裙子	的	她	暗色	短的	-	袍	超过	她	肩膀	，

她将那件浅色短裙的裙摆搭在肩上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bʌkld] [ʃuːz] [ænd; ənd] [klɑːkt] ['stɑːkɪŋz] [pə'θetɪkli] [krɔːst] [bɪ'fɔːr]

and	**her**	**little**	**buckled**	**shoes**	**and**	**clocked**	**stockings**	**pathetically**	**crossed**	**before**
和	她	小的	弯曲	鞋	和	已记录	长筒袜	可悲地	交叉	前

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她那双带扣的小鞋子和带扣的长袜可怜兮兮地在她面前交叉着。

[bʌt; bət] ['helθi] [juːθ] [ɪz][ˌɑːr 'iː] - ['æktɪv] ; [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['θæŋkfl] [wʌz; wəz] [daʊn]

But	**healthy**	**youth**	**is**	**re**	**-**	**active**	**;**	**and**	**in**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**Thankful**	**was**	**down**
但	健康	青年	是	关于	-	积极的	；	和	在	一个	小时	或者	二	感恩	曾是	向下

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kaʊ] - [ʃed] ,

at	**the**	**cow**	**-**	**shed**	**,**
在	这	奶牛	-	棚	，

但健康的年轻人反应迅速；一两个小时后，感恩就跑到牛棚那里去了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['hefər] ,

with	**her**	**arms**	**around**	**the**	**neck**	**of**	**her**	**favorite**	**heifer**	**,**
和	她	武器	大约	这	脖子	的	她	最喜欢的	小母牛	，

她双臂环抱着她最喜欢的小母牛的脖子，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [aʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wəʊz] ,

to	**whom**	**she**	**poured**	**out**	**much**	**of**	**her**	**woes**	**,**
到	谁	她	倾倒	出去	很多	的	她	烦恼	，

她向他倾诉了许多烦恼，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['slɑːbərɪŋ] ['sɪmpəθi] .

and	from	whom	she	won	an	intelligent	sort	of	slobbering	sympathy	.
和	从	谁	她	韩元	一个	聪明的	种类	的	流口水	同情	.

她赢得了对方一种既聪明又谄媚的同情。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːrpli] [skəuldid] ['siːzər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

And	then	she	sharply	scolded	Caesar	for	nothing	at	all	,
和	然后	她	尖锐地	责骂	凯撒	为了	没有什么	在	全部	,

然后她无缘无故地严厉斥责了凯撒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv]

and	a	moment	after	returned	to	the	house	with	the	air	and	face	of
和	一个	片刻	后	返回	到	这	房子	和	这	空气	和	脸	的

[ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪndʒərd]['eɪndʒl] ,

a	deeply	injured	angel	,
一个	深	受伤	天使	,

片刻之后，他回到了房子里，脸上带着受伤天使般的神情和神态。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][sʌm; səm][sə'lestʃ(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld] [raɪt] ,

who	had	been	disappointed	in	some	celestial	idea	of	setting	this	world	right	,
WHO	有	到过	失望的	在	一些	天体	主意	的	环境	这	世界	正确的	,

那些对某种旨在纠正世界秩序的天命感到失望的人，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [ə'bʌv] [fər'gɪvnəs] ,

but	was	still	not	above	forgiveness	,
但	曾是	仍然	不是	多于	饶恕	,

但他仍然没有放弃宽恕。

— [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðæt] [sʌŋk] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

—	a	spectacle	that	sunk	Major	Van	Zandt	into	the	dark	depths	of	remorse	,
—	一个	奇观	那	沉没	主要的	范	赞特	进入	这	黑暗的	深度	的	悔恨	,

——这一幕让范赞特少校陷入了深深的悔恨之中。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][vər'dʒɪniə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] [ɪn]

and	eventually	sent	him	to	smoke	a	pipe	of	Virginia	with	his	men	in
和	最终	发送	他	到	抽烟	一个	管道	的	弗吉尼亚州	和	他的	男人	在

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [kæmp] ;

the	roadside	camp	;
这	路边	营	;

最后派他到路边营地和他的部下一起抽弗吉尼亚烟斗；

['siːɪŋ] [wɪtʃ] , ['θæŋkfl] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [kraɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .

seeing	which	,	Thankful	went	early	to	bed	,	and	cried	herself	to	sleep	.
看到	哪个	,	感恩	去	早期的	到	床	,	和	哭	她自己	到	睡觉	.

看到这一幕，感恩早早上床睡觉，哭着睡着了。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['pɑːsəbli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [fɔːr; fər][æt; ət] ['sʌnset] [ə; eɪ] [greɪt] [θɔː] [set]

And	Nature	possibly	followed	her	example	;	for	at	sunset	a	great	thaw	set
和	自然	可能	随后	她	例子	;	为了	在	日落	一个	伟大的	解冻	放

[ɪn] ,

in	,
在	,

大自然或许也效仿了她的做法；因为日落时分，大面积的冰雪开始融化。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [friːd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [brʊks] [wɜːr; wər] ['gəːgliŋ] [mə'loʊdiəsli] ,

and	by	midnight	the	freed	rivers	and	brooks	were	gurgling	melodiously	,
和	经过	午夜	这	自由	河流	和	布鲁克斯	是	淙淙	悦耳地	,

到了午夜，重获自由的河流和小溪发出悦耳的潺潺流水声。

[ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [fens] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

and	tree	and	shrub	and	fence	were	moist	and	dripping	.
和	树	和	灌木	和	栅栏	是	潮湿	和	滴落	.

树木、灌木和篱笆都湿漉漉的，滴着水。

[ðə; ði] [red] [dɑːn] [æt; ət] [læst] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] ['veɪpərəs] [veɪl] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] ['læ̃ndskeɪp] .

The	red	dawn	at	last	struggled	through	the	vaporous	veil	that	hid	the	landscape	.
这	红色的	黎明	在	最后的	挣扎	通过	这	蒸汽	面纱	那	隐藏	这	景观	.

黎明时分，红色的曙光终于穿透了笼罩大地的薄雾。

[ðen] [ə'kɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mædʒɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klaɪmət] ,

Then	occurred	one	of	those	magical	changes	peculiar	to	the	climate	,
然后	发生	一	的	那些	神奇	变化	奇特	到	这	气候	,

然后，气候发生了一种神奇的变化，

[jet] [pər'hæps] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['noʊtəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] .

yet	perhaps	pre	-	eminently	notable	during	that	historic	winter	and	spring	.
然而	也许	预	-	非常	值得注意的	期间	那	历史性	冬天	和	春天	.

然而，或许最引人注目的是那个历史性的冬春两季。

[baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] [ðæt] 3d [ʌv; əv] [meɪ] , - ,

By	ten	o'clock	on	that	3d	of	May	,	1780	,
经过	十	点钟	在	那	3d	的	可能	,	-	,

1780年5月3日上午十点，

[ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [dʒuːn] - [laɪk] [sʌn] [hæd; həd] [rent] [ðæt] ['veɪpərəs] [veɪl] ,

a	fervent	June	-	like	sun	had	rent	that	vaporous	veil	,
一个	热切	六月	-	喜欢	太阳	有	租	那	蒸汽	面纱	,

六月般炽热的阳光撕开了那层薄雾般的面纱。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts] [də'rekt] ['reɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['hægərd] ['proʊfaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrzi]

and	poured	its	direct	rays	upon	the	gaunt	and	haggard	profile	of	the	Jersey
和	倾倒	它是	直接的	射线	之上	这	瘦削	和	枯槁	轮廓	的	这	球衣

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

阳光直射在泽西岛山丘嶙峋凄凉的轮廓上。

[ðə; ði] [tʃɪld] [sɔɪl] [rɪ'spɔndɪd] [bʌt; bət] ['fiːbli] [tuː; tə] [ðæt] [kɪs] ;

The	chilled	soil	responded	but	feebly	to	that	kiss	;
这	冷藏	土壤	回应	但	虚弱地	到	那	吻	;

冰冷的土壤对那个吻的反应很微弱；

[pər'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiləuz] [ðæt] ['jeləud] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋks] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [diːpər]

perhaps	a	few	of	the	willows	that	yellowed	the	river	-	banks	took	on	a	deeper
也许	一个	很少	的	这	柳树	那	泛黄	这	河	-	银行	采取	在	一个	更深

['kʌlər] .

color	.
颜色	.

或许河岸边一些泛黄的柳树颜色变得更深了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] ;

But	the	country	folk	were	certain	that	spring	had	come	at	last	;
但	这	国家	民间	是	肯定	那	春天	有	来	在	最后的	;

但乡下人确信春天终于来了；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kə'rekt] [ænd; ənd] [self] - [sə'steɪnd] ['meɪdʒər] [væn] ['zænt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [tuː; tə]

and	even	the	correct	and	self	-	sustained	Major	Van	Zandt	came	running	in	to
和	甚至	这	正确的	和	自己	-	持续	主要的	范	赞特	来了	跑步	在	到

[ə'naʊns] [tuː; tə]

announce	to
宣布	到

就连行事正直、独立自主的范赞特少校也跑进来宣布.....

['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] .

Mistress	Thankful	that	one	of	his	men	had	seen	a	violet	in	the	meadow	.
情妇	感恩	那	一	的	他的	男人	有	已见	一个	紫色	在	这	草地	.

夫人很感激他的一个手下在草地上看到了紫罗兰。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [hæd; həd] [dɔnd] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] ['pætn] [tuː; tə]

In	another	moment	Mistress	Thankful	had	donned	her	cloak	and	pattens	to
在	其他	片刻	情妇	感恩	有	穿戴	她	披风	和	图案	到

[vjuː] [ðɪs] ['fɜːrstlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lægərd] ['sʌmər] .

view	this	firstling	of	the	laggard	summer	.
看法	这	长子	的	这	落后者	夏天	.

片刻之后，感恩夫人披上了斗篷，穿上了木屐，去观看这个迟迟未至的夏天的第一个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	was	quite	natural	that	Major	Van	Zandt	should	accompany	her	as	she
它	曾是	相当	自然的	那	主要的	范	赞特	应该	陪伴	她	作为	她

[trɪpt] [ɑːn] ;

tripped	on	;
绊倒了	在	;

范赞特少校陪着她走下楼梯，这很自然；

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] ['dɪfərənsɪz] ,

and	so	,	without	a	thought	of	their	past	differences	,
和	所以	,	没有	一个	想法	的	他们的	过去的	差异	,

于是，他们不再计较过去的恩怨，

[ðeɪ] [ræn] [laɪk] ['veri] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ðə; ði] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['rɑːki] [sloʊp] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði]

they	ran	like	very	children	down	the	moist	and	rocky	slope	that	led	to	the
他们	跑	喜欢	非常	孩子们	向下	这	潮湿	和	岩石	坡	那	引领	到	这

['kwægi, 'kwɔ-] ['medoʊ] .

quaggy	meadow	.
沼泽地	草地	.

他们像孩子一样跑下潮湿多石的斜坡，来到泥泞的草地上。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] ['siːz(ə)n] .

Such	was	the	influence	of	the	vernal	season	.
这样的	曾是	这	影响	的	这	春季	季节	.

这就是春季的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vaiəlits] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] .

But	the	violets	were	hidden	.
但	这	紫罗兰	是	隐	.

但紫罗兰被藏了起来。

['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [liːvz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [gaʊn] ,

Mistress	Thankful	,	regardless	of	the	wet	leaves	and	her	new	gown	,
情妇	感恩	,	不管	的	这	湿的	树叶	和	她	新的	袍	,

尽管落叶湿漉漉的，身穿新礼服，感恩夫人依然

[grəupt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['graːsiz] .

groped	with	her	fingers	among	the	withered	grasses	.
摸索	和	她	手指	之中	这	干枯	草	.

她用手指在枯草丛中摸索。

['meɪdʒər][væn] ['zænt] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['boʊldər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ]

Major	Van	Zandt	leaned	against	a	bowlder	,	and	watched	her	with	admiring
主要的	范	赞特	倾斜	反对	一个	保龄球手	,	和	观看	她	和	钦佩

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

范赞特少校倚靠在圆顶上，用欣赏的目光注视着她。

" [juːl] ['nevər] [faɪnd] ['flaʊərz] [ðæt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

"	You'll	never	find	flowers	that	way	,	"	she	said	at	last	,	looking	up	to	him
"	你会	绝不	寻找	花朵	那	方式	,	"	她	说	在	最后的	,	寻找	向上	到	他

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“你那样永远也找不到花，”她最后说道，不耐烦地抬头看着他。

" [goʊ] [daʊn] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

"	Go	down	on	your	knees	like	an	honest	man	.
"	去	向下	在	你的	膝盖	喜欢	一个	诚实的	男人	.

“像个诚实的人一样跪下。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɜːrθ] ['stuːpɪŋ] [fɔːr; fər] .

There	are	some	things	in	this	world	worth	stooping	for	.
那里	是	一些	事物	在	这	世界	值得	弯腰	为了	.

这世上有些东西值得你屈尊去追求。

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['ɪnstəntli] [drɑːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	The	major	instantly	dropped	on	his	knees	beside	her	.
"	这	主要的	即刻	掉落	在	他的	膝盖	旁	她	.

“少校立刻跪倒在她身边。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['pəʊziːz] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə]

But	at	that	moment	Mistress	Thankful	found	her	posies	,	and	rose	to
但	在	那	片刻	情妇	感恩	成立	她	花束	,	和	玫瑰	到

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

但就在这时，感恩夫人找到了她的花束，站了起来。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['mɪstʃɪvəsli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [stuːpt] [daʊn] ,

"	Stay	where	you	are	,	"	she	said	mischievously	,	as	she	stooped	down	,
"	停留	在哪里	你	是	,	"	她	说	顽皮地	,	作为	她	弯腰	向下	,

“待在原地别动，”她调皮地说道，同时弯下腰。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

and	placed	a	flower	in	the	lapel	of	his	coat	.
和	放置	一个	花	在	这	翻领	的	他的	外套	.

并将一朵花别在衣襟上。

" [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ruːdnəs] .

"	That	is	to	make	amends	for	my	rudeness	.
"	那	是	到	制作	修改	为了	我的	粗鲁	.

这是为了弥补我的粗鲁行为。

[naʊ] [get] [ʌp] .

Now	get	up	.
现在	得到	向上	.

起来。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] .

"	But	the	major	did	not	rise	.
"	但	这	主要的	做过	不是	上升	.

但少校并没有升职。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['flʌtər] [laɪk] [bɜːrdz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

He	caught	the	two	little	hands	that	had	seemed	to	flutter	like	birds	against	his
他	捕捉	这	二	小的	双手	那	有	似乎	到	扑	喜欢	鸟类	反对	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他抓住了那两只像小鸟一样在他胸前扑腾的小手，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [sed] , " [dɪr] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl]

and	,	looking	up	into	the	laughing	face	above	him	,	said	,	"	Dear	Mistress	Thankful
和	,	寻找	向上	进入	这	笑	脸	多于	他	,	说	,	"	亲爱的	情妇	感恩

,

,

,

然后，他抬头看着头顶上那张笑脸，说道："亲爱的感恩夫人，

[der] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] , [ðæt] - [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜːrθ]

dare	I	remind	you	of	your	own	words	,	that	'	there	be	some	things	worth
敢	我	提醒	你	的	你的	自己的	字	,	那	-	那里	是	一些	事物	值得

['stuːpɪŋ] [fɔːr; fər] - ?

stooping	for	'	?
弯腰	为了	-	?

我是否可以提醒你，你自己说过"有些东西值得你屈尊去做"?

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

Think	of	my	love	,	Mistress	Thankful	,	as	a	flower	,
思考	的	我的	爱	,	情妇	感恩	,	作为	一个	花	,

感恩的女主人，请把我的爱想象成一朵花吧。

— ['meihæp][nɑːt][æz; əz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] ['vaiəlits] , [bʌt; bət][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]

—	mayhap	not	as	gracious	to	you	as	your	violets	,	but	as	honest	and
—	或许	不是	作为	亲切	到	你	作为	你的	紫罗兰	,	但	作为	诚实的	和

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [æz; əz] — "

—	and	—	and	—	as	—	"
—	和	—	和	—	作为	—	"

——或许不像你的紫罗兰那样对你温柔，但却和你一样诚实，而且——而且——而且——和——一样——"

" ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] , " [læft] ['θæŋkfl] .

"	Ready	to	spring	up	in	a	single	night	,	"	laughed	Thankful	.
"	准备好	到	春天	向上	在	一个	单身的	夜晚	,	"	笑了	感恩	.

"一夜之间就能冒出来，"感恩笑着说。

" [bʌt; bət][noʊ] ; [get] [ʌp] , ['meɪdʒər] !

"	But	no	;	get	up	,	major	!
"	但	不	;	得到	向上	,	主要的	!

"但是不行；起来，少校！"

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['mɔrəˌstaʊn] [seɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

What	would	the	fine	ladies	of	Morristown	say	of	your	kneeling	at	the	feet	of
什么	会	这	美好的	女士们	的	莫里斯敦	说	的	你的	跪着	在	这	脚	的

[ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

a	country	girl	,
一个	国家	女孩	,

莫里斯敦的贵妇们会如何看待你跪在一个乡下姑娘脚下的行为?

— [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][spɔːrt][ʌv; əv] ['evri] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ?

—	the	play	and	sport	of	every	fine	gentleman	?
—	这	玩	和	运动	的	每一个	美好的	绅士	?

——这是每位绅士都喜爱的游戏和运动吗?

[wʌt] [ɪf] ['mɪstrəs] ['boʊltən] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkævə'lɪr] , [ðə; ði] ['moʊdɪʃ] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] ,

What	if	Mistress	Bolton	should	see	her	own	cavalier	,	the	modish	Major	Van	Zandt	,
什么	如果	情妇	博尔顿	应该	看	她	自己的	骑士	,	这	时尚	主要的	范	赞特	,

如果博尔顿夫人看到她自己的骑士，那位时髦的范赞特少校，会作何感想?

['prɔfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪst] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrdʒərd] ['treɪtər] ?

proffering	his	affections	to	the	disgraced	sweetheart	of	a	perjured	traitor	?
提供	他的	情感	到	这	蒙羞的	亲爱的	的	一个	伪证	叛徒	?

他竟然向一个作伪证的叛徒的声名狼藉的爱人示爱?

[liːv] [goʊ][maɪ][hænd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['meɪʤər] , — [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] —
Leave go my hand , I pray you , major , — if you respect —
离开 去 我的 手 , 我 祈祷 你 , 主要的 , — 如果 你 尊重 —

请你放开我的手，少校，——如果你尊重我的话——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" She was free , yet she faltered a moment beside him ,
" 她 曾是 自由的 , 然而 她 犹豫不决 一个 片刻 旁 他 ,

“她自由自在，但在他身边，她却犹豫了一瞬。”

[wɪð; wɪθ] [terz] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [braʊn] ['læʃɪz] .
with tears quivering on her long brown lashes .
和 眼泪 颤抖 在 她 长的 棕色的 睫毛 .

泪水在她长长的棕色睫毛上颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] , " [raɪz] [ʌp] , ['meɪdʒər] .
Then she said tremulously , " Rise up , major .
然后 她 说 颤抖地 , " 上升 向上 , 主要的 .

然后她颤抖着说：“起来，少校。”

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Let us think no more of this .
让 我们 思考 不 更多的 的 这 .

我们还是别再想这件事了。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [bɪn] [ruːd] .
I pray you forgive me , if I have again been rude .
我 祈祷 你 原谅 我 , 如果 我 有 再次 到过 粗鲁的 .

如果我再次失礼，请您原谅。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] ['strʌgld] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The major struggled to rise to his feet .
" 这 主要的 挣扎 到 上升 到 他的 脚 .

少校挣扎着站了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
But he could not .
但 他 可以 不是 .

但他做不到。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] [ðæt]
And then I regret to have to record that the fact became obvious that
和 然后 我 后悔 到 有 到 记录 那 这 事实 成为 明显的 那
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [legz][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɑːg] - [hoʊl] ,
one of his shapely legs was in a bog - hole ,
一 的 他的 优美 腿 曾是 在 一个 沼泽 - 洞 ,

然后，我不得不遗憾地记录下，很明显，他的一条修长的腿掉进了沼泽洞里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'septəbli] ['sɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and that he was perceptibly sinking out of sight .
和 那 他 曾是 明显地 下沉 出去 的 视线 .

而且他明显地渐渐消失在视线之外。

[hwer'æt] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [trɪld] [aʊt] [ə; eɪ] [θriː] - ['sɪləb(ə)l] [læf] , [lʊkt] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd]
Whereat Mistress Thankful trilled out a three - syllabled laugh , looked demure and
哪里 情妇 感恩 颤音 出去 一个 三 - 音节 笑 , 看起来 端庄 和
['peɪnfəli] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
painfully concerned at his condition ,
痛苦地 担心的 在 他的 状况 ,

而感恩夫人则发出了一声三音节的轻笑，神情矜持，同时又为他的状况感到十分担忧。

[ænd; ənd] [ðen] [læft] [ə'gen] .
and **then** **laughed** **again** **.**
和 然后 笑了 再次 .

然后他又笑了。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [dʒɔɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] , [ˌɔːl'biːɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] .
The **major** **joined** **in** **her** **mirth** **,** **albeit** **his** **face** **was** **crimson** **.**
这 主要的 加入 在 她 欢笑 , 尽管 他的 脸 曾是 赤红 .

少校也跟着她笑了起来，尽管他的脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
And **then** **,** **with** **a** **little** **cry** **of** **alarm** **,** **she** **flew** **to** **his** **side** **,**
和 然后 , 和 一个 小的 哭 的 警报 , 她 飞翔 到 他的 边 ,

然后，她惊叫一声，飞奔到他身边。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and **put** **her** **arms** **around** **him** **.**
和 放 她 武器 大约 他 .

她搂住了他。

" [kiːp] [ə'weɪ] , [kiːp] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,
" **Keep** **away** **,** **keep** **away** **,** **for** **Heaven's** **sake** **,** **Mistress** **Blossom** **,** **"** **he** **said** **quickly** **,**
" 保持 离开 , 保持 离开 , 为了 天 清酒 , 情妇 开花 , " 他 说 迅速地 ,

“离远点，离远点，看在上帝的份上，布洛瑟姆小姐，”他急忙说道。

" [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [plʌndʒ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [maɪ] ['mɪshæp] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz]
" **or** **I** **shall** **plunge** **you** **into** **my** **mishap** **,** **and** **make** **you** **as** **ridiculous** **as**
" 或者 我 将 暴跌 你 进入 我的 意外 , 和 制作 你 作为 荒谬的 作为
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

“否则我会让你也陷入我的不幸之中，让你和我一样沦为笑柄。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [gɜːrl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [liːpt] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['boʊldər] .
" **But** **the** **quick** **-** **witted** **girl** **had** **already** **leaped** **to** **an** **adjacent** **bowlder** **.**
" 但 这 快的 - 机智的 女孩 有 已经 跳跃 到 一个 邻近的 保龄球手 .

“但机智的女孩已经跳到了旁边的保龄球台上。”

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [sæʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ; " ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [belt] ,
" **Take** **off** **your** **sash** **,** **"** **she** **said** **quickly** **;** **"** **fasten** **it** **to** **your** **belt** **,**
" 拿 离开 你的 窗扇 , " 她 说 迅速地 ; " 系 它 到 你的 腰带 ,

“把腰带解下来，”她急忙说道，“系到腰带上。”

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and **throw** **it** **to** **me** **.**
和 扔 它 到 我 .

然后扔给我。

" [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .
" **He** **did** **so** **.**
" 他 做过 所以 .

他确实这么做了。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr'self] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] .
She **straightened** **herself** **back** **on** **the** **rock** **.**
她 拉直 她自己 后退 在 这 岩石 .

她重新坐直身子，靠在岩石上。

" [naʊ] , [ɔːl] [tə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [streɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [sæʃ] ;
" **Now** **,** **all** **together** **,** **"** **she** **cried** **,** **with** **a** **preliminary** **strain** **on** **the** **sash** **;**
" 现在 , 全部 一起 , " 她 哭 , 和 一个 初步的 拉紧 在 这 窗扇 ;

“现在，大家一起，”她喊道，同时用力拉了拉腰带；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [treɪnd] ['mʌslz] [stʊd] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['raʊndɪd]

and	then	the	cords	of	her	well	-	trained	muscles	stood	out	on	her	rounded
和	然后	这	绳索	的	她	出色地	-	受过训练	肌肉	站立	出去	在	她	圆润

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

然后，她训练有素的肌肉线条在她圆润的手臂上凸显出来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [ɔːl] [tə'geðər] ,

and	,	with	a	long	pull	and	a	strong	pull	and	a	pull	all	together	,
和	,	和	一个	长的	拉	和	一个	强的	拉	和	一个	拉	全部	一起	,

然后，用长拉、用力拉、同时用力拉，

[ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

she	landed	the	major	upon	the	rock	.
她	登陆	这	主要的	之上	这	岩石	.

她把少校降落在了岩石上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

And	then	she	laughed	;	and	then	,	inconsistent	as	it	may	appear	,	she	became
和	然后	她	笑了	;	和	然后	,	不一致	作为	它	可能	出现	,	她	成为

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

然后她笑了；然后，虽然看起来前后矛盾，她又变得严肃起来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] [skreɪp] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd] [rʌb] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

and	at	once	proceeded	to	scrape	him	off	,	and	rub	him	down	with
和	在	一次	继续	到	刮	他	离开	,	和	擦	他	向下	和

[draɪd] [liːvz] ,

dried	leaves	,
干燥	树叶	,

于是立即开始刮掉他身上的污垢，并用干树叶擦拭他。

[wɪð; wɪθ][fɜːrn] - [twɪgz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænt(ə)l]

with	fern	-	twigs	,	with	her	handkerchief	,	with	the	border	of	her	mantle
和	蕨类	-	树枝	,	和	她	手帕	,	和	这	边界	的	她	地幔

, [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

,	as	if	he	were	a	child	,
,	作为	如果	他	是	一个	孩子	,

她用蕨类植物的枝条、她的手帕、她的斗篷边，仿佛他是个孩子似的。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

until	he	blushed	with	alternate	shame	and	secret	satisfaction	.
直到	他	脸红了	和	备用	耻辱	和	秘密	满意	.

直到他羞愧难当，又暗自得意，脸颊泛红。

[ðeɪ] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl]

They	spoke	but	little	on	their	return	to	the	farm	-	house	,	for	Mistress	Thankful
他们	辐	但	小的	在	他们的	返回	到	这	农场	-	房子	,	为了	情妇	感恩

[hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [greɪv] .

had	again	become	grave	.
有	再次	变得	严重	.

回到农舍后，他们几乎没有说话，因为感恩夫人又变得严肃起来。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['tʃɪrəli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;

And	yet	the	sun	shone	cheerily	above	them	;
和	然而	这	太阳	闪耀	兴高采烈地	多于	他们	;

然而，阳光却灿烂地照耀着他们；

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nuː] [ænd; ənd]

the	landscape	was	filled	with	the	joy	of	resurrection	and	new	and
这	景观	曾是	已填	和	这	喜悦	的	复活	和	新的	和

[ə'weɪkənd] [laɪf] ;

awakened	life	;
觉醒	生活	;

大地充满了复活的喜悦和新生的活力;

[ðə; ði] [briːz] ['wɪspəd] ['dʒent(ə)l] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

the	breeze	whispered	gentle	promises	of	hope	,
这	微风	低声说道	温和的	承诺	的	希望	,

微风轻声诉说着希望的温柔承诺,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [tuː; tə] [kʌm] .

and	the	fruition	of	their	hopes	in	the	summer	to	come	.
和	这	果实	的	他们的	希望	在	这	夏天	到	来	.

以及他们希望在即将到来的夏天实现的愿望。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['fɛrd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [pliːzd] ,

And	these	two	fared	on	until	they	reached	the	porch	,	with	a	half	-	pleased	,
和	这些	二	表现	在	直到	他们	达到	这	门廊	,	和	一个	一半	-	高兴	,

于是,这两个人继续往前走,直到走到门廊前,脸上带着一丝满意的神情。

[hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd] [left]

half	-	frightened	consciousness	that	they	were	not	the	same	beings	who	had	left
一半	-	害怕	意识	那	他们	是	不是	这	相同的	生物	WHO	有	左边

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

it	a	half	-	hour	before	.
它	一个	一半	-	小时	前	.

他们半是恐惧地意识到,他们已经不是半小时前离开这里的那些人了。

[ˌnevərðə'les] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [riː'geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]

Nevertheless	at	the	porch	Mistress	Thankful	regained	something	of	her	old
尽管如此	在	这	门廊	情妇	感恩	恢复	某物	的	她	老的

[ɔː'dæsəti] .

audacity	.
大胆	.

然而,在门廊上,感恩夫人又恢复了些许往日的胆识。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

As	they	stood	together	in	the	hall	,
作为	他们	站立	一起	在	这	大厅	,

他们并肩站在大厅里,

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [sæʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

she	handed	him	back	the	sash	she	had	kept	with	her	.
她	递交	他	后退	这	窗扇	她	有	保留	和	她	.

她把一直随身携带的腰带还给了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜːrθ]

As	she	did	so	,	she	could	not	help	saying	,	"	There	are	some	things	worth
作为	她	做过	所以	,	她	可以	不是	帮助	说	,	"	那里	是	一些	事物	值得

['stuːpɪŋ] [fɔːr; fər] ,

stooping	for	,
弯腰	为了	,

她一边这样做,一边忍不住说道:“有些事值得我们屈尊去做。”

['meɪdʒər][væn] ['zænt] .

Major	Van	Zandt	.
主要的	范	赞特	.

范赞特少校。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;

"	But	she	had	not	calculated	upon	the	audacity	of	the	man	;
"	但	她	有	不是	计算	之上	这	大胆	的	这	男人	;

但她没有料到这个男人会如此大胆；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][flai][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] ,

and	as	she	turned	to	fly	she	was	caught	by	his	strong	arm	,
和	作为	她	转向	到	飞	她	曾是	捕捉	经过	他的	强的	手臂	,

她转身想飞，却被他强壮的手臂接住了。

[ænd; ənd] ['pɪnjənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	pinioned	to	his	side	.
和	钉住	到	他的	边	.

并被压在他身侧。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] , ['ɑːnɪstli] [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

She	struggled	,	honestly	I	think	,	and	perhaps	more	frightened	at	her	own
她	挣扎	,	诚实地	我	思考	,	和	也许	更多的	害怕	在	她	自己的

['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

feelings	than	at	his	strength	;
情怀	比	在	他的	力量	;

说实话，我觉得她很挣扎，或许她更害怕的是自己的感受，而不是他的力量；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

but	it	is	to	be	recorded	that	he	kissed	her	in	a	moment	of
但	它	是	到	是	记录	那	他	亲吻	她	在	一个	片刻	的

[kəm'pærətɪv] ['jiːldɪŋ] ,

comparative	yielding	,
比较	屈服	,

但必须记录在案的是，他是在相对顺从的那一刻吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] , ['fraɪt(ə)nd] [hɪm'self] , [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] , [hwer'æt] [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	then	,	frightened	himself	,	released	her	quickly	,	whereat	she	fled	to	her
和	然后	,	害怕	他自己	,	发布	她	迅速地	,	哪里	她	逃亡	到	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后，他自己也吓坏了，赶紧放开了她，她便逃回了自己的房间。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] .

and	threw	herself	panting	and	troubled	upon	her	bed	.
和	扔	她自己	喘息	和	麻烦	之上	她	床	.

她气喘吁吁、心烦意乱地倒在床上。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ]

For	an	hour	or	two	she	lay	there	,	with	flushed	cheeks	and	conflicting
为了	一个	小时	或者	二	她	躺	那里	,	和	酡	脸颊	和	冲突

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

她躺在那里一两个小时，双颊绯红，思绪纷乱。

" [hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ən'les] " — [bʌt; bət]

"	He	must	never	kiss	me	again	,	"	she	said	softly	to	herself	,	"	unless	"	—	but
"	他	必须	绝不	吻	我	再次	,	"	她	说	轻轻	到	她自己	,	"	除非	"	—	但

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [θɔːt] [sed] ,

the	interrupting	thought	said	,
这	打断	想法	说	,

“他绝对不能再吻我了，”她轻声对自己说，“除非”——但一个念头打断了她，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kɪs] [ˌem 'iː][nɑːt] [ə'gen] ; [ænd; ənd][aɪ]['nevər][kæn; kən] [kɪs] [ə'nʌðər] .

"	I	shall	die	if	he	kiss	me	not	again	;	and	I	never	can	kiss	another	.
"	我	将	死	如果	他	吻	我	不是	再次	;	和	我	绝不	能	吻	其他	.

“如果他不再吻我，我就会死；而且我再也无法吻别人了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ster] ,

"	And	then	she	was	roused	by	a	footstep	upon	the	stair	,
"	和	然后	她	曾是	唤醒	经过	一个	脚步	之上	这	楼梯	,

“然后她被楼梯上的脚步声惊醒了。”

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [briːf] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ,

which	in	that	brief	time	she	had	learned	to	know	and	look	for	,
哪个	在	那	简短的	时间	她	有	学习	到	知道	和	看	为了	,

在那短短的时间里，她学会了认识和寻找这些东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	a	knock	at	the	door	.
和	一个	敲	在	这	门	.

一阵敲门声。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meɪdʒər][væn] ['zænt] ,

She	opened	it	to	Major	Van	Zandt	,
她	打开	它	到	主要的	范	赞特	,

她把门打开给了范赞特少校。

[waɪt] [ænd; ənd][soʊ] ['kʌlərləs] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [red] [laɪn] [meɪd] [baɪ]

white	and	so	colorless	as	to	bring	out	once	more	the	faint	red	line	made	by
白色的	和	所以	无色	作为	到	带来	出去	一次	更多的	这	头晕的	红色的	线	制成	经过

[hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

her	riding	-	whip	two	days	before	,
她	骑术	-	鞭	二	天	前	,

洁白无色，甚至再次显露出两天前她用马鞭留下的淡淡红痕。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [ə'gen] [ɪn][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

as	if	it	had	risen	again	in	accusation	.
作为	如果	它	有	升起	再次	在	指控	.

仿佛它再次振翅高飞，控诉着什么。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .

The	blood	dropped	out	of	her	cheeks	as	she	gazed	at	him	in	silence	.
这	血	掉落	出去	的	她	脸颊	作为	她	凝视	在	他	在	沉默	.

她默默地凝视着他，鲜血从她的脸颊滑落。

" [æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv] [drə'guːnz] , " [sed] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɪləteri]

"	An	escort	of	dragoons	,	"	said	Major	Van	Zandt	slowly	,	and	with	military
"	一个	护送	的	龙骑兵	,	"	说	主要的	范	赞特	缓慢地	,	和	和	军队

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

precision	,
精确	,

“一支龙骑兵护卫队，”范赞特少校缓慢而精准地说道。

" [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌn][kæpt] . ['ælən] ['bruːstər] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	has	just	arrived	,	bringing	with	them	one	Capt	.	Allan	Brewster	,	of	the
"	有	只是	到达的	,	带来	和	他们	一	船长	.	艾伦	布鲁斯特	,	的	这

[kə'netɪkət] [kən'tɪndʒənt] ,

Connecticut	Contingent	,
康涅狄格州	队伍	,

“刚刚抵达，随行的还有康涅狄格州特遣队的艾伦·布鲁斯特上尉，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['mɔrəˌstaʊn] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər]['mjuːtəni][ænd; ənd] ['triːz(ə)n] .

on	his	way	to	Morristown	to	be	tried	for	mutiny	and	treason	.
在	他的	方式	到	莫里斯敦	到	是	尝试	为了	兵变	和	叛国罪	.

他正前往莫里斯敦接受叛变和叛国罪的审判。

[ə; eɪ] ['praɪvət] [noʊt] [frʌm; frəm][kɑːl] . ['hæmɪltən] [in'strʌkts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

A	private	note	from	Col	.	Hamilton	instructs	me	to	allow	him	to	have	a
一个	私人的	笔记	从	上校	.	汉密尔顿	指示	我	到	允许	他	到	有	一个

['praɪvət] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

private	audience	with	you	—	if	YOU	so	wish	it	.
私人的	观众	和	你	—	如果	你	所以	希望	它	.

汉密尔顿上校的一张私人便条指示我，如果您愿意，就允许他与您进行一次私人会面。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [swɪft] [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['hoʊpləs] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

"	With	a	woman's	swift	and	too	often	hopeless	intuition	,
"	和	一个	女性的	迅速	和	也	经常	绝望	直觉	,

“凭借女性敏锐但往往无望的直觉，

['θæŋkfl] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][soʊl] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

Thankful	knew	that	this	was	not	the	sole	contents	of	the	letter	,
感恩	知道	那	这	曾是	不是	这	唯一	内容	的	这	信	,

坦克尔知道这封信的内容远不止这些。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][kept] . ['bruːstər] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr]

and	that	her	relations	with	Capt	.	Brewster	were	known	to	the	man	before
和	那	她	关系	和	船长	.	布鲁斯特	是	已知	到	这	男人	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

而且，她与布鲁斯特上尉的关系也被她之前的那个人知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['truːθfl] [aɪz] [ə'pɑːn]

But	she	drew	herself	up	a	little	proudly	,	and	,	turning	her	truthful	eyes	upon
但	她	画	她自己	向上	一个	小的	自豪地	,	和	,	转弯	她	真实	眼睛	之上

[ðə; ði]['meɪdʒər] ,

the	major	,
这	主要的	,

但她微微挺直了身子，带着几分骄傲，目光转向了那位少校，

[sed] , " [aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

said	,	"	I	DO	so	wish	it	.	"
说	,	"	我	做	所以	希望	它	.	"

他说：“我真希望如此。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , ['mɪstrəs] ['blɑːsəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər]

"	It	shall	be	done	as	you	desire	,	Mistress	Blossom	,	"	returned	the	officer
"	它	将	是	完毕	作为	你	欲望	,	情妇	开花	,	"	返回	这	官

[wɪð; wɪθ][koʊld] [pə'laɪtnəs] ,

with	cold	politeness	,
和	寒冷的	礼貌	,

“遵命，布洛瑟姆小姐，”军官冷冷地礼貌回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

as	he	turned	upon	his	heel	.
作为	他	转向	之上	他的	脚跟	.

他转身就走。

" [wʌn] ['moʊmənt] , ['meɪdʒər][væn] ['zænt] , " [sed] ['θæŋkfl] ['swɪftli] .

"	One	moment	,	Major	Van	Zandt	,	"	said	Thankful	swiftly	.
"	一	片刻	,	主要的	范	赞特	,	"	说	感恩	迅速地	.

“稍等片刻，范赞特少校，”桑克福尔迅速说道。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ; [bʌt; bət] - [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] ['fɔːrwərd] ,

The	major	turned	quickly	;	but	Thankful's	eyes	were	gazing	thoughtfully	forward	,
这	主要的	转向	迅速地	;	但	-	眼睛	是	凝视	深思熟虑	向前	,

[ænd; ənd] ['skersli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	scarcely	glanced	at	him	.
和	几乎	瞥了一眼	在	他	.

少校迅速转过身；但感恩的目光若有所思地注视着前方，几乎没有看他一眼。

" [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	I	would	prefer	,	"	she	said	timidly	and	hesitatingly	,
"	我	会	更喜欢	,	"	她	说	胆怯地	和	犹豫地	,

“我更愿意，”她怯生生、犹豫不决地说。

" [ðæt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [wer] — [wer] — [wer] — [maɪ]

"	that	this	interview	should	not	take	place	under	the	roof	where	—	where	—	where	—	my
"	那	这	面试	应该	不是	拿	地方	在下面	这	屋顶	在哪里	—	在哪里	—	在哪里	—	我的

['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz] .

father	lives	.
父亲	生活	.

“这次采访不应该在我父亲居住的屋檐下进行。

[hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['medoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɑːrn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['broʊkən][pɑːrt]

Half	-	way	down	the	meadow	there	is	a	barn	,	and	before	it	a	broken	part
一半	-	方式	向下	这	草地	那里	是	一个	谷仓	,	和	前	它	一个	破碎的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

of	the	wall	,
的	这	墙	,

草地中央有一座谷仓，谷仓前有一段破损的围墙。

['frʌntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] - [triː] .

fronting	on	a	sycamore	-	tree	.
正面	在	一个	梧桐树	-	树	.

正对着一棵梧桐树。

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

HE	will	know	where	it	is	.
他	将要	知道	在哪里	它	是	.

他肯定知道它在哪里。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

Tell	him	I	will	see	him	there	in	half	an	hour	.
告诉	他	我	将要	看	他	那里	在	一半	一个	小时	.

告诉他我半小时后会在那里等他。

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kerləs] [wʌn] ,

"	A	smile	,	which	the	major	had	tried	to	make	a	careless	one	,
"	一个	微笑	,	哪个	这	主要的	有	尝试	到	制作	一个	粗心	一	,

“少校努力装出一副漫不经心的笑容，

[kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp] [sə'tɪrɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

curled	his	lip	satirically	as	he	bowed	in	reply	.
卷曲	他的	唇	讽刺地	作为	他	鞠躬	在	回复	.

他一边鞠躬回应，一边讽刺地撇了撇嘴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ,

"	It	is	the	first	time	,	"	he	said	dryly	,
"	它	是	这	第一的	时间	,	"	他	说	干巴巴地	,

“这是第一次，”他冷冷地说。

" [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [trɪst] [fɔːr; fər] [tuː] ['lʌvəz] ;

"	that	I	believe	I	have	been	honored	with	arranging	a	tryst	for	two	lovers	;
"	那	我	相信	我	有	到过	荣幸	和	安排	一个	幽会	为了	二	恋人	;

“我相信我有幸为两位恋人安排了一次幽会；

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] .

but	believe	me	,	Mistress	Thankful	,	I	will	do	my	best	.
但	相信	我	,	情妇	感恩	,	我	将要	做	我的	最好的	.

但请相信我，感恩夫人，我会尽我所能。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [maɪ] ['prɪz(ə)nər] ['oʊvər] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

In	half	an	hour	I	will	turn	my	prisoner	over	to	you	.
在	一半	一个	小时	我	将要	转动	我的	囚犯	超过	到	你	.

半小时后，我会把囚犯交给你。

" [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʊd] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

"	In	half	an	hour	the	punctual	Mistress	Thankful	,	with	a	hood	hiding	her	pale	face	,
"	在	一半	一个	小时	这	准时	情妇	感恩	,	和	一个	兜帽	隐藏	她	苍白	脸	,

半小时后，守时的感恩夫人，戴着兜帽遮住了她苍白的脸，

[pæst] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

passed	the	officer	in	the	hall	,	on	the	way	to	her	rendezvous	.
通过了	这	官	在	这	大厅	,	在	这	方式	到	她	会合	.

她在前往约会地点的路上，在走廊里与那位警官擦肩而过。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['siːzər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

An	hour	later	Caesar	came	with	a	message	that	Mistress	Thankful	would	like	to	see	him	.
一个	小时	之后	凯撒	来了	和	一个	信息	那	情妇	感恩	会	喜欢	到	看	他	.

一小时后，凯撒带着消息而来，感恩夫人想见他。

[wen] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

When	the	major	entered	the	sitting	-	room	,
什么时候	这	主要的	进入	这	坐着	-	房间	,

少校走进客厅时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ;

he	was	shocked	to	find	her	lying	pale	and	motionless	on	the	sofa	;
他	曾是	震惊	到	寻找	她	说谎	苍白	和	静止不动	在	这	沙发	;

他震惊地发现她脸色苍白，一动不动地躺在沙发上；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

but	as	the	door	closed	she	rose	to	her	feet	,	and	confronted	him	.
但	作为	这	门	关闭	她	玫瑰	到	她	脚	,	和	面对	他	.

但门关上后，她站起身来，与他对峙。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,

"	I	do	not	know	,	"	she	said	slowly	,
"	我	做	不是	知道	,	"	她	说	缓慢地	,

“我不知道，”她缓缓说道。

" ['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [dʒʌst] [naʊ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [pæst] [maɪ] ['swiːthɑːrt] ,

"	whether	you	are	aware	that	the	man	I	just	now	parted	from	was	for	a	twelvemonth	past	my	sweetheart	,
"	无论	你	是	意识到的	那	这	男人	我	只是	现在	分手了	从	曾是	为了	一个	十二个月	过去的	我的	亲爱的	,

“你是否知道，我刚刚分手的那个男人，曾是我的前女友，交往了一年。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	that	I	believed	I	loved	him	,	and	KNEW	I	was	true	to	him	.
和	那	我	相信	我	喜爱	他	,	和	知道	我	曾是	真的	到	他	.

而且我相信我爱他，并且知道我对他忠贞不渝。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,

If	you	have	not	heard	it	,	I	tell	you	now	,
如果	你	有	不是	听到	它	,	我	告诉	你	现在	,

如果你还没听过，我现在告诉你：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

for	the	time	will	come	when	you	will	hear	part	of	it	from	the	lips	of
为了	这	时间	将要	来	什么时候	你	将要	听到	部分	的	它	从	这	嘴唇	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

因为时候将到，你们会从别人口中听到其中的一部分。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [frʌm; frəm] [maɪn] .

and	I	would	rather	you	should	take	the	whole	truth	from	mine	.
和	我	会	相当	你	应该	拿	这	所有的	真相	从	矿	.

我宁愿你接受我所说的全部真相。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

This	man	was	false	to	me	.
这	男人	曾是	错误的	到	我	.

这个人背叛了我。

[hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [tuː] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz] [spaɪz] .

He	betrayed	two	friends	of	mine	as	spies	.
他	背叛	二	朋友们	的	矿	作为	间谍	.

他出卖了我的两个朋友，说他们是间谍。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fəˈgivn] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] ['oʊnli] ['fuːlɪʃ] ['dʒeləsi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]

I	could	have	forgiven	it	,	had	it	been	only	foolish	jealousy	;	but	it
我	可以	有	已原谅	它	,	有	它	到过	仅有的	愚蠢	妒忌	;	但	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果仅仅是出于愚蠢的嫉妒，我或许还能原谅；但事实并非如此。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,

I	have	since	learned	from	his	own	lips	,
我	有	自从	学习	从	他的	自己的	嘴唇	,

后来我从他自己口中得知：

['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [spaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [baɪ][prəʊ'kjʊərɪŋ]

only	that	he	might	gratify	his	spite	against	the	commander	-	in	-	chief	by	procuring
仅有的	那	他	可能	满足	他的	尽管如此	反对	这	指挥官	-	在	-	首席	经过	采购

[ðer; ðər] [ə'rest] ,

their	arrest	,
他们的	逮捕	,

他这样做只是为了发泄对总司令的怨恨，从而促成他们的逮捕。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kæmp] ,

and	making	a	serious	difficulty	in	the	American	camp	,
和	制作	一个	严肃的	困难	在	这	美国人	营	,

这给美军阵营造成了严重困难。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] .

by	means	of	which	he	hoped	to	serve	his	own	ends	.
经过	方法	的	哪个	他	希望	到	服务	他的	自己的	结束	.

他希望借此达到自己的目的。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	told	me	this	,	believing	that	I	sympathized	with	him	in	his	hatred	of	the
他	讲述	我	这	,	相信	那	我	同情	和	他	在	他的	仇恨	的	这

[kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

commander	-	in	-	chief	,
指挥官	-	在	-	首席	,

他告诉我这些，是因为他以为我会同情他对总司令的憎恨。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] .

and	in	his	own	wrongs	and	sufferings	.
和	在	他的	自己的	错误	和	苦难	.

以及他自身的冤屈和苦难。

[aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , ['meɪdʒər][væn] ['zænt] , [ðæt] [tuː] [deɪz] [əˈgoʊ][aɪ][dɪd] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] ,

I	confess	to	my	shame	,	Major	Van	Zandt	,	that	two	days	ago	I	did	believe	him	,
我	承认	到	我的	耻辱	,	主要的	范	赞特	,	那	二	天	前	我	做过	相信	他	,

范赞特少校，我羞愧地承认，两天前我确实相信了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [kætʃ] - [poʊl][ɔːr] ['beɪlɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] .

and	that	I	looked	upon	you	as	a	mere	catch	-	poll	or	bailiff	of	the	tyrant	.
和	那	我	看起来	之上	你	作为	一个	仅仅	抓住	-	轮询	或者	法警	的	这	暴君	.

而我当时把你视为暴君的走狗或打手。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [diˈsiːvd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

That	I	found	out	how	I	was	deceived	when	I	saw	the	commander	-	in	-	chief	,
那	我	成立	出去	如何	我	曾是	受骗	什么时候	我	锯	这	指挥官	-	在	-	首席	,

当我见到总司令时，我才发现自己被骗了。

[juː; jʊ] , ['meɪdʒər] , [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , [niːd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] .

you	,	major	,	who	know	him	so	well	,	need	not	be	told	.
你	,	主要的	,	WHO	知道	他	所以	出色地	,	需要	不是	是	讲述	.

少校，你对他非常了解，无需我多言。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː]

Nor	was	it	necessary	for	me	to	tell	this	man	that	he	had	deceived	me
也不	曾是	它	必要的	为了	我	到	告诉	这	男人	那	他	有	受骗	我

:

:

:

我完全没有必要告诉这个人他欺骗了我：

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] — [ðæt] — [wʌz; wəz] — [nɑːt] — [ðə; ði] — ['oʊnli] ['riːz(ə)n] — [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ]

for	I	felt	that	—	that	—	was	—	not	—	the	—	only	reason	—	why	I	could	no
为了	我	毛毡	那	—	那	—	曾是	—	不是	—	这	—	仅有的	原因	—	为什么	我	可以	不

[lɔːŋgər] [rɪˈtɜːrn] — [hɪz; ɪz] [lʌv] .

longer	return	—	his	love	.
更长	返回	—	他的	爱	.

因为我感觉——那——不是——唯一的原因——我无法再回应——他的爱。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk]

"	She	paused	,	as	the	major	approached	her	earnestly	,	and	waved	him	back
"	她	暂停	,	作为	这	主要的	接近	她	切实	,	和	挥手	他	后退

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

with	her	hand	.
和	她	手	.

“少校认真地向她走来，她停顿了一下，挥手示意他回去。

" [hiː; hi] [riˈprəutʃt] [ˌem ˈiː] [ˈbɪtərli] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [misˈfɔːtʃənz] , "

"	He	reproached	me	bitterly	with	my	want	of	feeling	for	his	misfortunes	,	"
"	他	受责备	我	苦涩地	和	我的	想	的	感觉	为了	他的	不幸	,	"

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [əˈgen] :

she	went	on	again	:
她	去	在	再次	:

“他严厉地责备我，说我对他的不幸遭遇缺乏同情心，”她继续说道：

" [hiː; hi] [riˈkɔːld] [maɪ][pæst] [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] ; [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][maɪ] [lʌv] - [ˈletərz] ;

"	he	recalled	my	past	protestations	;	he	showed	me	my	love	-	letters	;
"	他	召回	我的	过去的	抗议	;	他	显示	我	我的	爱	-	信件	;

“他回忆起我过去的抗议；他给我看了我的情书；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [stɪl] [hɪz; ɪz] [truː] [ˈswiːthɑːrt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [help]

and	he	told	me	that	if	I	were	still	his	true	sweetheart	I	ought	to	help
和	他	讲述	我	那	如果	我	是	仍然	他的	真的	亲爱的	我	应该	到	帮助

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他告诉我，如果我仍然是他真正的爱人，我就应该帮助他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kɔːl][ˌem ˈiː][baɪ] [ðæt] [neɪm] [əˈgen] ;

I	told	him	if	he	would	never	call	me	by	that	name	again	;
我	讲述	他	如果	他	会	绝不	称呼	我	经过	那	姓名	再次	;

我告诉他，如果他以后再也不用那个名字叫我，那就好了；

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [spiːk] ,

if	he	would	give	up	all	claim	to	me	;	if	he	would	never	speak	,
如果	他	会	给	向上	全部	宣称	到	我	;	如果	他	会	绝不	说话	,

如果他放弃对我的一切要求；如果他永远不再开口说话，

[raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [nɔːr] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ; [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hænd][ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [ˈletərz] ,

write	to	me	,	nor	see	me	again	;	if	he	would	hand	me	back	my	letters	,
写	到	我	,	也不	看	我	再次	;	如果	他	会	手	我	后退	我的	信件	,

他给我写信，却不再见我；如果他愿意把信还给我，

— [aɪ] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] .

—	I	would	help	him	.
—	我	会	帮助	他	.

我会帮助他。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] : [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

"	She	stopped	:	the	blood	rushed	into	her	pale	face	.
"	她	停止	:	这	血	匆忙	进入	她	苍白	脸	.

她停了下来：血液涌上她苍白的脸庞。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] , [ˈmeɪdʒər] , [ðæt] [aɪ] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈmænz] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ,

"	You	will	remember	,	major	,	that	I	accepted	this	man's	love	as	a	young	,
"	你	将要	记住	,	主要的	,	那	我	公认	这	男人的	爱	作为	一个	年轻的	,

“少校，您应该记得，我年轻时接受了这个男人的爱，

[ˈfuːlɪʃ] , [ˈtrʌstfl] [gɜːrl] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈɔːfər] — [hiː; hi] — [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

foolish	,	trustful	girl	;	but	when	I	made	him	this	offer	—	he	—	he	accepted	it	.	"
愚蠢	,	值得信赖的	女孩	;	但	什么时候	我	制成	他	这	提供	—	他	—	他	公认	它	.	"

.	"
.	"

愚蠢又轻信的女孩；但当我向他提出这个提议时——他——他接受了。

" [ðə; ði][dɔːg] ! " [sed] [ˈmeɪdʒər][væn] [ˈzænt] .

"	The	dog	!	"	said	Major	Van	Zandt	.
"	这	狗	!	"	说	主要的	范	赞特	.

“那条狗！”范赞特少校说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [wei] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [help] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['treɪtər] ? "

"	**But**	**in**	**what**	**way**	**could**	**you**	**help**	**this**	**double**	**traitor**	**?**	**"**
"	但	在	什么	方式	可以	你	帮助	这	双倍的	叛徒	?	"

“但是，你究竟要如何帮助这个双重叛徒呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感恩之花(Thankful Blossom)
第4/4页

" [aɪ][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['θæŋkfl] ['kwaɪətli] .
" I HAVE helped him , " said Thankful quietly .
" 我 有 帮助 他 , " 说 感恩 悄悄 .

“我帮过他了，”感恩轻声说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [sed] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] .
" But how ? " said Major Van Zandt .
" 但 如何 ? " 说 主要的 范 赞特 .

“可是该怎么做呢？”范赞特少校问道。

" [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪtər] [maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsli] .
" By becoming a traitor myself , " she said , turning upon him almost fiercely .
" 经过 成为 一个 叛徒 我 , " 她 说 , 转弯 之上 他 几乎 激烈地 .

“我自己成了叛徒，”她说着，几乎凶狠地转向他。

" [hɪr] [ˌem 'i:] !
" Hear me !
" 听到 我 !

“听我说！”

[waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['kwaɪətli] ['peɪsɪŋ] [ðiːz] [hɔ:lz] , [waɪl] [jʊr; jər][men][wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]
While you were quietly pacing these halls , while your men were laughing and
尽管 你 是 悄悄 踱步 这些 大厅 , 尽管 你的 男人 是 笑 和
['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
talking in the road ,
说 在 这 路 ,

当你在大厅里静静踱步时，你的手下却在路上谈笑风生。

['si:zər] [wʌz; wəz] ['sædlɪŋ] [maɪ] [waɪt] [mer] , [ðə; ði] [fli:t] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Caesar was saddling my white mare , the fleetest in the country .
凯撒 曾是 鞍具 我的 白色的 母马 , 这 最快 在 这 国家 .

凯撒正在给我的白母马套鞍，那是全国跑得最快的马。

[hi:; hi][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [leɪn] [bɪ'loʊ] .
He led her to the lane below .
他 引领 她 到 这 车道 以下 .

他领着她来到下面的小巷。

[ðæt] [mer] [ɪz] [naʊ] [tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][kæpt] . ['bru:stər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] .
That mare is now two miles away , with Capt . Brewster on her back .
那 母马 是 现在 二 英里 离开 , 和 船长 . 布鲁斯特 在 她 后退 .

那匹母马现在在两英里之外，布鲁斯特上尉骑在它背上。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][stɑ:rt] , ['meɪdʒər] ?
Why do you not start , major ?
为什么 做 你 不是 开始 , 主要的 ?

主讲人，你为什么不开始呢?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['treɪtər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][braɪb] ;
I am a traitor , and this is my bribe ;
我 是 一个 叛徒 , 和 这 是 我的 贿赂 ;

我是叛徒，这是我的贿赂;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [flʌŋ]

"	and	she	drew	a	package	of	letters	from	her	bosom	,	and	flung
"	和	她	画	一个	包裹	的	信件	从	她	怀	,	和	扔

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

them	on	the	table	.
他们	在	这	桌子	.

她从胸前掏出一包信件，扔到桌子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ɔːr] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] [bɪ'fɔːr]

She	had	been	prepared	for	an	outbreak	or	exclamation	from	the	man	before
她	有	到过	准备	为了	一个	暴发	或者	感叹	从	这	男人	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她早已预料到眼前这个男人会突然发火或惊呼。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][koʊld] ['saɪləns] .

but	not	for	his	cold	silence	.
但	不是	为了	他的	寒冷的	沉默	.

但他的冷漠沉默却并非如此。

" [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , ['pæʃənətli] .

"	Speak	,	"	she	cried	at	last	,	passionately	.
"	说话	,	"	她	哭	在	最后的	,	热情地	.

“说吧！”她终于激动地喊道。

" [spiːk] !

"	Speak	!
"	说话	!

“说话！

['oʊpən][jʊr; jər][lɪps] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [kɜːrs] [ˌem 'iː] !

Open	your	lips	,	if	only	to	curse	me	!
打开	你的	嘴唇	,	如果	仅有的	到	诅咒	我	!

张开你的嘴，哪怕只是为了诅咒我！

['ɔːrdər][ɪn][jʊr; jər][men][tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] .

Order	in	your	men	to	arrest	me	.
命令	在	你的	男人	到	逮捕	我	.

命令你的人来逮捕我。

[aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [maɪ'self] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

I	will	proclaim	myself	guilty	,	and	save	your	honor	.
我	将要	宣布	我	有罪的	,	和	节省	你的	荣誉	.

我将认罪，以维护您的名誉。

[bʌt; bət]['oʊnli] [spiːk] ! "

But	only	speak	!	"
但	仅有的	说话	!	"

但只能说话！

" [meɪ] [aɪ][æsk] , " [sed] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] ['koʊldli] ,

"	May	I	ask	,	"	said	Major	Van	Zandt	coldly	,
"	可能	我	问	,	"	说	主要的	范	赞特	冷冷地	,

“请问，”范赞特少校冷冷地说道。

" [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [twaɪs] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] ? "

"	why	you	have	twice	honored	me	with	a	blow	?	"
"	为什么	你	有	两次	荣幸	我	和	一个	吹	?	"

“你为何两次用打击来表达对我的敬意？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

"	Because	I	loved	you	;	because	,
"	因为	我	喜爱	你	;	因为	,

因为我爱你；因为，

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['mæstər] ,

when	I	first	saw	you	I	saw	the	only	man	that	was	my	master	,
什么时候	我	第一的	锯	你	我	锯	这	仅有的	男人	那	曾是	我的	掌握	,

当我第一次见到你时，我看到的是我唯一的主人。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'beld] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [lʌv] [juː; jʊ] ,

and	I	rebelled	;	because	,	when	I	found	I	could	not	help	but	love	you	,
和	我	叛乱	;	因为	,	什么时候	我	成立	我	可以	不是	帮助	但	爱	你	,

我反抗了；因为，当我发现自己情不自禁地爱上你时，

[aɪ] [nuː] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] ,

I	knew	I	never	had	loved	before	,
我	知道	我	绝不	有	喜爱	前	,

我知道我以前从未爱过，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [waɪp] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ][pæst] [ðæt] [roʊz][ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst]

and	I	would	wipe	out	with	one	stroke	all	the	past	that	rose	in	judgment	against
和	我	会	擦拭	出去	和	一	中风	全部	这	过去的	那	玫瑰	在	判断	反对

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我将一举抹去过去所有对我的审判；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv]

because	I	would	not	have	you	ever	confronted	with	one	endearing	word	of
因为	我	会	不是	有	你	曾经	面对	和	一	可爱的	单词	的

[maɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

mine	that	was	not	meant	for	you	.
矿	那	曾是	不是	意思是	为了	你	.

因为我不想让你听到任何一句不该对你说的甜言蜜语。

" ['meɪdʒər][væn] ['zænt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ,

"	Major	Van	Zandt	turned	from	the	window	where	he	had	stood	,
"	主要的	范	赞特	转向	从	这	窗户	在哪里	他	有	站立	,

范赞特少校从他刚才站立的窗户转过身来。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][sæd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	faced	the	girl	with	sad	resignation	.
和	面对	这	女孩	和	伤心	辞职	.

他带着悲伤和无奈的神情面对着女孩。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['fuːlɪʃnəs] , ['mɪstrəs] ['θæŋkfl] , [ʃoʊn] [juː; jʊ] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]

"	If	I	have	in	my	foolishness	,	Mistress	Thankful	,	shown	you	how	great	was	your
"	如果	我	有	在	我的	愚蠢	,	情妇	感恩	,	所示	你	如何	伟大的	曾是	你的

['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

power	over	me	,
力量	超过	我	,

“如果我的愚蠢行为，感恩夫人，让您看到了您对我的巨大影响力，

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə] [sper] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn]

when	you	descended	to	this	artifice	to	spare	my	feelings	by	confessing	your	own
什么时候	你	下降	到	这	技巧	到	空闲的	我的	情怀	经过	坦白	你的	自己的

[lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

love	for	me	,
爱	为了	我	,

当你为了顾及我的感受，而用这种虚伪的方式向我表白时，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [fər'evər] [kept] [ˌem 'iː]

you	should	have	remembered	that	you	were	doing	that	which	forever	kept	me
你	应该	有	记得	那	你	是	正在做	那	哪个	永远	保留	我

[frʌm; frəm] [wuː] [ɔːr] ['wɪnɪŋ] [juː; jʊ] .

from	wooing	or	winning	you	.
从	求爱	或者	获胜	你	.

你应该记得，你当时的所作所为让我永远无法追求你、赢得你的芳心。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

If	you	had	really	loved	me	your	heart	,	as	a	woman's	,
如果	你	有	真的	喜爱	我	你的	心	,	作为	一个	女性的	,

如果你真的爱过我，你的心，作为一个女人的心，

[wʊd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ,

would	have	warned	you	against	that	which	my	heart	,	as	a	gentleman's	,
会	有	警告	你	反对	那	哪个	我的	心	,	作为	一个	绅士的	,

我会警告你不要做我内心深处，作为一个绅士，

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

has	made	a	law	of	honor	;	when	I	tell	you	,
有	制成	一个	法律	的	荣誉	;	什么时候	我	告诉	你	,

已制定了荣誉法则；当我告诉你，

[æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk]

as	much	for	the	sake	of	relieving	your	own	conscience	as	for	the	sake
作为	很多	为了	这	清酒	的	缓解	你的	自己的	良心	作为	为了	这	清酒

[ʌv; əv] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [maɪn] ,

of	justifying	mine	,
的	证明其合理性	矿	,

既是为了减轻你自己的良心负担，也是为了证明我的清白。

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ] ['treɪtər] , [maɪ] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['rekəgnaɪzd] ['lʌvər] ,

that	if	this	man	,	a	traitor	,	my	prisoner	,	and	your	recognized	lover	,
那	如果	这	男人	,	一个	叛徒	,	我的	囚犯	,	和	你的	认可	情人	,

如果这个人，一个叛徒，我的囚犯，也是你公认的情人，

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kʌstədi] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , [kə'naɪvəns] , [ɔːr] ['iːv(ə)n]

had	escaped	from	my	custody	without	your	assistance	,	connivance	,	or	even
有	逃脱	从	我的	保管	没有	你的	协助	,	共谋	,	或者	甚至

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

他未经你的协助、默许，甚至不知情的情况下，就从我的监管下逃脱了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [fər'seɪk] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,

I	should	have	deemed	it	my	duty	to	forsake	you	until	I	caught	him	,
我	应该	有	被认为	它	我的	责任	到	背叛	你	直到	我	捕捉	他	,

我本该认为，在我抓住他之前，抛弃你是我的责任。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ɔːltər] .

even	if	we	had	been	standing	before	the	altar	.
甚至	如果	我们	有	到过	常设	前	这	坛	.

即使我们当时就站在祭坛前。

" ['θæŋkfl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

"	Thankful	heard	him	,	but	only	as	a	strange	voice	in	the	distance	,
"	感恩	听到	他	,	但	仅有的	作为	一个	奇怪的	嗓音	在	这	距离	,

“我听见他的声音，但那声音只是远处传来的一个陌生声音，我心存感激。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] , [ænd; ənd] ['breθləs] , ['pɑːrtɪd] [lɪps] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	she	stood	with	fixed	eyes	,	and	breathless	,	parted	lips	before	him	.
作为	她	站立	和	固定的	眼睛	,	和	喘不过气	,	分手了	嘴唇	前	他	.

她目光呆滞地站在他面前，气喘吁吁，嘴唇微张。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [fɪr] [ðæt] , ['wʊmənˌlaɪk] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] ['retərɪk] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

Yet	**even**	**then**	**I**	**fear**	**that**	**,**	**womanlike**	**,**	**she**	**did**	**not**	**comprehend**	**his**	**rhetoric**	**of**	**honor**
然而	甚至	然后	我	害怕	那	,	姝	,	她	做过	不是	理解	他的	修辞	的	荣誉

,

,

,

然而，即便如此，我仍然担心，她像女人一样，并不理解他关于荣誉的言辞。

[bʌt; bət]['oʊnli] [kɔːt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dʌl] , [biˈnʌmɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd]

but	**only**	**caught**	**here**	**and**	**there**	**a**	**dull**	**,**	**benumbing**	**idea**	**that**	**he**	**despised**
但	仅有的	捕捉	这里	和	那里	一个	乏味的	,	麻木	主意	那	他	被鄙视的

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

但他只是偶尔隐隐约约地冒出一个令人麻木的想法：他鄙视她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd]

and	**that**	**in**	**her**	**effort**	**to**	**win**	**his**	**love**	**she**	**had**	**killed**	**it**	**,**	**and**	**ruined**
和	那	在	她	努力	到	赢	他的	爱	她	有	被杀	它	,	和	毁坏

[hɪm; ɪm] [fərˈevər] .

him	**forever**	**.**
他	永远	.

她为了赢得他的爱，反而亲手扼杀了这份爱，彻底毁了他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [ðæt] , [bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] ,

"	**If**	**you**	**think**	**it**	**strange**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**major**	**,**	**"**	**that**	**,**	**believing**	**as**	**I**	**do**	**,**
"	如果	你	思考	它	奇怪的	,	"	持续	这	主要的	,	"	那	,	相信	作为	我	做	,

“如果你觉得这很奇怪，”少校继续说道，“即使像我这样相信，

[aɪ][stænd] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə] ['ʌtər] ['mɔːrəl]['æksiːəmz] [wen] [maɪ]['duːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'suː] [jʊr; jər]

I	**stand**	**here**	**only**	**to**	**utter**	**moral**	**axioms**	**when**	**my**	**duty**	**calls**	**me**	**to**	**pursue**	**your**
我	站立	这里	仅有的	到	说出	道德	公理	什么时候	我的	责任	呼叫	我	到	追求	你的

['lʌvər] ,

lover	**,**
情人	,

我站在这里，只是为了阐述道德准则，而当我的职责召唤我去追捕你的爱人时，这些准则便会发挥作用。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

I	**beg**	**you**	**to**	**believe**	**that**	**it**	**is**	**only**	**for**	**your**	**sake**	**.**
我	求	你	到	相信	那	它	是	仅有的	为了	你的	清酒	.

我恳求你相信，这一切都只是为了你好。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

I	**wish**	**to**	**allow**	**a**	**reasonable**	**time**	**between**	**your**	**interview**	**with**	**him**	**,**	**and**
我	希望	到	允许	一个	合理的	时间	之间	你的	面试	和	他	,	和

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

his	**escape**	**,**
他的	逃脱	,

我希望在你对他进行采访和他逃跑之间留出一段合理的时间。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] .

that	**shall**	**save**	**you**	**from**	**any**	**suspicion**	**of**	**complicity**	**.**
那	将	节省	你	从	任何	怀疑	的	共谋	.

这将使你免于任何同谋嫌疑。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ,

Do	**not**	**think**	**,**	**"**	**he**	**added**	**with**	**a**	**sad**	**smile**	**,**
做	不是	思考	,	"	他	额外	和	一个	伤心	微笑	,

“别想，”他带着一丝苦笑补充道。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , " [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['rʌnɪŋ]

as	the	girl	made	an	impatient	step	toward	him	,	"	do	not	think	I	am	running
作为	这	女孩	制成	一个	不耐烦	步	朝向	他	,	"	做	不是	思考	我	是	跑步

['eni] [rɪsk] .

any	risk	.
任何	风险	.

女孩不耐烦地朝他走去一步，“别以为我会冒任何风险。”

[ðə; ði][mæn] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] .

The	man	cannot	escape	.
这	男人	不能	逃脱	.

他无法逃脱。

[ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] ['pikits] [sə'raʊndz] [ðə; ði][kæmp][fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] .

A	cordon	of	pickets	surrounds	the	camp	for	many	miles	.
一个	警戒线	的	纠察队	周围环境	这	营	为了	许多	英里	.

营地周围绵延数英里，布满了警戒线。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] [ɑːr; ər] [noʊn] . "

He	has	not	the	countersign	,	and	his	face	and	crime	are	known	.	"
他	有	不是	这	会签	,	和	他的	脸	和	犯罪	是	已知	.	"

他没有暗号，而且他的长相和罪行都已被人知。

" [jes] , " [sed] ['θæŋkfl] ['iːgərli] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt] [gɑːrdz] [ðə; ði]

"	Yes	,	"	said	Thankful	eagerly	,	"	but	a	part	of	his	own	regiment	guards	the
"	是的	,	"	说	感恩	急切地	,	"	但	一个	部分	的	他的	自己的	团	守卫	这

- [roʊd] . "

Baskingridge	road	.	"
-	路	.	"

“是的，”感恩说道，“但他自己团的一部分士兵负责守卫巴斯金里奇路。”

" [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

"	How	know	you	this	?	"	said	the	major	,	seizing	her	hand	.
"	如何	知道	你	这	?	"	说	这	主要的	,	抓住	她	手	.

“你怎么知道这个？”少校说着，抓住了她的手。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	He	told	me	.
"	他	讲述	我	.

他告诉我了。

" [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz] [fərˈgɪvnəs] , [hiː; hi][hæd; həd]

"	Before	she	could	fall	on	her	knees	,	and	beg	his	forgiveness	,	he	had
"	前	她	可以	落下	在	她	膝盖	,	和	求	他的	饶恕	,	他	有

['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

darted	from	the	room	,
飞镖	从	这	房间	,

“还没等她跪下来乞求他的原谅，他就冲出了房间。”

['gɪv(ə)n][æn; ən]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

given	an	order	,	and	returned	with	cheeks	and	eyes	blazing	.
给定	一个	命令	,	和	返回	和	脸颊	和	眼睛	炽烈	.

接到命令后，他带着怒气和怒火返回。

" [hɪr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['ræpɪdli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [tuː] [hændz] , " [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt]

"	Hear	me	,	"	he	said	rapidly	,	taking	the	girl's	two	hands	,	"	you	know	not	what
"	听到	我	,	"	他	说	快速	,	采取	这	女孩们	二	双手	,	"	你	知道	不是	什么

[juːv] [dʌn] .

you've	done	.
你已经	完毕	.

“听我说，”他急切地说着，抓住女孩的双手，“你不知道你做了什么。”

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

I	forgive	you	.
我	原谅	你	.

我原谅你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['duːti] , [bʌt; bət][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːnər] .

But	this	is	no	longer	a	matter	of	duty	,	but	my	personal	honor	.
但	这	是	不	更长	一个	事情	的	责任	,	但	我的	个人的	荣誉	.

但这已不再是职责问题，而是我的个人荣誉问题。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'suː] [ðɪs] [mæn] [ə'loʊn] .

I	shall	pursue	this	man	alone	.
我	将	追求	这	男人	独自的	.

我将独自追捕这个人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

I	shall	return	with	him	,	or	not	at	all	.
我	将	返回	和	他	,	或者	不是	在	全部	.

我要么跟他一起回去，要么就永远不回去。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你！

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	But	before	he	reached	the	door	she	caught	him	again	.
"	但	前	他	达到	这	门	她	捕捉	他	再次	.

但还没等他走到门口，她又抓住了他。

" ['oʊnli] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] . "

"	Only	say	you	have	forgiven	me	once	more	.	"
"	仅有的	说	你	有	已原谅	我	一次	更多的	.	"

“你只要再说一遍你已经原谅我了。”

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [gɜːt] !

"	Guert	!
"	盖尔特	!

“盖尔特！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɜːrst] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	There	was	something	in	the	girl's	voice	more	than	this	first	utterance	of	his
"	那里	曾是	某物	在	这	女孩们	嗓音	更多的	比	这	第一的	发声	的	他的

['krɪstʃən] [neɪm] ,

Christian	name	,
基督教	姓名	,

“女孩的声音里似乎蕴含着某种东西，不仅仅是她第一次叫出他的名字。”

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .

that	made	him	pause	.
那	制成	他	暂停	.

这让他停顿了一下。

" [aɪ][toʊld] — [ə; eɪ] — [laɪ] — [dʒʌst] — [naʊ] .

"	I	told	—	a	—	lie	—	just	—	now	.
"	我	讲述	—	一个	—	说谎	—	只是	—	现在	.

我刚才说了个谎。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [f'li:tər] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ðæn; ðən][maɪ] [mer] ;

There	is	a	fleeter	horse	in	the	stable	than	my	mare	;
那里	是	一个	弗利特	马	在	这	稳定的	比	我的	母马	;

马厩里有一匹比我的母马跑得更快的马;

- [tɪz][ðə; ði][roʊn] ['fɪli] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [stɔ:l] . "

'	tis	the	roan	filly	in	the	second	stall	.	"
-	的	这	杂色	小母马	在	这	第二	摊位	.	"

“是第二个马厩里的那匹杂色小母马。”

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !

"	God	bless	you	!
"	上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

"	He	was	gone	.
"	他	曾是	已消失	.

他走了。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hu:f] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

She	waited	to	hear	the	clatter	of	his	horse's	hoofs	in	the	roadway	.
她	等待	到	听到	这	哒	的	他的	马匹	蹄子	在	这	道路	.

她等着听见他的马蹄踏在路上的咔哒声。

[wen] ['si:zər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][kæpt] . ['bru:stərz]

When	Caesar	came	in	a	few	moments	later	,	to	tell	the	news	of	Capt	.	Brewster's
什么时候	凯撒	来了	在	一个	很少	时刻	之后	,	到	告诉	这	消息	的	船长	.	布鲁斯特的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

几分钟后，凯撒进来宣布布鲁斯特船长逃脱的消息。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [fɪld] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tɜ:rbjələnt]

the	room	was	empty	;	but	it	was	soon	filled	again	by	a	dozen	turbulent
这	房间	曾是	空的	;	但	它	曾是	很快	已填	再次	经过	一个	打	湍流

['tru:pəz] .

troopers	.
骑警	.

房间空无一人；但很快，十几名暴躁的士兵又挤满了房间。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:z] [gɔ:n] , " [sed] ['sɑ:rdʒənt] ['tɪbɪts] : " [ðə; ði][dʒeɪd] [flu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Of	course	she's	gone	,	"	said	Sergeant	Tibbitts	:	"	the	jade	flew	with	the	captain	.
"	的	课程	她是	已消失	,	"	说	军士	蒂比特斯	:	"	这	玉	飞翔	和	这	队长	.

"

"
"

“她当然走了，”蒂比特斯中士说：“玉器随船长飞走了。”

" [eɪ] , - [tɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

"	Ay	,	'	tis	plain	enough	.
"	哎	,	-	的	清楚的	足够的	.

“是啊，这很清楚。”

[tu:] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] , " [sed] ['praɪvət] [hɪks] .

Two	horses	are	gone	from	the	stable	besides	the	major's	,	"	said	Private	Hicks	.
二	马匹	是	已消失	从	这	稳定的	除了	这	专业的	,	"	说	私人的	希克斯	.

“除了少校的马之外，马厩里还有两匹马不见了，”列兵希克斯说道。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɪlətəri] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ɪnˈtaɪərli] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [wʌn] .

Nor	**was**	**this**	**military**	**criticism**	**entirely**	**a**	**private**	**one**	**.**
也不	曾是	这	军队	批评	完全	一个	私人的	一	.

而且，这种对军方的批评并非完全是私下的。

[wen] [ðə; ði] [ˈkəriər] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

When	**the**	**courier**	**arrived**	**at**	**headquarters**	**the**	**next**	**morning**	**,**
什么时候	这	导游	到达的	在	总部	这	下一个	早晨	,

第二天早上，当快递员到达总部时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [ˈθæŋkfl] [ˈblɑːsəm] ,

it	**was**	**to**	**bring**	**the**	**report**	**that**	**Mistress**	**Thankful**	**Blossom**	**,**
它	曾是	到	带来	这	报告	那	情妇	感恩	开花	,

目的是带来关于感恩花夫人的报告，

[ˈæftər] [əˈsɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

after	**assisting**	**her**	**lover**	**to**	**escape**	**had**	**fled**	**with**	**him**	**.**
后	协助	她	情人	到	逃脱	有	逃亡	和	他	.

在帮助情人逃跑后，她和他一起逃走了。

" [ðə; ði] [ˈrenɪgeɪd] [ɪz] [wel] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr][hændz] , " [sed] [dʒen] . [ˈsʌlɪvən] [ˈgrʌfli] :

"	**The**	**renegade**	**is**	**well**	**off**	**our**	**hands**	**,**	**"**	**said**	**Gen**	**.**	**Sullivan**	**gruffly**	**:**
"	这	叛逆者	是	出色地	离开	我们的	双手	,	"	说	Gen	.	沙利文	粗声粗气地	:

“那个叛徒已经脱离我们的掌控了，”苏利文将军粗声粗气地说：

" [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dɪsˈgreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] .

"	**he**	**has**	**saved**	**us**	**the**	**public**	**disgrace**	**of**	**a**	**trial**	**.**
"	他	有	已保存	我们	这	民众	耻辱	的	一个	审判	.

“他让我们免于公开审判的耻辱。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][bæd] [nuːz] [ʌv; əv]['meɪdʒər][væn] ['zænt] . "

But	**this**	**is**	**bad**	**news**	**of**	**Major**	**Van**	**Zandt**	**.**	**"**
但	这	是	坏的	消息	的	主要的	范	赞特	.	"

但范赞特少校的消息却很糟糕。

" [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] ? " [æskt] ['wɑːʃɪŋtən] ['kwɪkli] .

"	**What**	**news**	**of**	**the**	**major**	**?**	**"**	**asked**	**Washington**	**quickly**	**.**
"	什么	消息	的	这	主要的	?	"	问	华盛顿	迅速地	.

“少校有什么消息？”华盛顿急忙问道。

" [hiː; hi] [pərˈsuːd] [ðə; ði]['vægəbɑːnd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['sprɪŋfiːld] , ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

"	**He**	**pursued**	**the**	**vagabond**	**as**	**far**	**as**	**Springfield**	**,**	**killing**	**his**	**horse**	**,**
"	他	追击	这	流浪汉	作为	远的	作为	斯普林菲尔德	,	杀	他的	马	,

“他一路追赶流浪汉到斯普林菲尔德，杀死了他的马。”

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [ɪnˈsensəb(ə)l] [bɪˈfɔːr] ['meɪdʒər] ['mɜːrtənz] ['kwɔːrtərz] .

and	**falling**	**himself**	**insensible**	**before**	**Major**	**Merton's**	**quarters**	**.**
和	坠落	他自己	麻木不仁	前	主要的	默顿的	四分之一	.

然后他昏倒在默顿少校的住所前。

[hɪr] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ['spiːdəli] [dɪˈlɪriəs] , ['fiːvər] [ˌsjuːpəˈviːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] ['sɜːrdʒən] ,

Here	**he**	**became**	**speedily**	**delirious**	**,**	**fever**	**supervened**	**,**	**and**	**the**	**regimental**	**surgeon**	**,**
这里	他	成为	迅速地	谵妄	,	发烧	继发	,	和	这	团级	外科医生	,

['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

after	**a**	**careful**	**examination**	**,**
后	一个	小心	考试	,

他很快出现谵妄症状，并伴有发烧，军医仔细检查后，

[prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌn][ʌv; əv] [smɔːl] - [pɑːks] .

pronounced	**his**	**case**	**one**	**of**	**small**	**-**	**pox**	**.**
发音	他的	案件	一	的	小的	-	天花	.

医生诊断他得的是天花。

" [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['pɪti] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	A	whisper	of	horror	and	pity	went	around	the	room	.
"	一个	耳语	的	恐怖	和	遗憾	去	大约	这	房间	.

房间里响起一阵惊恐和怜悯的低语。

" [ə'nʌðər] ['gælənt] ['soʊldʒər] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

"	Another	gallant	soldier	,	who	should	have	died	leading	a	charge	,
"	其他	英勇	士兵	,	WHO	应该	有	死亡	领导	一个	收费	,

“又一位英勇的士兵，本应在冲锋陷阵中牺牲。”

[leɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hiːlz] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɛgərz] ['fɪlθi] [dɪ'stempər] , " [grauld] ['sʌlɪvən] .

laid	by	the	heels	by	a	beggar's	filthy	distemper	,	"	growled	Sullivan	.
铺设	经过	这	高跟鞋	经过	一个	乞丐的	污秽	犬瘟热	,	"	咆哮	沙利文	.

“被乞丐的肮脏疾病绊倒了，”苏利文咆哮道。

" [wer] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [end] ? "

"	Where	will	it	end	?	"
"	在哪里	将要	它	结尾	?	"

“这一切最终会走向何方？”

" [gɑːd] [noʊz] , " [sed] ['hæmɪltən] .

"	God	knows	,	"	said	Hamilton	.
"	上帝	知道	,	"	说	汉密尔顿	.

“天知道，”汉密尔顿说。

" [pʊr] [væn] ['zænt] !

"	Poor	Van	Zandt	!
"	贫穷的	范	赞特	!

可怜的范赞特！

[bʌt; bət] ['wɪðər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [sent] , — [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ? "

But	whither	was	he	sent	,	—	to	the	hospital	?	"
但	往哪里去	曾是	他	发送	,	—	到	这	医院	?	"

但他被送往哪里了？——医院吗？

" [noʊ] : [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪt] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ;

"	No	:	a	special	permit	was	granted	in	his	case	;
"	不	:	一个	特别的	允许	曾是	的确	在	他的	案件	;

“不，他的情况是获得了特别许可；

[ænd; ənd] - [tɪz] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [fɑːrm] , — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [rɪ'moʊt]

and	-	tis	said	he	was	removed	to	the	Blossom	Farm	,	—	it	being	remote
和	-	的	说	他	曾是	已移除	到	这	开花	农场	,	—	它	存在	偏僻的

[frʌm; frəm] ['nebəz] ,

from	neighbors	,
从	邻居	,

据说他被转移到了布洛瑟姆农场——那里远离邻居。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [pleɪst] ['ʌndər] ['kwɔːrəntiːn] .

—	and	the	house	placed	under	quarantine	.
—	和	这	房子	放置	在下面	隔离	.

——房屋被隔离。

['æbnə] ['blɑːsəm] [hæz; həz] ['pruːdntli] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

Abner	Blossom	has	prudently	absented	himself	from	the	chances	of	infection	,
阿布纳	开花	有	谨慎地	缺席	他自己	从	这	机会	的	感染	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [hæz; həz] [fled] .

and	the	daughter	has	fled	.
和	这	女儿	有	逃亡	.

阿布纳·布洛瑟姆明智地避开了可能被感染的地方，他的女儿也逃走了。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɪz] [əˈtendid] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [blæk] [ˈsɜːrvənt][ænd; ənd][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [kroʊn] ;

The	sick	man	is	attended	only	by	a	black	servant	and	an	ancient	crone	;
这	生病的	男人	是	参加	仅有的	经过	一个	黑色的	仆人	和	一个	古老的	老妪	;

病人身边只有一名黑人仆人和一位老妪照顾；

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmeɪdʒər] [isˈkeips] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr] [wɪˈðaʊt] [dɪsˈfɪgərmənt] ,

so	that	,	if	the	poor	major	escapes	with	his	life	or	without	disfigurement	,
所以	那	, 如果	这	贫穷的	主要的	逃脱	和	他的	生活	或者	没有	毁容	,	

这样，如果这位可怜的少校能保住性命或者毫发无损地逃脱，

[ˈprɪti] [ˈmɪstrəs] [ˈboʊltən][ʌv; əv] [ˈmɔrəˌstaʊn] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˈskændlˌaɪzd] [ɔːr] [ˈdʒeləs] .

pretty	Mistress	Bolton	of	Morristown	need	not	be	scandalized	or	jealous	.
漂亮的	情妇	博尔顿	的	莫里斯敦	需要	不是	是	丑闻	或者	嫉妒的	.

莫里斯敦美丽的博尔顿夫人不必感到愤慨或嫉妒。

" [viː]

"	V
"	V

“V

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [kroʊn] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][læst] [ˈtʃæptər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

The	ancient	crone	alluded	to	in	the	last	chapter	had	been	standing	behind	the
这	古老的	老妪	暗示	到	在	这	最后的	章	有	到过	常设	在后面	这

[ˈwɪndoʊ] - [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθæŋkfl] [ˈblɑsəmz] [ɪn][ðə; ði]

window	-	curtains	of	that	bedroom	which	had	been	Thankful	Blossom's	in	the
窗户	-	窗帘	的	那	卧室	哪个	有	到过	感恩	花朵的	在	这

[wiːks] [gɔːn] [baɪ] .

weeks	gone	by	.
周	已消失	经过	.

上一章提到的那位老妪，就站在感恩花过去几周居住的那间卧室的窗帘后面。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈmjʊrli] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]

She	did	not	move	her	head	,	but	stood	looking	demurely	,	after	the	manner	of
她	做过	不是	移动	她	头	,	但	站立	寻找	端庄地	,	后	这	方式	的

[ˈeɪnʃənt] [kreʊnz] ,

ancient	crones	,
古老的	老妪	,

她没有转动头部，而是像古代老妪一样，端庄地站着。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈlændskeɪp] .

over	the	summer	landscape	.
超过	这	夏天	景观	.

夏日景色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈtɑːrdi] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [skers] [gɔːn] ,

For	the	summer	had	come	before	the	tardy	spring	was	scarce	gone	,
为了	这	夏天	有	来	前	这	迟迟	春天	曾是	稀少	已消失	,

迟来的春天还没完全过去，夏天就已经来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɛlmz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [lɪspt] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈeləkwənt] [ɪn][ðə; ði]

and	the	elms	before	the	window	no	longer	lisped	,	but	were	eloquent	in	the
和	这	榆树	前	这	窗户	不	更长	口齿不清	,	但	是	雄辩	在	这

[ˈsɔftəst] [ˈzefər] .

softest	zephyrs	.
最柔软	微风	.

窗前的榆树不再发出沙沙的低语，而是在最轻柔的微风中诉说着动人的话语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

There	was	the	flash	of	birds	in	among	the	bushes	,
那里	曾是	这	闪光	的	鸟类	在	之中	这	灌木丛	,

灌木丛中闪过几道鸟的身影。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

the	occasional	droning	of	bees	in	and	out	the	open	window	,
这	偶然	无人机	的	蜜蜂	在	和	出去	这	打开	窗户	,

偶尔能听到蜜蜂从敞开的窗户飞进飞出时的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'petʃuəli] ['swɪŋɪŋ] ['sensər] [ʌv; əv] ['flaʊər] ['ɪnsens] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

and	a	perpetually	swinging	censer	of	flower	incense	rising	from	below	.
和	一个	永恒地	摇摆	香炉	的	花	香	上升	从	以下	.

下方升起一盏永不停歇地摇曳着的花香香炉。

[ðə; ði][fɑːrm][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ɪts] ['geɪɪst] ['braɪdl] ['reɪmənt] ;

The	farm	had	put	on	its	gayest	bridal	raiment	;
这	农场	有	放	在	它是	同性恋	新娘	服饰	;

农场披上了最喜庆的新娘盛装;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊlɪɪdʒ][ænd; ənd] [griːn] [wɪð; wɪθ]

and	looking	at	the	old	farm	-	house	shadowed	with	foliage	and	green	with
和	寻找	在	这	老的	农场	-	房子	阴影	和	叶子	和	绿色的	和

['kriːpɪŋ] [vaɪnz] ,

creeping	vines	,
爬行	藤蔓	,

望着那座被树叶遮蔽、藤蔓缠绕的古老农舍,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [snoʊ] [hæd; həd]['evər] [leɪn][ɑːn][ɪts] [pɔːtʃɪz] ,

it	was	difficult	to	conceive	that	snow	had	ever	lain	on	its	porches	,
它	曾是	难的	到	构想	那	雪	有	曾经	莱恩	在	它是	门廊	,

很难想象它的门廊上曾经覆盖过积雪。

[ɔːr]['aɪsɪklz] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['mɔːsi] [iːvz] .

or	icicles	swung	from	its	mossy	eaves	.
或者	冰柱	摇摆	从	它是	苔藓	檐	.

或者，冰柱从长满青苔的屋檐下摇曳。

" ['θæŋkfl] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] .

"	Thankful	!	"	said	a	voice	still	tremulous	with	weakness	.
"	感恩	!	"	说	一个	嗓音	仍然	颤抖的	和	弱点	.

“谢谢！”一个声音仍然因虚弱而颤抖着说道。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kroʊn] [tɜːrnd] , [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs]

The	ancient	crone	turned	,	drew	aside	the	curtains	,	and	showed	the	sweet	face
这	古老的	老妪	转向	,	画	旁边	这	窗帘	,	和	显示	这	甜的	脸

[ʌv; əv] ['θæŋkfl] ['blɑːsəm] ,

of	Thankful	Blossom	,
的	感恩	开花	,

老妪转过身，拉开帷幔，露出了感恩之花甜美的脸庞。

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['peɪlnəs] .

more	beautiful	even	in	its	paleness	.
更多的	美丽的	甚至	在	它是	苍白	.

即使颜色苍白，也更美。

" [kʌm] [hɪr] , ['dɑːrlɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Come	here	,	darling	,	"	repeated	the	voice	.
"	来	这里	,	亲爱的	,	"	重复	这	嗓音	.

“过来，亲爱的，”那个声音再次响起。

['θæŋkfl] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] [weɪ'ɑːn] [leɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['meɪdʒər][væn] ['zænt] .

Thankful	stepped	to	the	sofa	whereon	lay	the	convalescent	Major	Van	Zandt	.
感恩	步	到	这	沙发	其中	躺	这	康复期	主要的	范	赞特	.

感恩走到沙发旁，康复中的范赞特少校正躺在上面。

" [tel] [ˌem ˈiː] , ['swiːthɑːrt] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , " [wen] [juː; jʊ]
" Tell me , sweetheart , " said the major , taking her hand in his , " when you
" 告诉 我 , 亲爱的 , " 说 这 主要的 , 采取 她 手 在 他的 , " 什么时候 你
['mærid] [ˌem ˈiː] ,
married me ,
已婚 我 ,

“告诉我，亲爱的，”少校说着，握住了她的手，“你什么时候嫁给我？”

[æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [nɜːrs] [ˌem ˈiː] ,
as you told the chaplain , that you might have the right to nurse me ,
作为 你 讲述 这 牧师 , 那 你 可能 有 这 正确的 到 护士 我 ,

正如你告诉牧师的那样，你或许有权照顾我。

[dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [deθ] [sperd] [ˌem ˈiː][aɪ] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [dis'figəd] [ðæt] ['iːv(ə)n]
did you never think that if death spared me I might be so disfigured that even
做过 你 绝不 思考 那 如果 死亡 幸存 我 我 可能 是 所以 毁容 那 甚至
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你难道从未想过，如果死神放过我，我可能会毁容到让你都无法接受吗？

[dɪr] [lʌv] , [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] ? "
dear love , would have turned from me with loathing ? "
亲爱的 爱 , 会 有 转向 从 我 和 厌恶 ? "

亲爱的，你会厌恶地离我而去吗？

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] , " [sed] ['θæŋkfl] ['mɪstʃɪvəsli] .
" That was why I did it , dear , " said Thankful mischievously .
" 那 曾是 为什么 我 做过 它 , 亲爱的 , " 说 感恩 顽皮地 .

“这就是我这么做的原因，亲爱的，”感恩调皮地说。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [praɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
" I knew that the pride , and the sense of honor , and self - devotion of
" 我 知道 那 这 自豪 , 和 这 感觉 的 荣誉 , 和 自己 - 虔诚 的
[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,
some people ,
一些 人们 ,

“我知道有些人有骄傲、荣誉感和自我奉献精神，

[wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['prɔmisiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] . "
would have kept them from keeping their promises to a poor girl . "
会 有 保留 他们 从 保持 他们的 承诺 到 一个 贫穷的 女孩 . "

这会让他们无法履行对那个可怜女孩的承诺。

" [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" But , darling , " continued the major , raising her hand to his lips ,
" 但 , 亲爱的 , " 持续 这 主要的 , 提高 她 手 到 他的 嘴唇 ,

“但是，亲爱的，”少校说着，抬起手放在他的嘴唇上，继续说道。

" [sə'poʊz] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] : [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
" suppose the case had been reversed : suppose you had taken the disease ,
" 认为 这 案件 有 到过 反转 : 认为 你 有 已采取 这 疾病 ,

“假设情况反过来：假设你患上了这种疾病，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'fɪgərmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [swiːt] [feɪs] — "
that I had recovered without disfigurement , but that this sweet face — "
那 我 有 恢复 没有 毁容 , 但 那 这 甜的 脸 — "

我虽然康复了，容貌也没有受损，但是这张甜美的脸庞——”

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['θæŋkfl] .
" I thought of that too , " interrupted Thankful .
" 我 想法 的 那 也 , " 中断 感恩 .

“我也想到了这一点，”感恩插话道。

" [wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [dɪr] ? " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]
" Well , what would you have done , dear ? " said the major , with his old
" 出色地 , 什么 会 你 有 完毕 , 亲爱的 ? " 说 这 主要的 , 和 他的 老的
['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] .
mischievous smile .
恶作剧 微笑 .

“那么，亲爱的，你会怎么做呢？”少校说着，脸上带着他惯常的狡黠笑容。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] , " [sed] ['θæŋkfl] ['greɪvli] .
" I should have died , " said Thankful gravely .
" 我 应该 有 死亡 , " 说 感恩 严重地 .

“我本该死了，”感恩神严肃地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "
" But how ? "
" 但 如何 ? "

“但是怎么做呢？”

" ['sʌmhaʊ] .
" Somehow .
" 不知何故 .

“不知何故。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][nɑːt][æsk][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd] ['frɪvələs]
But you are to go to sleep , and not ask impertinent and frivolous
但 你 是 到 去 到 睡觉 , 和 不是 问 无礼 和 轻浮
['kwestʃənz] ;
questions ;
问题 ;

但你们应当睡觉，不要问无礼无聊的问题；

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
for father is coming to - morrow . "
为了 父亲 是 未来 到 - 明天 . "

父亲明天就要来了。

" ['θæŋkfl] , [dɪr] ,
" Thankful , dear ,
" 感恩 , 亲爱的 ,

“亲爱的，谢谢你。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər]
do you know what the trees and the birds said to me as I lay there
做 你 知道 什么 这 树木 和 这 鸟类 说 到 我 作为 我 躺 那里
['tɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] ? "
tossing with fever ? "
抛掷 和 发烧 ? "

你知道我高烧不退躺在那里时，树木和鸟儿对我说了些什么吗?

" [noʊ] , [dɪr] . "
" No , dear . "
" 不 , 亲爱的 . "

“不亲爱的。”

" ['θæŋkfl] ['blɑːsəm] !
" Thankful Blossom !
" 感恩 开花 !

“感恩的花朵！”

['θæŋkfl] ['blɑːsəm] !
Thankful Blossom !
感恩 开花 !

感恩的花朵!

['θæŋkfl] ['blɑːsəm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ！ "
Thankful Blossom is coming ! "
感恩 开花 是 未来 ！ "

感恩之花即将到来!

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['swiːthɑːrt] ,
" Do you know what I said , sweetheart ,
" 做 你 知道 什么 我 说 , 亲爱的 ,

你知道我说了什么吗，亲爱的?

[æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [jʊr; jər] [dɪr] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [juː; jʊ] [riːld] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
as I lifted your dear head from the ground when you reeled from your
作为 我 抬起 你的 亲爱的 头 从 这 地面 什么时候 你 卷曲 从 你的
[hɔːrs] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ˌoʊvərˈtʊk] [juː; jʊ][æt; ət] ['sprɪŋfiːld] ? "
horse just as I overtook you at Springfield ? "
马 只是 作为 我 超越 你 在 斯普林菲尔德 ? "

就像我在斯普林菲尔德追上你时，你从马上摔下来，我把你亲爱的头从地上扶起来一样?

" [noʊ] , [dɪr] . "
" No , dear . "
" 不 , 亲爱的 . "

“不亲爱的。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [wɜːrθ] ['stuːpɪŋ] [fɔːr; fər] .
" There are some things in life worth stooping for .
" 那里 是 一些 事物 在 生活 值得 弯腰 为了 .

人生中有些事值得我们屈尊去做。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪŋd] [ðɪs] ['pɑːrθiən] ['æroʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
" And she winged this Parthian arrow home with a kiss .
" 和 她 有翅膀的 这 帕提亚 箭 家 和 一个 吻 .

她用一个吻，将这支帕提亚之箭送回了家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神